Memoria&Identità
Cultural&Linguistic Heritage

4

Floriana Di Gesù, Alexandra Pinto, Assunta Polizzi
(eds.)

MEDIA, POWER AND IDENTITY:

DISCURSIVE STRATEGIES IN IDEOLOGICALLY-ORIENTED DISCOURSES

PALERMO
UNIVERSITY
PRESS

Memoria&Identità
Cultural&Linguistic Heritage - 4

Media, Power and Identity:
Discursive strategies
in ideologically-oriented discourses
Floriana Di Gesù, Alexandra Pinto, Assunta Polizzi

Editors: Floriana Di Gesù, Assunta Polizzi,
Carla Prestigiacomo

Scientific Committee: Mechthild Albert, Mostafa Ammadi, Enric Bou, Maria Vittoria Calvi, Anna De Fina, Isabel Duarte, Arianna Di Bella, Catalina Fuentes Rodríguez, Ángel García Galiano, Augusto Guarino, Cristopher Hart, Elena Lamberti, Ángel López García, María Matesanz del Barrio, Francisco Moreno-Fernández, Domenica Perrone, Carmen Riera, Cinzia Spinzi, Dolores Thion Soriano-Mollá

ISBN (printed book): 978-88-99934-94-1
ISBN (online): 978-88-99934-97-2

This volume was published with the contribution of the University of Palermo and the Dipartment of Humanities.

All articles have been double-blind peer reviewed.

© Copyright 2018 New Digital Frontiers srl
Viale delle Scienze, Edificio 16 (c/o ARCA)
90128 Palermo
www.newdigitalfrontiers.com

Index

Preface 9
F. Di Gesù, A. Pinto, A. Polizzi

Discurso científico e ideologia na revista do Estado novo, *Portugal colonial* 17
Isabel Margarida Duarte, Maria Aldina Marques, Rui Ramos

A construção da imagen do colonizador 35
Joana da Silva Ferreira

Irmãos: tensões e contradições 53
Sérgio Guimarães de Sousa

Construcción y justificación colonial: el discurso dominante en *Legiones y Falanges* 73
Ambra Pinello

El idearum y el imaginario español en las prácticas discursivas del nacionalismo integral ucraniano en las revistas *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* y *Vistnyk* 91
Oleksandr Pronkevich

Le gouvernement communique. Les stratégies discursives du parti gagnant: une nouvelle langue de bois? 107
Agnieszka Woch

Memoria, ideología y construcción de la realidad en los medios: la mujer en el franquismo 125
CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ

La forja de la postverdad en el discurso nacional-sindicalista: *Y* (1938-1945) 147
CARLA PRESTIGIACOMO

Traducción de textos literarios e ideología en *Legioni e Falangi*/*Legiones y Falanges*. El caso de "La calle Mayor. Racconto di Edgar Neville" 167
ASSUNTA POLIZZI

Libro de Manuel: Cortázar, el compromiso y la prensa 183
ÁNGEL GARCÍA GALIANO

Las estrategias de autotraducción, manipulación y persuasión en *30 Días en Madrid*/*30 Giorni a Madrid*, sección habitual de actualidad de la revista *Legiones y Falanges*/*Legioni e Falangi* 195
FLORIANA DI GESÙ

I processi di decostruzione e ricostruzione del Sé autoriale nelle autotraduzioni di Juan Ramón Masoliver e Orio Vergani in *Legiones y Falanges*/*Legioni e Falangi* 213
MICHELA SCALIA

El discurso didáctico fascista dirigido a niños y la reescritura de libros 239
MARÍA MATESANZ DEL BARRIO

Preface

F. Di Gesù, A. Pinto, A. Polizzi

Discourse is a social practice and is therefore a reflection of the context in which it is generated and, at the same time, an agent of change in the context it helps to generate. It is because of this double nature of reflex and agent of change that the object discourse gains analytical salience, becoming relevant for various research areas. As an analytical object, discourse can be viewed from many different theoretical points of view. However, it is always as a semiotic object, with a central linguistic component, that it constructs its meaning. The main objective of discourse analysis is the identification, understanding and prediction of discursive strategies of context representation and the explanation of its ideological meaning. The manipulation of information ("post-truth") and the construction of false, incomplete or partial narratives about the real ("alternative facts", "fake news") are two trends already well-known in today's society that continue rising in populist discourses.

As a "social mirror", the press plays an important role in the constitution of identity and specifically in the composition of individual, groupal and national identities in all countries at all times. Since memory is a fundamental resource for the recovery of our common past, the press establishes a series of representations that shows the system of beliefs in which every society is based. Moreover, the press is a public expression of politics and it also concerns the problems of a society at a given time. The reader understands that what is offered is information and forgets that it is offered from an oriented perspective, sometimes directed by the political power.

The text typologies of journalistic discourse meet the need for information transposition of reality under the urgency of current times.

In addition, the multimodal nature of the magazine macro-text collects various multimodal textual discourse, both verbal and visual, in eclectic and inclusive forms, allowing the co-existence of news, political opinions, literary texts and critics, movie and theatre news, shopping promotions and advertising, alerts, photographic reports etc. Therefore, the press gives us an invaluable working material for understanding and analysing thought and discourse at specific times and apply the patch from a current perspective.

The prevalence of pathos over logos negatively marks a new phase of political and social communication, being dangerously used as a strategy of manipulation of public opinion and exercise of power. The analysis and the explanation of these phenomena that are constructed, that manifest themselves and that produce effects through the media discourses, are an important mission for the Social and Human Sciences. The various levels of discourse, from phonological structures, graphical structures, lexical and syntactic-semantic structures, as well as textual, rhetoric-pragmatic, interactional and multimodal structures, are relevant in an analysis that seeks to establish relations between discourse and potential axiological, pragmatic and ideological values. Using words from the Horizon 2020 Project: "Socio-economic Sciences and the Humanities (SSH) contribute to an in-depth, shared understanding of the complex and interrelated socio-economic challenges facing Europe and the rest of the world. (…). A better understanding of Europe's cultural and social diversity and of its past will inform the reflection about present problems and help to find solutions for shaping Europe's future."

This is the basic investigation field of the International Research Network MEMITÀ -"Memory, Identity, Integration to identify analysis models in media communication" (www.memita.scienzeumanistiche.eu). It was founded at the University of Palermo on April 30th, 2015, and it consists of the following partners: Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn (Germany), Université Hassan II Aïn Chock Casablanca (Morocco), Universidad Complutense de Madrid (Spain), Uniwersytet Łódzki (Poland), Universidad de Sevilla (Spain), Universidade do Porto (Portugal), Universidade do Minho (Portugal), Università di Roma 'Tor Vergata'(Italy), Universitat de Lleida (Spain), Università 'Cà Foscari' di Venezia (Italy), Université de Pau et des Pays de l'Adour (France), Petro Mohyla Black Sea National University (Ukraine), Universidad de La Habana (Cuba).

The Memità Network has already worked on: a) decoding the discursive strategies which contribute to the making of the individual identity and to the formation of a group's identity; b) recovering the ideological mass-media artefacts heritage, through their digitalization and cataloguing; c) providing a transcultural analysis model of media communication completely suitable for different research fields such as historical, linguistic, pedagogical, literary, anthropological and sociological ones; d) proposing cultural and learning tools for the construction of an inclusive and respectful identity awareness, to sensitize and train the young citizens to the acquisition and/or enhancement of the uses of the past to build up identities at individual and collective levels.

The most ambitious goal of the Memità Network, by means of the produced reflections, is, perhaps, to facilitate social, cultural and behavioural transformations in contemporary societies, namely with a more conscious production and a more participatory reception of discourses, instruments from which everything is created and everything is transformed.

This book represents the third noteworthy product of the Memità Network. The essays within this book constitute a critical approach from a linguistic and cultural point of view regarding authoritarianism's reception in the media. In particular, the work opens up with a session whose purpose is to demonstrate the role of colonial press as an instrument of identity construction.

The work "Discurso científico e ideologia na revista do Estado Novo, *Portugal Colonial*" written by Isabel Margarida Duarte, together with Maria Aldina Marques and Rui Ramos aims to analyze the construction of scientific discourse in the Review *Portugal Colonial*, a monthly magazine of propaganda during Estado Novo, "a totalitarian regime" that governed Portugal between the end of the First Republic and the 25th of April of 1974. This magazine, published from March of 1931 to February of 1937, was considered an instrument at the service of a colonizing movement supported by science. In particular, the objective of the work is try to determine the characteristics and the linguistic-discursive mechanisms employed in the magazine, to pinpoint the possibility of categorizing this discourse of science as discourse of science's vulgarization and to identify the characteristics of journalistic discourse

as a discourse of science. The authors reached the conclusion that there is a strong association between science and ideology in the analyzed articles.

Joana da Silva Ferreira with her paper "A construção da imagem do colonizador na revista *Portugal Colonial*" continues investigating this ideologically oriented Portuguese magazine to analyze the linguistic mechanisms and the argumentative strategies used by different addressers in the first number of the magazine, in order to provide authority to their own statements, and primarily to control readers' beliefs and behaviour. The corpus consists of 16 texts and 16 advertisements of the magazine no. 1, from March 1931, and the analysis pays specific attention to the lexical, structural and pragmatic mechanisms used to outline a positive image of the Portuguese colonizer, whose identity construction is usually done by a process of self-enhancement.

The condition of colonial war is coherently exposed in the propaganda film *29 Irmãos* that is the topic of the paper of Sérgio Guimarães de Sousa entitled "*29 Irmãos:* tensões e contradições". This paper shows, through the applications of Lacan's and Žižek's theories about ideology, how cinema, with its impressive public resonance, was considered by "Estado Novo" as a unique and powerful propaganda support. It is a film marked by moments of emphatic moralism but at the same time *29 Irmãos* testify Salazar's ideology contradictions and inconsistencies.

Ambra Pinello's purpose with the paper entitled "Construcción y justificación colonial: el discurso dominante en Legiones y Falanges" is to demonstrate the role of colonial press as an instrument of identity construction. The objective of the work – through the analysis of a specific corpus on Spanish colonialism in Africa in the Spanish version of the Review *Legiones y Falanges* – is to unmask the argumentative and persuasive strategies employed in the journalistic discourse to manipulate the receptor.

Two remarkable works about Ukrainian and Polish ideology represent the perspective of the East Europe.

The reception of the Spanish culture by the representatives of the Ukrainian integral nationalism through the journals *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* and *Vistnyk* is the main argument of the paper of Oleksandr Pronkevich entitled "El idearium y el imaginario español

en las prácticas discursivas del nacionalismo integral ucraniano en las revistas *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* y *Vistnyk*". Spanish ideology and imagery are used by Ukrainian nationalists in order to authorize the despotic methods used for the construction of the Ukrainian state. The construction of the Spanish discourse by the vistnykivsti in the journals is aggressive and imperialist and it resembles fascist rhetoric, all this due to the conditions of ideological struggle against all enemies of Ukraine, in the time before the WWI, in which those political activists provided their service to the country.

The exploration of the political speeches of the early years of communism in Poland is the starting point for the paper of Agnieszka Woch entitled "Le gouvernement polonais communique. Les stratégies discursives du parti gagnant: une nouvelle langue de bois?" The author's purpose is to examine the speeches of the Polish Prime Minister delivered between October 2015 and October 2017 in what was considered as a difficult period for her cabinet. The objective of the work is to identify the discursive strategies used by the PM and compare them to the techniques of the communist propaganda.

The female condition and its importance in the construction of a totalitarian imaginary is well represented by the following works.

Catalina Fuentes Rodríguez focuses her paper "Memoria, ideología y construcción de la identidad en los medios: la mujer en el franquismo" on the projection of a woman's image in Franco's regime. In this work, the author emphasizes – from a discourse analysis perspective – one of the most relevant aspects of the ideological manifestation: the construction of a groupal identity through the press. The Falange and the National Movement used to employ the press as a fundamental propaganda's instrument and this paper shows this phenomenon thanks to the analysis of two important newspapers: the *Hoja del lunes* and the *ABC*. They illustrate the woman as a "forjadora de hogar", that is to say, as an instrument to teach at home the principles of the Movement, always respecting the difference with the man.

The creation of a post-truth, which legitimizes and ensures the survival of power elites is analyzed by Carla Prestigiacomo in the paper entitled "La forja de la posverdad en el discurso nacional-sindicalista: *Y* (1938-1945)". In particular, the author focuses her work on the investigation of women's behaviour through the analysis of the

propaganda magazine *Y*. The magazine reflects the evolution of the regime's manipulative policy in the numbers published between February 1, 1938 and December, 1945. Thanks to the adoption of the theoretical perspective of argumentative-persuasive discourse analysis, the author aims to demonstrate how the national-syndicalist discourse creates its post-truth by negotiating reality and constructing a positive version of it.

The literary viewpoint is widely represented in this book by the relevant works that, from different perspectives, offer a starting point for a precise reflection on the relationship between press and literature.

Exploring the important function of the press in the making of an ideology, the work of Ángel García Galiano "Libro de Manuel: Cortázar, el compromiso y la prensa" aims to analyze the role of daily press (French and Latin-American) in the elaboration of this novel, the last published in life by Julio Cortázar. One of the fundamental structural axes of the book is the use of daily life to construct the story plot, the same news that comes out from newspapers. Cortázar wanted to write a book that, besides being literary, was politically useful too. This essay brings to light Cortazar's narrative strategies to build up a novel in which Literature mixes up with History thanks to the press, as an intermediary between the truthful and the possible.

The important role of the literary translation in the construction of group identity is underlined by the work of Assunta Polizzi "Traducción de textos literarios e ideología en *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi*. El caso de 'La calle Mayor. Racconto di Edgar Neville'". The analysis of this short story highlights the link between power and word, between totalitarian regimes and literature, as the press emphasizes this link thanks to the growing demand for narrative scripts. Moreover, this paper stresses the key function of translation at nationalist times as a process that conveys the linguistic policy of Mussolini's regime.

The complex relationship between self-translations and original versions is the main topic of the two-following works. The first one by Floriana Di Gesù entitled "Las estrategias de autotraducción, manipulación y persuasión en *30 Días en Madrid/30 Giorni a Madrid*, sección habitual de actualidad de la revista *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi*" aims to underline the self-translation strategies together with

the manipulation and persuasion policies present in the above-mentioned column written by the critic Masoliver. The corpus analysis reveals that the self-translation phenomenon represents an evident sample of ideological manipulation and configures itself as a technique of excellence to exert persuasion, authority and to articulate a linguistic policy.

The second work, by Michela Scalia, whose title is "I processi di decostruzione e ricostruzione del Sé autoriale nelle autotraduzioni di Juan Ramón Masoliver e Orio Vergani in *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi*", pinpoints the ways in which writers' authorial-Selves are deconstructed and reconstructed into self-translation, illustrating the several features that define their text as authors' deliberate rewriting.

The indoctrination of children in fascist ideology was the main topic of the work of María Matesanz del Barrio, "El discurso didáctico fascista dirigido a niños y la reescritura de libros". In this paper the author analyzes the way in which ideology was articulated and organized within the school texts, considered as vehicles of ideological transmission and for their huge function of persuasion, during the Franco regime the ideological rewriting of some of the texts used at schools it was boosted. Or this due to the necessity to develop didactic texts adapted for the dominant ideology.

This book, through multiple contributions that trace multiple historical, cultural realities, offers itself as a further basis on the need for discourses and narratives decoding, that the media provide in the History. The analysis of ideologically oriented cultural products becomes the starting point for a particular recovery and recoding of a collective heritage that facilitates intercultural dialogue among the citizens of the twenty-first century.

Discurso científico e ideologia na revista do Estado Novo, *Portugal Colonial*

Isabel Margarida Duarte (Universidade do Porto)
Maria Aldina Marques (Universidade do Minho)
Rui Ramos (Universidade do Minho)

Abstract: Based on a discursive-pragmatic theoretical framework, we define as object of analysis the construction of scientific discourse in the Magazine *Portugal Colonial*, published during Estado Novo, in order to determine the discursive modes of construction of science in relation to the ideology of the Portuguese Estado Novo regime. *Portugal Colonial* is a monthly magazine of propaganda, published from March of 1931 to February of 1937.
Unlike the stereotype of the scientist and his work, both confined to an ivory tower, it is not possible to understand science outside its socio-historical context. In other words, it is not possible to think of science as breaking away from ideology.
This is also the case: textual elements point to a strong association between science and ideology in the articles analyzed.

Keywords: propaganda discourse, press discourse, science discourse, Estado Novo.

Resumo: A partir de um enquadramento teórico discursivo-pragmático, definimos como objeto de análise a construção do *discurso científico* na Revista *Portugal Colonial*, publicada durante o Estado Novo, a fim de determinarmos os modos discursivos de construção da ciência na relação com a ideologia do Estado Novo português. *Portugal Colonial* é uma revista mensal de propaganda, publicada de março de 1931 a fevereiro de 1937.

Ao contrário do estereótipo do cientista e do seu trabalho em ciência, confinados ambos a uma redoma ou torre de marfim, não é possível compreender a ciência fora do contexto sócio-histórico que integra. Por outras palavras, não é possível pensar a ciência em rutura com a ideologia. E também neste caso as evidências textuais apontam para uma forte associação entre ciência e ideologia nos artigos analisados.

Palavras-chave: discurso de propaganda, discurso de imprensa, discurso da ciência, Estado Novo

1. Enquadramento no projeto

Começámos já a tratar de alguns tópicos, em revistas do *Estado Novo*, a saber:

- a Segunda Guerra Mundial e a construção da identidade portuguesa (Duarte, Marques, Pinto: 2016);
- a construção da identidade portuguesa e a identidade da mulher (Duarte, Marques, Pinto: 2017);
- o discurso publicitário ao serviço da construção da identidade: o caso de *Mundo Gráfico* (Duarte, Marques, Pinto: 2017).

O *Estado Novo*, regime autoritário que governou Portugal entre o final da Primeira República e o 25 de Abril de 1974, quando a democracia foi instaurada, serviu-se da imprensa, sobretudo escrita, para levar a cabo uma forte doutrinação ideológica (Hohlfeldt: 2017, Neto: 2008). Uma das peças desta doutrinação foi a revista *Portugal Colonial*,[1] que se destaca por configurar um ato de

[1] A revista está disponível *online*, na hemeroteca de Lisboa. Tem boa qualidade gráfica e bons desenhadores (as capas de dez dos números são desenhadas por Carlos Botelho, por exemplo, mas há outros artistas de qualidade que colaboram na revista, como Diniz Fragoso). O número médio de páginas é elevado, cerca de 40, quase sempre com muito texto e pouca imagem, muitas estatísticas e assuntos sérios, economia, agricultura, medicina, etc.. A par destes assuntos

propaganda cuja credibilidade lhe advém, em parte, de colocar o prestígio social da ciência (Ramos e Carvalho: 2008), do conhecimento especializado, ao serviço do império colonial. Iremos ocupar-nos, neste artigo, das relações entre o discurso científico e o discurso ideológico nesta revista.

1.1 Objetivos e hipóteses

Estabelecemos como objetivos da presente análise:

- Determinar as características da revista *Portugal Colonial* enquanto instrumento do Estado Novo ao serviço de um movimento colonizador apoiado na ciência.

- Identificar as características do discurso jornalístico enquanto discurso de ciência.

- Determinar a possibilidade de categorização deste discurso de ciência como discurso de vulgarização da ciência.

- Identificar os mecanismos linguístico-discursivos ao serviço deste desiderato na revista *Portugal Colonial*.

Estes objetivos estão apoiados nas seguintes hipóteses:

Hp1. Na revista *Portugal Colonial,* o discurso de propaganda visa a credibilidade do regime e o convencimento público.

Hp2. A ciência é usada como suporte do discurso de propaganda e de convencimento pelas autoridades portuguesas coloniais.

Hp3. Como forma de credibilização, a revista *Portugal Colonial* recorre a estratégias diversas da construção discursiva próprias do discurso científico e de divulgação científica.

Hp4. O discurso de divulgação na revista *Portugal Colonial* é não prototípico.

---

sérios integra uma página literária, única secção da revista em que as mulheres têm presença significativa.

1.2 A construção do Império e a ciência

Desde o século XIX que a ciência participa na construção dos impérios, enquanto prática social e ideológica que acompanha e provoca as dinâmicas sociais. Como refere Harari (2017 [2011], 327 e 352):

> A revolução científica e o imperialismo moderno são inseparáveis. (…) o novo conhecimento acumulado pelos impérios tornava possível, pelo menos em teoria, favorecer as populações conquistadas e conceder-lhes os benefícios do «progresso» – oferecer-lhes medicamentos e educação, construir caminhos de ferro e canais, garantir a justiça e a prosperidade.

A partir de um enquadramento teórico discursivo-pragmático (Amossy: 1999, 2010, Maingueneau: 1999), definimos como objeto de análise o discurso científico na revista *Portugal Colonial*, a fim de determinarmos os modos discursivos de construção da ciência na relação com a ideologia do Estado Novo português.

2. A revista *Portugal Colonial*

A revista *Portugal Colonial* é uma revista ao serviço da ideologia do Estado Novo e foi publicada de março de 1931 a fevereiro de 1937, num total de 72 números. Tem como subtítulo *Revista de propaganda e expansão do Império Português* (ainda que nas páginas interiores esteja registada a variante: *Revista de propaganda e expansão colonial*). Assume assim, desde o início e explicitamente, a divulgação da ideologia do Estado Novo, mas é um posicionamento que se pretende que seja "informado", isto é, privilegia a informação "científica". Daí o conjunto de colaboradores, mais de uma centena, que a revista reúne nos 72 números que constituem o *corpus* do presente trabalho.

A organização da revista dá conta da realização desse objetivo. Como se afirma logo no "editorial" do número 1,

> Trata-se de levar a efeito uma activa propaganda do nosso Imperio Colonial com o fim de formar em Portugal uma consciencia colonial que tanta falta faz á valorização moral e material dos nos-

sos extensos dominios.

Portugal Colonial, n.º 1, 1931, p. 26

Pretende-se dar início à revitalização da colonização, com base num trabalho sério, fundamentado em conhecimento sobre a matéria. O desejo de revitalização ocorre porque o verdadeiro inimigo da colonização é, segundo a revista recorrentemente afirma, o Liberalismo de 1820 e a decadência para que arrastou a Nação:

> Em 1820 começa a noite negra da nossa história colonial – a decadência. A vida oficial portuguesa concentrou-se tôda em volta das ideologias novas e, sôbre os objectivos nacionais, baixou a névoa opaca de uma falsa grandeza e dum falso ideal.
>
> *Portugal Colonial*, n.º 28, 1933, p. 11

A *Portugal Colonial* ocupa-se sobretudo com questões políticas, nomeadamente de legitimação do governo das colónias, mas também com a justificação de opções económicas, administrativas e políticas que dizem respeito à administração colonial. A própria revista anuncia os temas: «Assuntos económicos-comerciais agrícolas-industriais e financeiros. Informações de todo o mundo colonial» (n.º 1).

3. Objetivos da revista *Portugal Colonial* e discurso de divulgação científica

Ao contrário do estereótipo do cientista e do seu trabalho em ciência, confinados ambos a uma redoma ou torre de marfim, não é possível compreender a ciência fora do contexto sócio-histórico de que faz parte. Por outras palavras, não é possível pensar a ciência em rutura com a ideologia (van Dijk: 2005). Este é um tópico particularmente importante para a análise da ciência e da sua divulgação, de que os *media são suporte preferencial* (Moirand: 2000, 2003).

O discurso de divulgação científica inter-relaciona *doxa* e ciência, procurando influenciar a primeira. Retomamos aqui um trabalho anterior (Ramos, Marques: 2016, 97) sobre as características do discurso de divulgação científica:

> Tipicamente, o objetivo global de um texto de divulgação científica será o de tornar o alocutário mais competente, ou seja, fazer-saber e fazer-compreender. Esta precisão é importante, na medida em que permite distinguir o texto informativo (uma notícia, uma reportagem, uma breve…), que assume por objetivo ilocutório o de fazer-saber, do texto explicativo (onde se encontrarão os artigos de divulgação científica) que, ainda que incorpore igualmente o objetivo de fazer-saber, se distingue daqueles por igualmente pretender fazer-compreender – podendo este objetivo ilocutório ser igualmente descrito como uma tentativa de modificar a perceção do leitor sobre determinado tema.

A *Portugal Colonial* apresenta algumas especificidades neste domínio: os colaboradores, se não são cientistas, são especialistas dos temas que tratam. É o saber ao serviço do império colonial. Mais ainda, o saber é a pedra angular desse império.

O objetivo é colocar o conhecimento ao serviço da ideologia: o conhecimento entendido como verdade. Ou, por outras palavras, colocar nas mãos de uma elite o futuro colonial de Portugal. Está em causa a aplicabilidade da ciência, a que fizemos referência ao citar Harari, e de que os excertos seguintes dão conta:

> Portugal, possuindo naquele continente vastissimos territórios a administrar, procurando desenvolvê-los e fazê-los prosperar, e milhões de indígenas a socorrer, concedendo-lhes a garantia dum futuro bem-estar, tinha por indeclinável dever de não sómente acompanhar, mas até de esclarecer e guiar em tudo quanto parecesse necessário para o desenvolvimento das raças inferiores a seu cargo.
>
> A nossa obra colonial, até ao presente, quanto aos indígenas – excluída a forma como vimos tratando de os defender contra a doença do sôno e outras – *não tem uma orientação, que se possa dizer baseada em normas scientificas*, em ordem a que, estudada a origem das diversas tribus que povoam as nossas colónias africanas, assente sôbre bases fixas os meios e métodos a adoptar no aproveitamento das qualidades de trabalho de cada uma, se obtenha pela segregação, assimilação, e adaptação, resultados que mais vantagens dêem aos nossos domínios.
>
> *Portugal Colonial*, 1931, n.º 2, p. 15

> Meus senhores: Rija peleja está travada no mundo, tendo por teatro os limites que lhe fixam as fábricas e os campos, por símbolo o martelo e a foice, por armas a ciencia e a disciplina. Como sempre, a vitória pertencerá ao mais forte, que neste caso será o que alie ao primado da administração, o primado da técnica.
>
> *Portugal Colonial*, 1932, n.º 21, p. 7

O projeto colonizador defendido define-se como um movimento apoiado na ciência.

4. Discurso científico e divulgação da ciência na *Portugal Colonial*

A presença do discurso científico no discurso jornalístico interfere na organização micro e macrotextual dos artigos publicados, em observáveis de natureza diversa (Ramos, Marques: 2016). A análise dos números da *Portugal Colonial* permite salientar as características que justificam a integração de alguns dos artigos aí publicados nos discursos de divulgação científica:

a. O formato dos artigos da *Portugal Colonial* aproxima-os de textos científicos prototípicos ao nível da estrutura, com partes bem marcadas, nomeadamente, Introdução, notas (às vezes), quadros ou gráficos (feitos, por vezes, à mão! Cf. Figura 1):

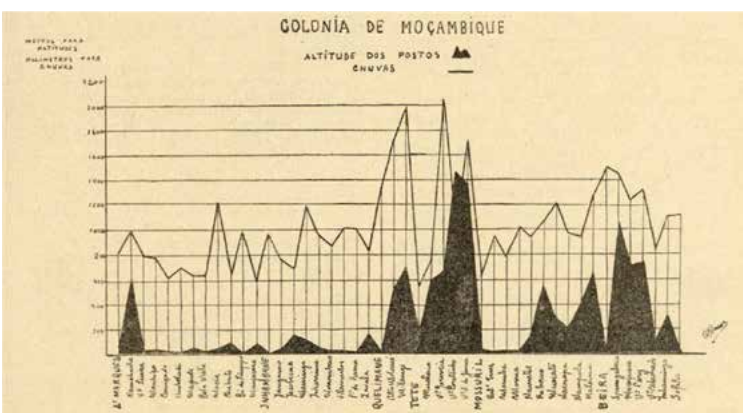


Figura 1: *Portugal Colonial* n.º 16-17, 1932, p. 25

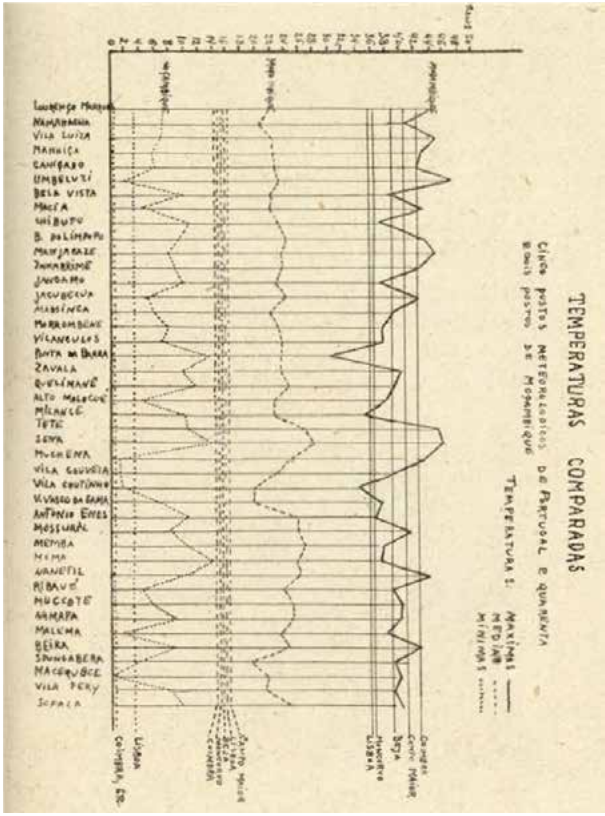


Figura 2: *Portugal Colonial*, n.º 4, 1931, p. 15

Refira-se ainda o facto de alguns textos aí publicados serem a divulgação de conferências, como em (5) se testemunha:

> Com estes exemplos provarei não só a verdade contida na tese com que abri esta conferência de que "toda a obra de irrigação bem concebida, em exploração, cria anualmente uma riqueza bruta" cuja importância se aproxima do custo da obra e em muitos casos o excede mas também lhes darei uma idea clara do efeito criador do amparo proteccionista.
>
> *Portugal Colonial*, n.º 21, 1932, p. 7

b. A extensão dos artigos: a necessidade de aprofundar e argumentar devidamente o tema tratado leva a que alguns artigos ocupem dois números da revista (números 30 e 31, por exemplo), por serem muito extensos, numa lógica informativa que não é a prototípica do jornalismo.

c. A indicação dos títulos profissionais depois do nome dos autores (engenheiro silvicultor, etc.) credibiliza os conteúdos explanados. O exemplo abaixo (figura 2) ilustra essa estratégia:

MOÇAMBIQUE
E O SEU PROBLEMA
DE IRRIGAÇÃO

Pelo Engenheiro TRIGO DE MORAIS

«Quiconque ne s'adapte pas à son époque, son époque le condamne à mort».

C. F.

Figura 3: *Portugal Colonial* n.º 21, 1932, p. 3

A voz da revista *Portugal Colonial* é uma voz plural, ou marcada por heterogeneidade enunciativa em sentido elementar: são muitos os colaboradores elencados na edição nº 48, aquela que encerra o quarto ano de existência da revista. Desse elenco constam 108 nomes, sendo um só repetido. Este facto não é particularmente interessante pela multiplicidade de enunciadores, mas ganha relevo a própria listagem, na sua forma peculiar, que a revista oferece à leitura, e que permite identificar valores subjacentes – nomeadamente, quem tem direito a ter voz pública, quem confere credibilidade à publicação e, simultaneamente, adquire ou reforça a sua credibilidade pelo próprio facto de poder dar expressão pública à sua voz. Dito de outra forma: a revista apela ao *ethos* prévio ou pré-discursivo (Amossy: 1999, 2010) dos seus colaboradores, ao mesmo tempo que o reforça, num processo circular.

Tratando-se de personalidades públicas, ou de indivíduos com intervenção na vida pública, a imagem reconhecida que os acompanha, ou as expectativas associadas ao desempenho de certas funções ou a certos estatutos sociais, intervêm na configuração dos discursos e na forma como os destinatários os recebem.

Na maior parte dos casos, os nomes são antecedidos por axiónimos ou indicação de posto hierárquico. Ora, é na presença dos axiónimos e das notas biográficas que pode ler-se, de alguma forma, a justificação ou a pertinência de a determinada voz ser dado espaço público. E é possível verificar que tipo de critério a revista privilegia como elemento para a sua credibilização.

Dos 108 nomes arrolados, 15 são precedidos de indicação do posto das forças armadas. Esse será um elemento importante do seu *ethos* pré-discursivo; nove deles desempenham ou desempenharam funções relacionados com as colónias portuguesas. Aliás, é também relevante o grupo dos antigos e atuais alunos da Escola Superior Colonial, no total de 14 (cerca de 13% de todos os colaboradores). De novo, o *ethos* pré-discursivo relaciona-se com o envolvimento que os colaboradores tiveram ou têm com as colónias, com a particularidade de não serem simplesmente colonos, ou militares, mas terem seguido um programa de estudos apropriado, o que evoca a racionalidade científica para a construção de imagem acreditada.

No que concerne a colaboradoras do sexo feminino, a revista *Portugal Colonial* replica as práticas sociais da época; dos 108 colaboradores, somente cinco são mulheres, uma das quais ostentando o título de Dr.ª.

d. O léxico especializado

Os vários autores usam terminologia lexical própria da área especializada em que se inserem, em particular quanto à identificação da disciplina científica convocada. Os autores dão conta do modo como categorizam o próprio discurso, classificado, não como género do discurso jornalístico, mas como género do discurso científico:

> (…)fixar-se a distribuição antropo-geográfica dos povos que habitam a Guiné e fazer-se o seu estudo etnológico, oferece hoje inúmeras dificuldades (…). Da etnografia e linguística, alguma coisa podia dizer porque importantes elementos recolhi. Mas não cabe na índole *dêste trabalho um estudo dessa natureza*.
>
> *Portugal Colonial*, n.º 6, 1931, pp. 5 e 6

> Tôdas as afecções dêste grupo das febres devidas a protozoários que resistem à quínina são susceptíveis, incluindo também a amibose intestinal, de apresentar alguns dos sintomas do paludismo, pois podem manifestar-se com pirexia mais ou menos irregular e persistente, suores profusos após os acessos febris, anemia e ainda, nos períodos terminais, a caquexia e a outra restante sintomatologia mais ou menos comum, por vezes com lesões viscerais análogas às que se observam no paludísmo, como a hipertrofia do baço e do fígado.
>
> *Portugal Colonial*, n.º 18, 1932, p. 8

> …o *Mangue da praia* (Rhízofora mangle) é frequente na embocadura dos rios (Chiloango, Zaire, Loge, Cuanza, etc.) formando densos massiços, que defendem as margens contra a erosão.
>
> *Portugal Colonial*, n.º 12, 1932, p. 12

e. O estilo

A necessidade de fazer compreender, de tornar claros os tópicos em debate, está presente no uso de determinados mecanismos linguístico-discursivos como os Marcadores de Discurso, ao serviço dos processos de argumentação e reformulação, como nos exemplos seguintes:[2]

> Três elementos fundamentais necessita a agricultura para o seu bom e normal desenvolvimento: a água, o calor e os adubos. ***Ora*** analizando os *dados meteorológicos* da província de Moçambique e mormente os que dizem respeito aos distritos de Lourenço Marques e do antigo de Gaza, (…) ***Por outras palavras***: A obra de colonização em Moçambique, que é fundamentalmente agrícola, só é exequível depois de substituirmos o regímen climatérico variável e de oscilações discordantes e desnorteadoras que caracteriza a Colónia, por um regímen de distribuição de águas metódico e cientificamente regulado, de que o lavrador possa dispôr livremente, dando-lhe a segurança que o governo americano deu aos seus colonos do Middle West, (…)
>
> *Portugal Colonial*, n.º 21, 1932, p. 6

> Fazer presidir a tôda a legislação sôbre terrenos o princípio de que a vantagem para o Estado é concedê-los e não conservá-los no estado de baldios, ***isto é***, mudando os sinais a um grande número de disposições vigentes sôbre esta matéria.
>
> *Portugal Colonial*, n.º 29, 1933, p. 21

---

[2] Destaques nossos.

> Como base de argumento, esta reclamação é **portanto** mal formulada, como essência é errada.
>
> *Portugal Colonial*, n.º 31, 1933, p. 8

f. As vozes da ciência:

As asserções que o locutor realiza são ancoradas no conhecimento especializado próprio e alheio.

> O *uso* generalízado *do presente do Indicativo pelo futuro; o emprêgo* preferencial *de* estar com *em vez de* ter *(estar com febre=ter febre) podem também explicar-se, cremos nós, por motivos alheios à influência das línguas da África.*
>
> *Portugal Colonial*, n.º 31, 1933, p. 3

A citação de outros especialistas na área é também uma estratégia corrente:

> Em 1791, o douto catedrático e sábio orientalista William Robertson…
>
> *Portugal Colonial*, n.º 1, 1931, p. 11

A ocorrência de um conjunto de recomendações finais, como se os artigos científicos tivessem como fim utilitário convencer as autoridades das propostas dos seus autores, só aparentemente destoa do que tem sido dito. Desta forma, identifica-se a "contaminação" do discurso de divulgação da ciência por outros tipos de discurso, marcados por objetivos particulares. Mas a típica dimensão didática, que poderíamos identificar como "didaticidade fraca" (Moirand: 1992) mantém-se.

> III - O que deverá fazer-se, em nosso entender, para continuar a assegurar a investigação geológica portuguesa, realizada nos últimos anos:
>
> *Portugal Colonial*, n.º 3, 1931, p. 2-4

> Para êsse efeito proponho a adopção das seguintes medidas a pedir àqueles Governos:
>
> *Portugal Colonial*, n.º 32, 1933, p. 7

Na verdade, a inclusão destes atos diretivos de proposta ou sugestão acentua a relação entre objetivos ideológicos e a ciência. Os artigos publicados apresentam-se como peças de um *lobby*, uma vertente que a revista efetivamente possui e, aliás, assume no editorial do 1º número, em texto de Henrique Galvão.

Estes objetivos práticos – e o regime autoritário em vigor - justificam que, com alguma frequência também, alguns textos que têm configuração de estudo científico como «A cultura do tabaco em Angola» (de Ricardo da Silva Pires), (no número 32) incluam opiniões pessoais, marcadas em elementos linguístico-discursivos subjetivos com valoração pessoal forte (Kerbrat-Orecchioni: 1980), como os por nós destacados abaixo, para, no caso citado, terminar com uma lista de pedidos ao Governo:

> Terei ocasião, durante êste trabalho, de tornar a referir-me à **salutar** política económica e de fomento da França e de outras nações, para com as suas colónias, neste ramo da sua actividade.
>
> É muito desolador para nós, um confronto entre a política de fomento seguida pela França, para com a sua grande Colónia da Argélia, a qual não se limita só a esta e o que fez o nosso Govêrno junto das suas grandes e ricas Colónias e perante as **qualidades incontáveis** de trabalho dos seus **abnegados** colonos.
>
> Para quantias tão avultadas, é tristíssimo constatá-lo, as nossas Colónias apenas contribuíram, nos referidos 3 anos, com 5.190.269$00 (...).
>
> *Portugal Colonial*, n.º 32, 1933, p. 4

O alinhamento com o Estado Novo é explicitamente afirmado. A vertente política é visível na presença muito assídua do Ministro das Colónias, quer através de transcrição dos seus discursos em várias ocasiões, quer de entrevistas. Às vezes, num mesmo número da revista (no número 27, por exemplo), o Ministro tem voz duas vezes: na transcrição de um discurso e numa entrevista (pp. 3-4 e pp. 20-23). Além desta presença direta da sua voz, há os atos ilocutivos de elogio que o têm por objeto e que a revista inclui com frequência: "um notabilíssimo discurso do Senhor Ministro das Colónias" (nº 27, p. 20). Assim se cria, por intermédio desta voz de autoridade, um tom oficial em *Portugal Colonial*, testemunhando que a revista se identifica com o Estado e é um órgão divulgador das posições do regime.

Os textos de caráter mais científico que terminam por listas de recomendações parecem apontar para um exercício de equilíbrio complexo de forças ligadas às colónias, ajustando políticas e propostas, devidamente justificadas com argumentos "científicos".

5. Conclusão

No Estado Novo, e na revista *Portugal Colonial* em particular, a ciência alia-se à propaganda. Sustenta um discurso de autoridade, veiculado por vozes plurais, que visa um público especializado, com o objetivo explicitamente enunciado de refazer e defender a identidade, dignidade e autenticidade do Império Colonial Português. O conhecimento científico é a base das propostas que diferentes especialistas enunciam.

Estes objetivos e pressupostos determinam a construção macro e microdiscursiva dos textos analisados, através de estratégias linguístico-discursivas diversas: a estrutura dos textos, com subcapítulos, secções, conclusões; a sua extensão, em vários casos exagerada para o modelo de artigo de informação, ou porque se trata da divulgação de conferências e discursos realizados em contextos diversos, ou porque é necessária para uma adequada explanação dos assuntos (prolongando-se por mais do que um número da revista, por exemplo); as citações; o enquadramento histórico como forma de fundamentar as propostas; as fórmulas; os esquemas; os gráficos; os dados quantificados (a quantificação como argumento científico); a identificação dos autores como pertencendo a categorias profissionais ou académicas associadas à ciência, através de axiónimos; todos estes recursos sublinham a importância da argumentação ao serviço da credibilidade, ou seja, ao serviço dos objetivos ideológicos da revista e do regime.

A par de todos estes recursos, sobressai um outro, particularmente operativo na construção do modelo textual de divulgação científica: o emprego de léxico especializado, comprovando que a fonte do discurso é a ciência.

Contudo, e apesar de todas estas marcas que tendem a inscrever o discurso da *Portugal Colonial* num modelo de discurso de divulgação científica, só marginalmente os poderemos tomar como tal, dado que se cruzam com estas outras caraterísticas, nomeadamente a presença de modalidade avaliativa evidente, a presença ostensiva de um *eu* que não se coíbe de exprimir opinião e impõe definitivamente uma enunciação subjetivizada.

Deve ressalvar-se que, em última análise, o objetivo da revista não é, como aliás foi acima apontado, o de fazer divulgação científica. No entanto, não pode ser ignorada a importância da argumentação científica na construção do discurso, que, por força das características do discurso de imprensa, agrega uma efetiva função de divulgação da ciência.

Finalmente, é possível realçar, no conjunto das revistas analisadas, a recorrência de estratégias linguístico-discursivas e icónicas diversas, que asseguram a construção discursiva destas finalidades, desde um nível macro ao nível microdiscursivo.

Bibliografia

AMOSSY, R., *Images de soi dans le discours*, Paris, Delachaux et Niesté, 1999.

AMOSSY, R., *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*, Paris, PUF, 2010.

DUARTE, I. M., MARQUES, A., PINTO, A., "La seconda guerra mondiale e la costruzione dell'identità portoghese nelle riviste dell'*Estado Novo*", Prestigiacomo, C., (ed.), *Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime*, Palermo, Palermo University Press, 2016, 83-100.

DUARTE, I. M., MARQUES, A., PINTO, A., "O discurso publicitário ao serviço da construção da identidade no Estado Novo: o caso de Mundo Gráfico", *Redis: revista de estudos do discurso, 6*, 2017, 97-117.

HARARI, Y. N., *Sapiens. História breve da humanidade*, Elsinore, 2017 [2011].

HOHLFELDT, A., "An overview of the colonial media in the context of the Portuguese Empire", GARCIA, J. L., KAUL, CH., SUBTIL, F., SANTOS, A., *Media and Portuguese empire*, PallGrave Macmillan, 2017, 55-68.

KERBRAT-ORECCHIONI, C., *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin, 1980.

MAINGUENEAU, D., "Ethos, scénographie, incorporation", AMOSSY, R. (Ed.), *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*, Genève, Delachaux et Niestlé, 1999, 75-100.

MOIRAND, S., "Autour de la notion de didacticité", *Les carnets du CEDISCOR*, nº 1 (Un lieu d'inscription de la didacticité. Les catastrophes naturelles dans la presse quotidienne), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1992, 9-20.

MOIRAND, S., "Les manifestations discursives dialogiques de la rencontre entre sciences, médias et politique", TOVAR, J. J. B., CHARAUDEAU, P., ALCONCHEL, S. RECUERO, S.,

ALONSO, C. (Eds.), *Lengua, discurso, texto. (I Simposio internacional de análisis del discurso)*, Vol. II., Madrid, Visor, 2000, 2681-2697.

MOIRAND, S., "Communicative and cognitive dimensions of discourse on science in the French media", *Discourse studies* 5 (2), 2003, 175-206.

NETO, S., "Representações imperiais n'O Mundo Português". In TORGAL, L., PAULO, H. (org), *Estados autoritários e totalitários e suas representações*, Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2008, 119-130.

URL: http://hdl.handle.net/10316.2/32199 [consultado em 08/01/2018].

PINTO, A., DUARTE, I. M., MARQUES, A., PINHO, C., "A construção da identidade portuguesa e da identidade da mulher em revistas do Estado Novo" comunicação oral ao Congresso Internacional Política e Cultura na Imprensa Periódica Colonial, Lisboa, UNL, ISCTE, UL, 22 a 25 de maio de 2017.

RAMOS, R./CARVALHO, A., "Science as Rhetoric in Media Discourses on Climate Change", DAM, L., HOLMGREEN L. L., STRUNCK, J. (eds.), *Rhetorical Aspects of Discourses in Present-Day Society*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008, 223-247.

RAMOS, R., MARQUES, M. A., "Traços de Didaticidade em Artigos de Divulgação Científica Mediática. O Caso de uma Edição Especial "Verde" da revista Visão", *Redis: Revista de Estudos do Discurso, 5*, 2016, 93-118.

VAN DIJK. T., "Discurso, conocimiento e ideología. Reformulación de viejas cuestiones y propuesta de algunas soluciones nuevas", *CIC (Cuadernos de Información y Comunicación)* 10, 2005, 285-314.

Sitografia:

http://hemerotecadigital.cmlisboa.pt/Periodicos/Portugal-Colonial/PortugalColonial/.htm

A construção da imagem do colonizador na revista *Portugal Colonial*

Joana da Silva Ferreira (Universidade do Porto)

Abstract: The main aim of this research paper is to analyse the linguistic mechanisms used by different addressers in the first number of the magazine Portugal Colonial in order to, not only give credibility to their own statements but also to regulate the beliefs, the attitudes and the behaviour of the readers. Writing the present study allowed us to realize that the construction of the identity of the portuguese colonizer is usually done by a process of enhancement of the latter, either through sentence structures and the use of lexicon aiming to praise him, or through a process of polarization against an external actant, in a conflict perspective. In addition, the linguistic material used to define the Self-presentation is notoriously more abundant than the linguistic material used to define the Other.

Keywords: *Portugal Colonial* magazine, Discourse, Argumentation, Linguistic Mechanisms inherent in argumentation.

Resumo: O objetivo principal do presente trabalho é analisar os mecanismos linguísticos utilizados por diferentes locutores no primeiro número da revista *Portugal Colonial*, com o intuito de credibilizar as suas opiniões e de condicionar os estados de crença, as atitudes e o comportamento dos leitores. Escrever o presente estudo permitiu-nos perceber que a construção da identidade do colonizador português é realizada por um processo de enaltecimento do mesmo, quer através de construções frásicas e de léxico valorizante, quer através de um processo de polarização face a um actante externo, numa perspetiva de conflito. Além disso, o material linguístico usado para definir a autoapresentação é notoriamente mais abundante do que o material linguístico usado para definir o Outro.

Palavras-Chave: Revista *Portugal Colonial*, Discurso, Argumentação, Mecanismos Linguísticos inerentes à argumentação.

1. Introdução

No presente trabalho, concernente à construção da imagem do colonizador português na *Portugal Colonial*, serão apresentados e analisados 16 textos e 16 publicidades da revista n.º 1, de março de 1931, que constituem o *corpus*. Deste modo, foram selecionados, e submetidos ao Corpógrafo, os enunciados que mais interessavam para a constituição desta análise. Ter-se-á em particular atenção os mecanismos linguísticos que contribuem para uma imagem positiva do colonizador português, descrevendo e analisando, posteriormente, aqueles que foram considerados mais relevantes, essencialmente pelo seu caráter persuasivo.

O interesse pelo estudo destes fenómenos discursivos é fundamental, como será demonstrado, pelo facto de os textos selecionados corresponderem a uma época em que toda a produção era controlada pela comissão de Censura, denunciando a nítida relação de filiação para com o regime político, e pela audácia e irreverência com que os vários locutores produziam os seus textos.

O trabalho está estruturado em 7 secções. Na segunda secção, urge contextualizar brevemente a conjuntura em que se enquadrou a criação da revista *Portugal Colonial* e, na secção seguinte, fazer uma sucinta apresentação da mesma. A quarta secção será dedicada a um breve enquadramento teórico do assunto abordado ao longo do trabalho, com especial ênfase na conceção de Discurso na sua conceção argumentativa. A quinta secção corresponderá à metodologia adotada para a elaboração do presente trabalho. Na sexta seção, exibir-se-á a apresentação dos mecanismos linguísticos no que respeita à construção da imagem do colonizador, fazendo sobressair os adjetivos de cariz valorativo, as metáforas valorizantes e um processo de polarização face a um actante externo, numa perspetiva de conflito.

O resultado da análise realizada ao primeiro número da revista em apreço será visível na sétima secção, onde consideramos que há um forte uso da adjetivação valorativa referente ao passado glorioso e às figuras do poder militar, político e religioso que pretendem elevar o nome de Portugal enquanto potência colonizadora. Além disso, é nas primeiras 8 páginas da *Portugal Colonial* que se observa a metáfora de Portugal e das suas colónias como um «paraíso», e também

o tom hiperbólico, criado pela já referida adjetivação valorativa. No entanto, devido à falta de pormenorização dos temas abordados e à limitação do *corpus* analisado, não fica claro se os fenómenos linguísticos analisados serão uma caraterística estável encontrada em todos os números da revista em apreço.

2. Contextualização histórica

Antes de se partir para o estudo da construção da imagem do colonizador na revista em apreço, e porque Discurso é texto em contexto, convém relembrar alguns aspetos da situação que enquadrou a criação da *Portugal Colonial*.

O quadro sociopolítico e económico em que Portugal se encontrava na primeira metade do século XX deveu-se a uma combinação de fatores, entre os quais a conjuntura nacional de crise, na sequência do *crash* da Bolsa de Valores de Nova Iorque de 1929, e a queda do governo de Ivens Ferraz, resultante da demissão do ministro das finanças, António de Oliveira Salazar. Destituição de pouca durabilidade, Salazar, quando retomou o cargo de ministro das finanças, assumiu temporariamente responsabilidades como Ministro Interino das Colónias. Durante esse tempo, e como estratégia de ascensão política, promulgou o insatisfatório decreto Acto Colonial, que reunia as garantias essenciais da nação portuguesa como potência colonial, as da administração ultramarina, as dos indígenas e as das relações económicas entre a Metrópole e as Colónias.

Foi neste período que o ex-tenente Henrique Galvão manifestou o seu total desagrado em relação ao modo como o Estado estava a lidar com os problemas entre a Metrópole e as Colónias e, como consequência, proclamou a intenção de mostrar à comunidade portuguesa como ela era antipatriótica, bem como uma necessidade emergente de mudança. Neste sentido, no quadro de uma Europa em que se faziam ouvir cada vez mais os regimes totalitários, e num Portugal que via a sua relação com as colónias cada vez mais debilitada, surge, assim, a criação de uma revista que tenta reavivar o espírito colonial e que procura:

> Contribuir na medida das suas possibilidades e com a pureza das suas intenções, até onde consiga realiza-las, para o restabelecimento

> dum sentido colonial que não póde ser prorogativa dum grupo sem unidade, mas que tem que ser bussola e facho de quantos são alumiados pelo sol do Império Português.
>
> (Henrique Galvão: 1931, 2)

3. Apresentação da Revista Portugal Colonial

A *Portugal Colonial: Revista de Expansão e Propaganda Colonial* foi uma revista visada pela comissão de Censura, publicada pela «Empresa Portugal Colonial», entre março de 1931 e fevereiro de 1937. Destinada, tal como é referido no próprio título, à propaganda das colónias, a revista mensal contou com a edição de 72 números e com a colaboração de altos dignitários da Nação – ministros, membros do governo e da administração colonial, militares, professores, entre outros. Do corpo dirigente faziam parte: o ex-capitão do exército e escritor Henrique Galvão, com a função de diretor da revista, J. da Fonseca Ferreira, como redator-principal, e António Pedro Muralha, com o cargo de editor.

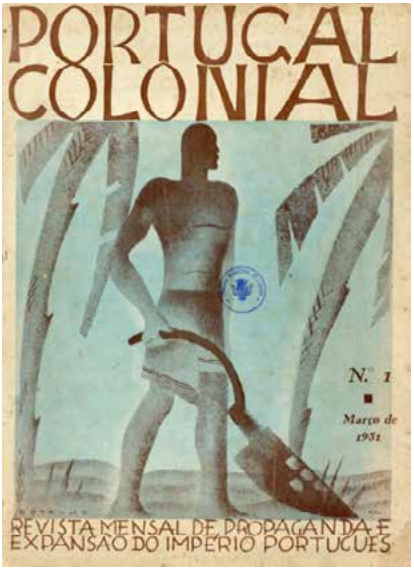


Figura 1: Capa do primeiro número da Revista *Portugal Colonial*.

No atinente ao aspeto gráfico, são de referir as capas da autoria do pintor e caricaturista português Carlos Botelho e o cabeçalho interior de João Dinis Fragoso. A capa realizada por Carlos Botelho apresenta, ao centro, a figura de um homem negro com um arado na mão. Neste instrumento agrícola, em forma de escudo na extremidade que está em contacto com o solo, figuram as *Quinas*, que demonstram não só o espírito nacionalista que está presente ao longo de todos os discursos que compõem a revista, como também, metaforicamente, a imagem de alguém que está preparado para «abrir a terra e meter a semente», alguém que está preparado para recomeçar o processo de colonização. Além disso, a atmosfera representada pelo pintor, constituída pelas duas palmeiras e pela terra, bem como a postura altiva da figura central, exercem sobre o leitor influência, consistindo no meio preferencial para que a comissão diretorial difunda os seus ideais e adquira a adesão dos seus potenciais leitores, numa primeira fase.

Similarmente, encontrar-se-á no cabeçalho interior, uma ilustração de Diniz Fragoso que estimula no recetor o sentimento de nacionalismo, não através da via da harmonia e da serenidade que a capa transmite, mas através do avivamento da memória histórica da comunidade portuguesa, isto é, dos grandes feitos que foram concretizados durante a Época dos Descobrimentos:

Figura 2: Cabeçalho Interior, de Diniz Fragoso.

Ainda respeitante ao aspeto gráfico, são apresentadas, apesar da sua escassez, fotografias do mundo em Angola. A comunhão entre fotografia e texto auxilia na construção de uma imagem de «paraíso colonial», nomeadamente nas primeiras páginas da revista. Isto porque as primeiras páginas são de cariz mais propagandístico, em que se eleva o nome de Portugal e do seu Império e se sublinha a necessidade urgente de «animar as gerações novas», enquanto as últimas páginas são de índole económica e, portanto, mais objetivas e imparciais, como mostraremos mais adiante.

4. Enquadramento Teórico

Como referido anteriormente, o discurso é concebido como a integração de um texto no seu contexto, com capacidade para modificar e definir o contexto de produção. Além disso, o discurso é interativo e polifónico, já que existe permanentemente um diálogo explícito ou implícito com outras *vozes* (virtuais ou reais), face às quais o locutor marca uma posição. Assume-se, ainda, conforme Pinto (2012, 195), que todo o discurso é «subjetivo e orientado, logo, argumentativo, [transportando] necessariamente uma visão do seu locutor e é construído para agir sobre o alocutário, sendo uma forma de ação sobre o contexto.»

Deste modo, considera-se que o discurso argumentativo está «no centro da conceção antiga da retórica. (…) [e] foi caracterizado de maneira intradiscursiva por suas diferentes formas estruturais, e de maneira extradiscursiva pelo efeito perlocutório ao qual estaria vinculado, a persuasão». (Plantin: 2004, 52) Assim, realizam-se «jogos de linguagem» construídos para agir sobre o Tu e sobre o Real, comportando objetivos concretos: despertar a atenção e o interesse do alocutário, com o intuito de o iludir e de o fazer aderir a determinadas crenças, atitudes e comportamentos. Será relevante, neste sentido, considerar que algumas caraterísticas inerentes ao discurso argumentativo são a sua suscetibilidade de moldar reflexões gerais, verdades «supostamente» universais ou até mesmo assunções de senso comum, configuradoras de uma determinada visão do mundo. Em suma, o discurso argumentativo apresenta marcas que supor-

tam a presença da persuasão quando «los interlocutores son libres de creer o actuar como les plazca, según si aceptan o no los argumentos de quien persuade» (Van Dijk: 2006, 52), ou, ainda, da manipulação que implica o abuso do poder por parte do orador e, tipicamente, a presença de um recetor passivo. Por outras palavras, este uso da retórica ocorre quando o recetor carece de conhecimento específico, não compreendendo as verdadeiras intenções ou consequências das crenças defendidas pelo locutor. Será forma de manipulação comunicativa, portanto, a propaganda (*ibidem*, 52).

Neste seguimento, a modalização linguística, isto é, a estratégia à qual o enunciador recorre para determinar a sua posição em relação à mensagem que exprime ou para estabelecer uma interlocução mais ativa com o leitor, no sentido de o tentar convencer da validade do juízo expresso, assume um papel importante por afetar o enunciado como um todo (Corbari: 2008). Ainda, conforme Oliveira, Mendes (2013, 630), a modalidade manifesta-se «em cinco domínios semânticos fundamentais: o domínio epistémico; o domínio interno ao participante; o domínio deôntico; o domínio externo aos participantes; e ainda o domínio desiderativo, associado ao desejo e à volição». Por ser o domínio mais marcado na revista em apreço, far-se-á uma breve apresentação da modalidade deôntica. Este domínio «veicula valores de permissão ou obrigação» (Oliveira, Mendes: 2013, 630), possibilitando ao sujeito enunciador atuar sobre outros falantes presentes no enunciado. Deste modo, esta modalidade está diretamente ligada ao domínio do dever, retratando uma necessidade, uma obrigação, uma permissão e, por vezes, uma ordem. Além disso, o valor deôntico está direcionado para o(s) interlocutor(es), com o objetivo de agir(em) de uma determinada forma e, também, de reconhecer(em) a autoridade assumida pelo enunciador relativamente ao seu interlocutor.

Cumpre ainda sublinhar que esta estratégia integra todas as marcas do enunciador no enunciado, ou seja, todas as «unités significantes dont le signifié comporte le trait [subjectif]» (Kerbrat-Orecchioni: 1980, 73) do *Eu* no enunciado. Entre os elementos léxicos que estão intimamente ligados às apreciações do enunciador (axiológicos), Kerbrat-Orecchioni (1980) apresenta as seguintes categorias linguísticas: substantivos, verbos, adjetivos e advérbios. Para este estudo, apenas serão focalizados os adjetivos subjetivos – os axiológicos e os não axiológicos – devido

à sua presença constante nos textos dos locutores ao longo da revista. Enquanto os avaliativos não axiológicos compreendem adjetivos que «impliquent une évaluation qualitative ou quantitative de l'objet dénoté par le substantif qu'ils déterrninent» (Kerbrat-Orecchioni: 1980, 86), os avaliativos axiológicos «portant sur l'objet dénoté par le substantif qu'ils determinent un jugement de valeur, positif ou négatif.» (Kebrat Orecchioni: 1980, 91) São, portanto, segundo a linguista, duplamente subjetivos na medida em que o seu uso varia segundo a natureza particular do sujeito da enunciação, cuja competência ideológica refletem e na medida em que manifestam, da parte do locutor, uma tomada de posição a favor ou contra em relação ao objeto denotado.

Para a construção do discurso propagandístico, no domínio da pragmática, consideramos essenciais os atos ilocutórios expressivos de elogio. No que concerne aos atos ilocutórios expressivos, «they are attempts to express a particular attitude represented by the propositional content of the utterance» (Palrilha: 2009, 27). É a expressão de sentimentos, avaliações, juízos de valor ou desejos que subjaz à elocução. Importa referir que Norrick (Palrilha: 2009, 30) estabelece um quadro de três condições preparatórias para a eficiente concretização de um ato ilocutório expressivo: «a pressuposição factiva, o julgamento de valor e as condições de identificação de papéis.» Assim, é importante notar que antes do julgamento de valor propriamente dito, os locutores usualmente apresentam enunciados que pressupõem um facto, uma verdade do estado de coisas, como forma de credibilizar uma determinada crença.

Uma outra estratégia discursiva empregada pelo locutor é através de um processo de polarização face a um actante externo (o *Outro*), numa perspetiva de conflito. Assim, «[u]n oponente o disidente puede ser desacreditado mediante la muestra usual de la polarización Nosotros/Ellos» (Van Dijk: 2006, 65). No caso do texto propagandístico, esta estratégia parece ser muito útil como forma de persuadir os potenciais leitores, já que, como dito acima, o *Outro* está ligado a valores negativos e o *Nós* que é o «[elemento organizador] de um espaço em torno de um centro deítico - o EU – (…) [está] ligado a valores axiológicos do Bom (…) e a noções de Inclusão» (Pinto: 2012, 1)

Resumidamente, procurou-se recolher os mecanismos linguísticos mais relevantes na construção da imagem do colonizador, conforme a metodologia que se irá apresentar em seguida.

5. Metodologia

Como mencionado anteriormente, o *corpus* que serve de base para este estudo é constituído pelo primeiro número da *Portugal Colonial*. Com efeito, foram selecionados 91 enunciados pertencentes aos seguintes 16 textos: "Portugal Colonial uma apresentação", por Henrique Galvão; "Reorganização Administrativa de Angola", por Armindo Monteiro; "A Fé e o Império", por Agostinho de Campos; "O Espírito da Raça na sua expansão além-mar", por João de Almeida; "As grandes riquezas industriais de Angola"; "Os funcionários coloniais e a actual crise das colónias", por Lisboa de Lima; "Problemas da India Portuguesa", por José Martins; "Prosa Bárbara"; "História sentimental dum leão e dum porco", por Angelo Diniz; "A cultura do algodão nas colonias portuguesas", por Fonseca Ferreira; "A navegação Nacional para as colónias"; "Efeitos salutares da crise económica"; "Carta de Angola", por J.B.; "A propósito da importação de gado bovino", por Venancio Guimarães; "Expediente"; "Colégio da Bafureira".

Para além disso, foram selecionados 16 enunciados pertencentes às seguintes publicidades: «Cartas da Metrópole»; «C. vinhas, Lda»; «Companhia de Mossamedes»; «V.va Augusto d'Aquino, Lda»; «Companhia do Sul de Angola»; «Propaganda colonial uma iniciativa das associações economicas do norte de Portugal»; «Manteigaria Londrina»; «O melhor vinho portugues…»; «Companhia de Cervejas Estrella»; «Papelaria Fernandes»; «Companhia de Moçambique»; «Companhia Central Vinicola de Portugal»; «Felix Ribeiro Lopes»; «Coelho e Castro, Alves, Limitada»; «Algodoeira Colonial, Limitada»; «Companhia Nacional de Navegação».

A ferramenta computacional utilizada para a análise do corpus, que pode ser consultado nos *Anexos*, foi o Corpógrafo. Com frequência, como forma de sustentar eficazmente a nossa argumentação, serão apresentados ou indicados exemplos retirados do *corpus*. Além disso, podem ainda ser observados em *Anexo* a capa, o cabeçalho interior, o *Expediente* e as imagens que foram consideradas mais importantes e necessárias para a análise.

Após um breve enquadramento teórico acerca dos fenómenos ocorrentes no *corpus*, sustentado nas obras de Kerbrat-Orecchioni

(1980), Vilela (2002), Palrilha (2009) e Van Dijk (2006), serão expostos, na secção 6, os mecanismos linguísticos que contribuem para a construção da imagem do colonizador. Para a realização de uma análise mais eficiente, procurou-se fontes suplementares que poderiam ajudar na definição de conceitos essenciais ao tema.

6. A construção da imagem do colonizador português

A revista *Portugal Colonial*, por ser assumidamente destinada à propaganda do Império Português, apresenta vários elementos linguísticos – lexicais, estruturais e pragmáticos – que concorrem para a construção da imagem do colonizador. Como se poderá verificar adiante, é constante a referência ao passado glorioso, em termos positivos, e a referência ao «liberalismo», em termos negativos, com o intuito de se diferenciar deste, numa estratégia de polarização e de conflito. Com efeito, os vários locutores que constituem a revista servem-se da crítica negativa ao «barranco aberto em 1820» ou aos «primeiros alvores do seculo passado» para credibilizar as suas ideologias:

1. PORTUGAL (…) desviou-se do sentido colonial, por volta de 1820, com as primeiras febres do liberalismo.

2. Mas por fim dêsse tão caluniado seculo XIX, (…) surgia tambem uma geração de coloniais que (…) sacudia o torpor em que viviamos e restabelecia, na ordem militar, o nosso desviado sentido colonial.

3. Mesmo nas colónias de Africa já tinhamos exercido intensamente, ficou preparada a grande obra de colonisação, que o barranco aberto em 1820 tão lamentavelmente interrompeu.

A construção discursiva do apelo à mudança faz-se, portanto, à custa do contraste entre os ideais liberais e o regime ditatorial. Pode observar-se em (1) o desapreço pelo liberalismo através da metáfora que lhe é atribuída: a «febre», que apresenta, tipicamente, um valor negativo. A expressão «febre» adquire, neste sentido, uma ambivalência que lhe advém de ser ao mesmo tempo uma debilidade física (associada a um valor referencial ou denotativo)

e uma metáfora da vulnerabilidade do ser humano ao contágio do mal e à corrupção moral (associada a um valor emocional ou conotativo). Veja-se ainda os verbos «desviou-se», «interrompeu», «caluniado», «desviado» e «perdido», ao longo dos quatro exemplos selecionados, que transmitem um juízo negativo em relação, mais uma vez, aos ideais do liberalismo. No que respeita à ordem militar, observe-se a expressão adverbial «tão brilhantemente», que revela o tom elogioso às figuras do poder, em contraste com a expressão depreciativa «tão lamentavelmente». Verifica-se, a partir dos exemplos expostos, que a metáfora do «paraíso colonial» se reforça pelo persistente contraste às «brumas da desordem»: os locutores recorrem «à construção da figura do OUTRO no discurso, com a finalidade de se diferenciar, numa estratégia de polarização e até de conflito, deste OUTRO» (Pinto: 2012, 33).
Contudo, a construção de uma imagem de *paraíso* não se faz apenas através desta oposição entre ideologias. É, sobretudo, através de adjetivos avaliativos-axiológicos e de expressões valorativas que o processo de manipulação se desenvolve e ganha força. Observe-se os seguintes enunciados:

4. PORTUGAL, a quarta potencia colonial do mundo, e primeira na riquesa das suas tradições coloniais, mestre de colonisadores, precursor equilibrado e perfeitissimo da colonisação moderna e a nação que de direito, mais puro e indiscutivel, é cabeça dum grande Imperio de fronteiras mundiais.

5. Nenhum povo, em nenhuma época, foi, porém, como o português, animado por força de expansão tão viva e tão original (…) força que ainda hoje se deve invocar, para explicação do próprio temperamento da raça e boa orientação do espírito colonizador, que parece agora ressurgir agora dentre as brumas da desordem.

6. E a Nação, (…) um glorioso passado de heroismo libertador e civilisador a honrar, um notavel património espiritual de lingua, de cultura e de génio cristão a defender e a manter.

O processo persuasivo faz-se através da utilização de adjetivos avaliativos-axiológicos como «equilibrado», «perfeitíssimo», «puro», «indiscutível», «viva», «glorioso», entre outros, e de expressões valorativas como «a quarta potencia colonial do mundo», «primeira

na riquesa das suas tradições coloniais», «mestre de colonizadores», «Nenhum povo, em nenhuma época, foi, porém, como o português» ou «um notavel património espiritual de lingua, de cultura e de génio cristão». Deve registar-se, nas circunstâncias, que os adjetivos avaliativos expressam tipicamente uma apreciação subjetiva transmitida pelo falante, «acerca da entidade denotada pelo sintagma nominal que contém o adjetivo (quando atributivo) ou sobre o qual o adjetivo predicada (quando predicativo)» (Veloso, Raposo: 2013, 1387). Assim, os locutores enunciam um juízo de valor e estabelecem uma relação de compromisso emocional acerca do objeto denotado – o Império Português. A enumeração, as formas superlativas e os advérbios (como o advérbio «tão»), acompanhados dos adjetivos, concedem aos enunciados força ilocutória de caráter expressivo, isto é, enunciados que «expressam emoções, sentimentos, avaliações, juízos de valor ou desejos» (Palrilha: 2009, 28), que são percetíveis ao longo dos textos.

Na revista *Portugal Colonial*, como tem sido demonstrado até aqui, existe uma forte e constante veneração aos colonizadores, através essencialmente da adjetivação e da oposição entre o *Nós* e os *Outros*. Para complementar esse facto, há também, antes dos textos dos locutores convidados, uma secção que é destinada a prestar-lhes homenagem e louvor:

7. as palavras de S. Ex.ª, cheias de firmesa e de otimismo, de vigôr e e de serenidade, de consciencia e de confiança, teem um valôr e uma oportunidade que é escusado enaltecer. [Dr. Armindo Monteiro, Ministro das Colónias]

8. Mas o sr. dr. Agostinho de Campos – um dos raros europeus que temos a ventura de ter como compatriotas – tem escrito, sôbre alguns aspectos dos nossos problemas coloniais com o brilho, o sentido de realidades, o espirito critico e o bom senso que, sendo alias caraterísticas muito nítidas do seu magnifico talento (…).

9. Correia Mendes (…) ha-de produzir bom fruto se forem regadas com paciência e insistência, que afoguem a excelsa resistência passiva, que recalcitra contra inovações, contrárias á conservadora India dos tempos imemoriais.

A construção discursiva da imagem do colonizador faz-se, também, com o recurso ao permanente enaltecimento dos indivíduos que beneficiam de um estatuto sociopolítico mais elevado, através, essencialmente, do mecanismo argumentativo/retórico: a adjetivação positiva. Esta especial atenção que é dada aos autores dos textos cumpre uma função persuasiva, na medida em que há uma pretensão de inspirar e de reforçar uma imagem de seriedade, mas também de soberania, dos locutores: as palavras de Armindo Monteiro estão «cheias de firmesa», «vigôr», «de consciencia e de confiança»; Agostinho de Campos tem escrito «com o brilho, o sentido de realidades, o espirito critico e o bom senso»; Correia Mendes «ha-de produzir bom fruto».
Interessante é também sublinhar a evocação dos heróis e do passado glorioso e a comparação que se faz com o poderoso Império Romano e com a intelectualidade que era caraterística dos fenícios e dos gregos. Vejamos os seguintes enunciados:

10. A crença e o entusiasmo religioso, a ambição de glória, o espírito cavalheiresco, a ânsia de lucro, o orgulho da nação ou de raça (…) – a nós e a outros depois de de nós – dilatar a Fé e o Império.

11. Mas o espírito da colonização, - colonização por fixação e intercolaboração dos colonizadores e dos colonizados, herdamo-lo dos romanos, enriquecendo-o com os ensinamentos anteriores dos fenícios e dos gregos.

12. Ali mesmo se principiou [Época dos Descobrimentos] a caracterizar a acção colonizadora dos portuguêses, activa, energica, progressiva, humanitária, sentimental, sempre com um fundo de justiça e de igualdade fôsse qual fôsse o povo ou a raça a colonizar.

Como se pode observar nos enunciados (10)-(12), a construção discursiva do colonizador faz-se, igualmente, através do avivamento da memória histórica da comunidade portuguesa, mas também através da comparação entre Portugal e os grandes feitos dos romanos, dos fenícios e dos gregos, e através da intertextualidade implícita de captação: «dilatar a Fé e o Império», recuperando o Canto I de *Os Lusíadas*.

A metáfora do Império Português como *paraíso* faz-se, igualmente, através do uso valorizante de outras metáforas como: «sol», «bússola», «regado», «florir», «cabeça de um grande Imperio», «arterias e nervos de um corpo único», «coração», «alma», «esperança», «luz»; por contraste aos ideais do liberalismo que eram «escuridão» e «coração aritmico e falhado». Assim, segundo Fuentes, Alcaide (2002, 298), no que respeita ao léxico, «es fácil reconocer que existen en la lengua una serie de elementos léxicos que portan lo que se denomina el rasgo subjetivo, de tal manera que al aparecer en el discurso, el enunciador es reconocido como evaluador de una determinada situación.» Este mecanismo retórico além de cumprir uma função estética essencial, pondo em evidência a sua força, cumpre também uma função persuasiva, capaz de influenciar as crenças e as atitudes dos leitores, através da produção de sentidos figurados por meio de comparações implícitas. Segundo Vilela (2002, 132), «[a] metáfora opera entre domínios, entre a visão e o conhecimento, entre o espaço e o tempo, e de modo tão natural como a ligação entre *dedo* e *mão*, ou entre *homem* e *mulher*». Ainda sobre a metáfora, afirmam Lakoff, Johnson (*apud* Vilela: 2002, 73): «Primarilly on the basis of linguistic evidence, we have found that most of our ordinary conceptual system is metaphorical in nature».

Além dos atos de fala expressivos (de Elogio) que têm vindo a ser apresentados até aqui,[1] sobressaem-se os atos de fala diretivos, de natureza deôntica, com os verbos modais «dever» e «poder» em destaque:

13. O Governo de Angola não póde nem deve deixar-se continuar totalmente dependente das decisões de Loanda.

14. Mas de modo algum deve deixar de ser levado a crédito ou a débito do seu valôr como funcionários públicos e (…) o interesse ou desinteresse que eles mostrem pelo aumento da riqueza pública.

---

[1] Veja-se ainda os Atos Expressivos de Lamento:
"**T**riste é confessá-lo. A êste movimento teem-se conservado indiferentes os industriais portugueses que só muito recentemente parecem dispostos a arripiar caminho»;
"Apenas é de lastimar que num Paiz colonial de tão altas e distantes tradições colonisadôras, êsse espirito não esteja já creado e em plena florescencia».

As últimas páginas da revista apresentam uma linguagem mais séria, mais formal, revelando no discurso um menor envolvimento pessoal e um menor grau de interpelação direta do leitor. Apresentam essencialmente informações e tabelas sobre assuntos socioeconómicos respeitantes às colónias portuguesas e publicidade. Tem como função base explicar uma verdade, num enfoque racionalizante para influenciar o interlocutor. Veja-se os seguintes exemplos:

15. Nota-se também que apesar da baixa que durante o ano findo se deu nas cotações do algodão o valor da importação do mesmo ano ainda orçou por cerca de 1.400 mil libras.

16. Calcula-se que a produção de Angola em 1930 tenha sido superior a 800 toneladas, devendo a de Moçambique exceder em pouco a de 1929.

17. Considerações finais

O presente estudo permitiu-nos perceber que a construção da identidade do colonizador português é feita normalmente por um processo de enaltecimento do mesmo, quer através de léxico valorizante, quer através de um processo de polarização face a um actante externo. Ao mesmo tempo, sobressaem as isotopias e as escolhas lexicais axiologicamente marcadas pela negatividade no que diz respeito ao *agora* e, pela positividade, no que diz respeito ao *antes*.

O conjunto de mecanismos linguísticos encontrados nesta análise é suficiente para compreender o método propagandístico do Estado Novo, em favor da expansão do Império, assente no recurso à adjetivação e à metáfora, concorrentes para uma visão heroica da Nação Portuguesa. Deste modo, e de forma assumida, o objetivo da revista era «incutir na mentalidade portuguesa uma esperança, confiante num futuro próximo das Colónias e nas Colónias um amôr cada vez mais vivo pela mãe Patria». Neste sentido, apesar da dimensão reduzida da amostra, ao longo deste trabalho, partilharam-se algumas caraterísticas inerentes ao discurso argumentativo, que não devem, em nossa opinião, ser debatidas com leveza e que merecem ser problematizadas sob vários ângulos.

Seria interessante, num estudo ulterior, expandir a amostra que constitui este estudo e trazer novos contributos para o aprofundamento e a problematização das temáticas aqui abordadas, bem como explorar, por exemplo, os atos de fala que são mais proeminentes nos vários números da revista.

Justamente a encerrar este texto, cumpre-nos ressaltar que a escrita, nomeadamente uma escrita em que há uma forte imposição da ideologia salazarista, «tende a forçar o sentido, a postular uma interpretação, a influir na visão do mundo, a, afinal, executar aquilo mesmo que, na vida, as artes retóricas nos equipam para fazer: convencer os outros, levá-los, sub-repticiamente e sem que se apercebam, a aderir a sentidos que não entenderiam, interpretações que repeliriam, visões do mundo que os poriam em pânico» (Alves: 2003, 109).

Bibliografia

ALVES, D., «Denotados & Conotados». *Foi você que pediu um bom título?*, Coimbra, Quarteto, 2003, 109-134.

BRIZ, A., «A atenuação e os atenuadores: estratégias e táticas», *Linha d'Água,* 20, 2, 2013, 281-314.

CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D., *Dicionário de Análise do Discurso*, São Paulo, Editora Contexto, 2004.

CORBARI, A., *Um estudo sobre os processos de modalização estabelecidos pelo par "é + adjetivo" em artigos de opinião publicados no jornal observatório da imprensa*, Paraná, Unioeste, 2008.

ESCANDELL, M., «Grice y el Principio de Cooperación», *Introducción a la Pragmática,* Barcelona, Editorial Anthropos, 1993, 91-107.

FUENTES, C., ALCAIDE, L., *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid, Arco Libros, 2002.

GALVÃO, H., *Portugal Colonial: Revista de Expansão e Propaganda Colonial*, 1931, Disponível a partir de http://hemerotecadigital.cm-lisboa.pt/Periodicos/PortugalColonial/PortugalColonial.htm [data di accesso: 15.04.2017].

KERBRAT-ORECCHIONI, C., «De la Subjectivité dans le Langage: quelques-uns de ses lieux d'inscription», *L'énonciation de la Subjectivité dans le Langage*, Paris, Armand Colin, 1980, 35-146.

OLIVEIRA, F., MENDES, A., «Modalidade», E. Raposo et al. (eds.), *Gramática do Português*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2013, 623-693.

PALRILHA, S., *Contributos para a Análise dos Actos Ilocutórios Expressivos em Português* (Dissertação de mestrado, Universidade de Coimbra, Portugal), 2009.

PINTO, A., «Marcas de Dialogismo e Polifonia nos Manifestos Políticos das Presidenciais de 2011», *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies 8*, Lisboa, Edições Colibri/CLUNL, 2012, 195-212.

VAN DIJK, T., «Discurso y manipulación: Discusión teórica y algunas aplicaciones», *Revista Signos* 39(60), 2006, 49-74.

VILELA, M., (2002) *Metáforas do Nosso Tempo*, Coimbra, Almedina.

VELOSO, R., RAPOSO, E., «Adjetivo e Sintagma Adjetival», E. Raposo et al. (eds.), *Gramática do Português*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1357-1493.

29 Irmãos: *tensões e contradições*

Sérgio Guimarães de Sousa (Universidade do Minho)

Abstract: in a 1965 film entitled *29 Irmãos* (*29 Brothers*), one of the rare films in which the colonial war is exposed, we will show with Lacan and Žižek how in this propaganda film the notorious presence of the ideology of "Estado Novo" does not prevent the expression of the inconsistencies (tensions and conflicts) of this ideology.

Key words: cinema, New State, ideology, war, trauma.

Resumo: procuraremos, num filme de 1965, intitulado *29 Irmãos*, um dos raros em que surge exposta a guerra colonial, mostrar, com Lacan e Žižek, como nesse filme de propaganda a presença notória da ideologia afeta ao «Estado Novo» não impede a expressão das inconsistências (tensões e conflitos) dessa ideologia.

Palavras-chave: cinema, Estado Novo, ideologia, guerra, trauma,

1. Ideologia e fantasia

Na esteira da psicanálise lacaniana, Slavoj Žižek, em *The Sublime Object of Ideology*, propõe uma redefinição inovadora do conceito de ideologia. Em geral, entende-se por ideologia, para sintetizar as coisas de um modo simples, a mistificação (semântico-discursiva), com graus variáveis de ênfase, conducente à ocultação ou distorção de uma determinada realidade. E isto, não raramente, no sentido de favorecer certos interesses (ou grupos) sociais em detrimentos de outros, como é sabido. Ora, segundo advoga Žižek, a ideologia é bem

mais do que isso, na medida em que se afigura imprescindível à reprodução da realidade. Seja qual for, a ideologia, por outras palavras, consiste, antes de mais, numa interpretação simbólica da realidade. Aquela interpretação através da qual se mobiliza um espaço ficcional (composto tanto por narrativas míticas explícitas como por preceitos ético-morais), o qual, por sua vez, constrói uma fantasia (suprema) destinada a evitar o traumático encontro com o Real.[1] Como? Reencenando de modo fantasioso esse Real (Žižek: 1989, 28). Ou seja, a ideologia não se define apenas como um dispositivo ficcional (ou mitológico, se se preferir) em permanente produção de sentido, a bem de uma reformulação ilusória da realidade, consentânea com pretensões sociais específicas, mas, desde logo, e sobretudo, como ficção a solicitar a fantasia enquanto pré-condição da existência da realidade.[2]

---

[1] Nas palavras de Vladimir Safatle, sob pano de fundo lacaniano, «(...) Lacan insistirá cada vez mais que a experiência humana não é um campo de condutas guiadas apenas por imagens ordenadoras (Imaginário), por estruturas sociossimbólicas (Simbólico) que visam (...) garantir e (...) assegurar identidades, mas também por uma força disruptiva cujo nome correto é Real. Aqui, o Real não deve ser entendido como um horizonte de experiências concretas acessíveis à consciência imediata. O Real não está ligado a um problema de descrição objetiva de estados de coisas. Ele diz respeito a *um campo de experiências subjetivas* que não podem ser adequadamente simbolizadas ou colonizadas por imagens fantasmáticas. Isso nos explica porque o Real é sempre descrito de maneira negativa, como se fosse questão de mostrar que há coisas que só se oferecem ao sujeito sob a forma de negações» (Safatle: 2017, 76-77). Para melhor se perceber a noção de Real, talvez não seja inoportuno citar, igualmente, estas esclarecedoras palavras de Terry Eagleton: «Como ponto de fratura interna da ordem simbólica, o Real é aquilo que resiste a ser simbolizado, uma espécie de sobra ou resto que fica depois que a realidade é totalmente formalizada. Ele é o ponto em que nossa criação de signos vai-se reduzindo à incoerência e nossos significados começam a se esgarçar nas bordas; e, como tal, ele não se registra diretamente, mas sim como um limite externo de nosso discurso ou como o silêncio inscrito nele. Representa um núcleo sólido ou um vazio hiante no cerne de nossos esquemas simbólicos (as metáforas contraditórias são apropriadas), o qual, ao impedir que algum dia eles venham a se harmonizar inteiramente, é a ruína de qualquer totalidade e a sabotagem de qualquer produção de sentido. Ele é o ronco surdo de pura falta de significação que ecoa em nossa fala articulada, é a imperfeição de nosso ser que não há esforço de trabalho espiritual que endireite. Na raiz do significado, como na da poesia. Há sempre um resíduo permanente de contrassenso» (Eagleton: 2010, 210).

[2] Esta abordagem do fenómeno ideológico, como se vê, não destoa de outras. Não invalida, a título de exemplo, a proposta de Teun A. Van Dijk, segundo a qual a ideologia se afigura como (i) uma forma de cognição social, (ii) assente nas representações sociais de um grupo: «*basis of the social representations shared by members of a group*. This means that

Žižek fornece um exemplo suficiente disso recorrendo à ideologia nazi (1989, 125-127). No nazismo, a perseguição aos judeus baseou-se na fantasia ideológica de estes serem responsáveis, entre outras culpas, pela desarmonia social. Logo, seria forçoso exterminá-lo para, em perfeita lógica, recuperar a harmonia perdida. Em termos de dinâmica do desejo, equivale isto a dizer o seguinte: a harmonia social seria o objeto do desejo usurpado, e os judeus funcionariam na proporção de rival a interditar o acesso ao objeto desejado. Como bem notou Jacques Lacan, a propósito do amor cortês[3], a interdição atua como poderoso instigante do desejo: «C'est une façon tout à fait raffiné de supléer à l'absence de rapport sexuel, en feignant que c'est nous qui y mettons obstacle. C'est vraiment la chose la plus formidable qu'on ait jamais tentée» (Lacan: 1975, 89). Só que por detrás desse interdito, na realidade, somente se acha o vazio e não existe qualquer núcleo escondido. Isto é, e para regressarmos à perversa ideologia do Terceiro Reich, ao apontarem os judeus como os insidiosos responsáveis pelo caos social, os nazis esconderam o facto traumático de nunca, em boa verdade, ter existido harmonia social.

2. Ideologia e cinema

Em certo sentido, reencontramos esta conceção ideológica em *29 Irmãos*, um filme realizado por Augusto Fraga em 1965 e, como seria de esperar, marcado pela intervenção do Secretariado Nacional da Informação, Cultura Popular e Turismo (SNI).[4]

---

ideologies allow people, as group members, to organize the multitude of social beliefs about what is the case, good or bad, right or wrong, *for them*, and to act accordingly. Ideology may also influence what is accepted as true or false especially when such beliefs are found to be relevant for the group. In that latter, epistemological sense, ideologies may also form the basis of specific arguments for, and explanations of, specific social arrangements, or indeed influence a specific understanding of the world in general. Note, though, that ideologies in this framework are not simply a 'world view' of a group, but rather the principies that forro the *basis* of such beliefs (Van Dijk: 1998, 8).

[3] E, já agora, René Girard, em clássicos da literatura oitocentista, ainda que sob outro quadro referencial, com a teoria do desejo mimético, teoria alicerçada na dualidade rivalitária (Girard: 1977).

[4] Designação pela qual passou a ser denominado, após a II Guerra Mundial, o Secretariado de Propaganda Nacional (SNP), cuja criação remonta a 1933.

Consabidamente, esse órgão visava garantir a eficácia propagandística da ideologia em vigor e, por essa razão, encarou a sétima arte como uma das suas prioridades máximas, não poupando esforços no sentido de dirigir a produção fílmica nacional.[5] Compreende-se a razão da «sensibilidade» cinematográfica do Estado Novo: o cinema dispõe de uma ressonância pública impressionante, oferecendo à ideologia um suporte propagandístico poderoso e sem paralelo. Como referia, em 1932, Adolfo Casais Monteiro: «A característica fundamental do cinema está em nos poder oferecer, aparentemente, tal como nos é dada na vida de todos os dias, vida humana e a visão da natureza. E por isso mesmo, o cinema tem maior possibilidade de sugestão que todas as outras artes» (Monteiro: [s./d.], 182-183).[6] Razão pela qual os regimes totalitários sempre condicionaram as produções cinematográficas (pense-se no cinema soviético e, em especial, no modo como Stalin instrumentalizou Eisenstein).

No caso português, o investimento do regime no cinema não se restringiu ao financiamento de produções (como é o caso de *Jornal Português*), o que já não seria pouco, mas abrangeu a mobilização de todo um aparelho estatal, quer por meio de iniciativas ao nível do circuito de distribuição (como o Cinema Ambulante), quer ao serviço da criação de formas de reconhecimento público (os prémios cinematográficos). O que significa, para resumirmos, um cinema cuja razão instrumental ocorre, de modo inquestionável, em função de determinações políticas prévias, sendo estas a interiorização de um discurso ideológico e a possibilidade de o comunicar em larga escala.

Se, em 1940, o regime se propagandeou através de *Feitiço do Império*, de António Lopes Ribeiro, um filme destinado a promover Por-

---

[5] Para um aprofundamento desta questão, *vide*, entre outros, Torgal (2011), Vieira (2013) e Piçarra (2014).

[6] Claro que é sempre possível argumentar o inverso, como parece fazer – mas, na verdade, sem convocar argumento algum – Godard: «Le cinéma n'a pas la moindre influence. On a cru un jour que l'arrivée du train en gare ferait peur. Ça a fait peur une fois, mais pas deux. C'est pourquoi je n'ai jamais pu comprendre, même ontologiquement, la censure. Elle part du principe que le son et l'image ont des répercussionas sur la conduite des gens» (Godard: 1991, 20). Recordaria aqui a poderosa performatividade de um efeito como o Kuleshov, recorrentemente presente, nos dias de hoje, tanto em filmes publicitários como em reportagens desportivas, para não falar, claro, no cinema (em *Matrix*, por exemplo).

tugal e, por extensão, o seu império colonial, enfatizando a missão «civilizadora» dos portugueses em África (vale dizer, exigindo-se ao cinema que estivesse, ideologicamente, ao nível de um império com séculos de existência), o regresso à temática colonial, décadas mais tarde, com *29 Irmãos*, já se fará noutros termos (os do início do fim), como se pressente pelo tom falsamente heroico da descrição da guerra colonial. Baseado em facto reais, ocorridos dois anos antes em Santa Maria de Cárcere (Resende), o enredo deste filme, em que o investimento ideológico parece inversamente proporcional ao estético, reporta-se, a traços largos, ao regresso de um soldado do ultramar, Ilídio (desempenhado por José de Castro), e à sua declarada intenção de casar com Maria, a noiva (interpretada por Carmen Mendes). Todavia, para desgosto do mancebo, Maria resiste ao enlace, alegando o desejo de se dedicar à vida religiosa. Mais tarde, e após uma empenhada e sagaz mediação do pároco da aldeia (Joaquim Rosa), apercebe-se da generosidade ímpar de Ilídio (o ex-militar, com a fraterna ajuda dos amigos, numa pura expressão de espírito comunitário, ceifa o milho do futuro sogro, acamado por doença, salvando assim a colheita; e, antes disso, salvara a irmã mais nova de Maria; enfim, salvou-se no ultramar e veio salvar a família da noiva), como se de uma revelação se tratasse, e muda de ideias, entregando-se, por fim, ao amor do jovem.

Como é evidente, trata-se de um filme marcado por momentos de enfático moralismo com a genealogia facilmente reconhecível do complexo cultural estado-novista. A título de elucidativo exemplo, veja-se a maneira como o campo nos é representado: dir-se-ia, não fosse a presença de um Sr. Sousa (proprietário opulento e cruel), embora contornável, uma antecâmara do Paraíso. A certo momento, Ilídio chega a dizer convictamente isto: «É bom voltar à paz da nossa aldeia, respirar este ar puro, ver os nossos amigos e quem nos quer bem». Este breve enaltecimento das salutares virtudes do mundo rural (ecológicas e afetivas) fornece de forma concentrada, com as suas leituras enviesadas e ideologicamente instrumentalizadas, o discurso da ditadura sobre esse mundo. Um discurso radicado numa mitologia romântica: aquela por via da qual a aldeia, espécie de utopia autossuficiente e feliz, se declina em termos de efusão fraterna (não por acaso, o filme se intitula *29 Irmãos*). Neste sentido, presume-se uma empatização ideológica explícita do espetador. Solicita-se-lhe a con-

cordância com essa representação da aldeia como lugar de felicidade fraterna. E a empatização atinge o seu cume com o final apoteótico (Ilídio e os amigos, em comunidade fraterna, a sacrificarem-se pelo pai de Maria).

Como sucede com outros filmes anteriores e desse período, *29 Irmãos* atesta não só o facto de a ideologia salazarista não ter sido tão perfeita e redonda que dispensasse contradições, mas também (e talvez sobretudo) o facto de o cinema não funcionar inteiramente como instrumento da sua pacificação interna. Muito nitidamente inscrito sob o signo da doutrina estado-novista, como seria expectável, *29 Irmãos* não deixa, pois, de evidenciar as pontas soltas e as tensões dessa doutrina. Como observa, com inteira justeza, Patrícia Vieira: «Cinema was one of the means used by the regime to create an illusion of coherence and ideological harmony, but at the same time it also exposed, often inadvertently, the inconsistencies inherent in Salazarism» (Vieira: 2013, 11). É disso exemplo flagrante a (problemática) relação de Maria com o noivo, Ilídio.

3. «Il n'y a pas de rapport sexuel» (ou: «um corpo de homem junto do meu»)

O primeiro encontro da moça com o sacerdote acontece pouco antes do retorno de Ilídio.[7] Aflita, mais do que isso, em pânico, dissimulando a identidade debaixo de um cobertor, Maria, arriscando ser vista, atravessa, noite cerrada, o cemitério e desloca-se à residência paroquial, onde implora ajuda. Não obstante a extensão, transcreva-se boa porção da cena, que prefiro não parafrasear:

---

[7] Retorno, refira-se, anunciado em moldes bíblicos. Tudo se passa, com efeito, como se o regresso de Ilídio fosse uma atualização do nascimento de Cristo. Mal sabe, por via de um telegrama, do regresso eminente do filho, a mãe, sugestivamente chamada Maria da Glória, acorre à Igreja e interrompe o exercício litúrgico para anunciar a boa nova. E o padre dirige-se, então, aos presentes nestes termos: «Esta mulher, (...), confiou sempre na misericórdia divina, o Senhor escutou as suas orações e mandou-lhe agora o filho, recompensando-a na sua fé». Se substituíssemos o artigo definido «o» pelo indefinido «um», não seria difícil pensarmos na Virgem Maria e no nascimento de Cristo, O Salvador.

– Não posso mais!

– Estás a fazer um drama de uma coisa que não é drama nenhum.

– Ele vai chegar.

– E então?

– Se já tem sido mau até aqui, que vai ser agora? Só Deus sabe o que tem sido a minha vida desde que chegou uma carta a dizer que voltava. Só Deus sabe, padre Luís, o que me tem custado o fingimento que tenho vivido de então para cá. Todos em volta de mim com ar de festa e eu a ter de sorrir para todos, a mostrar boa cara e fingindo a alegria que não tenho e não sinto. Mas agora vai ser diferente. Não serei capaz de continuar a fingir. E ele vai perceber que eu não sou a mesma. Ajude-me, senhor padre Luís. Ajude-me, pelo amor de Deus. Diga-me o que hei de fazer.

– Já mais de uma vez me pediste ajuda e conselho. Outras vezes eu te disse o que pensava a esse respeito. Vieste hoje aqui desesperada porque o teu noivo chega. Queres que te diga o que penso? Penso que é um bem a sua chegada.

– Um bem?

– Sim, sim. Um bem. Talvez caias em ti e acabes por compreender que a tua verdadeira vocação é de mulher e de mãe. Que a tua felicidade está em casares-te com Ilídio.

– Casar com ele? E depois? Mentir-lhe sempre de dia e de noite? Uma vida de fingimento e de traição? Porque seria traí-lo na sua bondade e no seu amor. Não, senhor Padre Luís, o que me pede não posso nem quero fazer.

– E quem te diz que não acabarias por gostar dele?

– Porque cada vez sinto mais forte dentro de mim a chamada do Senhor. Sinto-O na minha carne, na minha alma. Ao princípio, quando o senhor padre Luís me disse que poderia ser uma crise nervosa, ainda duvidei. Mas agora tenho a certeza.

– Nunca podemos ter a certeza, minha filha. Pelo menos tão cedo.

– Mas eu tenho! Já quando o Ilídio me pediu namoro, eu não queria aceitar, mas a minha mãe tanto me atazanou os ouvidos, que acabei por aceder. Gostava dele como de um irmão. Assustava-me a ideia de casar, sentir um corpo de homem junto do meu e [esta frase é dita com manifesta repulsa] não posso! Não posso habituar-me a essa ideia! Depois, ele partiu para África. Foi como que um alívio para o que se estava a passar dentro de mim. Não me custou fingir tristeza quando sentia alegria. Mas agora tenho de fingir alegria quando só sinto tristeza! Não foi que não lhe sentisse a falta quando ele partiu. Tinha-me habituado à sua companhia, á sua estima, ao seu bem-querer. Mas

depois a pouco e pouco começou a tomar posse de mim a outra ideia. A ideia de ficar livre para me entregar a Deus.

(...)

Como já várias vezes te disse, não estou tão certo como tu da verdade da tua vocação. Conheço tantos casos iguais ao teu. Tantas raparigas passam por crises idênticas.

– Mas eu tenho a certeza, senhor padre Luís.

– Todas têm a certeza e raras são as que não se enganam.

– Eu sei. Eu sinto. O meu destino é ser serva do Senhor.

– Há muitas maneiras de servir o Senhor, Maria. Se casares e fores uma mulher exemplar, se ensinares os teus filhos a serem homens de bem e bons cristãos, se compartilhares com os teus as alegrias, se os encorajares nas adversidades, se aceitares com resignação os sacrifícios que te forem impostos; e, enfim, se ao chegares ao fim da vida e não encontrares nela nenhuma ação de que te possas envergonhar e arrepender, podes ter a certeza de que serviste bem o Senhor. (...). Hoje faz só uma coisa que te peço: vai chegar o Ilídio, o teu noivo. Vê como te portas. É preciso que ele não suspeite de nada.

– E hei de continuar a mentir? A fingir?

– Com certeza. Serias capaz de o desiludir brutalmente? Há dois anos que ele está longe na guerra, a combater por ti e por mim, por todos nós portugueses. Volta feliz e uma das razões da sua felicidade é com certeza tornar a ver-te. Vou estar atento ao que fizeres, ouviste?

– Ouvi.

Comecemos pelo padre, o «sujeito-suposto-saber» (Lacan), cuja autoridade se exerce enquanto encarnação de uma instância simbólica transcendente, como se percebe sem custo (a ideologia estado-novista). Situado nesse lugar geométrico da virtude que é o lugar de quem vê as coisas por cima e de tal forma (a forma que lhe foi inculcada pela ideologia) que é capaz de apontar a cegueira empírica do mundo, a visão estratégica do sacerdote é assaz reveladora.

A sós com Maria, oscilando entre o tom moralista e a postura compreensiva, o pároco apela ao bom senso da moça – leia-se: à razão patriarcal –, aconselhando-a a cumprir sem falhas o dever de futura esposa e a esquecer a sua inclinação religiosa. Ou seja, apela a que Maria *sacrifique* vontades e desejos a favor de um fim maior – o casamento. Neste apelo, socorre-se, por assim dizer, de uma reversão dialética. De facto, a oposição entre o «amor» (a vida religiosa) e o «dever» (casar e ter filhos) é superada por intermédio de uma reconciliação, em pura lógica hegeliana, entre o Universal e o Particular.

Significa isto o seguinte: o dever, supostamente a negação do amor, surge reequacionado como amor supremo, porque situado acima da singularidade dos amores «patológicos», passando a ser o amor pelo qual se serve o amor supremo (Deus). Noutros termos, o dever (neste caso, matrimonial), que, inicialmente, se apresenta como realidade *particular* (caso com alguém) e *patológica* (caso por desejar alguém em função de especificidades enunciadoras das minhas patologias individuais; e esse matrimonio implicará uma vida sexual, isto é, a realidade patológica de uma vida libidinal a dois, etc.) sobrepõe-se à lógica do amor (vida religiosa, casta, de pura entrega à contemplação, etc.) supostamente *puro* e *universal*. No *particular* (isto é, no dever matrimonial), Maria, a crer em padre Luís, encontrará o *universal* (o amor a Deus sob a forma de sacrifício).

Na realidade, e passemos agora a Maria, padre Luís foi arguto o bastante para perceber que esta não revela uma verdadeira vocação religiosa. Aliás, nada, em rigor, no filme comprova a sua manifesta inclinação religiosa. Como bem antevê o sacerdote, a origem do problema é outra: a moça encara a possibilidade do casamento como Coisa-traumática. De resto, Maria não pode ser mais explícita, quando, num momento particularmente enfático, exclama: «Assustava-me a ideia de casar, sentir um corpo de homem junto do meu e não posso. Não posso habituar-me a essa ideia!». Levando à letra as implicações desta afirmação, dir-se-á, tudo bem considerado e visto, estarmos, desde logo, perante uma atualização daquele célebre (e controverso) *Diktat* lacaniano: «Il n'y a pas de rapport sexuel». Quer com isto dizer Lacan que nenhuma oposição simbólica se acha na possibilidade de reproduzir de maneira direta e adequada a diferença sexual[8], em virtude «de a diferença sexual antecede[r] de certa forma os dois sexos (a diferença do que ela é), de modo que os dois sexos de algum modo vêm (logicamente) depois do impasse da Diferença e reagem a eles, esforçam-se por resolvê-lo ou simbolizá-lo (...)» (Žižek: 2013, 485). Para Lacan, ao fim e ao resto, a distinção ana-

[8] No caso da mulher, a diferença, a título de exemplo, estaria nisto: «para a mulher, a sexualidade tende a ser um traço que permeia toda a sua vida, não há nada que – pelo menos potencialmente – não seja sexualizado, e justamente por essa razão a sexualidade da mulher envolve muito mais que a presença do homem» (Žižek: 2013, 441).

tómica entre o homem e a mulher, porque desprovida de sentido, não determina condutas. Na lógica lacaniana, homens e mulheres não passam de «significantes»: «L'homme, une femme, (...), ce ne sont rien que signifiants. C'est de là, du dire en tant qu'incarnation distincte du sexe, qu'ils prennent leur fonction» (Lacan: 1975, 52). Significantes a exprimirem uma diferença «pura», entendida como realidade opaca e, como tal, resistente a qualquer operação de sentido social. Consequentemente, os desempenhos e as identidades sexuais procederiam de construções sociais (Safatle: 2017, 56-57). De outro modo ainda: a sexualidade corresponderia a um deslocamento (ou, se se quiser, a uma distorção anamórfica) e não designa propriamente uma esfera ôntica da realidade humana. Daqui vem que possa transbordar e contaminar as diferentes «esferas» da realidade (Žižek: 2013, 428). Žižek, no sentido de esclarecer com mais precisão esta questão, recorre a uma famosa análise, em *Antropologia Estrutural*, de Lévi-Strauss. Numa aldeia, dois grupos concebem de modo distinto a sua representação cartográfica. De acordo com Žižek, a «verdade» referente à representação da aldeia não reside na reconciliação das duas visões diferentes nem na obtenção de uma visão «neutra» e objetiva (a de um olhar de cima, por exemplo), antes na divisão das duas representações. Porque, tal como sucede com a cisão fundamental inerente à diferença sexual, a verdade, mais do que radicar numa suposta reconciliação ou junção dos dois pontos de vista, situar-se-ia, no antagonismo significado por essa cisão (Žižek: 2017, 328-329). E nem o amor se asseveraria capaz, diznos Lacan, de resolver este impasse: «L'amour est impuissant, quoi qu'il soit reciproque, parce qu'il ignore qu'il n'est que le désir d'être Un, ce qui nous conduit à l'impossible d'établir la relation d'eux. La relation *d'eux* qui? – *deux sexes*.» (Lacan: 1975, 14). Até porque, refere Lacan noutra parte de *Encore* (leia-se também: *en corps*), «quand on aime, il ne s'agit pas de sexe» (Lacan: 1975, 35).[9] Em síntese, a dife-

[9] E isto por o amor se afirmar em moldura narcísica: «*Nous ne sommes qu'un*. Chacun sait bien sûr que ce n'est jamais arrivé entre deux qu'ils ne fassent qu'un, mais enfim *nous ne sommes qu'un*. C'est de là que part l'idée de l'amour. C'est vraiment la façon la plus grossière de donner au rapport sexuel, à ce terme qui se dérobe manifestement, son signifié. (...). Ça pourrait toucher n'importe qui d'ailleurs, n'est-ce pas, de s'apercevoir que l'amour, s'il est vrai qu'il a rapport avec l'un, ne fait jamais

rença sexual não traduz um conjunto fixo de oposições simbólicas e estáticas (com o seu leque de inclusões e exclusões), antes faz ressaltar um impasse, ou melhor, um trauma, entendível como algo de resistente à simbolização. Ora, Maria, é lícito supô-lo, refere-se a esse antagonismo traumático da diferença dos sexos, quando, sem conseguir disfarçar um choque profundo, evoca a hipótese de um corpo masculino se colar ao seu: «Assustava-me a ideia de casar, sentir um corpo de homem junto do meu e não posso. Não posso habituar-me a essa ideia!». Conforme bem notou Jorge Leitão Ramos, «repugnava-lhe o contacto masculino» (Ramos: 1989, 412).

Mas a repugnância – nojo, para sermos mais exatos – não deriva somente da lógica do antagonismo sexual. É preciso acrescentar a angústia causada pela perceção da (sobre)proximidade do desejo do Outro, como ensina Lacan (Žižek: 2006, 38). Para percebermos esta questão, sem a qual se torna difícil compreender em toda a sua extensão o indisfarçável repúdio de Maria perante a possibilidade de sentir perto do seu o corpo do noivo, seja-nos consentido um parêntesis para, muito sumariamente, abordarmos a noção lacaniana de desejo. Segundo Lacan, «Le désir de l'homme est le désir de l'Autre» (Lacan: 1966, 814). Como se constata, esta conhecida fórmula não se afigura isenta de ambiguidade e, como tal, supõe diversos entendimentos: a) o desejo surge estruturado pelo grande Outro (é determinado pela rede simbólica na qual me articulo como sujeito); b) desejo o que o Outro deseja (equivalente à rivalidade mimética girardiana; ou, então, à relação transitiva e imaginária do desejo enquanto estrutura paranoica, se pensarmos na inveja); c) desejo o desejo do Outro. De acordo com esta terceira aceção, a experiência desiderativa supõe confrontar-se com o desejo opaco do Outro (o que é que o Outro vê e deseja em mim?) e, mais, obriga-me a debruçar-me sobre o meu próprio desejo enquanto enigma. Citando de novo Žižek:

> le sujet désire uniquement dans la mesure où il fait l'expérience de l'Autre lui-même comme désirant, quando il l'éprouve comme le site d'un désir sans limites, et comme si, de lui ou d'elle, émanait un

---

sortir quiconque de soi-même. Si c'est ça, tout ça, et rien que ça, que Freud a dit en introduisant la fonction de l'amour narcissique, tout le monde sent, a senti, que le problème, c'est comme il peut y avoir un amour pour un autre» (Lacan: 1975, 61).

> désir opaque. Il n'y a pas seulement que l'Autre s'adresse à moi avec un désir énigmatique, il y a aussi que cela me confronte au fait que moi-même j'ignore ce que je désire réellement, donc à l'énigme de mon propre désir. (Žižek: 2006[a], 51)

O que significa, cabe perguntar, o desejo opaco ou enigmático do Outro? Significa o abismo insondável da sua «alteridade» radical. E isso traduz-se numa invasiva presença inerte e impenetrável – e, por isso, insuportável – do Outro (em registo freudiano) como «Coisa» (*das Ding*). É deste modo traumático que Maria perceciona o desejo de Ilídio: como se fosse uma matéria obscena a impor-se ao corpo dela (recordemos, novamente, a sua impressiva reação: «Assustava-me a ideia de casar, sentir um corpo de homem junto do meu e não posso. Não posso habituar-me a essa ideia!»). Como assinala, não sem razão, Žižek: «(...) se trouver dans la position d'être aimé est une découverte (...) violente, presque traumatique: être aimé me fait ressentir directement le fossé entre ce que je suis en tant qu'être determiné et l'insondable X en moi, qui est la cause de l'amour» (Žižek: 2006, 53). E isto, claro, não é sem repercutir-se na esfera sexual: «c'est [a sexualidade] une expérience traumatique en raison de son intensité à vous couper le soufflé, et cependant c'est quelque chose d'impossible, dans la mesure où nous sommes à jamais incapables de lui donner sens» (Žižek: 2006, 53).

Como escapar a este impasse? Sabiamente, o pároco, experiente em lidar com mulheres a alegarem (pseudo) vocações religiosas (como o próprio refere), o que diz bem da amplitude do fenómeno, o pároco, dizíamos, recorre a um hábil estratagema. Como vimos a propósito da ideologia, esta funciona de modo a dissolver o traumático encontro com o Real, mobilizando um dispositivo ficcional por intermédio do qual a realidade surge reinterpretada em termos de fantasia. O que permite mitigar ou dissolver antagonismos sociais. Analogamente, padre Luís encarna, digamo-lo assim, a função ideológica de fornecer um espaço neutro (ficcional, entenda-se) no qual se eliminaria não só o antagonismo da diferença sexual, mas igualmente e sobretudo o insondável enigma do desejo nele pressuposto e responsável pelo trauma de Maria. Astuto quanto baste, o sacerdote recorre à promoção de um cenário, ou melhor, de um suporte fantasista idílico, onde Maria pudesse reconhecer sem custo – isto é: sem

repulsa – o corpo do noivo. Como bem observa Žižek: «Tout contact avec um autre réel, de chair et de sang, tout plaisir sexuel que nous éprouvons en touchant un autre être humain est quelque chose qui n'a rien d'évident, mais qui est au contraire profondément traumatique et que nous pouvons supporter uniquement si cet autre entre dans le cadre du fantasme du sujet» (Žižek: 2006, 61).

4. O enigma feminino

A cena de Maria a solicitar, desesperada, amparo ao sacerdote, deve ser lida convocando essa outra que lhe é complementar: Ilídio, não menos desesperado, a ouvir, por seu turno, os conselhos do clérigo. Do ponto de vista ideológico, a parte mais marcante é, não se duvide, aquela em que o sacerdote divaga sobre a condição psicológica da mulher, expondo explicitamente a visão salazarista do feminino, com estas esclarecedoras palavras, que merecem transcrição:

> As mulheres são uns entes estranhos, cheios de caprichos e contradições. Defeitos que temos de perdoar porque são elas, afinal, as nossas mães. É por elas que a vida continua. Nada podemos, pois, contra as suas tão diferentes reações. Só houve uma perfeita. Mas essa escolheu-a Deus para a mais alta missão que a uma mulher estava reservada.

Parafraseando: as mulheres seriam volúveis e, por esse motivo, enigmáticas, devendo, por respeito ao exemplo maior e sagrado da Virgem Maria, serem perdoadas pela imperfeição de que se revestem; e por serem, ponto relevante, imprescindíveis à reprodução. Para lidar com semelhante contingência inerente à essência do feminino, padre Luís dispõe de um plano, ei-lo: «Queres um conselho? Passa a falar-lhe como a uma irmã que muito estimas e nada mais. Assim, ela recuperará a calma que tanto precisa e já não terá razão para fugir de ti». O suporte fantasista proposto para neutralizar o antagonismo sexual traumático consiste, por conseguinte, em forjar um espaço ficcional: a regressão a uma idílica (palavra, que nem de propósito, fonicamente próxima de Ilídio) condição pré-sexual, aquela em que o rapaz e a moça, ressuscitando uma inocência pré-adulta, se comportariam de um modo puramente fraterno. De outra forma: o sacerdote elimina o Real-traumático da sua radicação corporal («um corpo de

homem») e desloca-o para uma esfera onde este se desvanece, a esfera de uma fraternidade, restaurando aí uma inocência que retarda, imaginariamente, o ingresso de Maria na vida adulta.

Ora, não será essa, bem vistas as coisas, a fantasia maior do regime salazarista e, ao fim e ao resto, de qualquer projeto totalitário: reduzir a população a pouco menos ser do que um corpo social inocente, isto é, tutelado pela autoridade patriarcal (a que o padre, por delegação, exerce sobre Maria) do poder político (o grande Outro), anulando, com isso, qualquer hipótese de potencial político emancipatório?

Outro momento crucial do filme, a revelar as fissuras óbvias de um regime que ainda se pretende coeso e coerente, acontece na parte em que se descreve o conflito militar em Angola, neste que é um dos raros filmes a abordar explicitamente a questão da guerra colonial (Ramos: 1989, 412).

5. Operações de limpeza

O conflito surge descrito pelo seu interveniente direto, Ilídio. E o ex-soldado – e este é o ponto capital – faz um relato da sua experiência como a faria um ex-combatente a sofrer de stress pós-traumático.

Numa passagem razoavelmente longa, onde imagens ficcionais são apostas a trechos documentais, Ilídio rememora, perante amigos e familiares, a chamada «Operação Pedra Verde». Compreende-se o fundamento simbólico deste trecho fílmico: a partir do momento em que o Império sofre as investidas de movimentos independentistas e evidencia inícios de deriva, isto é, a partir do instante em que entra em processo de avassalamento e aviltamento, forçoso se torna dar a ver uma operação (a «Operação Pedra Verde»), por funcionamento metonímico, legível como heroica reconquista desse Império posto em perigo (o domínio da Pedra Verde é, note-se, descrito pela personagem em termos de «ascensão gloriosa»). E, refira-se, se algo há, do ponto de vista documental, pelo qual o filme adquire, seguramente, valor, esse algo é justamente o facto de não fugir à exposição das circunstâncias extremamente difíceis do contexto da guerra no terreno.

Ora, se seria de esperar uma narrativa provida de uma retórica exaltante, capaz de enfatizar os valores coloniais da pátria, glorificando os heróis combatentes no ultramar, e aclamar o poder conqui-

stador do exercito português, o certo é que o espetador se depara um tanto com o inverso. Ao invés do que afirma Jorge Leitão Ramos, que fala «em tom glorificante» (Ramos: 1989, 412), esse tom, não há como negá-lo, surge sofrido. Com o olhar perdido por entre memórias dolorosas (e nesse olhar pode, creio, ler-se já um pouco o estertor do regime), Ilídio, sejamos claros, descreve o que experienciou de um modo pouco menos do que traumático. Estamos bem afastados, por essa razão, da glorificação da pátria e da eloquência de outros tempos (aquela eloquência, típica do fervor nacionalista, destinada a revestir de transcendência mítica as proezas militares, retoricamente composta por abundância de hipérboles, por uma sucessão de impressivas metáforas guerreiras, entre outros tropos). É, dir-se-ia, uma pátria a resistir o mais que pode – em todo o caso, não sem notório sofrimento – que fala por interposta presença de Ilídio, convertido em porta-voz, nesta parte particularmente dramática do filme, das tensões no interior da hegemonia do regime no que se prende com o seu «coração das trevas», a saber, precisamente a guerra colonial. Percebe-se do relato que faz os perigos dos militares em África. Relato de sobrevivência, expresso por um apropriado tom de voz dilacerado sob o pano de fundo de um rosto tenso e eupático, e não propriamente da glória irrestrita – que é como quem diz: do colonialismo triunfante – pela vitória alcançada. E o espetador não necessita de especial talento hermenêutico para se aperceber de que Ilídio não integra apenas a guerra colonial como herói ao serviço da pátria, é também vítima dessa pátria que se quer heroica e presente além mar. Até porque se percebe perfeitamente que a bandeira das quinas colocada bem no cimo da Pedra Verde pouco, e até muito pouco, significa. Suspende somente por momentos o avanço do adversário, mas não resolve o conflito, reativado noutras frentes de batalha. E o contexto, como bem sabemos, é o dos anos 60, uma década dada a enunciados emancipatórios e com vontade de se descartar em definitivo dos discursos repressivos; em especial, os imperiais.

Acresce ainda outro pormenor, assaz sintomático: a certo momento, sem estados de alma, correspondente à descrição da tomada de uma povoação, pouco antes da conquista da Pedra Verde (cume onde os soldados colocaram uma bandeira, símbolo de uma conquista ratificada por três salvas de tiros), Ilídio dirá, sem rodeios, uma frase, no mínimo, surpreendente: «Imediatamente começaram as operações de

limpeza». A frase, dita assim de súbito, poderá passar despercebida. Em todo o caso, se ecoar no ouvido do espetador, será difícil não a ler na sua literalidade: a liquidação dos nativos. Tanto mais que é ilustrada por imagens da povoação sem nativos, vislumbrando-se somente a presença de soldados portugueses. É, por certo, a frase mais relevadora do relato.

Seja como for, não custa perceber que se pré-anuncia nesta descrição nada exaltante e, mais do que isso, sofrida do conflito colonial, a insustentabilidade política desse conflito, que eclodirá quase uma década depois. Enfim, vislumbra-se nesta descrição, ao arrepio do seu propósito, o início da capitulação de Portugal enquanto realidade colonial. Numa palavra, o que este trecho fílmico relativo às memórias de guerra do protagonista vem dizer não é, como se vai percebendo, senão a expressão de um país que resiste como pode, mas que, pressente-se, não resistirá por muito mais tempo como Império. E quando Ilídio alega que só a fé o ajudou a aguentar e só por milagre se acha vivo (num entendimento correlativo à reação da mãe perante o regresso do filho: festejou-o como se de um milagre se tratasse), o que, cumulativamente, nos diz a personagem é que só um milagre poderá salvar um Império que de outra forma não sobreviverá. Porque o corpo desse império está mortificado. Mortificação assaz legível no rosto do protagonista.

E ainda noutro pormenor. Enquanto fala, Ilídio não cessa de bater, sinal inequívoco de uma tensão enorme, com uma catana na mão, como quem ainda não ajustou contas com esse passado recente. Gesto, em registo psicanalítico, de típica pulsão repetitiva, a significar um estado pós-traumático. E quando faz este balanço do episódio narrado: «Vitória justa, mas difícil», não é preciso especial clarividência para se concluir que esta frase nos permite todas as dúvidas sobre o efetivo poder do exército português. Tanto mais que a seguir acrescenta:

> Às vezes ainda me ponho a pensar em tudo quanto passei. Salvo por milagre. Também nunca rezei tanto em toda a minha vida. É bem verdade que quando a gente vê a morte pela frente é que compreende como é bom ter fé. Agarrava-me a ela com uma força, nem queiram saber.

E percebe que a única terapia possível para cicatrizar este sofrimento pós-traumático de Ilídio por ter estado à beira da morte, o que ilustra bem da dificuldade de lidar com os ataques do adversário, para além de tudo o mais, seria o seu matrimónio com Maria. Mas nem esse, a esta altura do filme, é certo. Bem pelo contrário.

Resta-nos ainda passar a padre Luís. O sacerdote não se limita, pois, a mera caixa de ressonância do Estado Novo, já que também nele se notam sinais de uma clara insatisfação, dirigida àquilo que, por excelência, é iniludível pelo regime: a pobreza.

6. Progressismo social

Não é ocioso recordar aquele trecho em que o clérigo, emancipando-se claramente do seu papel de significante vazio ao serviço da autoridade simbólica do salazarismo, falando mais como padre (sensível) e bem menos como significante-mestre desse grande Outro que é o Estado Novo, apela à misericórdia (inexistente) do Sr. Sousa.[10] Manifestamente revoltado com a falta de compaixão do seu interlocutor, padre Luís, furioso, não se contém e riposta neste teor: «Não pode haver limites enquanto uns vivem na miséria e outros na abastança, enquanto uns choram e outros rirem, enquanto uns passarem fome e outros desprezarem as sobras». E quando o Sr. Sousa, como quem convoca uma realidade irremediável, retorque que ricos e pobres sempre os haverá, o sacerdote não desarma e, enfrentando a arrepiante moral do Sr. Sousa, remata com esta reivindicação, a denunciar um

[10] Aliás, não deixa de ser interessante notar o modo como nos é apresentado esse vilão que dá pelo nome de Sr. Sousa: inclemente, autoritário, medroso; e, do ponto de vista físico, assaz corpulento. Isto é, um tanto como no cinema soviético de Eisenstein se figuravam caricaturalmente os inimigos da classe operária: irascíveis e pouco menos do que obesos. Em *29 Irmãos*, outra figura a revelar traços de insensibilidade é, sem dúvida, o médico: carrancudo, com o seu quê de indisfarçável arrogância e, à semelhança do Sr. Sousa, fisicamente gordo, num meio onde todos se caracterizam por serem bem magros (a esse propósito, o *travelling* no início do filme que nos dá a contemplar os aldeões na missa é assaz revelador). Nessa magreza de todos, exceto os abastados, não há como não ver um raquitismo da Pátria, que não pode ser senão o raquitismo de um país pobre e, ainda por cima, envolvido em frentes de batalha.

notável princípio de progressismo social: «Mas é preciso que os ricos sejam um pouco menos ricos, e os pobres um pouco menos pobres».

Como se vê, a mundividência do padre não se restringe às puras coordenadas da ideologia salazarista, em conformidade com as quais, como sabemos, pobreza não era forçosamente sinónimo de mal-estar e reivindicações como esta soariam, é de crer, a inadmissíveis enunciados libertários. Como não recensear, dito de outra maneira, neste progressismo social saído da boca de padre Luís um sintoma de insatisfação social? Tanto aqui como no seu papel de acalmar e, mais, de condicionar uma mulher insatisfeita (entre outras, pois o sacerdote dispunha de experiência, como confessa, na deteção de ilusórias vocações religiosas femininas) com o lugar que a sociedade patriarcal lhe reservou, para não falar na implícita confissão de uma política desprovida de boa porção da sua mística transcendental (pense-se nas memórias de guerra de Ilídio), salta à vista um existente textual (*29 Irmãos*) inscrito, não sofre dúvida, no corpo de uma historicidade inconfundível, a do Estado Novo, cujas coordenadas principais não deixa de refletir. Mas essa historicidade já não se afigura suficientemente fantasiosa para ocultar as fragilidades da sua condição histórica.

Basicamente, este filme, como outros do período da ditadura, não se confina a propagandear sem mácula a ideologia em vigor, uma vez que o discurso propagandístico anda a compasso com as suas tensões e contradições. Cada vez mais evidentes à medida que o país, a caminho da década de 70, se dilacera numa guerra desdobrada em várias latitudes africanas. Como diria pertinentemente Patrícia Vieira:

> Cinema does not simply reproduce a set of values, but also brings to light the paradoxes of a government in which multiple agents – from the Church to the Armed Forces, from old Republicans to Integralists, etc. – are vying for their share of political influence. The films highlight the absence of a unified, timeless New State ideology and reveal instead a bric-à-brac of doctrines and political practices amalgamed in order to produce a unified whole. (Vieira: 2013, 11)

A mais de um título, *29 Irmãos* é, seguramente, a ilustração disso mesmo.

Bibliografia

EAGLETON, T., *O Problema dos Desconhecidos: um estudo da ética*, Tradução de Vera Ribeiro, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2010.

GIRARD, R., *Mensonge Romantique et Vérité Romanesque*, Paris, Grasset, 1977.

GODARD, J. L., *Godard par Godard. Des années Mao aux années 80*, Paris, Flammarion, 1991.

LACAN, J., *Écrits*, Paris, Seuil, 1966.

LACAN, J., *Le Séminaire. Livre XX. Encore*, Paris, Seuil, 1975.

MONTEIRO, A. C., *Considerações Pessoais*, Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, [s./d.].

PIÇARRA, M., *Salazar Vai ao Cinema. A Política do Espírito no Jornal português*, Lisboa, DrellaDesign, Lda, 2011.

RAMOS, J. L., *Dicionário do Cinema Português (1962-1988)*, Lisboa, Caminho, 1989.

SAFATLE, V., *Introdução a Jacques Lacan*, Belo Horizonte, Autêntica Editora, 2017.

TORGAL, L. R., (org.), *O Cinema sob o Olhar de Salazar*, Lisboa, Círculo de Leitores, 2011.

VAN DIJK, T. A., *Ideology. A Multidisciplinary Approach*, London/Thousand Oaks, New Delhi, SAGE Publications, 1998.

VIEIRA, P., *Portuguese Film, 1930-1960. The staging of the new state regime*, New York/London, Bloomsbury, 2013.

ŽIŽEK, S., *The Sublime Objet of Ideology*, London, Verso, 1989.

ŽIŽEK, S., *Bem-vindo ao Deserto do Real*, Tradução de Carlos Correia Monteiro de Oliveira, Lisboa, Relógio D'Água, 2006.

ŽIŽEK, S., *Comment Lire Lacan*, traduction de Isabelle Vodoz, Calvados, NOUS, 2006a.

ŽIŽEK, S., *Menos Que Nada. Hegel e a sombra do materialismo dialético*, Tradução de Rogério Bettoni, São Paulo, Boitempo, 2013.

ŽIŽEK, S., *Interrogando o Real*, Tradução de Rogério Bettoni, Belo Horizonte, Editora Autêntica, 2017.

Filmografia

FRAGA, A., (realização), *29 Irmãos*, 1965.

Construcción y justificación colonial: el discurso dominante en *Legiones y Falanges*

Ambra Pinello (Università di Palermo)

Abstract: During the 20th century, European colonial regimes used numerous and different means in order to impose their politics and support their practices, and, as my research wants to show, in this frame the press played one of the most influential roles. In fact, drawing upon the bilingual magazine *Legioni e Falangi. Rivista d'Italia e di Spagna/Legiones y Falanges. Revista mensual de Italia y de España* (1940-43), this study aims at defining colonial press as paradigmatic of the relations between the dominant and the dominated and as an instrument of identity construction as well.
The goal of my work is to reveal the argumentative and persuasive strategies involved in the conversion of the journalistic discourse in a weapon in the service of the manipulation of the receptor, demonstrating in this way the Colonial Empire's ideological plan and his justifying persuasive intent.

Keywords: colonialism, colonial press, totalitarian regimes, manipulation.

Resumen: Durante el siglo XX, los regímenes coloniales emplearon muchos medios diferentes para imponer su política y sostener sus prácticas y, como este trabajo quiere demostrar, en este sentido la prensa desempeñó un papel crucial. De hecho, a partir del análisis de la revista bilingüe *Legioni e Falangi. Rivista d'Italia e di Spagna/Legiones y Falanges. Revista mensual de Italia y de España* (1940-43), el presente trabajo pretende definir la prensa colonial como paradigmática de las relaciones existentes entre el dominante y el dominado y, asimismo, como un instrumento de construcción identitaria. El objetivo del trabajo es

desvelar las estrategias argumentativas y persuasivas que participan en la conversión del discurso periódistico en un arma al servicio de la manipulación del receptor, demonstrando así el diseño ideológico del imperio colonizador y su claro intento justificativo-persuasivo.

Palabras clave: colonialismo, prensa colonial, regímenes totalitarios, manipulación.

1. Introducción

En el presente trabajo se pretende examinar los artículos colonialistas contenidos en la publicación bilingüe *Legioni e Falangi. Rivista d'Italia e di Spagna/Legiones y Falanges. Revista mensual de Italia y de España* (1940-43) con el propósito de abordar el papel de la prensa a través de un enfoque pragmalingüístico que permita conseguir un mejor entendimiento de la realidad histórica de la política colonial en la primera mitad del siglo XX. En concreto, el estudio que aquí se propone se centra en el análisis de los artículos más emblemáticos sobre el colonialismo español en África, intentando demonstrar el diseño ideológico del imperio colonizador y su claro intento justificativo-persuasivo. De hecho, *Legiones y Falanges*, en cuanto emanación directa del régimen totalitario, se revela un instrumento fundamental para la construcción de la imagen del mundo colonial como subalterno y para la justificación de la colonización como 'misión'[1] de civilización. Por lo tanto, con el objetivo de desvelar las estrategias argumentativas y persuasivas que participan en la conversión del discurso periódistico en un arma al servicio de la manipulación ideológica del receptor, se observarán los expedientes linguísticos, pragmáticos y discursivos empleados.

[1] En el artículo "África del mañana" una de las tareas más importantes que el Eje tiene es: «organizar la evolución civil de las gentes de África conforme a un gran plan histórico (...) que dividirá a las poblaciones indígenas en tantos sectores étnicos, según su actual grado de semi-civilización o de barbarie, haciéndolas caminar en etapas razonables, con severidad paternal cuando sea necesario pero sobre todo con espíritu cristiano y con un verdadero sentido político de constructores de civilización». El mismo concepto se encuentra también en los demás artículos, especialmente en "En aguas del Mogreb. Andanzas valerosas de unos barquítos audaces", donde se les llama héroes a los marineros y a los conquistadores gracias a su 'misión civilizadora'. Una exégesis más detallada del vínculo entre religión y colonialismo se encontrará más adelante.

2. Corpus

Siendo *Legiones y Falanges* un macro-texto muy amplio y heterogéneo, ha sido necesario seleccionar un número circunscrito de artículos, examinando exclusivamente la versión española de la revista y centrandóse en un *corpus* relativo al colonialismo español en África. Los artículos son, en orden de publicación: "Italia y España en África" (Luis Antonio de Vega, *Legiones y Falanges* 1, I, 1940, 25-26), "Tánger" (Luis Fuertes Rodríguez, *Legiones y Falanges* 2, I, 1940, pp. 7-9), "Destino de Marruecos" (Manlio Lupinacci, *Legiones y Falanges* 2, I, 1940, pp. 37-39), "África del mañana" (Mario Appelius, *Legiones y Falanges* 5, I, 1941, pp. 7-9), "Vidas de las columnas de Hércules" (Orio Vergani, *Legiones y Falanges* 2, V, 1941, pp. 29-32), "La oración de Guinea" (Jaime de Foxá, *Legiones y Falanges* 19, II, 1942, pp. 22-23), "En aguas de Mogreb. Andanzas valerosas de unos barquitos audaces" (El Tebib Arrumi, *Legiones y Falanges* 28, III, 1943, p. 24). Por una cuestión de tiempo y puesto que este estudio pretende ser solo una invitación a un análisis más profundizado, me limitaré, en esta ocasión, a ofrecer una primera clave de lectura, señalando solo algunos de los elementos individualizados, con el fin de identificar las estrategias principales de persuasión y manipulación empleadas en el discurso dominante.

3. Análisis de los textos

Por utilidad metodológica, se ha tenido en cuenta la partición del texto en tres diferentes niveles propuesta por Van Dijk y empleada también por Fuentes Rodríguez. Por lo tanto, tras haber examinado la superestructura, este trabajo seguirá proponiendo una breve reflexión sobre su organización interna (macroestrucutra) y los elementos que componen sus enunciados (microestructura), para finalmente pasar a la conclusión. Además, parece oportuno destacar el hecho de que, a causa de su intrínseca heterogeneidad en cuanto a autor, contenido y extensión, resulta especialmente arduo encasillar estos textos en un esquema de clasificación fijo con características predefinidas; al revés, la libertad estructural y expresiva se califica como un elemento constante y representativo. De forma general,

se puede afirmar que, en cuanto a su superestructura,[2] los textos objeto del presente trabajo son artículos periodísticos, los cuales, al pertenecer a una revista de régimen, tienen una inscripción ideológica bien precisa y el objetivo pragmático muy claro de hacer «una incansable campaña propagandística» (Peña: 2010, 119), orientando al lector hacia determinados puntos de vista, para persuadirlo de la validez de la tesis expuesta.

Por lo que atañe a la macroestructura del *corpus*, todos los textos elegidos remiten a una misma estructura argumentativa que Fuentes Rodríguez define como la más común de los textos argumentativos (Fuentes Rodríguez: 1999, 16). Según esta *dispositio* o jerarquización informativa, los primeros párrafos llevan la información preparatoria; los siguentes los argumentos o información central; y el último lo más resaltado, las informaciones conclusivas que el autor quiere que perduren en la mente del lector. Si es verdad que esta organización coincide con la estructura informativa de los siete artículos, cabe precisar que el esquema argumentativo adoptado es el que Lo Cascio define 'argumentación arracimada' o 'a grappolo' (Lo Cascio: 2009, 78-79), mientras que van Eemeren y Grootendorst denominan 'estructura compleja subordinante' (Van Eemeren y Grootendorst: 1984, 64). Se puede observar, de hecho, la subordinación de «encadenamientos argumentativos de forma recursiva» (Van Eemeren y Grootendorst: 1984, 65) a través de los cuales, el emisor hace seguir al receptor un proceso de inducción, acompañándolo en el razonamiento, así que «más que imponer la conclusión, esta se presenta como derivada *naturalmente* y *lógicamente* de los hechos previos» (Fuentes Rodríguez: 1999, 81). Como es evidente, puesto que constituyen las razones de apoyo a la tesis defendida por el locutor, todos los argumentos son coorientados.

Además, el esquema básico del texto argumentativo (tesis + argumentos o, viceversa, argumentos + tesis, y conclusión) se enriquece mediante la introducción de secuencias polidiscursivas, atribuibles tanto al locutor como a fuentes diversas, generando así casos muy interesantes de polifonía.

---

[2] Definida por otros tradiciones discursivas (Kabatek: 2005; Oesterreicher: 2007) o tipología textual (Isenberg: 1987; Casanova et al.: 1994; Reyes: 1999, entre otros).

Finalmente, en la mayoría de los artículos analizados, se ha notado que la distribución del texto se articula según un orden cronológico tripartito, de manera que a cada párrafo le corresponde un momento temporal diferente con un significado determinado. Estos tres momentos son el pasado – al cual normalmente se mira con nostalgia – el presente – negativo y por mejorar, por lo que se ha de luchar – y el futuro – victorioso y prometedor para las Potencias del Eje. Esta tripartición del texto y además el recurso a *verba affectuum*[3] y a términos cuyo contenido semántico se mueve en el campo de los sentimientos[4] junto con la intensificación y la evaluación de la labor del colonizador pasado y presente,[5] contribuyen considerablemente a la realización de un discurso de poder.

Emblemático de esta segmentación del texto es el artículo "La oración de Guinea", publicado en el número 19 de la revista en 1942 y firmado por Jaime de Foxá. De hecho, en el *incipit* el locutor describe, en primera persona con un tono nostálgico, la «hora perfecta» en el Golfo di Guinea, focalizándose en seguida, como una cámara que reduce el enfoque, en el edificio de la 'Misión de Bata', donde hay cuatro personajes que narran cada uno su propia historia y cuentan antiguas leyendas. En estos meta-cuentos, el presente «más fácil y menos aventurero» se contrapone a un pasado de gloria y fatigas, hecho por «días fuertes y bonitos» y poblado por «estampas actuales de conquistadores y misioneros». Se trataba de tiempos ásperos y duros, de tiempos de desafíos y de ardor, que ahora yacen en el horizonte, un horizonte que el colonial no deja de mirar, casi espasmódicamente, como si allí, «hacia el mar, hacia el camino sin rayas que conduce a la Patria» lo esperaran sus días felices de gloria, junto con los victoriosos que han de venir. Con el intento de *movēre* al público, el locutor llega siempre a la misma conclusión que tiene también un valor perlocucionario:[6] si

---

[3] Por ejemplo: «sentir», «sufrir», «esperar», «preocuparse».

[4] Por ejemplo: «sensación», «recuerdo emocional», «conmover», «ventrículo del corazón», «impresionar personalmente».

[5] Por ejemplo: «(gentes) tan expertas», «excelentes (colonizadores)», «gigantesca (obra de valoración)», «(fatiga) dura e inteligente», «(enorme) servicios», «valerosas y marinerísimas (escuadrillas)», «(cometido de guerra) urgente y preciso».

[6] Véase a este propósito la teoría de los tres actos del habla en Austin (1962).

está dispuesta a luchar como en el pasado, España, junto con los fascistas y los nazistas, no podrá sino triunfar, en primer lugar, como colonizadora.

La empresa colonial, como anunciado catafóricamente en el título por el término «oración», de clara pertenencia al campo semántico de la sacralidad, es presentada, en primer lugar, como una misión religiosa. De hecho, sobresale la innegable relación entre la esfera eclesiástica y la política colonial,[7] atestiguada también por la presencia de numerosos elementos léxicos repartidos a lo largo del texto como por ejemplo: «milagro», «correrías evangélicas», «aguas bautismales», «misionero», «discípulos», «signo católico», «santos». Efectivamente, no es un caso fortuito si el escenario, situado en el presente – pero donde se cuenta también el pasado y se planea el futuro – es precisamente un lugar sagrado, es decir la «Misión de Bata». Así como no es un caso que en este sitio los cuatro personajes que encontramos son «tres padres misioneros y un viejo colonial».

La estrecha conexión entre la práctica colonial y la oratoria sagrada o, más en general, la religión, es una metáfora patente que remite «al sentido providencial e imprescindible de la revolución fascista» (Prestigiacomo: 2015, 261). Dicha conexión es evidente en la plegaria a Dios:

> ¡Señor!...España *sabe* colonizar;
> lo demostró en siglos de increíbles ejemplos...
> ¡Señor!...España *puede* colonizar;
> sobran coraje y condiciones a sus hombres,
> que odian la vida gris por infecunda...
> ¡Señor!...España *debe* colonizar;
> necesita más campo para sus energías,
> más superficie para sus exigencias vitales,

[7] Laín Entralgo afirma que el movimiento Falangista «incorpora el sentido católico» al bienestar de España y considera la religión una importante clave de sustento en «empresas conexas con la concepción de la Patria como unidad de destino en lo universal» (Laín Entralgo: 1941, 88).

más escenarios para su viril inquietud...
(...)¡Señor! El recuerdo de los que
– trabajando, cantando o luchando – murieron
nos impone el deber de recoger
el fruto de su servicio silencioso
¡Atiende, Señor, nuestra oración!...

("La oración de Guinea" Jaime de Foxá, *Legiones y Falanges* 19, II, 1942, p. 23)

Esta oración, introducida por la exhortación exclamativa «¡Señor!» que se repite con función enfática, se sirve de la anáfora del enunciado «España *sabe/puede/debe* colonizar» cambiando cada vez el verbo para hacer adquirir, a través de un clímax, cada vez mayor fuerza a la «capacidad civilizadora de España» y a la urgencia de su misión. Finalmente, el vínculo entre religión y colonialismo se hace más manifiesto que nunca en la serie de sustantivos que cierran el artículo: «apretadas falanges de soldados, de santos y de héroes». No cabe duda, la red léxico-semántica así como la disposición argumentativa y el recurso a las modalidades exclamativa, afectiva y apreciativa demuestran que rezar y colonizar son dos caras de la misma moneda.

En segundo lugar, destaca otra estrategia típica del discurso dominante, es decir la estructura manipulativa construida por medio de la «polarización Nosotros/Ellos» (Van Dijk: 2009, 373) según la cual, en síntesis, «Nosotros somos Buenos y Ellos son Malos» (Van Dijk: 1996, 11). En las páginas analizadas, de hecho, se insiste en la autopresentación positiva contrapuesta, según una oposición maniquea, a la representación hiperbólica negativa de Inglaterra y Francia, intensificada por el recurso a argumentos poco objetivos o falacias. En este sentido, cabe precisar la presencia de diferentes tipos de falacias,[8] entre las cuales sobresalen el *argumentum ad personam*, el *argumentum ad misericordiam* y el *argumentum ad verecundiam*.

Entre estos argumentos que imprimen de todas formas mayor eficacia argumentativa al contenido del enunciado, merece la pena detenerse en el *argumentum ad verecundiam* o de autoridad, es decir

[8] Para la clasificación de las falacias se remite a Lo Cascio (1998).

«l'argomento basato sull'autorità di una fonte» (Lo Cascio: 1991, 355) que se realiza cuando el locutor, responsable de la elección y la organización de la materia lingüística, adopta una perspectiva diferente de acuerdo con el objetivo comunicativo que se ha planteado. En concreto, aunque la centralidad indiscutible es la del ego hablante, se explota la presencia, en el discurso, de otras fuentes enunciadoras, casi siempre introducidas por *verba diciendi* y *sentiendi*.

El artículo "Destino de Marruecos" (Lupinacci: 1940, 37-39), es, en este sentido, paradigmático, dado que su arquitectura interior se construye utilizando veintiuna citas procedentes de fuentes externas. Dichas fuentes, incluso más por ser presentadas con nombre y apellido, imprimen mayor eficacia argumentativa al contenido del enunciado ya que, como es evidente, la garantía de un testimonio real añade fuerza argumentativa a la tesis.

En el artículo aparecen siete testigos que son: Garvin, periodista inglés autor de la biografía de Joe Chamberlain; el helenista, diplomático y político francés Victor Bérard; el conde de Matternich, embajador de Alemania en Londres; el historiador Erich Bradenburg; Paul Deschanel, presidente de Francia entre el 18 de febrero y el 21 de septiembre de 1920; René Millet, diplomático y general de la administración colonial francesa y, por último, Sir Robert Charles Ensor, historiador, poeta y periodista inglés. En síntesis, aplicamos el concepto de autoridad porque se puede confiar en la opinión de dichos personajes que podemos sin duda calificar como expertos, siendo casi todos historiadores o políticos. Además, al proceder estos 'expertos' de países diferentes de España, podemos suponer que el autor se sirve del origen geográfico extranjero como una razón de apoyo más a la tesis que defiende. El mismo recurso es utilizado también en el artículo "Tánger" (Fuertes Rodríguez: 1940, 7-9), donde se citan a la escritora alemana Magret Boveri, al escritor inglés G. T. Garrat, al escritor y político inglés Samuel Pepys y al escritor y corresponsal del *Times* W. B. Harris. Todas estas fuentes de autoridad, además de imprimir prestigio, credibilidad y fiabilidad a la tesis según la cual África – y Marruecos en primer lugar – sería la prosecución natural de

España,[9] representan falacias funcionales a la ya nombrada estructura manipulativa fundamental que se quiere llevar a cabo, es decir la que se basa en la «polarización Nosotros/Ellos». En concreto, se narran los acontecimientos históricos alabando reiteradamente las potencias del Eje y culpando a los Otros de los hechos nefastos, planteando «como axioma algo que tampoco se ha demostrado» (Fuentes Rodríguez, Alcaide Lara: 2002, 77) y elevando, de esta manera, la opinión del grupo dominante a categoría universal. Dicha estructura es evidente en el artículo «Tánger» cuando, citando a Carlos II de Inglaterra, se afirma que:

> (...) Antes de la ocupación inglesa Tánger era bastante floreciente. (...). En veinte años los ingleses, con su corrupción e intolerancia y con su malgobierno la arruinaron completamente. (...). En resumen, Tánger, que como he dicho Carlos II había definido «una hoja de valor inmenso en la diadema real», se había convertido en una espina para Inglaterra. (Fuertes Rodríguez: 1940, 7-9)

De los muchos ejemplos de dicha polarización encontrados a lo largo de los textos, cabe señalar el artículo "Italia y España en África" de Luis Antonio de Vega. De hecho, a partir de la refutación del tópico difundido en esa época según el cual «Argelia es una vaca árabe que sujeta por los cuernos el francés para que el español la ordeñe», ya el *incipit* presenta *in nuce* la cuestión clave del artículo, es decir una crítica demoledora de la política colonial de Francia e Inglaterra y un gran panegírico de España y de su hermana Italia, definida como tal tanto en la actualidad, como en épocas más remotas.[10] Por lo tanto, si Francia «en toda el África

[9] Una prosecución evidente sobre todo desde un punto de vista geográfico, tanto que, según afirma el autor, Magret Boveri había confundido los límites entre los dos países hasta escribir que: «África empieza al sur de los Pírineos», poniendo de relieve «las afinidades que más de siete siglos de historia común crearon entre la península ibérica y "el país del crepúsculo"» (Fuertes Rodríguez: 1940, 7). Del mismo modo, en "Destino de Marruecos", citando a Victor Bérard, el autor escribe: «Marruecos es más bien un pedazo o una prolongación de España, una Iberia africana» (Lupinacci: 1940, 38).

[10] La hermanidad entre España e Italia se hace remontar a la latinidad, volviendo a alabar el imperio romano que es propuesto como modelo ideal desde un punto de vista múltiple: filosófico, espiritual, urbanístico, estilístico y por último, pero no menos importante, lingüístico. Se lee en el artículo: «Lo mismo que en Euro-

se ha mostrado como un pésimo tutor, hasta el extremo de que es difícil señalar donde han sido inferidas las mayores injurias», al revés, el beneficio traído por España e Italia ha sido inmenso, ya que «sin los esfuerzos de los colonos [los campos] hubieran quedado improductivos». A continuación, el autor vuelve a subrayar esta contraposición:

> Túnez, Argelia y Marruecos, con la contribución prestada por gentes tan expertas en cuestiones agrarias como los italianos y los españoles que laboraban unas tierras parecidas a las de sus patrias respectivas, se convirtieron en las más florecientes colonias francesas. (...). Mientras que (...) los franceses (...) han odiado a todos los estados de la tierra, y en todo momento se han mostrado dispuestos a ceder su alma al diablo. (Vega: 1940, 25)

Hasta la conclusión se insiste describiendo «sin temor» la ineptitud del colonialismo francés, sirviéndose de la sugestión emotiva transmitida por la voz conmovida de un yo hablante que aparece de repente contando que «el fruto de la colonización francesa se me presentó una tarde en la Kasbah de Argel». El autor/narrador llama así la atención de su público dibujando antes un lugar casi fantástico, «uno de los rincones más preciosos de África», que ahora es convertido, a manos de los colonos franceses y de su «rapacidad», en un microcosmos distópico, «un amasijo de torcidas calles, con casas torvas y mujeres pintarrajeadas sonriendo en las esquinas», cueva de decadencia, corrupción y prostitución. *Ipso facto* se pasa a la conclusión, que, como sucede para los demás artículos analizados, se proyecta hacia el futuro, hacia el «nuevo y justo reparto de la tierra» que muy temprano tendrá que realizarse y verá España e Italia, «ambas (...) excelentes colonizadoras», a luchar unidas contra los malos para el bien de África y de toda Europa.

Finalmente, «Italia y España en África» se cierra con una redundante secuencia de oraciones concesivas que expresan todos los obs-

---

pa, en África, nos saben tan hermanos a los italianos y a los españoles (...). Con Italia tenemos una deuda reciente de amor, pero tenemos otra más antigua y que tampoco se nos ha olvidado, porque para ello sería preciso que se nos olvidase hablar en el idioma romano en que nos expresamos, un idioma preclaro de una nación a la que Roma hizo civil y culta» (Vega: 1940, 26).

táculos que los dos países encontrarán intentando restablecer el orden en África; todos ellos obstáculos que, en cualquier caso, no impedirán la actuación de su gran plan histórico:

> Italia y España tienen muchas cosas que hacer en África. Como ambas son excelentes colonizadoras, las harán. Aunque los masones no quieran, aunque a los demócratas les moleste, aunque sea necesario cerrar todos los prostíbulos que han abierto los franceses en Berbería y expulsar a los que pusieron al judío por encima de la cabeza del árabe. Aunque haya que hacer eso y mucho más, por senderos de paz o por veredas de pólvora. ¡Es lo mismo! (Vega: 1940, 26).

Sin embargo, el artículo más paradigmático por lo que atañe a la contraposición Nosotros/Ellos es "África del mañana" de Mario Appelius (1941, 7-9). El artículo tiene una estructura muy clara: partiendo del postulado según el cual los problemas actuales de África son debidos a la horrorosa gestión de Francia e Inglaterra, se despliegan una serie de listas muy detalladas que bien representan dicha polarización. En la primera lista se enumeran los fallos de los franceses, en la segunda los de los ingleses, en la tercera el cuadro que presentaba África hasta el momento del inicio de la guerra, mientras que las listas siguientes elogian «la gran obra civilizadora» propuesta por las Potencias del Eje y sus «grandes cualidades colonizadoras atestiguadas por su historia secular».

Este texto tiene incluso una estructura que responde a la de los manuales de Retórica: empieza exponiendo la tesis que se va a defender y sigue con encadenamientos de enunciados coorientados cuyo papel es apoyar la conclusión, justificarla, en definitiva. En concreto, si Francia e Inglaterra son criticadas duramente, contrariamente el pueblo alemán «posee indiscutibles virtudes de orden y de método, una enorme capacidad de trabajo, el talismán de la organización, una grandiosa técnica, una poderosa estructura científica y todas aquellas dotes de perseverancia y diligencia que requiere una obra tan vasta y difícil como la valorización de África»; el pueblo italiano, por su parte, «tiene tradiciones colonizadoras milenarias, (...) una extraordinaria capacidad de adaptación, de la que hace precioso instrumento de colonización, (...) cualidad de comprensión, (...) potencia de reproducción demográfica» y, en definitiva, «parece haber sido creado a propósito por Dios»; y, por último, el pueblo

español es considerado «otro gran pueblo civilizador», dotado de «grandiosas capacidades» y capaz de dar «un fuerte impulso a la puesta en potencia de África».

Por lo tanto, queda patente cómo esta polarización fundamental es continuamente repetida y es precisamente esta tendencia a la reiteración que nos lleva a considerar este y los otros artículos analizados como una macrotexto prolijo y heterogéneo en que «se repite lo dicho, se vuelve sobre ello, se aclara, se opone a la postura contraria y se retoma aclarando la propia» (Fuentes Rodríguez: 2006, 138). De hecho, la reiteración, cargada de un valor que es, al mismo tiempo, de aclaración, de explicación y de comentario añadido, se califica como recurso fundamental para la finalidad argumentativo-persuasiva, ya que proporciona mayor fuerza a los argumentos provocando la curiosidad del lector. No se trata de la repetición solo de términos, sino también «de patrones sintácticos, que actúa a modo de esquema rítmico» (Fuentes Rodríguez, Alcaide Lara: 2002, 91) representando, de esta manera, otro argumento para convencer.

Se vuelven a reiterar las palabras, los enunciados, los símbolos e incluso los conceptos para quedarse más en la cabeza de los receptores y legitimar con siempre mayor convencimiento la política colonial. Es el caso del ya mencionado "África del mañana", en el que el concepto según el cual África queda un país sin desarrollar a causa de la incompetencia de los colonizadores ingleses y franceses es continuamente repetido:

> El continente africano está todavía sin potenciar. En sus destinos pesó hasta ahora el grave hecho de que en la realidad ha pertenecido enteramente sólo a dos naciones: Francia e Inglaterra. (Appelius: 1941, 7)

> El panorama de África lo domina el hecho fundamental de que políticamente pertenece a dos naciones que no han puesto en valor aquel Continente: Francia (...) e Inglaterra. (Appelius: 1941, 7)

Así como se repite el concepto de la ineptitud de los franceses:

> Francia no es una nación verdaderamente colonizadora. Carece de ambición imperial, fáltale amor por lo remoto y la aventura, no posee el elemento fundamental para toda colonización: el colono. (Appelius: 1941, 7)

Dos ejemplos típicos de la capacidad colonial francesa son Madagascar, que al cabo de sesenta años de ocupación fracesa (1883) se encuentra poco más o menos en las mismas condiciones que cuando llegó a aquella isla el Almirante Galibier, y el Camerún, en el que después de la cesación de los alemanes se produjo tal abandono colonial que la selva virgen volvió a cubrir con su exuberante flora tropical incluso las calles de la capital:

(...) no ha puesto en valor aquel Continente: Francia por deficiente capacidad colonizadora. (Appelius: 1941, 7)

Y el de la urgencia de que los ingleses se vayan de África:

Naturalmente, los ingleses han de preparar sus maletas y evacuar el Continente negro. (Appelius: 1941, 8)

Con exclusión de los ingleses, todos los europeos serán llamados a contribuir. (Appelius: 1941, 9)

Cuando se haya liberado de las cadenas coloniales de Londres. (Appelius: 1941, 9)

Cuando los ingleses se nos quiten de entre los pies. (Appelius: 1941, 9)

Finalmente, se reitera el papel que España, Italia y Alemania serán llamadas a desempeñar, es decir, el de guías de un proyecto histórico-político que implicará la puesta en valor del continente africano. De hecho, África está destinada a ser parte de Europa de acuerdo con un programa que verá asociados los dos continentes «llamados por la historia a fundir sus destinos» conforme a la voluntad de Dios, ya que – como hemos recordado antes – se trata ante todo de una colosal «misión» civilizadora. Significativas, a este respecto, son las siguientes afirmaciones presentes en el artículo:

El Eje ve el futuro africano a través de una lente revolucionaria que transforma por completo todo el panorama. La Nueva Europa concibe la Nueva África no ya como un feudo colonial administrativo y explotado por el Gran Capital para sus fines comerciales y para sus fines especulativos, sino como el complemento económico y político natural de Europa, o más precisamente, como su-

> cursal de Europa y su continuidad en el espacio y en el tiempo. Se trata de una concepción que asocia estrechamente el porvenir de África al porvenir de Europa, en el plano económico, en el político y en el civil.
>
> Todos los europeos serán llamados a contribuir a esta gigantesca obra de valorización económica, de repoblación y de adelanto civil de todo Continente. (...) Es evidente que el pueblo italiano, el pueblo alemán y el pueblo español son los llamados a desempeñar un papel preponderante en esta transformación radical de África. Son tres pueblos vigorosos exuberantes de energías, dotados de grandes cualidades colonizadoras (...). (Appelius: 1941, 9)
>
> La Historia pide a los pueblos mejores – a los más vigorosos, a los más generosos, a los más inteligentes – un esfuerzo colectivo y decisivo para (...) dedicar sus energías y su ingenio a la puesta en valor del planeta (...). (Appelius: 1941, 9)

Desde un punto de vista propiamente persuasivo, se trata de argumentos coorientados a una tesis única: la (re)construcción de una España – con Italia y Alemania a su lado – que recupere su grandeza imperial y cree un gran porvenir. Para alcanzar dicho propósito persuasivo el uso estratégico de la estructura opositiva "Nosotros/Ellos" desempeña un papel crucial como queda demostrado por los muchos ejemplos citados. Finalmente, se lleva a cabo una inmensa obra de convencimiento e incluso de manipulación, empujando a «un interlocutor, ideal o real, a realizar un acto perlocucionario, es decir, a aceptar (...) la opinión o tesis que se le ofrece (...)» (Lo Cascio, 1998, 50) y a afirmar, de esta manera, la superioridad de las Potencias del Eje y la imprescindibilidad de su misión de civilización.

4. Conclusión

A modo de conclusión, podemos afirmar que el discurso se articula de forma bastante compleja, tanto desde el punto de vista sintáctico como argumentativo, sirviéndose de los mecanismos pragmalingüísticos como armas útiles para la realización de su finalidad objetivo-persuasiva e incluso manipuladora. La orga-

nización informativa, el recurso costante a lexías y a conceptos cardinales que simbolizan al régimen, las diferentes modalidades de enunciación empleadas, el uso instrumental de falacias y todas las estrategias ya mencionadas, contribuyen a crear un discurso ideológico orientado que impone su visión y legitima la construcción del mundo colonial.

Bibliografía

ALBALADEJO MAYORDOMO, T., *La lengua y los medios de comunicación*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 1999.

AUSTIN, J, L., *How to do things with words*, Oxford, Oxford University Press, 1962.

CASANOVA, M. et al., *La diversidad textual*, Castellón, J. V. Ediciones, 1994.

FAIRCLOUGH, N., *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, London, Longman, 1995.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., ALCAIDE LARA, E. R., *Mecanismos lingüísticos de la persuasión. Cómo convencer con palabras*, Madrid, Arco Libros, 2002.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., *La organización informativa del texto*, Madrid, Arco Libros, 1999.

___"Acercamiento a ciertos procesos argumentativos del texto oral", *Oralia*, 1, 2006, 119-135.

ISENBERG, H., "Cuestiones fundamentales de tipología textual", *Lingüística del texto*, eds. Tomás Albaladejo et al., Madrid, Arco Libros, 1987, 95-129.

KABATEK, J., "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico", *Lexis*, 29/2, 2005, 151-177.

LAÍN ENTRALGO, P., *Los valores morales del Nacional-sindicalismo*, Madrid, Editora Nacional, 1941.

LO CASCIO, V., *Grammatica dell'argomentare. Strategie e strutture*, Milano, La Nuova Italia, 1991.

___*Gramática de la argumentación*, Madrid, Alianza, 1998.

___*Persuadere e convincere oggi. Nuovo manuale dell'argomentazione*, Città di Castello (PG), Academia Universa Press, 2009.

OESTERREICHER, W., "Gramática histórica, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas-Esbozo programático", *Revista de Historia de la Lengua Española*, 2, 2007, 109-128.

PEÑA, V., "España y la Segunda Guerra Mundial: doctrina política y cultura militante en *Legioni e falangi. Rivista d'Italia e di Spagna* (1940-43)", *Revista Sociedad Española de Italinistas*, 6, 2010, 119-143.

PRESTIGIACOMO, C., "*Legiones y Falanges*: Estrategias argumentativas para 'una España Nueva, Libre y Grande'" in Sinatra, C. (ed.) *Stampa e Regimi. Studi su* Legioni e Falangi/Legiones y Falanges. *Una rivista d'Italia e Spagna*, Berna, Peter Lang, 2015, 253-276.

REYES, G., *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco Libros, 1999.

VAN DIJK, T. A., "Principles of critical discourse analysis", *Discourse & Society*, 4(2), 1993, 249-283.

___"Opiniones e ideologías en la prensa", *Voces y culturas*, 10, 1996, 9-50.

___*Ideología y discurso*, Barcelona, Ariel, 2003.

___"Discurso y manipulación: discursión teórica y algunas aplicaciones", *Revista Signos: estudios de lingüística*, 60, 2006, 49-74.

___*Discurso y poder*, Barcelona, Gedisa editorial, 2009.

VAN EEMEREN, F., GROOTENDORST, R. F., *Speech acts in Argumentative discussions*, Dordrecht, Foris, 1984.

El idearium y el imaginario español en las prácticas discursivas del nacionalismo integral ucraniano en las revistas *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* y *Vistnyk*

OLEKSANDR PRONKEVICH (Petro Mohyla Black Sea National University)

Abstract: The paper studies the reception of the Spanish culture in the essays written by the representatives of the Ukrainian integral nationalism and published in the journals *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* and *Vistnyk*. They used the Spanish ideology and imagery in order to legitimize the ideal of the elitist politician who had to accomplish the construction of the Ukrainian state by authoritarian methods. The Spanish discourse in the journals is aggressive and imperialist and it resembles fascist rhetoric. The hermeneutics used by the *vistnykivtsi* for interpreting the Spanish literature in its main features coincides with the nationalist centralist tradition, developed by the Spanish right-wing literary criticism.

Key words: Ukrainian integral nationalism, Spanish culture and literature, extremist ideology, manipulation, nation building.

Resumen: El artículo estudia la recepción de la cultura española en los ensayos escritos por los representantes del nacionalismo integral ucraniano y publicados en las revistas *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* y *Vistnyk*. Ellos usaban el idearium y el imaginario español para legitimar el ideal del político elitista que debía realizar la construcción del estado ucraniano con la ayuda de los métodos autoritarios. El discurso español en las revistas se destaca por la agresividad, el espíritu imperial y la retórica de índole fascista. La hermenéutica aplicada por los *vistnykivtsi* a la interpretación de la literatura española en sus rasgos generales coincide con la tradición nacionalista centralista desarrollada por la crítica literaria española de la derecha.

Palabras clave: nacionalismo integral ucraniano, el idearium y el imaginario español, ideología extremista, manipulación, construcción de la nación.

En mi artículo analizaré el idearium y el imaginario español en las revistas *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* y *Vistnyk* que salían en la ciudad de Lviv entre los años 1922 y 1939[1] y fueron redactadas por el intelectual y político Dmytro Dontsov, uno de los creadores del nacionalismo integral ucraniano en el siglo XX. Bajo «el nacionalismo integral» aquí se entiende

> un tipo del nacionalismo autoritario que considera una nación como una integridad orgánica y exige la obediencia ilimitada del individuo a los intereses de su nación, que se ponen por encima de los intereses de cualquier grupo social, otras naciones y la humanidad en general. (Zaitsev: 2013, 82–83)

Los autores que publicaban sus obras en las revistas citadas formaron un grupo conocido como *vistnykivtsi*, en el que figuraban los escritores ucranianos del siglo XX Ulas Samchuk, Yevhen Malaniuk, Olena Teliha, Yuriy Klen, Oleh Olzhych, Leonid Mosendz y muchos otros. Todos ellos no aceptaban ideológicamente la democracia y el liberalismo; eran anticomunistas, derechistas y elitistas. El nacionalismo integral no era una «invención» ucraniana. Dontsov y sus partidarios tenían precursores como Charles Maurras, Maurice Barrès, etc.; pero en el caso de Ucrania la doctrina se distinguía por ser más extremista que sus prototipos europeos, porque la nación ucraniana no tenía su propio estado. En aquellas condiciones los nacionalistas ucranianos no tenían otro remedio que recurrir a una retórica fuerte y agresiva para compensar la ausencia de recursos comunicativos estatales que garantizaran la difusión normal de su ideología. De tal modo, las revistas *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* y *Vistnyk* se convirtieron en un laboratorio de construcción de la nación ucraniana basado en proyectos autoritarios y excluyentes.

El nacionalismo integral ucraniano está bien estudiado. Entre muchos libros y artículos dedicados al fenómeno debo mencionar la monografía *Ukrainian Nationalism* de John Armstrong (Armstrong:

[1] En aquella época Lviv y Halychyna pertenecían a Polonia.

1990). Mykhailo Sosnovskyi (Sosnovskyi: 1974), Oleksandr Motyl (Motyl: 1980), Serhiy Kvit (Kvit: 2013), Yaroslav Hrytsak (Hrytsak: 2011), Oleksandr Zaitsev (Zaitsev: 2013), los historiadores polacos, encabezados por Tomasz Stryjek (Stryjek: 2000) y muchos otros investigadores han contribuido significativamente a la interpretación de esta variante de la ideología nacionalista ucraniana. Sin embargo, la parte del idearium y el imaginario español en la formación de la nación ucraniana todavía no ha llamado la atención, pero, como trato de demonstrar en el artículo, el estudio del tema español en las revistas *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* y *Vistnyk* puede proporcionar nuevos argumentos para resolver la controversia, que preocupa a todos los investigadores mencionados arriba. Es la pregunta si la retórica del nacionalismo integral ucraniano tenía o no tenía rasgos fascistas.

Uno de los elementos de las políticas editoriales de Dontsov y de sus compañeros era la consideración de los problemas de la teoría nacionalista ucraniana en el contexto internacional más amplio. Para realizar su programa los *vistnykivtsi* recogían información sobre las prácticas ideológicas nacionalistas en otros países y la publicaban en sus revistas en forma de traducciones, ensayos, reseñas, etc. Y España no era excepción. La primera publicación sobre literatura española es el obituario de Vicente Blasco Ibáñez que salió en el número III de 1928 de *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* y la última data de septiembre de 1939 cuando la revista *Vistnyk* fue cerrada por las autoridades polacas que sospechaban que los autores ucranianos pudieran colaborar con los nazis alemanes. Al mismo tiempo, debo subrayar que los motivos españoles ocupan mucho menos lugar en las revistas que materiales relacionados a otros países europeos, tales como Alemania, Inglaterra, Francia, Polonia, etc., debido a la información limitada sobre la cultura española en Ucrania de los años 1920-1930. En muchos casos los ucranianos leían las obras de escritores y filósofos españoles en las traducciones al inglés, francés, alemán y polaco porque poca gente en la Ucrania de aquella época dominaba la lengua española.

Sin embargo, en este artículo para mí más importante que responder a la pregunta sobre lo que leían los nacionalistas ucranianos es saber de qué manera ellos interpretaban el idearium y el imaginario español. No es sorprendente que España llamaba su atención, porque en aquella época el país estaba pasando por una crisis de identidad profunda que movilizaba las energías creativas de sus intelectuales para encontrar so-

luciones teóricas a problemas como «nación», «identidad», «élites», «tradición», «códigos heroicos de la conducta» que también preocupaban a Dontsov y los *vistnykivtsi.* De tal modo, voy a analizar el idearium y el imaginario español en las revistas como una parte inseparable de la historia intelectual de Ucrania de los años 1920-1930.

Además, para comprender mejor el aspecto español en el nacionalismo integral ucraniano es productivo aplicar el análisis discursivo a la interpretación de los ensayos publicados en las revistas. En particular, quiero centrar mi atención en las estrategias retóricas de explotación o, más precisamente, de manipulación de las referencias a la literatura y cultura española con fines de propaganda de la ideología nacionalista excluyente y agresiva. El "método" consiste en el uso de las ideas de otros como ilustraciones de sus propias posturas ideológicas. Este rasgo lo explicó bien Román Mischuk tomando a Dmytro Dontsov como ejemplo:

> Las obras de la crítica literaria de Dontsov llaman la atención por su erudición amplia, pero son producto del adoctrinamiento ideológico. (Mischuk: 1990, 94)

El mejor ejemplo de este tipo de recepción de información intelectual es la sinopsis de un fragmento abreviado del capítulo XIV de la segunda parte de *Rebelión de las masas* de José Ortega y Gasset,[2] publicado en el número V del año 1937 con el título "¿Qué es nación?". No se sabe quién es el autor del texto escondido bajo las iniciales *O.B.* El autor de la sinopsis no trata de proponer un análisis del sistema filosófico del pensador español ni reproducir de un modo exacto sus ideas. Desde el principio, O.B. declara: «No podemos estar de acuerdo con todas opiniones del autor español Ortega y Gasset, pero tomamos muchas de ellas como si fueran las nuestras» (O.B.: 1937, 354). Una de las «opiniones» aceptadas por O.B. es el entendimiento del fenómeno de la nación compartido por los *vistnykivtsi*. Según ellos, no es resultado de «la comunidad basada en la sangre, la lengua o el territorio» (O.B.: 1937, 355) sino producto ideológico de las élites, «el juego puro de las fuerzas y de la voluntad de realizar algo como un proyecto común» (O.B.: 1937, 355).

---

[2] La interpretación de las ideas orteguianas por D. Dontsov se analiza en este artículo más adelante.

Entre todas las publicaciones de las revistas dedicadas a la temática española se puede encontrar solamente un ensayo que no usa la retórica manipulativa de modo abierto. Es un estudio de Hanna Chykalenko titulado *El Renacimiento literario catalán*. Por «La Renaixença» la autora ucraniana entiende el florecimiento de la producción literaria en Cataluña en la lengua catalana en la segunda mitad del siglo XIX – a principios del siglo XX. Este fenómeno se debe al «desarrollo de la industria de Cataluña y el crecimiento de su riqueza, por un lado, y por la debilidad política de España causada por revoluciones y complicaciones dinásticas, por el otro» (Chykalenko: 1929, 998). H. Chykalenko revela la función de la iglesia y de los medios de comunicación en la formación del nacionalismo catalán. Ella divide en dos etapas a La Renaixença: el periodo romántico (siglo XIX) y el periodo contemporáneo. Entre los representantes de la época romántica, H. Chykalenko nombra a poetas como Àngel Guimerà i Jorge, Jacint Verdaguer i Santaló, Joan Maragall Gorina; el dramaturgo Frederich Soler y Hubert, y filólogos como Manuel Milá y Fontanals, Pompeu Fabra i Poch y otros. En la literatura de la época contemporánea, H. Chykalenko menciona a los poetas Salvador Albert i Pey, Josep Carner i Puig-Oriol, Carlos Soldevila y Zubiburu, a los prosistas Emili Vilanova i March, Marian Vayreda i Vila, Narcís Oller i Moragas, a dramaturgos Santiago Rusiñol i Prats, Ignasi Iglésias Pujadas y otros. En su análisis, H. Chykalenko subraya el carácter nacional y, a la vez, cosmopolita del modernismo catalán que contribuye a la modernización de la cultura española. H. Chykalenko cita otros nombres que representan varias dimensiones de las prácticas ideológicas y artísticas en Cataluña del principio del siglo XX (Alfons Maseras i Galtés, Joan Pérez i Jorba, Enric Morera i Viura, obsipo Josep Torras i Bages, etc.) y señala:

> Además, en la literatura catalana se realizan muchos experimentos muy modernos iniciados en el futurismo italiano, el post-simbolismo, el simultanismo, el sincronismo o el cubismo literario. (Chykalenko: 1929, 1004)

H. Chykalenko considera la literatura catalana como un fenómeno multidimensional que incluye no solamente textos creados en Barcelona sino en otros territorios fuera de Cataluña, en particular, en Mallorca (las obras de Joan Alcover y Maspons) y en el Rosellón (Jo-

sep Sebastià Pons). La autora del ensayo también menciona las voces femeninas (Clementina Arderiu i Voltas, Caterina Albert i Paradís, conocida más como *Víctor Català*). Al final de su ensayo H. Chykalenko concluye:

> Del cuadro dibujado arriba se puede ver que la literatura catalana es una literatura nacional grande que ocupa su lugar importante entre los pueblos europeos y no solamente entre aquellas naciones que no tienen sus estados. (Chykalenko: 1929, 1004)

Sin embargo, la referencia a «las naciones que no tienen sus estados» al final del ensayo es una evidencia clara de que a los *vistnykivtsi* les interesaba la literatura universal porque a ellos «les dolía Ucrania»; una Ucrania que, como Cataluña, se ocupaba entonces de la creación de su propia variante de ideología nacionalista.

El tema más urgente que determinó su «pasión» por España era la crisis de las élites ucranianas. Dontsov y sus compañeros veían la razón principal de los males de su nación en la ausencia de buenos políticos y, hablando de un modo más amplio, de autoridades morales que pudieran imponer un ideal nacional efectivo a las masas desde arriba. Para resolver el problema ellos querían educar en Ucrania una generación que consistiera en intelectuales patriotas, que fueran también caballeros sin pecados y estuvieran listos para sacrificar sus vidas por una Ucrania unida, como Prometeos de voluntad inquebrantable. Este ideal del representante de la clase gobernante lo articuló Dontsov en la obra *El espíritu de nuestro pasado*. Aunque el libro fue escrito en el año 1944, las ideas de su autor acerca de cómo debían ser las élites eran las mismas de cuando él editaba *Literaturno-Naukovyi Vistnyk* y *Vistnyk*. Los rasgos ideales del líder nacional ucraniano son:

> Primero, es la nobleza, el honor, la resistencia a los enemigos y al destino y al desprecio; es la honestidad, el espíritu de la casta cerrada, el disgusto de todo lo malo. Segundo, es la sabiduría, el reconocimiento de la ley moral suprema, la fe en Dios, la autoridad de lo común sobre lo privado, el amor a la Patria, la gloria, el respeto a los antepasados. Tercero, la valentía, el auto-sacrifico, el espíritu heroico guerrero. (Dontsov: 1944, 41)

Los textos con temática española publicados en las revistas y el modo de interpretarlos reflejan las búsquedas del representante de este modelo del líder nacional. El ejemplo ilustrativo es el obituario

de Vicente Blasco Ibáñez compuesto por el escritor y crítico francés Edmond Jaloux. Para él, Blasco Ibáñez era «un hombre de acción», creado para la vida, la lucha y las delicias (Jaloux: 1928, 271). La fuerza de su carácter era impresionante y el novelista mismo llamaba la atención por su aristocracia natural. Él se parecía a un patricio romano y encarnaba la conciencia imperial. Si comparamos este listado de alabanzas en honor de Blasco Ibáñez con los rasgos del gobernante ideal definidos por Dontsov, parece claro que el consejo editorial había elegido el obituario porque para los *vistnykivtsi* Vicente Blasco Ibáñez era un símbolo de los valores aristocráticos de super-hombre de los que carecían los líderes ucranianos, ante todo, los demócratas y liberales.

La misma lógica determinó la selección del cuento *La compasión* de Vicente Blasco Ibáñez para la publicación en el número I de *Vistnyk* en 1933. Es la historia de la degradación del conde Sagreda, quien encarnaba los valores aristocráticos y, ante todo, el honor. Sin embargo, le faltaban fuerzas y voluntad para vivir tal como le obligaba el código de la nobleza. Cuando el conde había malgastado su fortuna, sus amigos decidieron dejarle ganar mucho dinero en las cartas para que el conde pagara sus deudas, pero él adivinó el truco. Así, llegó el momento en el que tuvo que escoger entre el honor y la infamia. Sagreda interpretó este gesto de compasión como una humillación y se suicidó. Tomando en cuenta el ideal del político, cultivado por Dontsov y sus compañeros, resulta bastante fácil explicar qué les impresionó del carácter del conde Sagreda: según los *vistnykivtsi*, es así como debiera comportarse un representante de la élite verdadera cuando le amenazaba la pérdida del honor.

El texto clave para comprender toda la ideología del nacionalismo ucraniano integral es el ensayo de Dontsov *Sancho Panza en nuestra realidad***.** He estudiado esta obra en el contexto de la recepción de las ideas de Miguel de Unamuno por el ideólogo ucraniano (Pronkevych: 2005, 179–186) pero en este artículo yo quisiera proponer otro enfoque interpretativo. Aquí me interesa mostrar cómo el texto de Dontsov refleja su preocupación por la educación de los efectivos líderes nacionales. Su icono es un Don Quijote voluntarista y sobre-humano contrapuesto a los políticos ucranianos de los partidos liberales y democráticos, que estarían representados por Sancho Panza. Dontsov no era el único autor de *Vistnyk* que usó la imagen del Quijote para

criticar a sus oponentes. Otros escritores, en particular, Leonid Mosendz y Bohdan Kravtsiv veían en el escudero de la novela cervantina un símbolo de los rasgos negativos de las élites ucranianas – debilidad moral, pereza, espíritu esclavista. De acuerdo con la lógica de los *vistnykivtsi*, el primer y más dañino enemigo del ucranianismo, incluso más terrible que los pérfidos y despiadados bolcheviques, son los mismos ucranianos; y, más concretamente, los dirigentes de las masas populares de la izquierda demócrata y liberal. El ensayo de Dontsov expresa este punto de vista de manera más consecuente y decidida.

Para Dontsov, Sancho Panza es ante todo la personalización de la élite demócrata-liberal y marxista ucraniana. Desde su punto de vista, Don Quijote y Sancho Panza representan dos variantes de dirigentes de masas y, en definitiva, dos tipos de ucranianos. El primero es heroico nacionalista integral, puesto que está lleno de entusiasmo, es enérgico, creador de cultura, es, en términos de Oswald Spengler, un «rapaz urbano» (Donstov: 1934, 580). Estas calidades se ven reflejadas en las personalidades y las obras de Tarás Shevchenko y Lesya Ukrainka. El segundo, extraordinariamente difundido en la realidad ucraniana entre los líderes de los partidos de la izquierda, como Mykhailo Drahomanov, Mykhailo Hruschevskyi, Volodymyr Vynnychenko y muchos otros, sería el acomodado, el buscador de tranquilidad y ventajas, el que ama la buena comida y el placer, el «campesino-herbívoro». El primero es un gavilán, el segundo es una gamuza (Dontsov: 1934, 580).

La imagen de Don Quijote como un modelo positivo al que los nacionalistas integrales deben seguir está vinculada a personas históricas políticamente sospechosas, tanto nacional socialistas alemanes como bolcheviques rusos. Esto no significa que Dontsov compartiera las posturas ideológicas de los últimos, aunque, como es sabido, sí simpatizaba con los nazis. En cualquier caso, lo que unía a los representantes de ambas ideologías totalitarias es el hecho de que ellos, a diferencia de los líderes de la izquierda liberal, eran hombres de acción de cuya energía vital los ucranianos tenían que aprender. En el séquito de héroes que acompañan al Caballero Don Quijote, Dontsov también incluyó a los conquistadores que colonizaban las Américas. Él cita el soneto famoso de Yuriy Klen que se titula *Conquistadores* y está dedicado a Hernán Cortés, a quien sus aventuras dieron la gloria. «Panza [es decir, las élites degradadas de la izquierda liberal no quiere gloria» (Dontsov: 1934, 590). Lo que le importa es tener paz y una vida tranquila.

Las imágenes de conquistadores constituyen una zona referencial permanente en los escritos de los *vistnykivtsi***.** Además de Hernán Cortés, Dontsov admira a Cristóbal Colón, Francisco Pizarro, y otros colonizadores. Entre los numerosos ensayos en los cuales él glorifica la Conquista se destaca un texto titulado *Cuando la leyenda muere*…. En él Dontsov se ocupa del líder-fanático que, con la ayuda de su voluntad, sabe agrupar a su nación en torno a un objetivo global. Los ejemplos de este tipo de político son Georges Clemenceau, Adolf Hitler, los imperialistas japoneses y los héroes de la Conquista española. Dontsov cita dos libros *Zdobywcy nowego świata* del venezolano Rufino Blanco Fombona y *Les Conquistadors espagnols* de Frederick Alexander Kirkpartick para confirmar el espíritu guerrero de los conquistadores. Su fuerza consistía en la capacidad de superar la misericordia hacia los enemigos y en la plena dedicación al Imperio español. Fombona les llama «águilas depredadoras» (Dontsov: 1936, 300), casi con las mismas palabras que usa Dontsov para caracterizar a Don Quijote. Ellos eran fanáticos, hombres crueles creados por una circunstancias duras. Según F. A. Kirkpatrick, ellos eran

> indiferentes a la exterminación de los animales, de sus enemigos, incluso de sus propias vidas; y combinaban la atrocidad y la agilidad del hombre con la crueldad de la bestia del campo. (Dontsov: 1936, 301)

Dontsov escribe que un político así era Simón Bolívar, el Libertador de las Américas. Un día él mandó fusilar a 886 personas. Dontsov predica:

> Clemanceua, Adolf Hitler, los imperialistas japoneses, Cortés y Pizarro, Bolívar son individuos de distintitas épocas y naciones pero pertenecen a la misma raza. (Dontsov: 1936, 302)

porque comparten los mismos valores, que son

> el desprecio a la riqueza material, las emociones fuertes, el odio a la tolerancia, el culto de las cosas lejanas e ideales altos, la fe en lo imposible, el estoicismo y la disposición a castigar. (Dontsov: 1936, 302)

De tal modo, los conquistadores como Francisco Pizarro y Hernán Cortés, junto con otras personas históricas conocidas por su brutalidad en sus prácticas al servicio del estado, son presentados por este ideólogo del nacionalismo integral como héroes vencedores llenos de

espíritu imperial o, más exacto, imperialista; un espíritu que las élites de Ucrania deben cultivar. Una nación colonizada como es Ucrania solo se liberará de las metrópolis si aprende a ser fuerte e imperialista, es decir, a vencer al enemigo con sus propias armas.

Este enfoque nacionalista integral aparece en el ensayo *Fénix de España* del Dr. Ostáp Hrytsay. Se trata de un retrato literario de Lope de Vega. La biografía y las obras del dramaturgo están consideradas en el contexto vertical y horizontal de la cultura española de la Edad Media y el Siglo de Oro: la contribución de Lope a la literatura de su país se estudia en el diálogo creativo con las obras de Gonzalo de Berceo, Marqués de Santillana, Juan de Mena, Cristóbal de Castillejo, el libro de caballerías *Amadís de Gaula,* la picaresca del *Lazarillo de Tormes* y, por supuesto, las comedias de Calderón de la Barca. Al mismo tiempo, llaman la atención en el ensayo otras declaraciones que no están directamente relacionadas con Lope. Por ejemplo, O. Hrytsay menciona las polémicas sobre la recepción de la imagen de Don Quijote en los textos escritos con motivo de la celebración de los 300 años desde la publicación del primer tomo de la novela cervantina.

> Hoy, – señala Ostáp Hrytsay – en la literatura de España – de la nueva España – para los autores más destacados, como Azorín, Ángel Ganivet, Ortega y Gasset y Unamuno, [Don Quijote.] es un símbolo del alma y del destino nacional ("El Cristo de España"). Es el personaje al que se dedican obras llenas del espíritu de renovación revolucionaria. (Hrytsay: 1936, 12)

Este fragmento citado revela las posturas ideológicas que determinan la hermenéutica de los *vistnykivtsi* cuando se dedican a la literatura y la filosofía españolas. Ostáp Hrytsay dibuja a Lope de Vega como un modelo de todos los rasgos de los que carecen los representantes de la clase gobernante de Ucrania, como son la plenitud de energía vital y la inagotable creatividad. Lo dibuja nada menos que como un super-hombre. «Monstruo de la naturaleza» – O. Hrytsay repite con entusiasmo la frase famosa de Cervantes ignorando el sarcasmo escondido en ella. «Lope, este tipo *absolutamente activo y creativo* [cursiva de Ostáp Hrystay] es un milagro de voluntarismo» (Hrytsay: 1936, 13). Esta explosión de energía se contrapone a la degradación de las élites ucranianas que dan un

ejemplo negativo a su nación. En resumen, el ensayo sobre Lope no es un estudio literario sino un texto propagandista marcado por la ideología nacionalista ucraniana.

En muchos casos la retórica de los *vistnykivtsi* se militariza y se solidariza con la ideología fascista. Una ilustración de esta tendencia es la reseña sobre el libro *La España del Cid* de Ramón Menéndez Pidal escrita por Hanna Chykalenko en 1937, cuando la Guerra civil ya había comenzado. Por esto el tono del ensayo había cambiado de un modo radical. Los catalanistas eran enemigos y la variante de nacionalismo catalán, de que la autora había escrito antes, ya no era un tema aceptable. Además, los *vistnykivtsi* odiaban a comunistas, apoyaban al bando nacional y repetían los tópicos del franquismo, entre los cuales el culto del Cid figura como uno de los mitos más importantes. Según este enfoque, la imagen del Cid Campeador se interpreta en el ensayo como una personificación del luchador prefecto contra los infieles, que en el siglo XX habían tomado la forma del comunismo. H. Chykalenko reproduce este postulado ideológico:

> Ahora, cuando los ojos de todo el mundo están fijados en España, que está peleando con el enemigo mortal, el comunismo, merece la pena recordar al Cid, al héroe español nacional más grande. (Chykalenko: 1937, 17)

Como rasgos más positivos del personaje, H. Chykalenko destaca su imbatibilidad en la guerra y su valentía. Al mismo tiempo, la autora ucraniana subraya que el Cid sirve no al rey sino a Castilla, su patria. Por eso, ella dice que el Cid es un gran español, idealista y tradicionalista, usando estas palabras como sinónimos absolutos. Ella lo pone a la misma altura que otro supuesto idealista y tradicionalista – Miguel de Cervantes.

> A pesar de que el mundo moderno materialista ha enterrado las tradiciones viejas caballerescas, él ha movilizado toda la grandeza de su espíritu para mantener las tradiciones consagradas por la historia como símbolos del derecho y la ley. El noble caballero el Mío Cid Ruy Díaz, el Campeador, y el otro caballero, espiritualmente grande, Don Quijote de la Mancha han ganado para España el respeto y la admiración de todo el mundo. (Chykalenko: 1937, 25)

Como en el ensayo de O. Hrytsay sobre Lope de Vega, el modo de leer *El Cantar del Mío Cid* y del estudio de R. Menéndez Pidal

propuesto por H. Chykalenko está políticamente matizado y dirigido a las élites ucranianas que debieran repensar su conducta y mejorarse para poder compararse con los héroes de la literatura y la historia de España.

El espíritu caballeresco y la retórica fascista logran su resonancia completa en el ensayo con el título ilustrativo *Fuerza a través de la alegría* escrito en el año 1937 por Olena Teliha. La poetisa nacionalista ucraniana fusilada por los nazis en 1942, crea la imagen legendaria del fundador de la Falange José Antonio Primo de Rivera:

> (...) he leído en una revista una carta de un periodista de España. Él cuenta del episodio que ocurrió en un café situado cerca de la línea del frente donde tenían lugar los combates. El café se quedaba abandonado y él animaba a los pocos que se encontraban allí, que estaban deprimidos porque no sabían qué les iba a pasar en el minuto siguiente. Sin embargo, en la habitación de al lado tocaba un fonógrafo y un grupo de jóvenes hablaba alegremente y bailaba tango. El periodista extranjero se sentía muy asombrado, como estarían asombrados también los representantes de nuestros tradicionalistas. ¡Entretenerse en el momento cuando muy cerca está pasando una "diversión" a muerte! Pero al periodista le sorprendieron más dos jóvenes que, al echar vistazo al reloj, recogieron muy rápido sus armas del rincón donde estaban y, se despidieron de los compañeros que seguían bailando tango, para partir a dónde les llevaban sus convicciones y quizás a la muerte. Uno de estos señoritos era el joven Primo de Rivera, fusilado por los rojos. (Teliha: 1937, 655)

Es una leyenda porque, como es sabido, José Antonio Primo de Rivera no tomaba parte inmediata en los combates de la Guerra civil porque estaba preso en las cárceles de los republicanos y fue ejecutado el 20 de noviembre de 1936. Pero a la poetisa ucraniana no le importaba la credibilidad histórica porque su objetivo era construir un mito movilizador para las élites ucranianas que debían tomar inspiración de la imagen idealizada de José Antonio Primo de Rivera como un héroe-cruzado dispuesto a morir con alegría por su nación.

En la formación del nacionalismo integral ucraniano en las obras de Dontsov y sus compañeros, jugaron un extraordinario papel las ideas de José Ortega y Gasset. El más estrecho vínculo de la ideología de los *vistnykivstsi* con la filosofía de Ortega lo alcanza Dontsov en su ensayo *Acuerdo en la familia* (*Zhoda v simeystvi*), publicado en *Vistnyk*

en los números VII-VIII de 1936. El problema principal del ensayo es la apología de la idea de «filosofía beligerante» expuesta por Ortega en su obra *El tema de nuestro tiempo*. Alrededor de este tipo de filosofía debe agruparse la nueva casta de creadores de la nación, quienes, basándose en los valores aristocráticos de los cosacos ucranianos, romperán conscientemente con el espíritu de la conformidad que ahoga la fuerza del movimiento de liberación e intercede en contra del renacimiento de la nación.

Dontsov cita el mismo cuadro de las generaciones propuesto por el filósofo español. Ortega destaca dos tipos de épocas: aquella en que las generaciones imitan y desarrollan los valores de los padres, y aquellas otras en que los hijos se deshacen radicalmente de los valores de los padres y se convierten en «parricidas». En opinión de Dontsov, para cumplir su destino histórico y estar al nivel de su tiempo, los políticos ucranianos deben estructurarse como generación revolucionaria – una casta unida fuertemente en la comprensión de su propio papel histórico.

Otra idea de Ortega asimilada por Dontsov es el principio de «razón vital» y la valoración de los fenómenos en estrecha dependencia de una mayor o menor intensidad de la fuerza vital. Mientras más energía vital haya, más fuertes serán los valores del animal, del individuo, del estado, de la nación (por ejemplo, es conocida la reflexión de Ortega acerca de Napoleón, al cual presenta como un tipo criminal ante el que la gente, sin embargo, se maravilla, debido a que es una expresión de la energía vital).

Muy vinculado a Dontsov estaba el concepto manejado por Ortega de la contemporaneidad como época («nuestro tiempo») durante la cual la vida vence a la cultura. La tarea de la generación contemporánea, en opinión de Ortega, es la de servir de afirmación de la vida. El nacionalista ucraniano integral, al igual que el filósofo español, debe estar dispuesto a prestar oídos a la voz de la vida, a ser fiel al organismo, a abrir bien los ojos, a mirar hacia adelante y responder a la llamada que nos lanza el destino: a estar a la altura de nuestro tiempo. De aquí emana el principio de *philosophia militans*, el cual, en esencia, se asemeja al método de «filosofar con martillo» de F. Nietzsche y señala la sobrevaloración agresiva de los valores y las no menos agresivas tácticas de reafirmación de lo nuevo. Finalmente, Dontsov

coincide con Ortega en el elogio de las élites y en el desprecio del espíritu de las masas. El leitmotiv de todas las obras de Dontsov es la comprensión del estado-nación no como «voluntad de hacer algo juntos» sino como artefacto construido por los dirigentes de las masas e introducido en la conciencia del pueblo.

Las referencias al filósofo español están diseminadas en los ensayos de Dontsov publicados en *Vistnyk*. Sin duda alguna, Dontsov conocía las ideas de Ortega y Gasset bastante bien, pero las interpretaba y las manipulaba desde el punto de vista del nacionalismo ucraniano integral. Dontsov asimila a Ortega como espíritu personificado de la élite, voz de los ideales aristocráticos y de la España castellanocentrista. Al mismo tiempo, él ignora al Ortega liberal. Y no podía ser de otro modo, porque Ortega y Dontsov son representantes dos tipos de conciencia distintos: uno es un filósofo liberal, aunque antidemocrata, y el otro es un ideólogo del nacionalismo agresivo con la visión del mundo excluyente y dogmática.

En conclusión, Dontsov y sus compañeros de Literaturno-Naukovyi Vistnyk y Vistny*k* usan el idearium y el imaginario español para dibujar el ideal del político que debe encabezar la construcción del estado ucraniano. El discurso español en las revistas se destaca por la agresividad, el espíritu imperial y la retórica totalitaria llena de elogios a personas como José Antonio Primo de Rivera y Adolf Hitler y culto de violencia. Estas características del discurso español de los *vistnykivtsi* son indudablemente fascistas. Además, su hermenéutica coincide con la tradición nacionalista centralista desarrollada por la crítica literaria española de la extrema derecha tradicionalista falangista. Su núcleo está formado por ideales como el espíritu de hispanidad, el imperialismo cultural, el culto de valores patriarcales, el mito caballeresco, el cristianismo más conservador y el machismo. Esas peculiaridades de la recepción de la cultura española por los *vistnykivtsi* se deben a las condiciones de la lucha ideológica implacable contra todos los enemigos de Ucrania en el contexto previo a la guerra mundial y, como no, también al mismo espíritu dogmático y cerrado del nacionalismo integral ucraniano.

Bibliografía

ARMSTRONG, J. A., *Ukrainian Nationalism*, 3rd. ed., Englewood, CO, 1990.

BLASCO IBÁÑEZ, V., "Myloserdia", *Vistnyk*, Lviv, Núm 1, 1933, 9-14.

CHYKALENKO, H., "Katalanske literaturne vidrodzhennia", *Literaturno-Naukovyi Vistnyk*, Lviv, Núm. XII, 1929, 997-1005.

CHYKALENKO, H., "Sid, natsionalnyi heroi Espanii", *Vistnyk*, Lviv, Núm. 1, 1937, 17-25.

DONTSOV, D., "Sancho Panza v nashiy diysnosti", *Vistnyk*, Lviv, Núm. VII-VIII, 1934, 575-601.

DONTSOV, D., "Koly vmyrae legenda…", *Vistnyk*, Lviv, Núm. IV, 1936, 294-306.

DONTSOV, D., "Zhoda v simeystvi", *Vistnyk*, Lviv, Núm. VII-VIII, 1936, 587-606.

DONTSOV, D., *Dukh nashoi davnyny*, Praga, Vudavnytstvo Yuriia Tyschenka, 1944.

HRYTSAK, Y., *Strasti za nationalismom. Stara istoria na novyi lad: Esei*, Kyiv, Kryrtyka, 2011.

HRYTSAY, O., "Feniks Espanii (Lope de Vega)", *Vistnyk*, Lviv, Núm. 1, 1936, 8-17.

JALOUX, E., "Blasco Ibáñez", *Literaturno-Naukovyi Vistnyk*, Lviv, Núm. III, 1928, 271-272.

KVIT, S., *Dmytro Dontsov: Ideolohichnyi portret*, vud. druhe, Lviv, Halytska vudavnycha spilka, 2013.

MOTYL, O., *The Turn to the Right: The Ideological Origins and Development of Ukrainian Nationalism, 1919–1929*, New York, Columbia University Press, 1980.

MYSCHUK, R., "Dmytro Ivanovych Donstov", *Ukrainska literaturna enstsyklopediia*, Kyiv, Akademiia Nauk Ukrainy, 1990, 94.

O. B., "Scho take natsiia?", *Vistnyk*, Lviv, Núm V, 1937, 355-360.

PRONKEVYCH, O., "La *demonización* de Sancho Panza y la crisis de las élites ucranianas", *Mundo eslavo*, Granada, Núm. 4, 2005, 179-186.

SOSNOVSKYI, M., *Dmytro Dontsov. Politychnyi portret*, New York – Toronto, Trident International, Inc, 1974.

STRYJEK, T., *Ukraińska idea narodowa okresu międzywojennego: Analiza wybranych koncepcji,* Wrocław, Fundacja na Rzecz Nauki Polskiej, 2000.

TELIHA, O., "Syla cherez radist", *Vistnyk*, Lviv, Núm. IX, 1937, 649-659.

ZAITSEV, O., *Ukrainskyi integralnyi natsionalism 1920–1930-kh rokiv. Narysy intelektualnoi istorii*, Kyiv, Krytyka, 2013.

Le gouvernement communique. Les stratégies discursives du parti gagnant: une nouvelle langue de bois?

Agnieszka Woch (Universytet Łodzki)

Abstract: Our contribution consists in exploring the political discourses of the early years of communism in Poland. Our hypothesis is that the government in power after the 2015 elections uses the same language as the communist authorities, thus raising the issue of the similarity between the old and the current discursive strategies. In order to test this hypothesis, the present article will examine the speeches of the Polish Prime Minister delivered between October 2015 and October 2017, a difficult period for her cabinet. Our objective is to identify the discursive strategies used by the PM and compare them to the techniques of the communist propaganda.

Keywords: language of politics, communist propaganda, discursive strategies

Résumé: Nous travaillons sur les discours politiques des premières années du communisme en Pologne. Vu le nouveau contexte politique du pays dont le gouvernement, formé après les élections de 2015, est supposé d'adopter la langue des autorités communistes, il se pose la question sur la ressemblance des stratégies discursives et actuelles. Pour cette raison, dans notre contribution nous pencherons sur l'étude des discours de la Première ministre polonaise, prononcés lors des moments difficiles de son mandat, entre octobre 2015 et octobre 2017.

Notre objectif sera de relever les stratégies discursives auxquelles a eu recours le chef du gouvernement polonais et de les comparer aux techniques de la propagande communiste.

Mots clés: langage politique, propagande communiste, stratégies discursives.

1. Introduction

Après les élections de 2015, à savoir la Présidentielle du 10 et 24 mai et les législatives du 25 octobre, le contexte politique en Pologne a connu des changements profonds. Le nouveau gouvernement, formé par le parti politique PiS (*Prawo i Sprawiedliwość* Loi et Justice), tout comme le Président de la République sont issus du milieu politique de la droite ultraconservatrice. Pendant les deux premières années de leur mandat, les nouvelles autorités politiques ont dû affronter, tout d'abord, la crise au Parlement polonais en décembre 2016, lorsque des manifestants et des députés de l'opposition ont bloqué la Diète[1] pour protester contre une loi mettant en cause la liberté des médias, et ensuite, en julliet 2017, des lors manifestations contre la réforme de la justice qui a suscité des controverses et l'inquiétude tant en Pologne comme en Europe.

Pour calmer l'opinion publique, la Première ministre polonaise, Beata Szydło, a prononcé trois discours, diffusés sur les chaines télévisés et sur Internet, qui constituent le corpus de la présente analyse: le 17 décembre 2016 (autour de la crise dans le Parlement polonais), le 20 juillet 2017 (lors des manifestations contre la réforme de la justice) et le 24 juillet 2017 (après le veto présidentiel à deux des trois réformes de la justice).

Vu que le gouvernement polonais est fréquemment accusé, par un nombre considérable d'influenceurs d'opinion, d'adopter une langue qui ne diffère pas de celle de la propagande communiste, l'objectif de notre contribution est de s'interroger sur les stratégies discursives dans le langage politique d'antan et actuel. Nous nous proposons de comparer les instruments discursifs auxquels a eu recours le chef du

[1] La Diète est la Chambre Basse du Parlement polonais.

gouvernement polonais aux techniques utilisées par la propagande pendant les premières années du communisme en Pologne en s'appuyant sur *Nowe Drogi*, le mensuel du parti communiste examiné dans le cadre du projet MEMITÀ (l'édition de 1949).

2. Les caractéristiques des discours des autorités communistes

Selon Michał Głowiński, analyste de la langue de la propagande politique, déjà dans la période 2005-2006, quand le parti PiS formait son premier gouvernement, on a pu observer des renvois à la langue des autorités communistes dont les trois éléments caractéristiques étaient: la vision dichotomique du monde avec des oppositions bipolaires (nous/vous), un ennemi désigné comme la source du mal et la réalité perçue à travers le prisme des complots (Głowiński: 2009, 212-213). L'analyse[2] du magazine officiel du Parti Ouvrier Polonais *Nowe Drogi* (Nouveaux Chemins), qui constituait à l'époque un guide de comportement pour une nouvelle réalité et traitait des thèmes tels que la littérature, les relations internationales, les aspects de la vie sociale et la philosophie, nous a permis de relever d'autres stratégies discursives des autorités communistes, parmi lesquelles se distinguaient des instruments rhétoriques (dysphémismes, épithètes, métaphores de la lutte et de la guerre, la gradation, l'énumération, les questions rhétoriques, l'hyperbole) et morphosyntaxiques (les pronoms personnels, les adjectifs possessifs, les impératifs, l'inversion, la mise en relief, le superlatif, les parallélismes). L´organe de propagande en question employait des arguments tels que *ad antiquitatem*, *ad metum*, *ad quietem*, *ad reverentiam*, *ad ridiculum* et son langage remplissait la fonction magique visant à transformer la réalité.

Le magazine cherchait à indiquer au peuple de nouveaux chemins à suivre en expliquant ainsi son titre: *Nowe Drogi – bo nową jest nasza rzeczywistość i nowe są drogi, którymi kroczymy ku socjalizmowi* (Nouveaux chemins – parce que notre réalité est nouvelle et sont nouveaux les chemins que nous empruntons en allant vers le socialisme).

---

[2] Les résultats de l'analyse de *Nowe Drogi* et quelques exemples ont été repris de l'article Klonowski, Llano Berini, Woch (2016, 105-106, 109-110).

Le langage du magazine était riche en dysphémismes et épithètes dévalorisant l'ennemi politique, par exemple: *wódz zdrady narodowej* (le leader de la trahison nationale) ou *zbrodnicza polityka Sanacji* (la politique criminelle de *Sanacja* «Assainissement»).[3]

Nous avons constaté le recours aux métaphores de la lutte et de la guerre – *Zasadnicza walka rozegra się jednak między siłami demokracji a siłami reakcji* (La lutte principale aura lieu entre les forces démocratiques et les forces réactionnaires) – et à la gradation – *Początkowo nieśmiało, później śmielej [Sanacja] poczęła nie tylko bronić się, bronić swych dawnych pozycyj, lecz przechodziła do ataku* (Tout d'abord d'une façon timide, après d'une manière plus audacieuse, [l'Assainissement] a commencé non seulement à défendre ses positions antérieures mais surtout il est passé à l'attaque).

Le magazine *Nowe Drogi* se servait à plusieurs reprises de l'énumération: *Inżyniera, adwokata, chemika, lekarza, naukowca łączą z klasami posiadającymi w społeczeństwie burżuazyjnym najczęściej więzy wspólnej kultury, wykształcenia, form towarzyskich, słowem wszystkich tych atrybutów życia intelektualnego i towarzyskiego, które są zmonopolizowane przez klasy posiadające i służą w istocie swej przede wszystkim ich interesom* (Ingénieurs, avocats, chimistes, médecins, scientifiques ont en commun avec les classes possédantes d'une société bourgeoise, avant tout, les liens de culture, de formation, des formes sociales, en bref, tous les attributs de la vie intellectuelle et sociale qui sont monopolisés par les classes possédantes et qui ne servent en réalité qu'à leurs propres intérêts).

Les questions rhétoriques et les hyperboles, dotées d'une valeur persuasive importante, ont été fréquemment employées: *Któż może zaprzeczyć, że PPR dała największy wkład do walki przeciw tym najzacieklejszym wrogom demokracji?* (Qui pourrait nier le fait que le parti PPR a apporté une contribution majeure dans la lutte contre les ennemis les plus féroces de la démocratie?), *Tuż po katastrofie wrześniowej 1939 roku Sanacja zamilkła. Obarczona przekleństwem całego społeczeństwa usunęła się na razie w cień* (Juste après la catastrophe de septembre 1939, l'Assainissement s'est tu. Chargé de la malédiction de toute la société, il s'est retiré).

---

[3] Il s'agit de la politique d'«assainissement» initiée par Józef Piłsudski et menée entre 1926-1939 par des moyens autoritaires dont l'objectif était le rétablissement des bonnes mœurs de la vie publique.

Au niveau morphosyntaxique nous avons relevé des pronoms personnels et des adjectifs possessifs exprimant des oppositions bipolaires entre *my*/*oni* (nous/eux) et des impératifs, surtout à la première personne du pluriel, exprimant une communauté de pensée entre l'émetteur du message et son lecteur *Zastanówmy się nad zadaniami naszej polityki* (Réfléchissons sur les objectifs de notre politique).

L'inversion et la mise en relief permettaient d'insister sur une idée: *pismo nasze* vs *nasze pismo* (magazine notre vs notre magazine), *Tylko pracą zbiorową możemy wykuć polską myśl marksistowską* (Seulement avec un travail commun nous pouvons forger la pensée marxiste polonaise). Les parallélismes syntaxiques ordonnaient le message en lui conférant une forte valeur persuasive: *My obejmując władzę w lipcu 1944 r. mieliśmy pewność zwycięstwa nad Niemcami (…), My obejmując władzę spotkaliśmy się tylko z bojkotem (…), My obejmując władzę spotkaliśmy się również z wielkimi trudnościami gospodarczymi* (Nous, en arrivant au pouvoir en juillet 1944, nous étions sûrs de vaincre les Allemands (…). Nous, en arrivant au pouvoir, nous n'avons rencontré que le boycottage (…), Nous, en arrivant au pouvoir, nous avons rencontré aussi de grandes difficultés économiques) (Klonowski, Llano Berini, Woch: 2016, 105-106, 109-110).

Les autorités communistes recouraient aux arguments *ad antiquitatem*: *My jednak zawsze twierdziliśmy, że dla osiągnięcia prawdziwej demokracji trzeba, aby została utrwalona władza w rękach ludu pracującego, że trzeba ostatecznie zlikwidować zasadnicze ośrodki reakcji* (Nous avons toujours affirmé que pour arriver à une vraie démocratie, il était nécessaire que le pouvoir soit consolidé dans les mains du peuple travailleur et qu'il était nécessaire d'éliminer tous les noyaux de la réaction). D'un côté, elles mettaient la pression sur le destinataire à l'aide de l'argument *ad metum*: *Przed grozą wyniszczenia stoi cały naród polski, grozą tym większą im słabsza będzie jego samoobrona* (Toute la nation polonaise est en danger d'extinction et plus faible sera son auto-défense, plus cette menace sera grande) et, de l'autre côté, promettaient une vie tranquille en faisant appel à l'*argumentum ad quietem*: *Robotnicy, kołchoźnicy w związku Radzieckim pracują nad rozwiązaniem problemów gospodarki powojennej z poczuciem pewności, że nie grozą im ani kryzysy, ani bezrobocie. Są oni wolni od tej niepewności jutra, która odbiera spokój milionom ludzi w krajach kapitalistycznych* (Les ouvriers, les *kolkhozniks* de l'Union Soviétique travaillent pour résoudre les problèmes éco-

nomiques de l'après-guerre avec le sentiment de sécurité, qu'ils ne sont pas menacés par la crise ni par le chômage. Ils sont libres de cette incertitude de demain qui enlève la tranquillité de millions de personnes dans les pays capitalistes).

D'autres types d'arguments utilisés à maintes reprises étaient *ad reverentiam* évoquant les autorités: *Pamiętamy proste, przekonywujące słowa Engelsa o tym, że „socjalizm od czasu, gdy stał się nauką, wymaga, aby traktowano go jako naukę, to znaczy, aby go studiowano"* (Nous nous souvenons des mots simples et convaincants d'Engels: «Le socialisme, puisqu'il est devenu une science, exige d'être traité comme une science, c'est-à-dire étudié») et *ad ridiculum*, dont le but était d'attaquer son ennemi interne: *Niektórzy ludzie powtarzają w kółko, że Polska Partia Robotnicza dąży do dyktatury proletariatu i że chciałaby dość do socjalizmu w Polsce właśnie tymi drogami, jakim doszedł Związek Radziecki. Nie trzeba uzasadniać, że Ci, którzy tak twierdzą, czynią tak nie tylko dla tego, że nie znają w ogóle marksizmu, że nie umieją wyciągać wniosków z różnicy epok historycznych i z konkretnych sytuacji historycznych, ale przed wszystkim po to, aby fałszować fakty polityczne i ułatwić sobie walkę z naszą Partią* (Certains répètent sans cesse que le PRP tend à la dictature du prolétariat et qu'il aimerait atteindre le socialisme en Pologne en empruntant les chemins de l'Union Soviétique. Il n'est pas nécessaire de justifier que ceux qui admettent cela non seulement ne savent rien du marxisme et ne savent pas tirer des conclusions des différences entre les époques et les situations historiques, mais ils le font surtout pour falsifier les faits historiques et faciliter leur lutte contre notre Parti).

Les caractéristiques des discours des autorités communistes, relevées dans le magazine du Parti Ouvrier Polonais, ne surprennent pas. Les mêmes catégories ayant été distinguées dans les études complètes de Bralczyk (2007) et de Głowiński (2009). Par contre, pour cerner mieux les caractéristiques des discours de Beata Szydło, nous les avons comparé avec les stratégies discursives de *Nowe Drogi*.

3. Les caractéristiques des discours de la Première ministre

La première caractéristique observée dans le discours de la Première ministre est la vision dichotomique du monde. On y constate l'existence

des oppositions bipolaires entre *nous*, à savoir le parti au pouvoir (compétant, honnête, introduisant de bonnes réformes), et *vous*, c'est-à-dire, l'opposition (malhonnête, qui a perdu le pouvoir et qui n'avait pas profité de ses deux mandats pour introduire des réformes). Il est intéressant de noter que *vous* ne s'applique pas au peuple, comme c'était le cas dans le discours communiste. Pourtant, on distingue une autre opposition qui regarde cette fois-ci *eux*, à savoir les Polonais ordinaires (*zwykli Polacy*) confrontés aux élites malhonnêtes.

L'ennemi dans le discours de la Première ministre est à la fois interne et externe. Par l'ennemi interne, on entend, d'un côté, *elity* (les élites), y compris *kasta/korporacja sędziowska* (la caste ou la corporation judiciaire) qui défendraient leurs privilèges, et, de l'autre, l'opposition parlementaire qualifiée de totale (*totalna opozycja*). En employant l'expression *ulica i zagranica* (la rue et l'étranger), Beata Szydło identifie les manifestants comme un problème interne et le Parlement Européen, qui n'appuie pas les reformes en Pologne, comme un potentiel ennemi extérieur.

La réalité présentée dans les discours est perçue à travers le prisme du complot organisé par l'opposition parlementaire. Celle-ci dénoncerait la Pologne à l'étranger et organiserait des manifestations dans la rue, ce qui est suggéré entre autres par l'emploi de la métaphore du spectacle où les adversaires politiques sont comparés aux metteurs en scène des évènements en Pologne (*reżyserzy tych wydarzeń*).

Parmi les instruments rhétoriques, on constate le recours aux dysphémismes, aux épithètes, aux métaphores ainsi qu'à la gradation, l'énumération, aux questions rhétoriques, à l'hyperbole et à l'anaphore.

Les dysphémismes facilitent la stigmatisation de l'ennemi et de ses actes. La Première ministre parle ainsi de l'opposition parlementaire et des manifestations contre la réforme du système judiciaire: *Ludzie, którzy czynili zło, albo przynajmniej na zło się zgadzali, polskiego wymiaru sprawiedliwości nie zmienią* (Les personnes qui ont fait du mal ou, au moins, étaient d'accord avec, ne changeront pas le système judiciaire polonais), *agresja i frustracja elit trzeciej Rzeczpospolitej nie zatrzyma procesów naprawczych* (l'agression et la frustration des élites de la Troisième République Polonaise n'arrêteront pas les mesures correctives), *skandaliczne, hańbiące wręcz wydarzenia, które miały miejsce na Krakowskim Przedmieściu* (Les évènements scandaleux, infâmes qui ont eu lieu dans la rue Krakowskie Przedmieście), *wczorajsza awantura w sejmie* (l'émeute d'hier à la Diète).

Les épithètes sont continuellement exploitées par Beata Szydło afin de valoriser les actes du gouvernement et de ses partisans – *realny trójpodział władzy* (la séparation des pouvoirs réelle), *dobra zmiana* (un bon changement), *roztropna troska* (une préoccupation prudente), *sprawiedliwe i sprawne państwo* (l'état juste et efficace), *odpowiedzialny program rozwoju* (le programme du développement responsable), *rzetelna praca* (le travail fiable) – et de critiquer son ennemi politique: *wąskie elity* (les élites étroites), *fatalne praktyki* (les pratiques désastreuses).

Dans les discours analysés, nous avons relevé des métaphores caractéristiques du langage de la politique. Il faudrait rappeler que:

> Plusieurs chercheurs (par exemple Jerzy Bralczyk, Igor Borkowski, Maria Frankowska, Janina Fras, Chiara Panzieri, Anne-Marie Gingras) sont d'accord pour dire que le langage de la politique est particulièrement riche en métaphores, selon eux, il y a certaines images qui reviennent le plus souvent, ceci aussi bien en français, qu'en italien et en polonais. Selon Frankowska, la politique n'est plus présentée comme les actions nobles d'hommes politiques désintéressés, préoccupés par le destin des citoyens et du pays. Ainsi les métaphores les plus fréquentes se réfèrent au monde du spectacle ou bien elles insistent sur les sèmes de la rivalité, de la concurrence, du risque ou du danger en rapprochant la politique du jeu, du sport ou de la guerre. (Woch: 2010, 30)

Parmi les métaphores utilisées par Beata Szydło on distingue celle du combat qui permet d'assurer l'opinion publique que le gouvernement sortira vainqueur de la situation défavorable: *Damy radę!* (On va s'en sortir!), *Nie cofniemy się*! (On ne va pas reculer!), *Nie ulegniemy*! (On ne va pas céder!). La Première ministre fait également appel au monde du spectacle: *reżyserzy tych wydarzeń* (les metteurs en scène de ces évènements), *smutny scenariusz* (un scénario triste) et de la médecine: *Chciałabym podkreślić, że większość sędziów pracuje uczciwie, ale opinie o nich psują liczne przykłady patologii w środowisku, które nie potrafiło się samo oczyścić* (Je voudrais souligner que la plupart des juges travaille honnêtement, mais leur réputation est détruite par de nombreux exemples de pathologies dans ce milieu qui n'a pas su se purifier).

Pour ordonner le discours et lui accorder une valeur persuasive, la femme politique se sert à plusieurs reprises de la gradation: *Źle czyni-*

cie, szkodzicie Polsce, sprzeniewierzacie się dobru wspólnemu, na konflikcie i niechęci chcecie budować swoją tożsamość. To ogromny błąd (Vous vous trompez, vous nuisez à la Pologne, vous trahissez le bien commun, vous voulez construire votre identité sur le conflit et l'aversion. C'est une énorme erreur). Le même rôle est rempli par des énumérations, surtout nominales: *Anarchia, agresja, przepychanki i prowokacje zamiast merytorycznej debaty do tego wyrywanie mikrofonu, gaszenie światła, nawoływanie do protestów na ulicach i donosy za granicę* (L'anarchie, l'agression, l'intimidation et la provocation au lieu d'un débat substantiel et, en plus, l'arrachement du microphone, l'éteignement de la lumière, l'appel aux manifestations dans la rue et la délation à l'étranger).

Le discours est d'avantage organisé à l'aide des adverbes ordinaux: *Nie zrezygnujemy z trzech postulatów, bez których głęboka reforma sądownictwa się nie uda. Po pierwsze, muszą odejść ci, którzy odpowiadają za dotychczasowe fatalne praktyki, którzy uczestniczyli w nich czynnie albo się na nie zgadzali, po drugie, muszą nastąpić zmiany, które sprawią, że sędziowie będą odpowiadali za łamanie prawa, dziś są praktycznie bezkarni i wreszcie, po trzecie, ludzie winni mieć kontrolę nad działaniami sądów* (Nous ne renoncerons pas aux trois principes sans lesquels une réforme profonde de la justice échouera. Premièrement, doivent partir ceux qui sont responsables des pratiques désastreuses d'avant, qui y ont participé activement ou les appuyaient; deuxièmement, il doit y avoir des changements qui rendent les juges responsables d'avoir enfreint la loi, aujourd'hui ils restent pratiquement impunis; troisièmement**,** les gens devraient avoir le contrôle sur l'activité des tribunaux).

Quant aux anaphores, elles contribuent aussi à ordonner les discours: *Chcecie maszerować, maszerujcie! Chcecie protestować, protestujcie!* (Vous voulez descendre dans la rue, descendez! Vous voulez protester, protestez!), *Przekonałam się o tym podczas setek spotkań w czasie kampanii wyborczej. Przekonuję się o tym codziennie kiedy zrozpaczeni Polacy proszą mnie o interwencję* (Je l'ai vu lors des centaines de réunions pendant la campagne électorale. Je le vois tous les jours quand les Polonais désespérés me demandent d'intervenir).

À la différence des autorités communistes, le chef du gouvernement n'utilise qu'une seule fois la question rhétorique en demandant *Bo jeśli nie teraz, to kiedy?* (Si ce n'est pas maintenant, alors quand?) qui souligne l'urgence d'introduire les réformes du système judiciaire.

Par contre, Beata Szydło recourt volontairement aux hyperboles. De cette façon, dans ses discours une dispute politique devient un délit: *Kłótnia polityczna może opozycji wydawać się atrakcyjna, ale to ogromny delikt przeciw dobru wspólnemu* (La querelle politique peut sembler attrayante à l'opposition, mais c'est un énorme délit contre le bien commun) et les conséquences des manifestations dans la rue sont qualifiées de désastreuses: *Takie działanie dewastuje społeczne zaufanie, solidarność, niszczy demokrację, uderza w jej podstawy, rujnuje nas jako naród, jako wspólnotę* (Cette activité dévaste la confiance sociale, la solidarité, détruit la démocratie, s'attaque à ses fondements, nous ruine en tant que nation, en tant que communauté).

En ce qui concerne les instruments morphosyntaxiques présents dans les discours de Beata Szydło, nous y avons relevé toutes les stratégies discursives employées dans *Nowe Drogi*, c'est-à-dire, des pronoms personnels, des adjectifs possessifs, le comparatif et le superlatif, les impératifs (surtout à la deuxième personne du pluriel), de fréquents verbes modaux, la forme impersonnelle, l'inversion, la mise en relief et les parallélismes syntaxiques.

Les pronoms personnels (facultatifs en polonais devant le verbe dont la conjugaison indique clairement l'agent) et les adjectifs possessifs se réfèrent le plus souvent aux membres du gouvernement et sont employés dans les actes d'auto-présentation et d'éloge, tels que: *My jesteśmy władzą odpowiedzialną* (Nous sommes un gouvernement responsable), *A my dotrzymujemy złożonych zobowiązań* (Et nous respectons nos engagements).

Il en va de même pour le comparatif et le superlatif qui permettent de vanter ses propres qualités et de se positionner par rapport à son adversaire: *Zrobiliśmy więcej niż nasi poprzednicy* (Nous avons fait plus que nos prédécesseurs), *Politycy opozycji, którzy dziś krzyczą najgłośniej nic w tej sprawie nie zrobili, kiedy rządzili* (Les politiciens de l'opposition qui aujourd'hui crient le plus fort n'ont rien fait lorsqu'ils gouvernaient), *To największe wsparcie jakie kiedykolwiek otrzymały rodziny mieszkające na wsi* (C'est le plus grand soutien que les familles vivant à la campagne n'aient jamais reçu).

Les impératifs présents dans les discours examinés regardent surtout la deuxième personne du pluriel et permettent ainsi à la femme politique de s'adresser aux opposants du gouvernement: *Chcecie maszerować, maszerujcie! Chcecie protestować, protestujcie!* (Vous voulez

descendre dans la rue, descendez! Vous voulez protester, protestez!), *Szanujcie przekonania innych, szanujcie swoich rodaków, nie odmawiajcie innym praw, o które sami się upominacie* (Respectez les autres, respectez vos compatriotes, ne niez pas aux autres les droits que vous réclamez vous-mêmes). Ce n'est qu'une seule fois que l'impératif se réfère aux partisans de la réforme, lorsque Beata Szydło prononce des mots issus du milieux religieux, à savoir *Nie traćcie wiary* (Ne perdez pas la foi).

Une des principales caractéristiques du langage employée par le chef du gouvernement est l'emploi constant des verbes modaux, souvent à la forme impersonnelle. Il s'agit surtout du verbe «devoir» exprimant la nécessité du changement: *Odpowiedzialni politycy muszą o tym pamiętać* (Les hommes politiques responsables doivent s'en souvenir), *Musimy przywrócić realny trójpodział władzy* (Nous devons restaurer une réelle séparation des pouvoirs), mais on relève également le verbe «pouvoir» *Nie wolno Polaków skłócać, zniechęcać wzajemnie. Można się spierać, różnić w poglądach, ale nie wolno Polaków stawiać przeciwko sobie* (On ne peut pas jouer les Polonais les uns contre les autres, on ne peut pas les inciter à se décourager mutuellement. On peut être en désaccord, on peut avoir des avis différents, mais on ne peut pas opposer les Polonais les uns contre les autres) et le verbe «vouloir» *Chcemy państwa prawa a nie państwa prawników* (Nous voulons un état de loi et non pas celui des juristes). L'emploi des formes modales rapproche les discours de la Première ministre aux discours moralistes et semble remplir une fonction didactique.

Pour souligner l'importance du message et insister sur certains propos, Beata Szydło fait appel à la dislocation à gauche qui diffère de la syntaxe habituelle d'une phrase neutre, ainsi à titre d'exemple: *Nad korporacją sędziowską nie ma w Polsce demokratycznej kontroli* (Sur la corporation judiciaire en Pologne il n'y a pas de contrôle démocratique), *Krzyk, sianie zamętu, destabilizacja, to są metody, które niestety stały się narzędziem partii opozycyjnych* (Cri, saccage, déstabilisation, ce sont des méthodes qui sont malheureusement devenues un outil des partis d'opposition).

Le même rôle est rempli par la mise en relief: *Sytuacja wywoływania przez opozycje skrajnej emocji politycznej (...) wynika z bezradności, frustracji tych, którzy władzę utracili i tych, którzy nie mają pomysłu na to, jak przekonać Polaków do swoich racji* (La suscitation par l'opposition

parlementaire d'une émotion politique extrême (...) résulte de l'impuissance, de la frustration de ceux qui ont perdu le pouvoir et de ceux qui n'ont aucune idée comment convaincre les Polonais de leurs raisons) ou bien par adverbe *tylko* (seulement): *Prawo i Sprawiedliwość rządzi od roku. Tylko przez ten czas zrobiliśmy więcej niż nasi poprzednicy przez ostatnie osiem lat* (Notre parti gouverne depuis un an. Seulement dans cette période-là nous avons fait plus que nos prédécesseurs pendant huit dernières années).

Certaines phrases composant les discours, construites autour d'un parallélisme syntaxique, prennent forme d'«*une formule concise et frappante, facilement répétable, polémique* (...), *destinée à faire agir les masses* (...)» (Reboul: 1975, 42), en s'apparentant au slogan politique: *Wypełnimy nasze zobowiązanie, naprawimy Polskę* (Nous remplirons nos engagements, nous réparerons la Pologne), *Realizujemy nasze zobowiązania, dotrzymujemy słowa* (Nous respectons nos engagements, nous tenons notre parole), *Nie ulegniemy presji, nie damy się zastraszyć* (Nous ne céderons pas à la pression, nous ne nous laisserons pas intimider), *Nie cofniemy się z drogi naprawy państwa, nie ulegniemy naciskom, podszeptom «nie teraz»* (Nous ne reviendrons pas sur la façon de réparer l'état, nous ne céderons pas aux pressions, aux murmures «pas maintenant»).

Selon Patrick Charaudeau, le discours politique suit l'exemple du discours publicitaire et se déplace progressivement «du lieu du logos vers celui de l'ethos et du pathos, du lieu de la teneur des arguments vers celui de leur mise en scène» (Charaudeau: 2005, 35). Cette tendance est visible dans les discours de Beata Szydło qui recourt surtout aux arguments d'ordre émotionnel et éthiques. Sa mise en scène, de ce que Charaudeau appelle «une dramaturgie discursive», est proche du discours populiste, vu qu'elle dénonce «une situation de déclin dont le peuple est victime, jouant sur la topique de l'angoisse» (Charaudeau: 2008).[4]

Ainsi, la Première ministre oscille entre les arguments *ad metum*, tels que *Takie działanie dewastuje społeczne zaufanie, solidarność, niszczy demokrację, uderza w jej podstawy, rujnuje nas jako naród, jako wspólnotę* (Cette activité dévaste la confiance sociale, la solidarité, détruit la dé-

[4] Charaudeau cite trois attitudes discursives de l'orateur populiste relevées dans les discours de Jean-Marie Le Pen: il dénonce le déclin, désigne la source de mal et s´instaure en sauveur (Charaudeau: 2008).

mocratie, s'attaque à ses fondements, nous ruine en tant que nation, en tant que communauté), et *ad quietem* auquel aspireraient les Polonais: *Polacy zasługują na spokój, na bezpieczeństwo i stabilizację* (Les Polonais méritent la paix, la sécurité et la stabilité), *Polacy czują się bezpiecznie* (Les Polonais se sentent en sécurité).

Elle ne recourt qu'une seule fois à l'argument *ad reverentiam* qui renvoie au chef de son parti politique: *Prezes Jarosław Kaczyński zaproponował spotkanie marszałka senatu z przedstawicielami mediów. Liczę na jego pozytywne efekty* (Le président [du parti PiS] Jarosław Kaczyński a proposé une réunion du président du Sénat avec des représentants des médias. Je compte sur ses effets positifs).

En parlant de ses adversaires politiques, Beata Szydło utilise l'argument *ad ridiculum* en réduisant l'opposition politique à un enfant capricieux: *Opozycja krzyczy i tupie. Krzyk i wrzask nie zastąpią dobrych pomysłów* (L'opposition crie et trépigne. Les cris et les hurlements ne remplaceront pas les bonnes idées).

Pour expliquer la nécessite de la réforme du système judiciaire elle fait appel à l'argument *ad misericordiam* et parle des victimes désespérées des tribunaux: *Wszyscy chcemy żyć w sprawiedliwej Polsce, dlatego reforma sądów jest konieczna. Każdy z nas ma w swoim najbliższym otoczeniu kogoś, kto został skrzywdzony przez wymiar sprawiedliwości* (Nous voulons tous vivre dans une Pologne juste, donc la réforme des tribunaux est nécessaire. Chacun d'entre nous a dans son environnement immédiat quelqu'un qui a été victime du système judiciaire), *W Polsce do tej pory Temida miała zasłonięte tylko jedno oko. Rzadko widziała przestępstwa popełniane przez silnych, za to słabi nie zawsze mogli liczyć na sprawiedliwość* (En Pologne jusqu'à présent, Thémis a eu un seul œil couvert. Elle a rarement vu les crimes commis par les forts, pourtant les faibles ne pouvaient pas toujours compter sur la justice). En plus, la Première ministre instaure son parti politique et gouvernement en saveur de la situation: *Prawo i Sprawiedliwość szło do wyborów z przesłaniem naprawy państwa i polskie sprawy idą dziś w dobrym kierunku* (Le parti Loi et Justice s'est présenté aux élections avec la mission de réparer l'État et la situation en Pologne va aujourd'hui dans la bonne direction).

L'objectif des discours de Beata Szydło ne se limite pas à expliquer la nécessité des réformes et à critiquer ses adversaires, désignés comme la source du mal. Comme le remarque Oswald Ducrot: l'*«un*

des secrets de la persuasion telle qu'elle est analysée depuis Aristote est, pour l'orateur, de donner de lui-même une image favorable, image qui séduira l'auditeur et captera sa bienveillance» (Ducrot: 1984, 200-201). La Première ministre construit constamment dans ses discours l'ethos de son propre gouvernement.

Son langage remplit en plus une fonction magique et permet d'enchanter la réalité. Tout comme à l'époque de la propagande communiste, le destinataire reçoit un message assurant sur l'excellente condition du pays qui, bien que critiqué au niveau international, fonctionnerait à merveille: *Dla Polaków i dla Polski to był dobry rok. I następny też taki będzie. Rok temu zapowiedzieliśmy kompleksowy, odważny program prorodzinny. Zapewniliśmy wcześniejsze wypłaty zaliczek unijnych dopłat dla rolników (…). Wprowadziliśmy ochronę polskiej ziemi. Przywróciliśmy wiek emerytalny 65 dla mężczyzn i 60 lat dla kobiet. Podnieśliśmy płacę minimalną do 2000 brutto i wprowadziliśmy minimalną stawkę godzinową za pracę w wysokości 12 zł. Podnieśliśmy minimalną rentę i emeryturę do 1000 zł oraz wprowadziliśmy darmowe leki dla seniorów. Bezrobocie jest dziś najniższe od 25 lat* (Pour les Polonais et pour la Pologne, ce fut une bonne année. Et la prochaine sera de même. L'année dernière, nous avons annoncé un programme pro-famille complet et audacieux. Nous avons assuré des paiements anticipés de l'UE aux agriculteurs. Nous avons introduit des mesures de protection des terres polonaises. Nous avons restauré l'âge légal de départ en retraite de 65 ans pour les hommes et de 60 ans pour les femmes. Nous avons relevé le salaire minimum à 2000 zlotys brut [l'équivalent de 482 euros] et introduit un taux horaire minimum de 12 zlotys. Nous avons augmenté la retraite minimale à 1000 zlotys et introduit des médicaments gratuits pour les personnes âgées. Le chômage est le plus bas depuis 25 ans).

4. Conclusions

L'analyse des discours de la Première ministre confirme leur objectif persuasif. Les interventions de Beata Szydło servent non seulement à calmer l'opinion publique et à mettre fin aux manifestations dans la rue, mais aussi à influencer et à former les attitudes. Le trait caractéristique du locuteur est la responsabilité, constamment mise

en parallèle avec les caractéristiques de son ennemi irresponsable et stigmatisé, auquel on laisse pourtant la possibilité de retourner sur un bon chemin, *à condition qu'il accepte de partager la vision du monde proposée par le gouvernement.*

Le langage des discours est sloganique, on y relève souvent la devise avec laquelle le parti PiS a gagné les élections législatives, à savoir *Dobra zmiana* (Bon changement), toutefois plusieurs fragments du texte, comme par exemple *Nous respectons nos engagements, nous tenons notre parole*, facilement mémorisables et répétables, pourraient servir de slogans.

Nous remarquons dans le corpus analysé un goût particulier pour les épithètes qui permettent de valoriser ses propres actes et d'étiqueter son ennemi politique et pour les verbes modaux exprimant surtout le devoir et la nécessité (comme si la Première ministre voulait donner une leçon aux destinataires de ses messages) et pour les énumérations nominales qui, tout comme les arguments d'ordre émotionnel (*ad quietem*, *ad metum*, *ad ridiculum*), renforcent la portée persuasive de ses mots.

La langue des discours de Beata Szydło, pourrait-elle constituer une nouvelle langue de bois? Pour répondre à cette question, il faudrait tout d'abord noter que toutes les catégories de la langue de la propagande, selon le classement de Jerzy Bralczyk (2007), sont présentes dans les discours de la Première ministre. À savoir, l'universalité (tous les Polonais attendent le «bon changement»), la nécessité (il est indispensable de réformer le système judiciaire), la pertinence (il est important de faire des réformes et de «réparer» l'État), la proximité (le *nous* inclusif permet l'identification au groupe), la véracité – justesse (le monde présenté comme réel est un état «à réparer», ruiné par les prédécesseurs; la vision du monde postulée est celle d'un état qui serait «juste» et pour les «Polonais ordinaires»), la cohérence (le monde est ordonné et simplifié à l'aide des oppositions *nous* – *vous* – *eux*) et pour finir le progrès et la durabilité (les réformes annoncées se feront d'une manière conséquente et seront durables).

Le langage persuasif des discours remplit la fonction magique et transforme la réalité et la situation politique en Pologne, cela étant possible à l'aide des instruments discursifs analysés dans notre contribution (rhétoriques et morphosyntaxiques) et des arguments d'ordre émotionnel. L'ennemi est toujours celui qui ne partage pas

la même vision du monde. Tandis que les autorités communistes faisaient l'éloge du peuple travailleur en méprisant les forces réactionnaires, les classes possédantes et les capitalistes, Beata Szydło oppose «les Polonais ordinaires» aux élites corrompues, à l'opposition parlementaire et à l'UE.

Toutes les raisons évoquées nous amènent à constater que le langage du mensuel *Nowe Drogi* et le langage utilisé dans les discours examinés de la Première ministre coïncident et portent les mêmes traits de la langue de bois.

Bibliographie

BRALCZY, J., *O języku propagandy i polityki*, Warszawa, Trio, 2007.

CHARAUDEAU P., *Le discours politique. Les masques du pouvoir*, Paris, Vuibert, 2005.

CHARAUDEAU, P., "Pathos et discours politique", *Émotions et discours. L'usage des passions dans la langue*, Nouvelle édition [en ligne], Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008 (généré le 20 juillet 2016).

DUCROT, O., *Le dire et le dit*, Paris, Les éditions de Minuit, 1984.

FRANKOWSKA, M., "Frazeologia i metaforyka w tekstach politycznych lat 1989-1933", *Język a Kultura*, vol. 11, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1994, 21-47.

GŁOWIŃSKI, M., *Nowomowa i ciągi dalsze. Szkice dawne i nowe*, Kraków, Universitas, 2009.

KLONOWSKI, M., LLANO BERINI, S., WOCH A., "Adoctrinamiento y propaganda en los primeros años del comunismo. El ejemplo de Nowe Drogi", Prestigiacomo, C., (ed.), *Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime.* Palermo, Palermo University Press, 2016, 101-114.

REBOUL, O., *Le slogan*, Bruxelles, Éditions Complexe, 1975.

WOCH, A., *Le slogan électoral français, italien et polonais: analyse formelle et pragmatique*, Oficyna Wydawnicza Leksem, Łódź-Łask, 2010.

Memoria, ideología y construcción de la identidad en la prensa: la mujer en el franquismo

CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ (Universidad de Sevilla)

Abstract: This paper analyzes how the Spanish media, specifically *Hoja del lunes* (Madrid) and *ABC,* in the Franco years, show the ideology of the dominant group: the Falange and the National Movement. We will analyze the strategy of building the personal and public identity and its projection in order to ensure the implementation of this ideology. For this we will take as a concrete case the projection of the image of women in the Franco regime. Through publicity, opinion articles and news, we see how they are instructed and indoctrinated about her behavior and role in society.

Key words: ideology, media, identity, woman, Franco regime.

Resumen: En el presente trabajo se analiza cómo los medios españoles, concretamente *Hoja del lunes* de Madrid y *ABC* en los años del franquismo, muestran la ideología del grupo dominante: la Falange y el Movimiento Nacional. Nos centraremos en la estrategia de construcción de la identidad propia y su proyección para asegurar la implantación de dicha ideología. Tomaremos como caso concreto la proyección de la imagen de la mujer en el franquismo. A través de la publicidad, los artículos de opinión y las noticias vemos cómo se las instruye y adoctrina sobre su comportamiento y función en la sociedad.

Palabras clave: ideología, prensa, identidad, mujer, franquismo.

1. Introducción

Los medios de comunicación actúan, y han actuado en el pasado, como medios influidos por una ideología. Pueden sostener la del grupo dirigente (gobierno) o, por el contrario, apoyar creencias que van en una línea distinta u opuesta. En todos los casos desempeñan un papel fundamental a la hora de propagarla, de manera que la información que ofrecen es claramente persuasiva y sirve para la construcción de la identidad individual del periodista y, sobre todo, la del grupo dominante. En este trabajo queremos centrarnos en uno de los aspectos de la manifestación ideológica: la presentación positiva del propio grupo a través de la prensa, que abordaremos desde una perspectiva de Análisis del discurso. Nuestro trabajo tiene como objetivo mostrar el proceso de creación de identidad en el discurso público y cómo influye en ello la ideología, siguiendo los presupuestos establecidos en Abrams (1999), Bucholtz-Hall (2005) y Fuentes Rodríguez (2013, 2015, 2016a).

Nos centramos en una etapa del pasado, concretamente en los años de inicios del franquismo. En esta etapa tienen que construir, extender e imponer la ideología que sustentan la Falange y el Movimiento Nacional.[1] Mostraremos cómo los medios les sirven de plataforma publicitaria, cómo crean una identidad atractiva y cómo definen, más concretamente, la identidad de la mujer franquista. Esta imagen evoluciona en los años siguientes, aunque intentando mantener ciertos comportamientos considerados básicos desde la ideología.

---

[1] Aunque el Movimiento Nacional surge de la Falange, no siempre se identifican ambas ideologías. Algunos ideólogos falangistas no aceptaban totalmente la interpretación y aplicación franquista. Véase, por ejemplo, Laín Entralgo en su conferencia de 1941, y la polémica entre Laín Entralgo (1949): *España como problema*, y Calvo Serer: *España sin problema* (1949). Consúltese, asimismo, Lago (1976), Lazo y Parejo (2003), Alsina Alcés (2008) y el trabajo deRobles (2012), dirigido por la autora de este artículo. El número de trabajos sobre el franquismo es inmenso (una presentación puede verse en Raja i Vich (2010) pero el objetivo de nuestro trabajo se centra en la creación de identidad por los medios, instrumentalizados por la ideología. Es un trabajo de Análisis del discurso. Reducimos la exposición de la ideología franquista por ajustarnos a las limitaciones de espacio impuestas a este artículo.

2. Medios de comunicación, ideología y memoria. La perspectiva del analista

El grupo político que sustenta el poder se sirve de los medios como intermediarios en su tarea de transmitir su mensaje al receptor. Estos constituyen una superestructura que se intercala en el proceso comunicativo y resultan fundamentales a la hora de estudiar el pasado. En el franquismo están claramente al servicio del régimen, que practica una censura e impone una visión del mundo. La prensa difunde la ideología y a la vez la configura y la mantiene, en un proceso circular.

La ideología es una construcción colectiva: «creencias fundamentales que subyacen en las representaciones sociales compartidas por tipos específicos de grupos sociales» (Van Dijk: 2005, 15). Actúa como una voz que se añade creando un discurso polifónico. El análisis del discurso debe contemplar esta realidad. Hay muchas voces detrás del mensaje: la oficial, colectiva, surgida de la ideología y la impuesta por los medios, que enfatizan determinados aspectos, según aquello que en su construcción discursiva les interesa. De este modo generan un producto que tiene que ser atractivo y conseguir la aceptación de los receptores. Los discursos, según el género, tienen que modelar y usar el contenido ideológico para conseguir la mayor rentabilidad. Así se explica, en parte, el uso de la descortesía en televisión en España (Fuentes-Brenes: 2011) como estrategia para conseguir audiencia.

El analista del discurso parte de la palabra y la describe instalándola en una instancia de producción (Charaudeau: 1994). Esta se reconstruye a través de los conocimientos que la historia puede proporcionar. En el caso de los discursos que analizamos, el mensaje que llega al lector del periódico es producto de una decisión del medio impuesta por una ideología, que a su vez es revisada por el gobierno actuante. El receptor que en 1940 leía estos textos participaba de este mismo "escenario" (Charaudeau: 2000, 2009), que aún estaba en construcción, pero nuestra lectura, desde la memoria, es otra: sitúa estas informaciones en una perspectiva histórica, comparando las situaciones del pasado con la actual.

Esta distancia en la situación de enunciación crea un discurso también mediado, en este caso por nuestros conocimientos históricos,

nuestro sistema de creencias y el enfoque desde otro espacio-tiempo. Generan otro prisma desde el que juzgar los contenidos y las formas. Es un análisis interpretativo, que debe luchar por no imponer los criterios del ahora al estudio del pasado. Podemos ilustrar lo que decimos con el estudio de la publicidad inserta en la *Hoja del lunes* y *ABC*. El primer periódico, de pocas páginas, cuenta con pocos casos de publicidad, pero esta dibuja una realidad social muy concreta. Todos sabemos que la publicidad intenta responder a necesidades del ciudadano, o las crea, y está perfectamente identificada con él. Encontramos informaciones sobre lugares donde pasar el verano o artículos de lujo. Tengamos en cuenta que la población con acceso al periódico es la alfabetizada, una parte del país. El dibujo que esta publicidad hace es una sociedad con alto nivel adquisitivo, que puede veranear, comer en hoteles, vender sus brillantes o usar bolsos de Loewe:

VERANEO EN MADRID

CIUDAD UNIVERSITARIA OLIVOS, 26 TELEP. 31182 (*ABC*, 25/6/1941)

Los que, por sus ocupaciones, no salgan de la capital, acudan a comer en las terrazas del **HOTEL LACORZAN** AVENIDA JOSÉ ANTONIO, 31 (Gran Vía) (*ABC*, 25/6/1941)

HOTEL REAL VERANEO IDEAL SITUACIÓN INMEJORABLE (*ABC*, 25/6/1941)

Bolsos de lujo LOEWE. Fábrica de artículos de piel. Últimos modelos en blanco y beige. Avda. José Antonio, 8.(*ABC*, 26/6/1941)

VENDA SUS BRILLANTES... Abrió temporalmente una sección de compra de brillantes y toda clase de Joyas, por la que está pagando los más altos precios.

JOYERÍA J. PÉREZ...-HORTALEZA, 3 (*ABC*, 26/6/1941)

Junto a esto, encontramos anuncios de gabardinas, chimeneas, medicinas, como este de Urodonal u otro de Aspirinas, en la *Hoja del lunes* del 23/12/1940.

O de material ortoprotésico, apuntando a una realidad mucho más cercana a la reciente guerra civil:

HERNIADOS. MUTILADOS.INDUSTRIAS ORTOPROT. Fuentes, 15.TEL.23742-(*ABC*, 25-6-1941)

Si nos trasladamos en el tiempo, por ejemplo a la década de los sesenta, veremos que las circunstancias han cambiado, y la sociedad con ellas. El régimen está totalmente instalado, la situación mejora, hay trabajo, España se va recuperando. Podemos encontrar otra publicidad (*ABC*, 24-3-1960), como esta de un camión Pegaso, anuncio muy parecido en su construcción argumentativa a la publicidad actual:

> PEGASO Z-207.
> 7 toneladas de carga útil.
> SE AMORTIZA SOLO
> ¡HOY MISMO PUEDE SER SUYO!
> Desembolso inicial: 150.000 pesetas
> y el resto en 36 mensualidades de 16.000 pesetas
> -incluido seguro todo riesgo por 3 años
> -matriculado a su nombre
> -libre de todo gasto.

Solicite información a Leyland Ibérica S.A.

Esta necesaria contextualización nos puede ayudar a entender los textos del pasado y a poder situar la influencia de la ideología en su justo sitio.

3. Construcción de la identidad grupal en la ideología

Un punto fundamental para la descripción del discurso público, como expusimos en Fuentes Rodríguez (2013, 2015 y 2016a), es la construcción de la identidad grupal, que sostiene la ieología.

Al igual que en la interacción cara a cara, al decir de Goffman (1967), construimos una imagen social que se genera y se utiliza en la interacción, cada grupo crea una imagen que proyecta en sus discursos (Bravo: 2010; Fuentes Rodríguez: 2010). Esa imagen es modificable y múltiple, porque depende de cada encuentro interactivo. Sin embargo, la identidad es algo constante y único. Está formada por rasgos personales, sociales, ideológicos o religiosos. Para Bucholtz y Hall (2005, 592), «identities encompass (*a*) macro-level demographic categories; (*b*) local, ethnographically specific cultural positions; and (*c*) temporary and interactionally specific stances and participant roles».[2] La identidad del grupo, según Abrams (1999, 204) «contains affiliations, group memberships, and connections to collectives of all types». Es decir, acoge todos los rasgos que constituyen la ideología: creencias, conocimientos compartidos y comportamientos sociales. En suma, es un *constructo colectivo* (Van Dijk: 2005).

Tanto el yo individual como el yo grupal recurren de manera estratégica a la creación de la identidad, sobre todo dirigida hacia la realización de una operación de autoimagen (Fuentes Rodríguez: 2016a). Esta identidad grupal[3] es fundamental para reforzar una ideología. Lo hemos visto con el discurso político actual (Fuentes Ro-

[2] Para Arundale (2010, 2091) «identity is a phenomenon conceptualized in terms of an individual system, that framing privileging the individual pole of the individual/social dialectic. Identity remains a personcentered attribute regardless of whether the aspect of identity involved is one's identity as singular self, one's identity as member of a collective, or one's identity as a participant in a relationship».

[3] De Fina utiliza este concepto: «As socially constructed, identity is seen as a) a process, rather than a given or product; b) located in concrete, specific interactional occasions; c) yielding constellations of identities, rather than individual, monolithic

dríguez: 2016 b, c, y e.p.) y en textos del pasado, donde se construye la imagen de los héroes que vuelven de la guerra como una manera de instalar unos ideales que refuerzan el endogrupo (Fuentes Rodríguez: 2015, 2016d). En este proceso los medios actúan como colaboradores necesarios.

El Movimiento y el gobierno franquista echaron mano del instrumento fundamental de propaganda que tenían en ese momento. Utilizaron la prensa, el cine y toda manifestación cultural, aparte, claro está, de la escuela. En nuestro caso podemos ver cómo se construye, a partir de un periódico semanal (*Hoja del lunes*) y otro diario (*ABC*), esa identidad grupal y se legitima al Movimiento.

En este momento, años cuarenta, acaba España de vivir su guerra civil. El país está destrozado y toca reconstruirlo. ¿Cómo pedir la colaboración de todos para esta tarea? Primero, presentando al Movimiento de manera protectora y amable. Así, en el siguiente fragmento podemos ver una "actitud de propaganda", recurriendo a la gestión de las emociones, presentando a los dirigentes públicos cercanos al ciudadano.

> Reparto de juguetes de Palabra Culta a niños de presos (*Hoja del lunes* 23-12-1940)

Pero también se expone explícitamente la posición política: «tampoco en Rusia quieren a los judíos».

> O CONTINÚAN EN ESPAÑA LAS MANIFESTACIONES ANTICOMUNISTAS
>
> Los manifestantes desfilan en medio de un fervoroso entusiasmo patriótico, con las gloriosas banderas del Movimiento al frente (*ABC*, 26/6/1941)

La ideología se muestra en todo momento. Así, en una noticia sobre «Toma de posesión del nuevo jefe provincial del Movimiento en Madrid», tras incluir el discurso del ministro de Agricultura, Miguel Primo de Rivera, se recogen las palabras del nuevo jefe provincial. Este expone las características (siempre positivas) de la Falange: humildad («yo nada soy y nada valgo»), servicio, virtud, obediencia, sacrificio, así como reconocimiento del líder, José Antonio y, por su-

---

constructs; d) resulting from processes of negotiation and contextualization, rather than from the individual, and e) entailing discursive work» (De Fina: 2006, 2).

puesto, Franco. El lenguaje utilizado es claramente valorativo e intensificado («*magnífica* Falange», «*muy fuerte* sacrificio», «virtud *básica*»). De esta manera se refuerza la identidad positiva de la ideología que sustenta al gobierno:

> Seguidamente el nuevo jefe provincial pronunció las siguientes palabras: "Acabo de mandar la Falange montañesa y vengo a mandar esta magnífica Falange de Madrid cumpliendo un mandato de las altas jerarquías. Es un puesto y un servicio de muy fuerte sacrificio, pero así es la disciplina a la cual rindo un culto no exagerado, porque es virtud básica y la constancia es base de la Falange. No sé lo que duraré en esta Jefatura, porque José Antonio nos predijo que se plantearía un frente asiático, y este frente asiático se nos ha presentado ya, y nosotros, naturalmente, en la Falange siempre hemos dado ejemplo ocupando los primeros puestos de vanguardia. Yo nada soy y nada valgo; pero os prometo que lo que llevo en el corazón ha de salir en mis órdenes y en mis trabajos. Recojo las palabras de Miguel y prometo cumplir fielmente hasta el final cuanto él emprendió. ¡Arriba España!
>
> Y por último, el ministro secretario del Partido, dijo: "En nombre del jefe nacional doy posesión del cargo de jefe provincial de Madrid al camarada Carlos Ruiz García. ¡Arriba España! ¡Viva Franco!".

Al terminar el acto todos los presentes cantaron "Cara al sol", el himno de esta formación.

Este dominio de la ideología sobre todo discurso público puede percibirse en noticias sobre acontecimientos de diverso tipo. Por ejemplo, el periódico se hace eco de la inauguración del Colegio de Arquitectos de Madrid y en ella podemos ver hasta qué punto el poder dominaba toda la actividad social y cultural. Una lectura desde el momento actual manifiesta de forma más clara el control de la ideología dominante, que podría pasar desapercibido en su momento, porque la gente admitía esta situación.

> II ASAMBLEA NACIONAL DE ARQUITECTURA
>
> (...) Tras unas palabras del director general de Arquitectura, exponiendo los propósitos abrigados en esta reunión profesional, conducentes a la máxima eficacia de la función social de los arquitectos, mediante el estudio de todos los problemas determinantes de una perfecta organización, el ministro de la Gobernación. D. Valentín Galarza, pronunció un brillante discurso, señalando la orientación gene-

> ral que debe presidir la labor de los arquitectos españoles en la misión que les corresponde cumplir.
>
> Seguidamente se constituyó la Asamblea, tratando, mañana y tarde, de los problemas que integran sucesivamente el programa de sus deliberaciones, a las que concurren unos 200 arquitectos representantes de todos los Colegios oficiales de España.
>
> Esta Asamblea terminará el próximo día 28, por la mañana en un acto oficial de clausura, al que seguirá por la tarde una visita a los pueblos inmediatos a Madrid, destruidos por la guerra y en curso de reconstrucción (*ABC* 26/6/1941)

¿Qué es lo relevante desde la óptica del lector actual? Llama la atención que enfatice el director general la «función social» de los arquitectos. El ministro de Gobernación señala «la orientación general que debe presidir la labor de los arquitectos españoles en la misión que les corresponde cumplir». El contexto nos lo aclara: el país estaba destruido tras la guerra y necesitaba urgentemente la reconstrucción. De ahí que visiten, al término de la Asamblea, los pueblos limítrofes para ver el estado de las obras que se están realizando. Son, pues, profesionales necesarios en esta etapa que comienza. De ahí que no sean un colectivo independiente del estado, sino controlados o al servicio del mismo. Sin esta explicación podríamos llegar a una conclusión de control de todos los colegios profesionales.

La identidad del gobierno va de la mano de la construcción de la identidad del pueblo. Es esta una tarea autoimpuesta por el gobierno de Franco, que quiere crear una identidad del "español". Lo hace estableciendo una serie de valores que considera necesarios y que incluyen una dimensión ética, que los divide entre los correctos e incorrectos. Las razones son de dos tipos: la necesidad inmediata de reconstruir el país (un aspecto práctico, pues) y, por otro, la necesidad de una legitimación religioso-ideológica.[4] De este modo el régimen se impone a la población desde la propia necesidad y desde instituciones superiores. Se utilizan construcciones colectivas cimentadas en la religión para legitimar decisiones políticas y contar, así, con la colaboración del pueblo. El periodista recurre a argumentos persuasivos y no necesariamente impositivos. La legitimación viene ahora de una

[4] Según, Jiménez (1981) esto corresponde al primer franquismo.

serie de creencias que se establecen como universales y como marco cognoscitivo que se presenta como universal y socialmente admitido. Véase, por ejemplo, el fragmento "Trabajo y sacrificio" que analizamos en Fuentes Rodríguez (2016d).

La ideología se refuerza con esta creación de la identidad, y esta identidad, cerrando el círculo, se incorpora a la propia ideología, convirtiendo lo que en un principio era una estrategia necesaria para el régimen en una característica de la sociedad. Veámoslo de la mano de la construcción del prototipo de mujer, que encontramos en la prensa y que ha dominado toda la sociedad franquista.

4. La construcción de la identidad de la mujer

Encontramos en la *Hoja del lunes* y en *ABC* varias noticias que nos muestran cómo se veía a la mujer según el régimen y cómo se dibujaba su identidad. Los principios de la Falange se utilizan como la base desde la que se legitima dicha construcción ideológica,[5] pero, al mismo tiempo, es el paradigma con respecto al cual se valora el comportamiento de la mujer. En las páginas siguientes veremos cómo se describe el prototipo pero no debemos olvidar que ese prototipo se impone como modelo. No es una identidad que la mujer decida libremente adoptar, sino la que obligatoriamente debe impregnar toda su acción diaria.

Sin embargo, la estrategia empleada es halagadora: el diseño de una identidad positiva. Frente a la idea general admitida de que la mujer es secundaria y solo "descanso del guerrero", la persona que debe construir el hogar, fuera de la vida pública, el Movimiento diseña una estra-

[5] La "feminización", como nos documenta Jiménez (1981) es una construcción en la Falange y posteriormente en el franquismo donde los papeles de la mujer consisten fundamentalmente en asistir a los soldados, encargarse de la casa, los hijos y seguir la religión católica, pero van variando. En la etapa de la posguerra, se exalta sobre todo el concepto de Hogar: «Estamos aquí reunidas sólo para festejar vuestra victoria y honrar a vuestros soldados. Porque la única misión que tienen asignada las mujeres en la Patria es el Hogar" (Palabras pronunciadas por Pilar Primo de Rivera en la concentración de Medina del Campo. citadas en "Escritos ... ». pag. 60). La Sección Femenina se integra como una parte del sistema, «A partir de este año la Sección Femenina pasa de ser sección de un partido a órgano burocrático del Estado» [Jiménez: 1981, 10]).

tegia más compleja.[6] El concepto de *hogar*, de familia, sustentada por la religión, se adopta como comunidad de base, como minisociedad desde la que actuar para dominar todo el país. En este "microestado", a la mujer se la presenta con un rol importante. Su misión es crear un ambiente en el hogar donde se enseñen los principios del Movimiento. Se la alaba como heroína y se impulsa su labor. Vamos a verlo a partir de varios artículos publicados en la *Hoja del lunes* de enero de 1940.

4.1. Mujeres, forjadoras del hogar

Este primero está firmado por R. Ortega Lisson (*Hoja del lunes* 8-1-1940). La estrategia elegida es utilizar la alabanza a la labor de las mujeres para llegar a la mitificación, construir una imagen positiva y generar una identidad de la mujer del régimen. El objetivo que se pretende es lanzar un mensaje subliminal para proponer el modelo al que deben adaptarse las mujeres. Se recurre a la emoción para reforzar este adoctrinamiento.

Se presenta, como suele ser habitual en el discurso ideológico, de manera dualista (Van Dijk: 2002; Fuentes Rodríguez: 2016b): la labor de las mujeres (positiva) frente a un ambiente hostil (la guerra). Esto crea un marco cognitivo que se va reforzando mensaje a mensaje, según el cual existe lo correcto (lo que se propone) frente a lo no correcto. En este caso se las sitúa en medio de la guerra, en un contexto totalmente negativo. Este escenario y las consecuencias que provoca son ignoradas (*no importa*) por la mujer, lo que la ensalza y la lleva a la posición de heroína:

Posición rechazada: *No importa...*	Mujeres
Ametralladoras	Labor en los hospitales
Cañonazos	Cuidar ropas combatientes
Se hielan las aguas del río	Partirán el hielo para lavar
Entrar los rojos en Belchite	Continúan curando a los heridos hasta caer asesinadas (imagen de heroísmo)
Morir	No abandonan a los soldados enfermos
Bombardeos	No conocen el miedo
Riesgo	Gritan Arriba España antes de morir asesinadas.

[6] "Misión…"

Construyen la identidad falangista: «Todas visten la camisa azul», identificadora del grupo, y realizan todo tipo de actividades: «Y sobre ella, la bata blanca de enfermeras, el delantal de Auxilio social o el traje gris para las faenas del campo». El texto está construido como una canción, con un estribillo repetido entre fragmento y fragmento (del Romance de doña Alda), en el que se alaba su acción y se muestra cómo afrontan esta realidad desde la alegría.

Posición rechazada: *No importa*	Mujeres
Barbarie Blasfemia, insulto o piropo bestial Muerte	Defender al padre Consuelan y ayudan al preso y al refugiado Buscan a él en las cárceles Cárceles de mujeres-rejas. Esperan a su hombre.

Todas llevan las 5 flechas clavadas en el corazón, símbolo del falangismo. Al final, se refiere al mandato del Caudillo, como garante.

MUJERES, FORJADORAS DEL HOGAR

No importa que las amenazadoras barras las colme de Oviedo, ocupada por los rojos. Las mujeres españolas importuhidas en labor en los hospitales. No importa los esfuerzos del enemigo en Carabanchel y en Universidad. Las mujeres, a dos pasos de los rojos, cuidan las reyas de los combatientes. No importa que se hieles las aguas del río. Las mujeres parcheta el lodo en Villanueva para poder lavar. No importa que caigan las rojas en Bilbao. Las mujeres auxiliadas curando a sus heridos hasta cuer amelanchos. No importa nada. Las mujeres no abandonan a los soldados enfermos en Granada. No importan las bombardeos. Las mujeres no conocen el miedo en Getafe, ni en Huesca, ni en Teruel. No importa el riesgo. Las mujeres gritan "Arriba España" en Guerrera y en Tabío antes de que entren las tropas, y mueren sonriendo.

Todas visten la camisa azul. Y sobre ella, la bata blanca de enfermeras, el delantal de Auxilio Social o el traje gris para las faenas del campo.

Todas visten un vestido,
todas calzan un calzar,
todas comen a una mesa,
todas comían de un pan.

Ni la mesa roja, no importa la barbarie. Las mujeres dan la cara para defender al padre, al hermano, al hijo o al novio. No importa el terror de la calle. Las mujeres consuelan y ayudan al preso y al refugiado. No importa la blasfemia, ni el insulto, ni el piropo bestial. La religiosa, que anda sobre del siglo, y la jovencita que acaba de abandonar el internado, van penetrando de las cárceles y las "checas" a la Dirección de Seguridad para indagar dónde se encuentra "El". Y buscan avidas, y alrededor de salones, y a la luz negra de las noches encendidas, forman en las "colas" antes de lo que tardan a crecer. No importa la muerte. Las efebras de mujeres son rojas rojas de enamoradas. Sólo esperan saberse de que su caballero ya la da falar a la cita. Y cantan en impaciencia, con alegría de la Madeloc: "Adiós, que gracia me da verte!"

Estas mujeres llevan las cinco flechas clavadas en el corazón.

Todas visten un vestido,
todas calzan un calzar.

Y ahora, pasado mañana, todas esas mujeres se reúnen en su Congreso al que dicelos de Medina del Campo. Escuchan a gran consigna que el Caudillo les ha dado el día del Cuartito de la Moda. Tú, mujer de la Falange, en esta hora difícil de la vida, formarás y enseñarás a formar a ellas las mujeres españolas el hogar cristiano.

Así, uno de los temas que se discutirán más abiertamente será el de las cocinas-albergue. Ya son más el deseo de conocer cuántas las mujeres de la Falange seguirán para formar las mujeres en los que se van a forjar los nuevos caballeros de las aventuras heroicas, los hombres del mañana y de la guerra, de las razas imperiales.

¡El hogar, con esas las pequeñas que unos en el contorno de la intimidad, y las grandes, que modelan el carácter de los nacionales, en las manos de esta Falange de mujeres, que no les importa nada, si amores por Dios y por España!

R. ORTEGA LASSON.

Este artículo se escribe el 8 enero de 1940, tras la Guerra Civil. A partir del comportamiento de las mujeres durante la confrontación civil (que se mitifica) se construye el prototipo. La creación de la identidad se hace oponiéndose al enemigo (los rojos) y desde la alabanza (labor doméstica, de construcción familiar). Se alaba a las mujeres como heroínas y se impulsa su labor: deben crear un ambiente en el hogar donde se enseñen los principios del Movimiento. De la alabanza se pasa al deber-hacer. Se politiza, pues, el hogar, que se entiende como célula base de la ideología.[7]

[7] «La base principal de los estados es la familia, y por tanto el fin natural de todas las mujeres es el matrimonio. Por eso la Sección Femenina tiene que prepararlas para que cuando llegue

Posteriormente, F. Ferrari Billoch en «La misión de la mujer» (*Hoja del lunes* 15-1-1940) habla de su doble «función como española y madre». Señala que debe seguir colaborando en el Servicio Oficial de la Sección Femenina y formarse para «llenar con gracia y virtud el tono severo que ha de presidir la nueva España».[8] Alude Ferrari explícitamente a la labor de las Escuelas-hogar de la Falange porque la mujer española «necesita una orientación y una formación total». Declara la fe del Caudillo en ellas:

> «Tengo fe en vuestra obra», proclamó el Caudillo en aquella inolvidable concentración de Medina. Y es que en la difícil labor de la formación total de la mujer se encierra uno de los puntos básicos de la grandeza futura de nuestra Patria. En la Cruzada, muchos hombres creen que han sido ellos, y sólo por el valor de ellos –lo ha dicho el general Muñoz Grande [SIC]–, por lo que se ha logrado el triunfo. Pero en la retaguardia, y en primera línea, en su noble función de hermana enfermera, la mujer ha exaltado el espíritu del combatiente y le ha hecho vibrar y sentir el sacrificio supremo como la mayor gloria, por ser al servicio de la Patria y porque iba acompañado de la dulce sonrisa de la novia o de la madre.

4.2. Escuelas-hogar de la Falange

Estas Escuelas-Hogar cobran gran protagonismo. Dos semanas después aparece otra noticia sobre «Lo que aprenderán las mujeres en las Escuelas-hogar de la Falange» (*Hoja del lunes* 22-1-1940), que supone toda una declaración ideológica. Muestra la débil línea que separa información y formación ideológica, cuando se busca la creación de una identidad nacional y el adoctrinamiento.

Se presenta un proyecto de educación integral para formar a la mujer franquista. Enseñarán «Desde guisar, lavar, planchar y cuidar un niño, hasta idiomas y música» (22-1-1940, subtítulo). *Hasta* muestra la organización

ese día para ellas sepan decorosamente dirigir su casa y educar a sus hijos conforme a las normas de la Falange, para que así, transmitidas por ellas de una en otra generación, llegue hasta el "fin de los tiempos". » Misión y organización…. p. 17, (Jiménez: 1981, 17).

[8] Un recorrido más completo sobre "La mujer durante el franquismo" puede verse en esta página: http://www.vallenajerilla.com/berceo/garciacarcel/lamujerduranteelfranquismo.htm[último acceso 3-2-2018]. Véase, asimismo, Gallego (1983), Molinero (1998, 1999), Ortiz Heras (2006) y Manrique Arribas (2003).

escalar y la presentación argumentativa de lo que se ofrece como algo muy novedoso y revolucionario. Se busca una mujer virtuosa, económica, alegre y "aseada". Debe saber realizar tareas domésticas pero también estar adoctrinada por el nacionalsindicalismo: se critica el despilfarro y se busca la economía, fundamental en una sociedad con muchos desequilibrios y necesidad tras la guerra: «En la cocina, alegre y coquetona, aprenderán a guisar y también a economizar, preparando los platos sin despilfarro, que por falta del más rudimentario conocimiento culinario es hoy poco menos que escandaloso en muchos hogares». La casa se presenta como un *santuario,*[9] un *refugio* y una satisfacción por su prosperidad.

Las Escuelas-Hogar están dirigidas por las mujeres de la Falange, las dirige Pilar Primo de Rivera, hermana del fundador. Constituyen los hogares con los que sueña el Caudillo. Se rechazan estereotipos como la mujer limitada al trabajo del hogar (hilar) pero también se rechaza a la mujer activa, trabajadora, a la que se presenta como competidora del hombre. Se valora la formación, porque proporciona armonía al hogar. La igualdad no se plantea: «Esta manera de ver la educación de las mujeres es *tan absurdamente estrecha* como ancha aquella otra *extravagante y opuesta a lo natural*, muy en boga recientemente y aun hoy mismo, que sitúa a la mujer en competidora del hombre».

Se alude a los avances en la revolución francesa, que crean un modelo de mujer rechazable: «La mujer era depravada; la felicidad conyugal no era respetada y la maternidad no se veía honrada. La corrupción había alcanzado al hogar». La valoración ética es clara: «La revolución estalló en medio de los aullidos y de la fiera violencia de las mujeres». Y termina: «La terrible lección se ha repetido en España. Y así se comprenderá fácilmente la importancia extraordinaria de la labor que va a desarrollar la Sección femenina de la Falange».

El ideal es una mujer formada, que actúa creando un hogar donde se enseñan los valores de la Falange. Para el Caudillo los jóvenes son los actores y las mujeres las que realizan el trabajo de formación y propaganda y las tareas de sustento y auxilio de los héroes. El público al que van dirigidas estas escuelas son las muchachas de las clases acomodadas (tres días a la semana) y las sirvientas (otros tres).[10] Nos preguntamos: ¿las señoras no? ¿y las mujeres sin recursos?

---

[9] Metáfora religiosa que actúa como legitimación.

[10] Subtitula el artículo "Cursos para doncellas y cocineras".

Este concepto de hogar es básico en la ideología del Movimiento. Es el núcleo de la sociedad, el contexto en el que desarrollarse como individuos en todos los sentidos, también en el ideológico. La política, desde el régimen, se instala en cada casa, ordenando las acciones y los comportamientos. De este modo, se construye un prototipo de mujer que se impone como el "adecuado". En esa valoración siempre tiene que estar por debajo del hombre. De este modo se diseña el rol de la mujer del régimen, la mujer que cumple con la misión encomendada. Aquellas que no se identifican con ella estarían fuera de la ideología, como no patriotas. Formarían parte, entonces, del exogrupo, de los otros.

Esta identidad se mantiene a lo largo de todo el franquismo, con leves modificaciones. La sociedad evoluciona pero el prototipo sigue manteniéndose. Por ejemplo, en la década de los sesenta encontramos en *ABC* (16-11-1961) «La primera mujer que ha sido médico de hospital». Curiosamente esto viene precedido del titular: «El feminismo universitario». *Feminismo* aquí parece tener un contenido neutro, pero no en otros contextos. Así en 1961, con la incorporación de la mujer a ciertas tareas, se empiezan a reformar las condiciones del trabajo y se amplían sus derechos. Este acuerdo, fundamental en la época, se presenta como un éxito, aunque no completo. Véase el siguiente titular (*ABC* 16-7-1961):

DEPÓSITO LEGAL • M. 15 • 1958

LAS CORTES APRUEBAN LOS DICTAMENES SOBRE LOS DERECHOS DE LA MUJER Y EL SEGURO DE DESEMPLEO

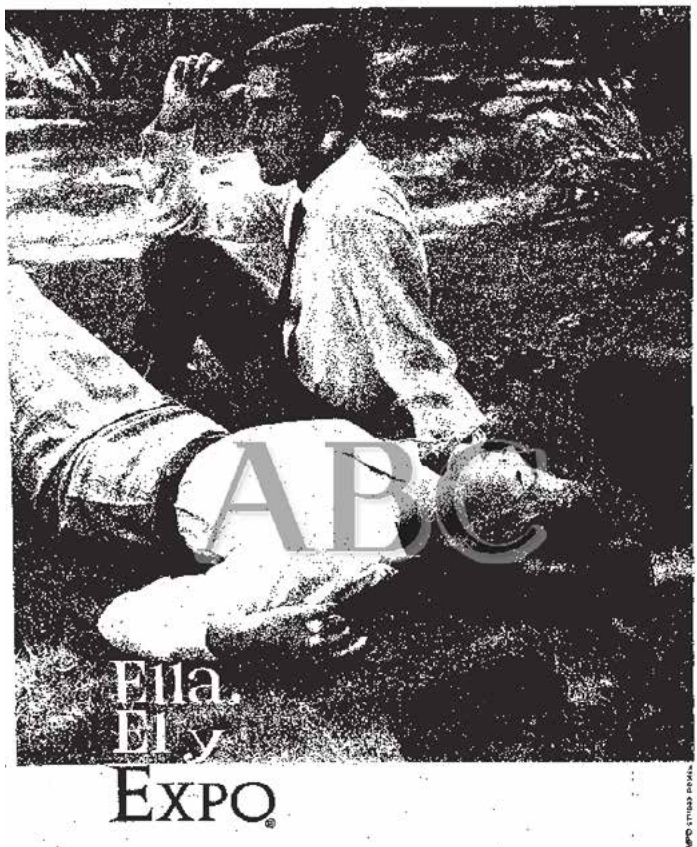
NO ES UNA LEY FEMINISTA NI QUEREMOS HACER DEL HOMBRE Y DE LA MUJER DOS SERES IGUALES, DIJO PILAR PRIMO DE RIVERA AL DEFENDER EL PRIMERO

Al defender estos derechos de la mujer, Pilar Primo de Rivera se ve en la obligación de hacer una reserva: «No es una ley feminista». El término *feminista* aquí lleva una carga negativa. El objetivo no es hacer de hombre y mujer dos seres iguales. La afirmación es ambigua: ¿implica eso que no abogan por la igualdad? ¿o que no quieren uniformidad? Es un debate que llega hasta ahora. En una página interior se comenta esta reforma y se nos dice:

> Nadie pretendía desplazar a la española del ámbito sagrado del hogar para lanzarla a las durezas de un esfuerzo innecesario, guiada tan sólo por el deseo de independencia o por la intención, todavía más absurda, de igualarse al hombre. La verdad era muy otra.
>
> El ideal femenino continuaba siendo el cuidado del marido y de la casa, la procreación y educación de los hijos; pero había que reconocer-por muy doloroso que resultase-que al lado de este ideal crecía y se agigantaba una realidad inevitable. La mujer española trabajaba.
>
> Las razones que le obligaban a ello eran múltiples y complejas-aumento progresivo de la población, carestía de vida, propósito de la mujer soltera de conservar su dignidad, negándose a vivir de prestado a hogares hostiles-, a las que había que sumar una distinta valoración de los deberes y las obligaciones familiares. Ya no se producían aquellos casos de abnegación masculina, que con relativa frecuencia nos refirieron nuestros mayores:
>
> «X no se casó porque tenía una madre y unas hermanas a quienes mantener».
>
> Con esta reforma las universitarias que obtenían un título ya podían opositar en igualdad con el hombre, ya que se eliminaba un requisito injusto: "Ser varón".

Volvemos a ver la justificación de trabajar por necesidad pero sin abandonar la función identitaria de la mujer, "el hogar". En este sentido se entiende esa advertencia de no ser una ley feminista. Se critica la búsqueda de la igualdad: «guiada tan sólo por el deseo de independencia o por la intención, *todavía más absurda*, de igualarse al hombre».

La publicidad, de nuevo, es testigo de estos avances, aunque débiles, en la identidad de la mujer. Hay anuncios en los que se la presenta más ligada al ocio, extendiendo su ámbito de actuación. Así puede verse en este anuncio publicado en *ABC* para promocionar un tejido.



(Madrid) - 31/12/1951, Página 15

Copyright (c) ABC/ABC S.L./Madrid, 1999. Queda prohibida la reproducción, distribución, puesta a disposición, comunicación pública y utilización, total o parcial, de los artículos de esta web, en cualquier forma o modalidad, sin previa, expresa y escrita autorización, incluyendo, en particular, su mera reproducción y/o puesta a disposición [illegible] otros que se contrate de acuerdo con las condiciones existentes.

Como punto de contraste histórico podemos tomar esta otra noticia de la actualidad: «Mujeres agotadas... Cuando sientes que no llegas a todo. El exceso de responsabilidad y las cargas familiares agobian a muchas madres de familia» (*ABC* 25-6-2017). Diferentes momentos históricos, diferentes prototipos de mujer, diferencia de identidad condicionada por la realidad histórica y la ideología.

5. Conclusión

Los textos del pasado nos muestran cómo se utiliza el discurso mediático para configurar, implantar y promocionar una ideología. Una de las estrategias empleadas es la construcción de una identidad positiva. Para ello recurren a la mitificación que proyecta una imagen positiva y halagadora. Esta constituye el prototipo al que debe ajustarse el comportamiento de toda la sociedad. Lo hemos visto de la mano de la construcción de la identidad de la mujer. En el franquismo ella es "forjadora de hogar", educadora en los valores del Movimiento, "alegre" y "aseada", formada, pero siempre respetando la diferencia con el hombre. El feminismo se presenta como un mal social.

El concepto de identidad se revela, en este caso también, como fundamental en la descripción de los discursos, una herramienta metodológica que nos permite aunar ideología, medios de transmisión, historia y propaganda. Esto es tanto más importante en el análisis de los medios.

Bibliografía

ABRAMS, D., "Social identity, social cognition, and the self: the flexibility and stability of self-categorization", Abrams, D. - HOGG, A., *Social identity and social cognition*, Oxford, Blackwell, 1999, 197-229.

ALSINA ALCÉS, J., "Los valores morales del nacional-sindicalismo de Pedro Laín Entralgo: el manifiesto político del falangismo radical de los años cuarenta", 2008 http://www.nodulo.org/ec/2008/n081p14.htm

ARUNDALE, R., "Constituting *face* in conversation: *face*, *face*work and interactional achievement", *Journal of Pragmatics*, 42 (8), 2010, 2.078-2.105.

BRAVO, D., "Pragmática sociocultural. La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen", Orletti, F. y Mariottini, L. (eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio,* Roma/Estocolmo, Università degli Studi Roma Tre, 2010, 19-47.

BUCHOLTZ, M. y HALL, K., "Identity and interaction: a socio-cultural linguistic approach", *Discourse Studies,* 7 (4-5), 2005, 585-614.

CALVO, R., *España, sin Problema*, Madrid, Rialp, 1949.

CHARAUDEAU, P., "Le contrat de communication de l'information médiatique", *Le Français dans le monde*, 1994, http://www.patrick-charaudeau.com/Le-contrat-de-communication-de-l.html (consultado: 2-1-2018).

-----, "De la compétence situationnelle aux compétences de discours", *Actes du colloque de Louvain-la-Neuve sur Compétence et didactique des langues*, 2000, http://www.patrick-charaudeau.com/De-la-competence-situationnelle.html (consultado: 2-1-2018).

----, "El contrato de comunicación en una perspectiva lingüística: convenciones psicosociales y convenciones discursivas", 2009, http://www.patrick-charaudeau.com/El-contrato-de-comunicacion-en-una.html (consultado: 2-1-2018).

DE FINA, A., SCHIFFRIN, D., y BAMBERG, M., (eds.). *Discourse and Identity*, Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

----, *"Escritos, discursos y circulares"*, Sección Femenina de FET y JONS. Madrid, 1943.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., "Ideología e imagen: la ocultación en la prensa de la violencia social o lo políticamente correcto", *Discurso y Sociedad*, 4 (4), 2010, 853-892.

----, "Identidad e imagen social", Fuentes Rodríguez, C. (coord.), *Imagen social y medios de comunicación,* Madrid, Arco/Libros, 2013, 13-21.

----, "(Des)cortesía, imagen social e identidad como categorías sociopragmáticas en el discurso público", Dumitrescu, D. y Bernal, M. (eds.), *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español*, Buenos Aires y Estocolmo, Dunken, 2016a, 165-192.

----, "La construcción de la identidad grupal en el discurso ideológico", Sinatra, C. (ed.), *Stampa e regimi Studi su* Legioni e Falangi/Legiones y Falanges. *Una Rivista d'Italia e di Spagna*, Berne, Peter Lang, 2015, pp. 225-251.

----, "El discurso político: argumentación, imagen y poder", Fuentes Rodríguez, C. (ed.), *Estrategias argumentativas y discurso político,* Madrid, Arco Libros, 2016b, 17-48.

----, "Estrategias de legitimación y construcción de la identidad nacional en La *Hoja del lunes*", Prestigiacomo, C. (ed.), *Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime*, Palermo, Palermo University Press, 2016c, 178-197.

-----, *Mujer, discurso y parlamento*, Sevilla, Alfar, 2017.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., G. ÁLVAREZ BENITO (eds.), *A gender-based approach to parliamentary discourse*, Amsterdam, John Benjamins, 2016.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., BRENES PEÑA, E., "Descortesía verbal y televisión: hacia una nueva superestructura", Alcoba, S. y Poch, D., *Cortesía y publicidad*, Barcelona, Ariel, 2011, 61-76.

GALLEGO, Mª, T., *Mujer, Falange y Franquismo*, Madrid, Taurus, 1983.

GOFFMAN, E., *Interaction ritual. Essays on face-to-face behaviour*, New York, Doubleday, 1967.

JIMÉNEZ, E., "La mujer en el franquismo: doctrina y acción de la Sección Femenina", *Tiempo de historia.* Año VII, n. 83 (1 oct. 1981), 4-15, http://hdl.handle.net/10366/24790 [consultado 20/2/2018].

LAGO, J. T., "Narciso Perales: la falange antifranquista", *Interviú*, 31, Barcelona, 16-22 /12/1976, pp. 26-28: http://www.patriasindicalista.es/ateneoazul/ps_textos/narciso_perales_la_falange_antifranquista.pdf.

LAÍN ENTRALGO, P., *Los valores morales del Nacional-sindicalismo*, Madrid, Editora Nacional, 1941, http://es.scribd.com/doc/12626022/Los-valores-morales-del-nacionalsindicalismo.

LAÍN, P., *España como Problema*, Madrid, Seminario de Estudios Hispanoamericanos, 1949.

LAZO, ALFONSO Y PAREJO, J. A., "La militancia falangista en el suroeste español. Sevilla,"*Ayer*, 52, 2003 http://www.ahistcon.org/docs/ayer/ayer52/ayer52-09.pdf.

MANRIQUE ARRIBAS, J.C., "La Educación Física femenina y el ideal de mujer en la etapa franquista", *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y el Deporte,* vol. 3 (10), 2003, 83-100 http://cdeporte.rediris.es/revista/revista10/art-mujer.htm .

MOLINERO, C., "Mujer, franquismo, fascismo. La clausura forzada en un "mundo pequeño", *Historia Social*, 30, Franquismo, 1998, 97-117.

MOLINERO, C., "Silencio e invisibilidad. La mujer durante el primer franquismo", *Revista de Occidente*, 223, 1999, 63-82.

ORTIZ HERAS, M., "Mujer y dictadura franquista", *Aposta,* 28, 2006, http://www.apostadigital.com/revistav3/hemeroteca/ortizheras.pdf. [consultado: 3/3/2018].

PRIMO DE RIVERA, P. "Misión y organización de la Sección Femenina de FET y JONS", Madrid, 1942.

RAJA I VICH, A., *El Problema de España bajo el primer franquismo, 1936-1956. El debate entre Pedro Laín Entralgo y Rafael Calvo Serer*, Tesis doctoral. Uni. Pompeu i Fabra, 2010. http://www.tesis-enred.net/bitstream/handle/10803/7478/tarv.pdf?sequence=1 [consultado: 20/2/2018].

ROBLES ÁLAMO, A.L., *Acercamiento argumentativo y léxico a una conferencia de Pedro Laín Entralgo. Una visión lingüística del léxico ideológico del nacionalsindicalismo.* Trabajo fin de máster, Universidad de Sevilla, 2012.

VAN DIJK,T.A., "Political discourse and political cognition", Chilton, P. y Schäffner, C. (eds.), *Politics as text and talk. Analytic approaches to political discourse*, Philadelphia, John Benjamins, 2002, 203-222.

-----,"Política, ideología y discurso", *Quórum académico*, 2, 2, 2005, 15-54.

La forja de la posverdad en el discurso nacional-sindicalista: *Y* (1938-1945)

CARLA PRESTIGIACOMO (Università di Palermo)

Abstract: In *Y* (1938-1945), the Women's Section aims to contribute to the implementation of the values of Francoism, influencing the ideas and behaviour of Spanish women through the creation of a post-truth, which legitimizes and ensures the survival of power elites. In this paper, adopting the theoretical perspective of argumentative-persuasive discourse analysis, I will demonstrate how the national-syndicalist discourse creates its post-truth, through some "extra dictione" fallacies, based essentially on two macro-strategies: the negation of reality, and equally, the construction of a positive reality.

Key words: post-truth, press, argumentation, persuasion

Resumen: En *Y* (1938-1945), la Sección femenina pretende coadyuvar la afirmación de los valores del franquismo, influyendo en las ideas y en la conducta de la mujer española a través de la creación de una posverdad, que legitime y asegure la pervivencia de las élites del poder. En este trabajo, adoptando la óptica del análisis del discurso argumentativo-persuasivo, se demostrará cómo el discurso nacional-sindicalista crea su posverdad por medio de falacias *extra dictione*, que se basan fundamentalmente en dos macro-estrategias: negación de la realidad y, simétricamente, construcción de una realidad positiva.

Palabras clave: posverdad, prensa, argumentación, persuasión

1. Introducción

Desde los primeros meses de su existencia, el régimen franquista se propone llevar a cabo un proyecto de "manipulación masiva y sistemática" mediante una minuciosa "actividad de conducir las conductas" (Cayuela Sánchez: 2011, I) que asegure estabilidad, "paz" y equilibrio en una España desgarrada por un conflicto interno y aislada del resto del continente durante los años de la II guerra mundial. En este sentido, resulta altamente significativo el primero de los 27 puntos del programa de la Falange, puesto que representa una declaración de intenciones fundamental:

> Creemos en la suprema realidad de España. Fortalecerla, elevarla y engrandecerla es la apremiante tarea colectiva de todos los españoles. A la realización de esa tarea habrán de plegarse inexorablemente los intereses de los individuos, de los grupos y de las clases. (Ledesma: 1934)

Semejante programa, como he tratado de demostrar en otro lugar (Prestigiacomo: 2016, 257-276), se realiza con la represión y el recurso a la violencia, pero también mediante la implantación de una serie de medidas de control, en la que participan no solo los organismos gubernamentales, sino además la élite cultural y, obviamente, la prensa, con todos los tipos textuales y paratextuales que la conforman. En este contexto, es fundamental el papel que desempeña la prensa femenina, expresión de un mundo subalterno y subyugado a la proclamada superioridad política, económica y social del universo masculino, pero, a la vez, excepcionalmente activo, gracias a la Sección femenina, en la forja de una "nueva" identidad individual y grupal de la mujer.

A través de determinados programas sociales y de una serie de publicaciones periódicas, la organización fundada y dirigida por Pilar Primo de Rivera se identifica con un engranaje fundamental en el diseño de la construcción de la España auspiciada por el régimen. En concreto, como veremos en breve, a través de las páginas de «*Y*», la Sección femenina pretende coadyuvar la afirmación de los valores del credo franquista, instaurando la interacción entre discurso, cognición y sociedad (Van Dijk: 2009, 351), necesaria para poder influir en las ideas y en la conducta de la mujer española, máxime después de la

revolución social e ideológica generada durante los años de la II República. De hecho, si volvemos un momento a las palabras de Ramiro Ledesma, resulta evidente que la misión primera de la falange es la realización de «la suprema realidad de España» o, como sería oportuno llamarla, y como intentaré demostrar, "la suprema *contrarrealidad* de España", que legitime y asegure la pervivencia de las élites del poder.

Para definir el concepto de *contrarrealidad*, o como se conoce hoy con el neologismo *posverdad*, del inglés *post-truth*, podría recurrir a los numerosos estudios de los que disponemos actualmente;[1] sin embargo, por no ser tema de este trabajo, considero suficiente recordar la columna que, con agudeza, Javier Marías dedica a este tema en *La zona fantasma* del 4/12/2016:

> Lo que hoy se llama posverdad o podría llamarse contrarrealidad tiene precedentes en tiempos modernos, pero sólo en sociedades totalitarias sin libertad de prensa ni de expresión, en las que la información era controlada por una sola voz, la del dictador o tirano. Lo hemos conocido en España a lo largo de décadas; aunque a los jóvenes de hoy les suene casi a ciencia-ficción, sólo existía la versión oficial, franquista, y lo que ésta ocultaba no había tenido lugar. Tan lejos llegó la censura que no sólo nadie se enteró de los atentados que sufrió el propio Franco, ni de las huelgas que había de vez en cuando, ni de los asesinados a manos de la policía (los detenidos siempre se habían caído o arrojado por una ventana, pese a estar esposados y custodiados por guardias). La España de la dictadura era tan "feliz" y "pacífica" que aquí no se producían homicidios ni suicidios, y hasta las obras de ficción (novelas, películas) podían verse en dificultades si los intentaban reflejar.

En otras palabras, adoptando la óptica del análisis del discurso argumentativo-persuasivo, la contrarrealidad franquista constituiría una "macro-falacia" o, más bien, "una falacia macro-discursiva",

---

[1] A raíz de la situación socio-política, tanto en Europa como en el continente americano, y del peso cada vez más evanescente de la información objetiva, ante la desmesurada proliferación de lo irracional y emocional fomentados por la Web, en los últimos años se ha asistido a un notable incremento del interés por el concepto de *post-truth*. Como ejemplos, es suficiente recordar aquí a Rabin-Havt (2016), Tallis (2016) o el número monográfico de *Uno*, *La era de la posverdad: realidad vs. percepción* (2017).

coincidiendo con la negación de la realidad mediante la creación de una verdad, obtenida, citando a Lo Cascio (1991), mediante falacias *extra dictione*, es decir, basadas en la manipulación de los hechos.[2] Analizar algunos de los mecanismos propios en la construcción de la contrarrealidad franquista es el objetivo del trabajo que presento hoy.

El Corpus

Portadas de los n. 1 (febrero 1938) y 95/96 (diciembre 1939) de la revista *Y*

Y, bajo el lema *Revista para la mujer nacionalsindicalista*, significativamente simplificado a partir de abril de 1938 en *Revista para la mujer*, es un ejemplo de cuanto se ha expuesto en la introducción, es decir, una publicación periódica destinada a la propaganda, la catequización y afiliación de la mujer española.[3] Dirigida por Pilar Primo de Rivera, figura que firma muchos textos, y a la que se le dedica siempre bastante espacio, la

[2] Como se verá, el discurso de la revista objeto de este estudio se caracteriza por la presencia de diferentes estrategias persuasivas, contando también con una expresión excesivamente modalizada que, en ocasiones, raya con falacias *in dictione* (Lo Cascio: 1991, 353).

[3] No me voy a detener ahora sobre el valor simbólico e histórico de la *Y*, valor repetidas veces aludido en las páginas de la revista y explicado con detalle tanto en el primer número, como en el número de noviembre de 1939.

revista refleja la evolución de la política manipuladora del régimen en los números editados entre el 1 de febrero de 1938 y el mes de diciembre de 1945,[4] en cuyo ejemplar no se alude al cierre de la revista, sino a la creación de una nueva publicación, *Ventanal*,[5] heredera de *Medina*[6] y de *Y*, una publicación, curiosamente, «De interés para todas las enfermeras. De interés para los apicultores. De interés para toda muchacha elegante», pero «al alcance de todos».

UNA NUEVA PUBLICACION APARECERA EN BREVE:

VENTANAL

PRONTO VERA EN LOS KIOSCOS ESTE TITULO:

VENTANAL

VENTANAL SERA SU REVISTA FAVORITA

VENTANAL TIENE UN ESTILO NUEVO

VENTANAL HEREDARA ALGUNO DE LOS FAMOSOS CONSULTORIOS DE «MEDINA» Y DE «Y»

LOS TRAJES MAS BONITOS EN VENTANAL

LOS REPORTAJES MAS INTERESANTES EN VENTANAL

LOS MEJORES CONSEJOS DE BELLEZA, EN VENTANAL

NO DEJE DE ADQUIRIR VENTANAL

DE INTERES PARA TODAS LAS ENFERMERAS
DE INTERES PARA LOS APICULTORES
DE INTERES PARA LA MUCHACHA ELEGANTE

VENTANAL ES UNA REVISTA AL ALCANCE DE TODOS

Diciembre 1945, p. 48

---

4 Hasta el fin de la guerra civil, se publica en San Sebastián; después, a partir de septiembre de 1939, la sede se establece en Madrid. Como el número de la revista no se lee en todas las portada, y no disponiendo del corpus completo, a partir de ahora indicaré solo mes y año de la publicación.

5 La nueva revista ha sido objeto de algunos estudios de Barbara Zecchi, "El ventanal: aporías de la mujer franquista", *El franquismo, el régimen y la oposición: actas de las IV Jornadas de Castilla-La Mancha sobre Investigación en Archivos*, Guadalajara, 9-12 noviembre 1999, Vol. 1, 2000, 295-304; "Contradicciones del discurso femenino franquista (*El Ventanal*)", *Sexualidad y escritura* (1850-2000), 2002, Barcelona, Anthropos, 195-212.

6 «Se publicó entre 1941 y 1945, estando dirigida en principio por Pedro Laín Entralgo hasta 1944, fecha en que se hizo cargo de la dirección una de las más estrechas colaboradoras de Pilar Primo de Rivera, Mercedes Formica. Era una revista semanal que se dirigía principalmente a la mujer falangista» (Ramos Zamora, Colmenar Orzaes: 2014, 144).

Durante los 8 años de vida, *Y* publica textos de distinta naturaleza procedentes de la literatura clásica (Garcilaso, Arcipreste de Talavera, …) y de autores contemporáneos; también se incluyen informaciones sobre libros, pasatiempos, artículos de moda y de decoración, labores del hogar, reportajes sobre la obra social de la Sección femenina y, sobre todo en la última época, noticias de bodas, artículos sobre casas de la alta sociedad y consultas sobre los temas que, presuntamente, más pueden reflejar los gustos y necesidades de un público femenino: grafología, apicultura, consejos sentimentales, matrimonio, salud, higiene y belleza, entre otros. En cuanto a las firmas, sobra decir que, además de las máximas exponentes de la sección femenina, intervienen los mayores expertos y funcionarios del régimen (baste recordar al ilustre pediatra Juan Antonio Alonso Muñoyerro o José Luis Sampedro), además de escritores e intelectuales vinculados al franquismo (Luis Rosales, Edgar Neville, Jardiel Poncela, Eugenio D'Ors, Antonio de Obregón…. solo por citar a algunos).

Por lo que se refiere al corpus, de momento dispongo solo de los 85 ejemplares digitalizados (algunos incompletos), disponibles en la web de la Hemeroteca de la Biblioteca Nacional de Madrid, sobre un total de 96 números (algunos de ellos dobles, como por ejemplo el último). En la selección de los textos, he procedido de forma transversal, esto es, ojeando todos los números de la revista y eligiendo algunos ejemplos que reflejan mejor las estrategias de construcción de la contrarrealidad. Debido a la amplitud del material y a la diferente naturaleza discursiva del mismo, me he visto obligada a reducir de forma extrema el corpus, tal vez con un criterio no del todo científico, sino más bien personal, buscando los casos más evidentes de un discurso especialmente concebido con el objetivo que constituye el tema objeto de este estudio, esto es, las estrategias de construcción de la contrarrealidad.

Es evidente que el material que nos ofrece *Y* se presta a enfoques de vario tipo; de hecho, podemos afirmar que la bibliografía sobre las revistas femeninas de la dictadura es bastante amplia, si bien no se aprecian estudios de tipo estrictamente pragmático-discursivo. Yo, en el marco teórico de la pragmática lingüística, del ACD y de la teoría de la argumentación, en las páginas que siguen,

analizaré algunos de los elementos a los que recurren los enunciadores de la revista en la construcción de una posverdad, diametralmente opuesta a la realidad de la España de la posguerra.

2. Análisis del Corpus

El hecho de que el objetivo de *Y* sea forjar una posverdad, en la que juega una función primordial una nueva identidad femenina, se declara en la consigna explicitada en "Quehaceres de María y de Marta en la España nueva", un artículo publicado en el número de marzo de 1938:

> La mujer que quiere el Nacional-Sindicalismo, como ha dicho Pilar Primo de Rivera, ha de ser «austera y alegre, formada con la doctrina cristiana y nuestro estilo, útil en la familia, en el Municipio y en el Sindicato». Y ha de saber convertir la dura vida que nos aguarda—y que voluntariamente querremos áspera con tal de hacer más llevadera la de otros hermanos nuestros—en una vida llena de belleza y de alegría. Alegría y belleza que nuestras Secciones Femeninas enseñarán a poner hasta en los gestos más nimios y las cosas más pequeñas de la existencia cotidiana. (Icaza: marzo 1938, 53)

La figura antitética "austeridad y alegría", pero sobre todo el binomio "alegría y belleza", constituyen los pilares que sustentan las páginas de *Y*, con los que, además de los cimientos ofrecidos por la doctrina cristiana y la disciplina militar, la Sección femenina pretende contribuir a la construcción de la "suprema realidad de España" a la que aspiraba Ramiro Ledesma en 1934. Sin embargo, como se irá viendo, con el paso del tiempo y la evolución de los acontecimientos, tanto nacionales, como internacionales, el compromiso inicial de la revista parece irse diluyendo en un discurso mediático más neutro, en el que se hace mayor hincapié en los elementos más típicos de la prensa rosa.

En resumidas cuentas, podríamos sintetizar la parábola de la revista en tres fases:

- Guerra civil (1938-1939). Se percibe una actitud abiertamente ideológica, con un discurso de autolegitimación y exaltación

del endogrupo[7] (la España nacional) y deslegitimación del exogrupo (la España roja). Estas características no desaparecen del todo en la segunda fase. Es decir,

- Primerísima posguerra y guerra mundial (1939-1945). Se da voz a la obra social de la sección femenina, a la cruzada contra la mortalidad infantil, a la recogida de papel, o a la construcción de viviendas protegidas, pero también, al estallar el conflicto mundial, se exaltan las figuras de Hitler y Mussolini (agosto de 1940). Se va dando cada vez mayor espacio a las consultas (sobre todo de grafología), a los pasatiempos, al humor y, cómo no, a la publicidad.
- La tercera, brevísima fase, es la posterior a la paz mundial, una apariencia de voluntad de conciliación de las dos Españas (1945), representada por la publicación de un polémico texto de José Antonio de 1935,[8] sobre el que no podemos detenernos ahora. Evidentemente, *Y* ha cumplido su misión y ya no tiene razón ser. Será sustituida por una publicación más moderna y, sobre todo, más adecuada a las nuevas exigencias del régimen.

No pudiendo demostrar de forma analítica cuanto acabo de afirmar, por un lado, intentaré aclarar cómo se delinea la contrarrealidad exigida por el régimen y, por el otro, de qué manera, en algunas ocasiones, la realidad "real", verdadera, se asoma en el discurso de la sección femenina.

3. Estrategias de construcción de la Posverdad

Dicho esto, puedo afirmar que la construcción de la contrarrealidad/posverdad se basa fundamentalmente en dos macro-estrategias: negación de la realidad y, simétricamente, construcción de una realidad positiva.

---

[7] Valga como ejemplo, el fragmento de un pie de foto del reportaje "El Generálisimo en Valencia" (mayo, 1939, 30-31): «El Cuartel de la Montaña, he aquí otro de los gloriosos nombres de las efemérides de la Falange madrileña, de esta Falange plena de heroísmo desde los primeros tiempos y que durante la dominación roja ha ofrecido muestras sin par de un valor y riesgo combativo asombrosos».

[8] "Ni izquierdas ni derechas: España entera", pronunciado el 22 de diciembre de 1935 en Sevilla.

La primera de las macro-estrategias se realiza fundamentalmente mediante el silencio, la ignorancia de la realidad española y, de alguna manera, de la realidad europea durante el conflicto mundial. Un silencio forzosamente parcial hasta 1939 y luego, a partir de la victoria, más concienzudamente estudiado. La urgencia de la guerra civil y las dificultades de los primeros años de la posguerra, se pueden solo percibir a través de la visión positiva del discurso celebrativo de las obras realizadas por el endogrupo (la sección femenina, Franco o, más en general, de la élite del poder) frente a la tragedia originada por la insensatez del exogrupo, la España republicana y roja. Ejemplo del primer caso es el artículo "Esos niños que nadie sabe de quién son. La guerra los puso en trance de olvido - La Junta de protección de menores los reintegra a la patria" (Esperanza Rodríguez Crespo: agosto 1940, 16-17). Se trata de una suerte de reportaje sobre un centro de acogida de niños de la guerra. Especialmente significativos son los pies de foto que acompañan las imágenes de algunos de los niños hospedados en el centro. En el primero de los dos ejemplos que traigo a colación, el pasado terrible que se pretende ocultar detrás de la sonrisa del niño Diego López Ibáñez sería la consecuencia del credo político de sus padres y, sobre todo, del suicidio de la madre que, obviamente, no se cita de forma explícita:

> Eran rojos, muy rojos. Y para sus ideas, un hijo es mucho menos que una reivindicación social. Diego salió con una de las primeras evacuaciones infantiles. Aquí quedó la madre… Y el hambre hizo presa en un organismo atávicamente pobre. Un día, sin despedirse del marido que luchaba por sus ideales, ni de aquel hijo cuyo paradero no sabía, y del que sólo le dijeron que estaba bien en Francia –(…)–, la pobre se fue a decir al buen Dios de los ignorantes, de los engañados, que aquí había sido muy desgraciada.

En el texto que acompaña la foto de Asunción Rodríguez Soria, sobresale la actitud de conmiseración por todos aquellos que se han dejado engañar por "la causa roja", estratégicamente citada a través del recurso a la polifonía, y el contraste entre la tragedia del pasado, expresada por un léxico emotivo, y la pretendida felicidad del presente:

> El padre fue a un peñascal a batir y ser batido. «Sentía la causa» roja. Y allí se quedó, no cara a los luceros, que el pobre no supo ver,

> sino de bruces sobre una tierra que descubrió horrorizado que había de teñirse de rojo con su sangre y la de sus hermanos, para que en algunos pechos, lejos del frente, se destacase orgullosa la estrella solitaria… Cayeron muchos así; y dejaron estos hijos que ahora sonríen, pese a su pasado trágico que felizmente no sabe (sic).

En síntesis, elemento central en la construcción de la posverdad de la Sección femenina es la vuelta a la normalidad, como se pretende demostrar en cada una de las páginas de *Y*. Por ejemplo, frente a una situación tan negativa como el racionamiento, el retorno a la libre circulación[9] de mercancías se reinterpreta como una disponibilidad tal de bienes de primera necesidad, que se considera necesario hacer un llamamiento a la moral cristiana para que nadie quede excluido de la aparente normalidad reconquistada; esto es, se invitan a las amas de casa a no lanzarse a un acaparamiento desenfrenado:

> Las amas de casa habrán leído con gran contento de sus corazones las nuevas disposiciones de Abastos. ¿No es así? Sin embargo, esto no quiere decir que la que, por cualquier motivo, tenga más facilidades de comprar las cosas en cantidad se dedique al acaparamiento. Primero, que es una solemne tontería. Pero, sobre todo, ¿no creéis que es muy egoísta de vuestra parte, y hasta muy anticristiano, comprar, porque vuestros medios lo permiten, las subsistencias enteras de una tienda, dañando así a las personas más modestas, que no pueden sino comprar justo lo de cada día? Al acaparar vosotras, ¿no entendéis que ocasionáis se retrase la buena distribución necesaria? ¿Por qué no hace un esfuerzo y tener más fe y generosidad? (anónimo: diciembre 1940, 39)

El lema «Ni un hogar sin lumbre ni un español sin pan» parecería haberse hecho realidad; sin embargo, la verdad asoma en unas "su-

---

[9] La noticia de las disposiciones del Gobierno se lee en *ABC* del 3 de diciembre del mismo año: «ESPÍRITU DE DISCIPLINA. El Gobierno, por medio de su órgano de expresión en la política de Abastos, ha dictado varias disposiciones para que las dificultades actuales se remonten o se superen. Nadie podrá negar al Estado español una actuación honda y sostenida para estos problemas que hoy ocupan, entre nosotros, un primer plano por circunstancias que de ningún modo nos son imputables. La libre circulación y venta de patatas, carnes y ganados, el levantamiento de la prohibición en el tráfico de las provincias, la distribución equitativa del pan, etcétera, nos demuestran que el Gobierno sigue inflexiblemente una política necesaria y conveniente para este momento» http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1940/12/03/005.html

gerencias", estratégicamente puestas al final de la página, que desvelan cómo muchas mercancías todavía no se han vuelto a repartir con regularidad. En otras palabras, mediante la forma discursiva del consejo, se pretende paliar las carencias:

> **NO OLVIDEMOS** que… La harina de arroz o de maíz puede utilizarse para los mismos usos y de la misma manera que la de trigo * La miel sustituye al azúcar tanto en las compotas como en los postres… * Las batatas y boniatos son un alimento rico en azúcar…* La sardina es un pescado de grandes dotes nutritivas…. (ibidem).

Como se ha adelantado, a la negación de la realidad, en la construcción de la posverdad, se contrapone, estratégicamente, la construcción de una realidad positiva.

Para explicar la segunda de las macro-estrategias a las que he aludido, tendría que recurrir a un análisis de tipo multimodal, es decir, tendría que tener en cuenta la diferente naturaleza discursiva de todos y de cada uno de los elementos constitutivos de la revista.

El primero de ellos, el más evidente, es la imagen. Como no dispongo de los elementos teóricos necesarios para poder aprehender a fondo su significado, me limitaré a recordar cómo se pretende crear una especie de espejismo exacerbando los tópicos de la imagen de mujer que el régimen aspira implantar: una mujer, ama de casa, católica, pero también «deportista, moderna, [que] viste a la moda y está rodeada de comodidades» (Pinilla García: 2006, 153).[10]

Alegría, belleza, lujo, modernidad y disciplina conforman una contrarrealidad que se completa también con la creación de la ilusión que la mujer ocupa también su espacio en la sociedad franquista, fuera de las paredes de su hogar; esto es, como doctora, deportista (la nadadora Marta González, por ejemplo), artista o escritora (son muchas las firmas femeninas de textos literarios publicados en *Y*). Pero no solo: la mujer desempeña una función "capital" durante la guerra civil. Concretamente, en julio de 1938, en el artículo "El pitillo del soldado", vemos cómo Jesús Cantalapiedra construye la posverdad mediante expedientes lingüístico-discursivos que hablan por sí

[10] Para un estudio detallado sobre el significado de la imagen remito a M. Carabias Álvaro, *Imágenes de una metáfora circunstancial. La mujer falangista como mujer moderna: (Y, revista para la mujer, 1938-1940)*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2003, en https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=16754

mismos: además del tono entusiasta (obtenido mediante el recurso al léxico eufórico – nota simpática de entusiasmo y juventud; Gozo. Alegría…; o también en la repetición casi sinonímica – entusiasmo/alegría), destaca también el componente emotivo y la insistencia en la función imprescindible de la mujer para la afirmación del endogrupo (sus mujeres/nuestras españolas/nuestras mujeres):

> La mujer recibió con entusiasmo, recibió con alegría, la noticia de que la Patria tenía un puesto para ella.
>
> La mujer, se dió bien pronto cuenta de que España espera todo de sus mujeres.
>
> Aquí vemos a la mujer en otro nuevo servicio que le ha encomendado la Patria: «El pitillo del Soldado».
>
> Es domingo. Nuestras españolas en nueva nota simpática de entusiasmo y juventud, invaden las calles de las ciudades y mueven los labios (…) para pedir «un pitillo para el soldado», y las flechas de sus camisas azules, apuntando el triunfo de España, parecen salir de su propio corazón: «Un pitillo para el soldado».
>
> Es un día cualquiera. Nuestras mujeres se trasladan a los frentes, a los mismos frentes de combate y cumplen su palabra de españolas: entregan el pitillo al soldado, el pitillo que una mañana dominguera nos pidieron estas mujeres hechas flor y flores hechas mujer, para sus hermanos, sus hijos y sus maridos, a la vez, en esta Santa Cruzada.
>
> Gozo. Alegría indescriptible en los Soldados.
>
> Ceniza y espuma. Cariño y amor.

La presunta felicidad de los españoles se refuerza en la "resurrección" material de España, como resultado de la reconstrucción realizada por el gobierno franquista, obra debidamente celebrada por la Sección femenina. Entre los muchos ejemplos que nos ofrecen las páginas de *Y*, destaca, por su valor simbólico, el espacio dedicado a Belchite, pueblo símbolo de la repetidamente proclamada crueldad del bando republicano. El autor anónimo del texto oculta la realidad bajo la falsedad de un espejismo construido mediante el auxilio de una imagen y de un discurso falaz, que se caracteriza de nuevo por el tono eufórico basado sobre todo en una adjetivación evaluativa positiva, y el contraste entre el presente glorioso y un pasado de «podredumbre y angostura (…) pobre y miserable sin luz ni justicia»:

> Fijaos bien en este dibujo: unos arquitectos expertos han levantado los planos de esta vivienda de bracero. Los absurdos de una mala vida están alejados con la nueva distribución de la casa. Nada de habitaciones sin ventilación, ni de hombres y animales en viviendas monstruosamente mezcladas. La higiene y la utilidad y la belleza que dan armónicamente salvadas en estos nuevos hogares que la Patria levanta en las ruinas gloriosas – ruinas que han enterrado podredumbre y angostura, la vieja vida pobre y miserable sin luz ni justicia.
>
> En este plano os ofrecemos cuatro viviendas de bracero unidas en un bloque, con sus respectivas huertas. Las dos primeras viviendas (a la izquierda) podemos contemplarlas enteramente, cubiertas por un graciosillo tejado. Ventanas y puertas dan un conjunto agradable a la construcción. (Anónimo: julio 1940, 19)

La verdad, desgraciadamente, era otra, puesto que las viviendas de bracero eran casas rurales, normalmente de planta baja, muy pequeñas, con cocina-comedor y un corral mínimo.[11]

Otro argumento de base en la construcción discursiva de la posverdad franquista es la insistencia en la idea de modernidad, a través de la cual se dibuja la imagen de una España como país puntero en muchos aspectos. Lo confirma la recurrencia del sustantivo modernidad o del adjetivo moderno, como en el fragmento siguiente,

> Hay, en la tradición del faro de señales marítimas -(…)-, un jalonamiento progresivo de civilización. (…) de los esfuerzos de San Telmo, faro vidente trepando por los riscos cantábricos con una antorcha encendida (…), a los modernos faros eléctricos y faros emisores de ondas, en un constante esfuerzo de superación técnica en unos medios auxiliares eficacísimos de la navegación. (…) se adoptan ópticas y linternas modernísimas, (…). (Corma: agosto 1945, 34)

pero, especialmente, la publicidad, donde el reclamo a la modernidad se nota sobre todo en los anuncios que, de mil maneras, intentan transmitir la imagen de una mujer a la altura de la nueva España y también de un mundo al que el régimen va intentando abrirse paulatinamente:

---

[11] Para noticias sobre viviendas de bracero véase Michonneau (2017).

diciembre, 1945

septiembre, 1945

Julio, 1945

Para terminar, aunque solo sea de forma extremadamente sintética, quisiera proponer un último tema. He dicho que *Y* silencia deliberadamente los acontecimientos trágicos del conflicto mundial o que, por lo menos, los manipula con el objetivo de mantener a sus ciudadanos prisioneros en un paraíso artificial. Para que esto sea posible, las figuras de los carnífices se presentan mediante sus rasgos más positivos; a saber, como hombres heroicos, salvadores de sus patrias, pero también como seres humanos bondadosos y padres afectuosos. Veamos cómo la identidad de Hitler se delinea a través de dos facetas; ambas, por cierto, conformes con el ideal franquista: un hombre serio y austero y, sin embargo, a la vez, tierno y afectuoso.

El primero de los dos textos que propongo se publica en junio de 1940. La explicitación del destinatario del discurso justificaría determinadas actitudes del locutor, sobre todo en el segundo párrafo. La modalidad interrogativa, seguida por la secuencia explicativa, deja percibir cierto tono didáctico. Es interesante cómo se alude también a la importancia de la capacidad discursiva y, más específicamente, argumentativa, del Hitler orador:

> Hitler es realmente un hombre extraordinario, no sólo como caudillo, sino también como individuo. Es la austeridad personificada, pues ni bebe, ni fuma (ni permite que se fume en su presencia), ni come carne. Es vegetariano puro: se contenta con leche, verduras y frutas. No se le ha conocido nunca ninguna novia, ni desempeña la mujer papel alguno en su vida. Su único placer, además de la acción, es la música, que ama con delirio, principalmente la de Wagner, como es natural, con sus héroes y dioses de la mitología germánica. Gusta de descansar en su hotel, en los Alpes bávaros, rodeado ya de una verdadera leyenda.
>
> ¿A qué debe Hitler su prestigio inigualado? A su austeridad, a su gran talento de orador y a la fe que él mismo tiene en su destino y en la justicia de la causa de Alemania. Antes de saber convencer, es menester que el estadista, el orador, esté convencido. (…) Habla la lengua de las masas, no emite muchas verdades, pero las pocas que emite, las repite con fe ciega y convicción inquebrantable, que electriza al auditorio. (Revesz: junio 1940, 14)

El segundo texto acompaña una foto del Führer sonriendo en compañía de una niña. Solo diré que, hoy en día, la descripción que nos ofrece el anónimo autor del artículo suscitaría más sospechas que benevolencia hacia una figura tan "especial":

> Hitler tiene un cariño especial por los niños. Helga Goebbels, hija del Ministro de Propaganda de Alemania, es una amiguita del Führer a quien hace largas compañías. Hitler infunde confianza y simpatía a los pequeñuelos; los niños alemanes lo llaman inmediatamente Onkel Adolf (tío Adolfo). Cuando el Führer se retira a descansar a Berg, su rústica casa de campo, hace subir todos los días a los niños vecinos de la campiña bávara. (Anónimo: agosto 1940, 15)

4. Conclusión

Si bien no puedo ignorar que el corpus que he recogido merece un análisis que en esta ocasión me ha sido imposible presentar, creo que, por lo menos, he conseguido desvelar otro de los engranajes fundamentales de la máquina del poder: la intención sistemática de forjar una posverdad, una contrarrealidad o, incluso, un espejismo, a través de un discurso mediático destinado, aparentemente, a la mujer nacionalsindicalista. 'Aparentemente', porque creo poder afirmar que la evolución que *Y*, estratégicamente, ostenta a lo largo de 8 años, favorece su difusión tanto entre una clase de lectoras determinadas (la alta burguesía y las afiliadas a la Sección femenina), como entre mujeres pertenecientes a otro perfil social e ideológico, llevando a cabo aquel control mental, o actividad de «conducir las conductas» (Cayuela Sánchez: 2011, I) necesarios para que el franquismo pudiera mantenerse vigente hasta la muerte de su mentor.

Bibliografía

ANSCOMBRE J.-C., DUCROT O., *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos, 1994.

CARABIAS ÁLVARO, M., *Imágenes de una metáfora circunstancial. La mujer falangista como mujer moderna: (Y, revista para la mujer, 1938-1940)*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2003, https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=16754.

CAYUELA SÁNCHEZ, S., *La biopolítica en la España franquista*, Tesis doctoral, Murcia, Universidad de Murcia, 2011, https://digitum.um.es/jspui/bitstream/10201/19789/1/CayuelaSanchez-Salvador.pdf.

CHARAUDEAU, P., *El discurso de la información. La construcción del espejo social*, Barcelona, Gedisa Editorial, 2003.

CHARAUDEAU, P. "Las emociones como efectos de discurso", *Versión, La experiencia emocional y sus razones*, 26, México, UAM, 2011, pp. 97-118, http://www.patrick-charaudeau.com/Las-emociones-como-efectos-de.html.

CHARAUDEAU, P., "Reflexiones para el análisis del discurso populista", *Discurso&Sociedad*, 3/2, pp. 253-279, 2009, http://www.dissoc.org/ediciones/v03n02/DS3(2)Charaudeau.html.

DELGADO IDARRETA, J. M., "Prensa y propaganda bajo el franquismo", *Centros y periferias: prensa, impresos y territorios en el mundo hispánico contemporáneo: homenaje a Jacqueline Covo-Maurice*, N. Ludec/F. Dubosquet Lairys (coords.), 2004, 219-231.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., (coord.), *Imagen social y medios de comunicación*, Madrid, Arco Libros, 2013.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, Arco Libros, 2009.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., "Enunciación, aserción y modalidad, tres clásicos", *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVII, 2004, 121-145.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., ALCAIDE LARA, E. R., *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid, Arco Libros, 2002.

LO CASCIO, V., *Persuadere e convincere oggi. Nuovo manuale dell'argomentazione*, Città di Castello (PG), Academia Universa Press, 2009.

LO CASCIO, V., *Grammatica dell'argomentare. Strategie e strutture*, Firenze, La Nuova Italia, 1991.

Los XXVI puntos del estado español, http://www.heraldicahispanica.com/XXVIpuntos.htm.

MARÍAS, J., "Contrarrealidad", *La zona fantasma*, 4/12/2016, https://javiermariasblog.wordpress.com/2016/12/04/la-zona-fantasma-4-de-diciembre-de-2016-contrarrealidad/.

MICHONNEAU, S., *Fue ayer: Belchite. Un pueblo frente a la cuestión del pasado*, Zaragoza, Prensas de la UZ/IFC, 2017.

PINILLA GARCÍA, A., "La mujer en la posguerra franquista a través de la Revista *Medina* (1940-1945)", *ARENAL*, 13:1; enero-junio 2006, 153-179.

PRESTIGIACOMO, C., "Introduzione: Identità, stampa e regimi: un trinomio indivisibile. Percorsi di lettura", Prestigiacomo, C. (ed.), *Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime*, Palermo, Palermo University Press, 2016, 9-26.

PRESTIGIACOMO, C., "Ciencia y manipulación discursiva en *Legiones y Falanges*: «Características raciales del comunismo»", Prestigiacomo, C. (ed.), *Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime*, Palermo, Palermo University Press, 2016, 257-276.

RABIN-HAVT, A., MEDIA MATTERS FOR AMERICA, *Lies, Incorporated: The World of Post-Truth Politics*, Anchor Books, New York, 2016.

RAMOS ZAMORA, S., COLMENAR ORZAES, C., "Mujeres rurales y capacitación profesional en el franquismo a través de la

prensa femenina (1939-1959)", *Educació i Història: Revista d'Història de l'Educació*, Num. 24 (juliol-desembre, 2014), 135-171.

SEVILLANO CALERO, F., *Propaganda y medios de comunicación en el franquismo (1936-1951)*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1998, http://publicaciones.ua.es/filespubli/pdf/LD84790874637062078.pdf.

TALLIS, B., "Living in Post-truth", *New Perspectives. Interdisciplinary Journal of Central & East European Politics and International Relations*, 01/2016, http://ceenewperspectives.iir.cz/2016/07/30/012016-editorial-living-in-post-truth-power knowledgeresponsibility/.

VAN DIJK, T. A., *Ideología y discurso*, Barcelona, Ariel, 2003.

VAN DIJK, T. A., "Política, ideología y discurso", *QUÓRUM ACADÉMICO*, 2, 2, 2005, 15-47, http://www.discursos.org/oldarticles/Politica%20ideologia.pdf.

VAN DIJK, T. A. "Discurso y manipulación: discusión teórica y algunas aplicaciones", *Revista Signos: estudios de lingüística*, 2006, 60, 49-74.

VAN DIJK, T. A., *Discurso y poder*, Gedisa editorial, Barcelona, 2009.

VAN DIJK, T. A., "Discurso, conocimiento, poder y política. Hacia un análisis crítico epistémico del discurso", *Revista de Investigación Lingüística*, 13, 2010, pp. 167 – 215, http://revistas.um.es/ril/article/view/114181/108121.

VV. AA., *En la era de la posverdad*, Madrid, Calambur Editorial, 2017.

VV. AA., *La era de la posverdad: realidad vs. Percepción*, *Uno*, n. 27, 2017, http://www.revista-uno.com/wp-content/uploads/2017/03/UNO_27.pdf .

ZECCHI, B., "El ventanal: aporías de la mujer franquista", *El franquismo, el régimen y la oposición: actas de las IV Jornadas de Castilla-La Mancha sobre Investigación en Archivos*, Guadalajara, 9-12 noviembre 1999, Vol. 1, 2000, 295-304.

ZECCHI, B., "Contradicciones del discurso femenino franquista ("El Ventanal")", *Sexualidad y escritura* (1850-2000), Barcelona, Anthropos, 2002, 195-212.

CORPUS

ANÓNIMO, "Belchite. Vivienda de bracero", julio 1940, 18-19.

ANÓNIMO, "Cocina de circunstancia", diciembre 1940, 38- 39.

ANÓNIMO, "El Generálisimo en Valencia", mayo 1939, 30-31.

ANÓNIMO, "El mundo cambia", agosto 1940, 15.

CANTALAPIEDRA, J., "El pitillo del soldado", julio de 1938, 28.

CORMA, E., "Faros", agosto 1945, 34-35.

ICAZA, C., "Quehaceres de María y de Marta en la España nueva", marzo 1938, 53

REVESZ, A., "La guerra contada para muchachas", junio 1940, 14-15.

RODRÍGUEZ CRESPO, E., "Esos niños que nadie sabe de quién son. La guerra los puso en trance de olvido - La Junta de protección de menores los reintegra a la patria", n. 31 agosto 1940, 16-17.

WEBGRAFÍA

http://www.heraldicahispanica.com/XXVIpuntos.htm

http://hemeroteca.abc.es/

http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/

Traducción de textos literarios e ideología en *Legioni e Falangi/Legiones y Falanges*. El caso de "La calle Mayor. Racconto di Edgar Neville"

Assunta Polizzi (Università di Palermo)

Abstract: This study is based in the renewed interest in the symbolic universe of totalitarianism, as a forge of cultural spaces for the construction of group identity and ideologically marked linguistic-literary products, as well as possible conflictual cracks, respect to the cultural paradigms in which they are produced. Since, in any case, the link between power and word – even as a literary word and, therefore, a creator of possible worlds – is vigorous and it has the opportunity to activate a further potentiality in the translation process, we propose to analyse an emblematic example of translation of Edgar Neville's short story, "La calle mayor" (*Legioni e Falangi*, I, 9, 1941, 27-30), published in the volume *Frente de Madrid. Novelas de la guerra* (Madrid, Espasa-Calpe) in the same year.

Keywords: Magazine Legioni e Falangi/Legiones y Falanges, Literary Translation, Edgar Neville, short story, La calle Mayor

Resumen: Este estudio se instala en el renovado interés por el universo simbólico de los totalitarismos, como fragua de espacios culturales de construcción de la identidad grupal y de productos lingüístico-literarios ideológicamente marcados, a la vez que posibles grietas conflictuales, respectos a los paradigmas culturales en los cuales se producen. Puesto que, en todo caso, la vinculación entre poder y palabra – incluso como palabra literaria y, por lo tanto, fabuladora de mundos posibles – resulta vigoroso y tiene la oportunidad de activar una ulterior potencialidad en el proceso traduciológico, nos proponemos analizar un ejemplo emblemático de traducción del cuento de

Edgar Neville, "La calle mayor" (*Legioni e Falangi*, I, 9, 1941, 27-30), que se publica en original en el volumen *Frente de Madrid. Novelas de guerra* (Madrid, Espasa-Calpe) en el mismo año.

Palabras clave: Revista Legioni e Falangi/Legiones y Falanges, Traducción literaria, Edgar Neville, cuento, La calle Mayor.

La revista bilingüe hispano-italiana *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi. Rivista d'Italia e di Spagna* presentaba un espacio relevante destinado a la literatura, en cuanto cuentos de ficción u odepóricos, reportajes narrativos, ensayos de crítica, reseñas teatrales o cinematográficas. Las firmas son las de los intelectuales de mayor relevancia en el panorama de la época, como Azorín, Manuel Machado, Cunqueiro, Borrás, Concha Espina, Marqueríe y, por el otro lado, Montanelli, Vergani, Battaglia, etc. Los mismos textos se divulgaban a través de la traducción en la revista gemela, acogiendo las dos ediciones también solo textos en traducción de obras coevas publicadas en los dos países. Teniendo en consideración la 'sobrecarga' de referencias culturales e ideológicas que la vinculación entre poder y palabra propicia en la dimensión mediática de la prensa, también el proceso de traducción resulta involucrado en la política lingüística de orientación nacionalista, xenófoba y esencialmente "purista" (Polizzi: 2008). Al mismo tiempo, la prensa intenta satisfacer la creciente demanda de escritura narrativa precisamente gracias a las traducciones, tanto que Cesare Pavese llamará el *Ventennio Fascista* como «quello delle traduzioni» (1971, 241):

> (…) il decennio dal '30 al '40, che passerà nella storia della nostra cultura come quello delle traduzioni, non l'abbiamo fatto per ozio né Vittorini né Cecchi né altri. Esso è stato un momento fatale, e proprio nel suo apparente esotismo e ribellismo è pulsata l'unica vena vitale della nostra recente cultura poetica. L'Italia era estraniata, imbarbarita, calcificata – bisognava scuoterla, decongestionarla e riesporla a tutti i venti primaverili dell'Europa e del mondo. (…). Noi scoprimmo l'Italia – questo il punto – cercando gli uomini e le parole in America, in Russia, in Francia, nella Spagna.

Aquí nos proponemos analizar un ejemplo emblemático de traducción del cuento de Edgar Neville, "La Calle Mayor" (*Legioni e*

Falangi, I, 9, 1941, 27-30), cuya versión original no se publica en la edición española de la revista, según la costumbre editorial, probablemente porque aparece, en el mismo año, en España en el volumen colección de cuentos, *Frente de Madrid* (Madrid, Espasa-Calpe).[1]

Esta colección comprende cinco cuentos largos: "F.A.I.", "Don Pedro Hambre", "Las muchachas de Brunete" – anteriormente aparecidos en la revista *Vértice* – "La Calle Mayor" y "Frente de Madrid", texto – éste último – aglutinador del volumen, ya en la prolepsis del título. De hecho, este último cuento largo fija el tema y las coordenadas temporales compartidos entre los varios textos, como si éstos fuesen diferentes episodios de la realidad bélica de la Guerra Civil. Esta centralidad temática es capaz de hilvanar los relatos en una estructura unitaria, a pesar de no mantener también una centralidad del lugar de ambientación, la cual, instalándose en Madrid en la novela breve protagonista y en otro cuento ("Frente de Madrid" y "F.A.I."), pasa a la provincia de Mudela del Río ("La calle Mayor") y va alejándose aún más hasta Valencia ("Las muchachas de Brunete"), o acaba instalándose en el París de los refugiados españoles a la espera cotidiana de un salvoconducto que les permita regresar a España.

Su complejidad, en cuanto hecho en la Historia y en cuanto hecho literario, va estructurando cada dispositivo narrativo que va a concretar todos los cuentos del volumen, sin tonos apologéticos ni victimistas, más bien, como pretextos especulativos sobre la condición humana y hasta como posibles grietas de conflictualidad acerca del pensamiento autoritario franquista dominante. La compleja transposición de la realidad bélica en estos textos sugiere, por ejemplo, a Martínez Cachero (1994, 349/352) la siguiente reflexión:

> Victimarios y víctimas, combatientes de uno y otro bando, prisioneras, quintacolumnistas que arriesgan su vida en la ciudad enemiga integran un conjunto humano menos monolítico, ideológica y socialmente hablando (…) esta situación de enfrentamiento (…) se quiebra o atenúa en algunos momentos de *Frente...*, nada inverosímiles o in-

[1] «Hasta 1965 no vuelven a aparecer en el volumen titulado *El día más largo de Monsieur Marcel*, que incluye "F.A.I.", con el título "Los primeros días", "La calle Mayor" y "Don Pedro Hambre". En 1969, en sus *Obras selectas*, solo se incluye "La calle Mayor". Por último, en 1996 "La calle Mayor" se publica junto con *El baile* y *Cuentos y relatos cortos* del autor» (Burguera Nadal: 2004, 111).

> ventados sino consecuencia de que "el tiempo había establecido una especie de amistad" que permitía hablar de trinchera a trinchera – la comida, las corridas de toros, las bromas, los insultos a veces, como materia conversable.

Además, este cuento largo o novela breve se hace *trait d'union* entre Neville e Italia, ya que los hermanos Renato y Carlo Bassoli, de la Bassoli Film, lo invitan a Roma, en 1939, para dirigir la adaptación cinematográfica del texto, *Frente de Madrid*, basada en su homónima novela corta, en su versión italiana *Carmen fra i rossi*. De hecho, en el mismo año se había publicado la traducción al italiano de la novela en la revista *Nuova antologia*, en dos números seguidos (16 de enero y 1 de febrero, XVII, 1939, 197-216, 319-336).[2]

Edgar Neville tuvo relaciones con el cine italiano, viviendo y trabajando en Italia entre 1939 y 1941, acompañado por su pareja Conchita Montes, cuando – como consecuencia de las restricciones de las Leyes raciales – en el mismo mes de septiembre de 1938, un decreto impone el monopolio de la importación de películas extranjeras, mientras que los gobiernos fascista y franquista firman acuerdos para la coproducción cinematográfica.[3] Por un lado, el intento del gobierno franquista de restaurar la industria del cine español después del desastre de la Guerra civil, por el otro también el proyecto más ambicioso – por parte de Mussolini – de alcanzar, a través de España, el mercado hispanoamericano (Cabrerizo: 2008). Durante la estancia italiana de Neville, productos de su actividad en Cinecittà serán la supervisión o paternidad (Cabrerizo: 2008) de las dos versiones de

---

[2] La revista italiana *Nuova Antologia*, fundada en 1866 en Florencia por Francesco Protonotari, se ocupaba de «Lettere, scienze ed arti», recuperando la tradición cultural, política y civil de la anterior *Antologia* (1821-1833) de Gino Capponi y Gian Pietro Vieusseux. Sin embargo, precisamente durante el Fascismo, se convierte en órgano de prensa del régimen, bajo la dirección de Luigi Federzoni y Giovanni Gentile (1932-1943).

[3] «En octubre de 1938, se produjo en Roma el encuentro entre el Director General de Propaganda del bando franquista (la guerra civil aún no había terminado), Ridruejo, y el ministro de Cultura Popular italiano, Dino Alfieri. A ambos les convenía el encuentro y el acuerdo (…). A éste (…) por la necesidad de (…) abrir con películas hispano-italianas el más que interesante mercado latinoamericano, en el que se comenzaban a mover fuerzas militar-nacionalistas con indisimuladas simpatías por el régimen mussoliniano» (Torreiro: 2009, 81).

Santa Rogelia / Il peccato de Rogelia Sánchez (1939), la codirección – junto a Pierluigi Faraldo – de *La muchacha de Moscu / Sancta Maria* (1941) y, sobre todo, la dirección de *Frente de Madrid / Carmen fra i rossi* (1939).

La recepción en Italia de las narraciones de la colección de cuentos *Frente de Madrid* es extremadamente temprana. "F.A.I.", que sale en *Vértice* en 1937 (julio-agosto, 4, s.p.) con el título "Entonces... (novela de la revolución de julio en Madrid)", se publica en el mismo año en traducción en Roma en la revista ya citada *Nuova Antologia* (1 de julio, XV, 15-29) con el título "F.A.I., ovvero l'estate madrilena". "Las muchachas de Brunete" (*Vértice*, julio 1938, III, 12, s.p.), con el título "Le ragazze di Brunete", en la misma revista romana en 1938 (marzo-abril, XVI, 435-449). La novela corta "Frente de Madrid", como ya apuntado anteriormente, en la traducción italiana tomará el título "Carmen fra i rossi. Racconto dal fronte di Madrid" (*Nuova Antologia*). Finalmente, la traducción del cuento "La calle Mayor", que aquí nos ocupa, aparecerá – con la añadidura del subtítulo "Racconto di Edgar Neville" – en la revista *Legioni e Falangi*. Es relevante subrayar que este último dato no aparece en ninguno de los estudios que he podido consultar acerca del argumento; es más, en unos casos ni se cita el cuento "La calle Mayor" en el número de los que van a componer la colección española *Frente de Madrid* de 1941 (Torreiro: 2009). Un fragmento más del "Neville secreto", podríamos decir, utilizando el título del estudio de Santiago Aguilar[4] (2008) que, sin embargo, va más allá de la desaparición o del mal estado de conservación de una parte relevante de la filmografía del intelectual del 'otro 27', «renovador del humor contemporáneo» (López Rubio: 1983, 8)[5] y que, en general y afortunadamente, ha vuelto a interesar recientemente a los investigadores.

---

[4] «(…) existe una porción de la obra de Neville prácticamente invisible a causa de su precario estado de conservación o, incluso, por la desaparición de copias y negativos. La parte oculta del iceberg es lo que he bautizado como "Neville secreto"» (Aguilar: 2008, s.p.).

[5] «Hace ya algún tiempo, mi admirado y querido Pedro Laín Entralgo, (…), publicó en un semanario estas líneas: «Hay una Generación del 27, la de los poetas, y otra Generación del 27, la de los 'renovadores' – los creadores más bien –, del humor contemporáneo. Y, a renglón seguido, citó cinco nombres que van a sonar aquí esta tarde, juntos, con inevitable insistencia. Son los de Antonio de Lara 'Tono', Edgar Neville, Enrique Jardiel Poncela, Miguel Mihura y – perdón – José López Rubio» (López Rubio: 1983, 8).

Centrándonos ahora en el cuento "La calle Mayor. Racconto di Edgar Neville", apuntamos que su presencia solo como texto meta en la edición italiana de la revista podría tener que ver también con el hecho de que el número 9, en el cual aparece, pertenece a una fase de pérdida de total especularidad entre las dos versiones de la revista, ambas impresas, hasta ese momento – abril 1941 – en Roma por Garzanti. De hecho, con la ausencia del n. 7 en *Legiones y Falanges* – relacionable con una crisis en ese mayo de 1941 en el gobierno franquista, que supuso un vacío en la dirección del Ministerio de la Gobernación, del cual dependían el Servicio Nacional de Prensa y el de Propaganda, además de probables problemas de tasas de aduana que ya la edición bilingüe de *Tempo* había supuesto para Mondadori y el *MinCulPop* (Ministero della cultura Popolare)[6] – se determina una re-modulación del proyecto editorial hermanado, tanto que la edición española – a partir del doble número 8-9 de julio – pasará a Madrid, a cargo de la Delegación Nacional de Prensa y Propaganda.

Muy brevemente, el relato se centra en unos pasajes sobre la cotidianidad de los habitantes de la calle Mayor del pueblo de Mudela del Río, en un día específico: 18 de julio de 1936. La figura del cartero, recorriendo la calle para entregar cartas y paquetes a los varios destinatarios, activa un proceso retrospectivo en el relato emitido por el narrador omnisciente, que pone en marcha un dispositivo analéptico para cada personaje que se asoma al escenario, devolviendo al lector su historia y su esencia. Se produce, por lo tanto, la sublimación de unos instantes, los del encuentro con el cartero, que se difuminan y se esparcen en detallados años de la vida de cada uno de los personajes. Así que, en orden, conocemos a las "tres Gracias", como la gente del pueblo apodaba a «las señoritas Morenes» (Neville: 1941 a, 94),[7] al

[6] La edición española de la revista *Tempo* estaba probablemente pensada por el ministro de los Affari Esteri, Galeazzo Ciano, como instrumento más popular, respecto a *Legioni e Falangi/Legiones y Falanges*, para la propaganda italiana, y el mercado español representaba la puerta para los países hispanoamericanos. El primer número es de enero de 1941. «Los primeros números de la revista llegan al público español sin impedimento alguno, puesto que entran en franquicia y sin pasar por la correspondiente aduana. Pero, coincidiendo con el número 4 de la versión española, hay un requerimiento a la revista, por parte de las autoridades aduaneras, a fin de que, a partir de ese momento (marzo de 1941) *Tempo* pase por los trámites administrativos ordinarios y satisfaga las correspondientes tasas» (Schifano: 2008, s.p.).

[7] Se cita de la misma edición (Neville: 1941 a).

doctor don José, a don Ramiro Conde de Mudela y su nieta Matilde, a la rica y feliz campesina María Gascó y, entre ellos, aparece una breve presentación del único personaje negativo y malvado, del cual solo se apunta el apodo, el «mal bicho». Éste volverá a aparecer en el final dramático del relato, cuando la dimensión temporal presentará una subitánea condensación en el presente absoluto – porque trágico – del 18 de julio de 1936, cuando a la calle Mayor llegará un convoy de milicianos y este cronotopo se identificará, de repente, con un escenario de muerte. Las palabras secas, directas y crudas del narrador, como en una última y definitiva secuencia fílmica, cumplirán con el horizonte de expectativas abierto al comienzo del relato, al subrayar la fecha inicial del conflicto civil. El mundo dibujado por Neville, con sus personajes maravillosamente sencillos y complejos a la vez – "crepusculares", en sentido gozzaniano – y, sobre todo, sin ningún matiz ideológico entre los que tan minuciosamente los definían, se concentrará en el maniqueo enfrentamiento bélico, con un único protagonista en el escenario: el miliciano que mata de un tiro a María, asomada en el balcón, u otro que «pintaba sobre una fachada la hoz y el martillo» (Neville: 1941 a, 128).

Pasando ahora al análisis de la traducción, entre los dispositivos 'oblicuos' (Vinay, Darbelnet: 1958; Vázquez-Ayora: 1977) que se observan, lo primero y más evidente que subrayar es el procedimiento omitivo a que se someten muchas y amplias porciones de prototexto. El recurso, en larga medida, se pone fácilmente en relación con necesidades de contención de la sustancia textual que, de novela corta, tiene que adaptarse a la estructura más ágil y concentrada de las tres columnas por hoja de la revista. Las omisiones por adaptación reductiva, así, resultan frecuentes y su forma parafraseada del prototexto produce, en todo caso, una alteración extrañante respecto al estilo del autor, un ejemplo:

> La construcción del edificio estuvo terminada cuando se inauguró la exposición Universal de París, en 1900, y el conde salió para la capital francesa, desde donde seguía dando órdenes por telegramas al maestro de obras, al tiempo que anunciaba compras importantes. (Neville: 1941 a, 110)

> La trasformazione della villa avvenne durante l'Esposizione parigina de 1900, dove il Conte si recò per acquisti. (Neville: 1941 b, 29)

Las omisiones completas, en cambio, inciden sobre todo en la devolución pormenorizada de la caracterización de los personajes y respecto a los momentos de un mayor acercamiento de la mirada del narrador (o cámara de cine) al objeto narrado para enfocar detalles, gestos, pensamientos. A modo de ejemplo, entre las omisiones más amplias encontramos la que se refiere a los recuerdos melancólicos de un amor del pasado de la anciana Manuela, una de las "Tres Gracias", activados por la costumbre de encerrarse en su habitación a contemplar objetos y fotos:

> Era una vieja fotografía de un lord inglés. De un joven lord con patillas rubias y pantalones a cuadros. Llevaba en su mano un sombrero de copa y bastón, y tenía una sonrisa abierta y juvenil. Como fondo se extendía un castillo escocés levantado sobre una cuidada pradera. Sólo una palabra tenía la dedicatoria: "Love", y un nombre: "Dick"… Todo lo demás lo sabía doña Manuela. La anciana quedaba mirando fijamente (…). La tercera de las hermanas, Fernandita, (…). (Neville: 1941 a, 98-99)

> Era una vecchia fotografia di un lord inglese. Un giovane lord dalle basette bionde e pantaloni a quadretti. Teneva in mano un cappello a cilindro e il bastone, sorridendo. Nello sfondo appariva un castello scozzese in un verde prato. La dedica era di una sola parola: «Love», e di un nome «Dick», il resto lo sapeva Manuela. Non avendo nulla da rimpiangere, Fernandita (…). (Neville: 1941 b, 28)

Se produce una evidente pérdida del demorarse proficuo del narrador en unos párrafos que son capaces de narrar el ensimismamiento psicológico del personaje, ya que en cada breve gesto late su alma que se va descubriendo al lector. Sin embargo, probablemente el efecto más incisivo a nivel del estatuto narrativo es la momentánea alteración de la voz narrante, que pierde su omnisciencia en el metatexto («Todo lo demás lo sabía doña Manuela»), lo cual nunca aparece en la coherencia del estatuto narrativo en el prototexto. Más complejo, y no solo por la relevancia de su extensión, la omisión de alrededor de 10 páginas del PT, todas referidas a la aparición en el escenario del Conde de Mudela. En realidad, Neville reserva para este personaje una especial atención descriptiva, con «la abundancia incontenible de Ramón Gómez de la Serna», según Martínez Cachero (1986, 131) ha subrayado, en general, para la prosa de esta colección. Atención descriptiva a su vez injertada en la praxis naturalista, potenciada por

Galdós y Clarín, que concibe la palabra narrada como empujada por el instrumento óptico, capaz de iluminar detalles, siguiendo recorridos en lugares que reflejan al personaje que los habita, de forma más sutil al mismo tiempo que multidimensional. La sensibilidad hacia los códigos cinematográficos, ya patente en el último Galdós, es medular en el prosista Neville, como praxis de creación artística. En el caso de "La calle Mayor" y del conde de Mudela, se suma una actividad ecfrástica volcada a lo irónico de ulterior releve dimensional:

> Encima del arca se hallaba colgado un enorme lienzo, primer premio de la Exposición Nacional de 1867. Representaba "La jura de Santa Gadea" y en él aparecía Alfonso VI arrodillado y con una expresión que no dejaba duda sobre la falsedad de su juramento. Unos cortesanos le observaban desde un segundo término con aire reprobatorio, pues debían estar en el secreto. Lo más importante del lienzo, lo que era preciso admirar en voz alta y causaba el pasmo de los visitantes, era una arruga que hacía la alfombra sobre la que se arrodillaba don Alfonso; ésta, y las huellas de barro que había dejado el bárbaro al aproximarse al altar, eran de tal realidad que se contaba de una muchacha nueva que había querido limpiarlas con un plumero. (Neville: 1941 a, 112-113)

> Luego venía el salón de baile, donde se encontraba el Van Dyck "Diana sorprendida por un fauno". Una Diana bellísima dormía desnuda a la sobra de un árbol, rodeada de ciervos y corzos muertos. Un fauno, moreno de deseo, la miraba con ojos turbios y avanzaba la mano en su dirección; en ese momento había llegado el pintor. (Neville: 1941 a, 115)

Relevantes respecto a las soluciones traductivas relacionable con la postura ideológico-cultural del traductor son las omisiones por domesticación, es decir las supresiones de porciones de texto con incidencia extranjerizante. Se trata de pasajes pormenorizados, repletos de referencias culturales del prototexto (acontecimientos históricos, pintores, revistas, lugares, autores y obras…). Recuperando los conceptos de Friedrich Schleiermacher (1813), que tempranamente sentaron las bases para las modernas posturas traductológicas sobre "jerarquías de dominación y marginalidad" (Venuti: 1998, 2004), "traducción etnocéntrica e hipertextual" (Berman: 1999), "fidelidad abusiva" (Gentzler: 2002, 2011) – tales referencias marcan el camino hacia el lector que ha emprendido el traductor, eligiéndolo respecto al

camino que se dirigiría hacia el autor.[8] El proceso, que tiende a borrar o difuminar las marcas de la cultura de origen en la cual ha nacido el texto – y que se hace correlativo de una praxis traductiva durante siglos hasta, por lo menos la segunda mitad del siglo XX – revela una actitud egocéntrica respecto a la cultura de llegada, que se apodera, de esa forma, libremente del prototexto. Además, y en estrecha relación con la ideología de los totalitarismos, se revela también una actitud paternalista por parte del traductor, ya que éste simplifica la tarea interpretativa del lector, evitándole el choque/encuentro con la cultura 'otra'. Veamos unos ejemplos sacados de las diez páginas omitidas citadas antes:

> La sala estaba rodeada de peluche y en una pequeña repisa colocada encima se alineaba toda la sociedad madrileña de 1888, vestida de máscara para un baile de casa de Fernán Núñez; (…). De las paredes colgaban lienzos de la más diversa catadura. Uno de ellos representaba la entrada en Valencia del rey Don Jaime. Reproducía el instante en el que el monarca se arrancaba de la cabeza un dardo que le habían tirado desde las torres de Cuarte. Otro de los lienzos era un guerrero sarraceno con una enorme porra erizada de clavos, y junto a él una ninfa en el baño, de Cecilio Plá, envuelta en tules y lirios. La pieza contigua era el comedor; en él se hallaba un magnífico Pablo de Vos (…). Desde la otra pared lanzaba una mirada, no menos encendida que la del fauno, otro personaje pintado: un conde de Mudela que había defendido Zaragoza al frente de las guardias walonas, en 1809. (Neville: 1941 a, 113-115)

En este mismo sentido, van a adscribirse al recurso de la adaptación naturalizante unos ejemplos de conformación de un contenido a la visión particular de la cultura meta, cuyo lector no solo se reconoce en un sistema de referencias con las que está familiarizado, sino que incluso puede recibir una percepción de amplificación celebrativa, aquí de la cultura italiana, modélicamente presente en los ambientes

[8] «Pero, entonces, ¿qué caminos puede emprender el verdadero traductor, que quiere aproximar de verdad a estas dos personas tan separadas, su escritor original y su propio lector, y facilitar a este último, sin obligarle a salir del círculo de su lengua materna, el más exacto y completo entendimiento y goce del primero? A mi juicio, sólo hay dos. O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor» (Torre: 1994, 234-235).

españoles, los cuales – por lo general – mantienen en la traducción su 'otredad' a través del respecto ortográfico extranjerizante, a partir del título del cuento:

> También le retenía (a don José) en Mudela el temor a una temporada en cuartos de hoteles sin libros en las paredes y sin espacio para pasear saboreando un capítulo, y también el miedo a que algo le pudiera ocurrir a su biblioteca durante su ausencia: ya unos malditos ratones se atrevieron una vez a mordisquear en *Contrapunto*. Ante la idea de perder un tesoro espiritual, don José palidecía y el viaje famoso se iba retrasando año tras año. *Inventions et Découvertes de la Science* se llamaba la revista que dejó Tomás en la casa-palacio del conde de Mudela. (Neville: 1841 a, 107)

> Lo tratteneva a Mudela anche la preoccupazione di dover vivere in stanze d'albergo senza libri e senza spazio per passeggiare leggendo, e infine il timore che qualche cosa potesse accadere alla biblioteca durante la sua assenza: già alcuni maledetti topi si erano azzardati a rosicchiare «I Malavoglia». Pensando al pericolo di perdere il suo tesoro spirituale, Don José impallidiva, e il viaggio famoso era rimandato di anno in anno. *La scienza per tutti*, s'intitolava la rivista che il postino lasciò nel palazzo del Conte di Mudela. (Neville: 1941 b, 28)

Apuntamos que, en el primer caso, Verga no recibe una coeva traducción en España ni una amplia recepción, probablemente debido a un estilo a un lenguaje recargado de regionalismos y paremias; mientras que la obra de Aldous Huxley de 1928, *Point counter Point*, tuvo gran éxito en toda Europa. En el segundo caso, *La scienza per tutti* fue una revista ilustrada publicada en Milán entre 1879 y 1943 y no resulta una especial difusión en España. A estos recursos absolutamente naturalizantes, se añade el caso de formas de neutralización de marcas referenciales del prototexto, como en el siguiente:

> Ron Ramiro se había vuelto vegetariano y había pensado en tomar una nodriza para él, de resultas de un artículo leído en el *Alrededor del mundo* en que así lo aconsejaban. (Neville: 1941 a, 124)

> Ron Ramiro, diventato vegetariano, un giorno assunse per sé una balia: il consiglio gli fu dato da un settimanale per famiglie. (Neville: 1941 b, 29)

Al mismo tiempo, las soluciones compensativas, efectos de 'negociación' (Eco: 2003) entre pérdidas y ganancias referenciales y semán-

ticas – merecen cierta atención respecto a este tema, ya que marcan de la 'otredad' de la cultura del prototexto, lo asimilado o 'permitido' – respecto a lo que estamos estudiando – en la cultura del texto meta:

> Las heroínas de las grandes novelas le acompañaban y le traían (a don José) la esencia de su personalidad. (…). Tenía el doctor, como tantos hombres de espíritu, tardes en las que le gustaría conversar con madame Bovary; (…). Otras, en las que la compañera ideal debiera ser una gran dama de Proust o Valle-Inclán; noches en que necesitaba la charla aventurera de las heroínas de Lawrence o Morand, y mañanas en las que esperaba el desayuno de las manos de buerguesitas galdosianas. (Neville: 1941 a, 106)

> Le eroine dei romanzi si direbbe che gli facevano compagnia. Come tanti altri uomini di spirito, il medico aveva momenti in cui gli piaceva conversare con Madame Bovary; (…). Altri in cui la compagnia ideale avrebbe dovuto essere una gran dama di Proust o Valle-Inclán. Notti in cui avrebbe desiderato conversare con le avventurose eroine di Lawrence o Morand e mattine in cui si aspettava la colazione dalle mani delle giovani borghesi di Galdós. (Neville: 1941 b, 28)

El caso de la alteración del topónimo "París" por "Berlino" abre a posibles interpretaciones. Recuperemos el pasaje:

> Al aproximarse la vejez, [Fernandita] se retiró a Mudela con sus hermanas, pero desde allí hacía todos los años dos salidas al mundo: una para ver las nuevas obras de los teatros de París y Londres y otra para pasar revista a las casas de moda. Pues era su manía principal, su pasión por las bellas telas y los figurines atrevidos. Y a la estación de Mudela llegaban dos veces al año, facturadas a su nombre, cajas con etiquetas de Chanel y Molyneux. (Neville: 1941 a, 101)

> Invecchiando si ritirò a Mudela in casa delle sorelle; ma tutti gli anni interrompeva la sua vita ritirata con due viaggi. Uno per mettersi al corrente sulle novità teatrali di Berlino e di Londra, un altro per seguire la moda. Smaniava per le belle stoffe e i modelli eccentrici. Due volte all'anno, alla stazione di Mudela, arrivavano a suo nome scatole con etichette di Chanel y Molineux. (Neville: 1941 b, 28)

Hay que notar que la alteración provoca la ruptura especular de la red de referencias entre las dos capitales europeas, París y Londres, y los correspondientes estilistas de moda, Chanel o Molyneux. Se produce, por lo tanto, un especial énfasis por ausencia de relación en el topónimo 'Berlino' del texto meta, cuya elección delata cierto intento

forzoso de incluir, dentro del canon cultural y de la moda europea de la época, la referencia al ámbito alemán, hermanado, políticamente a España e Italia. Más que relacionable con hétero o auto censura respecto a la elisión de la referencia a 'París', esta adaptación podría – de todas formas – contener cierta implicación ideológica para el lector italiano culto, lector ideal de *Legioni e Falangi*.

La modulación, con cambio semántico o de perspectiva, aquí con valor ideológico fundado en las parejas conceptuales nosotros/vosotros, distancia/cercanía, inclusividad/exclusividad, está modélicamente representada por la traducción de "guerra europea" (Neville: 1941 a, 124) con "guerra mondiale" (Neville: 1941 b, 29). Al mismo tiempo, una modulación con efecto actualizador en sentido teatral o fílmico («comenzaron a arder»/«bruciavano») y otra con valor amplificativo («disparos y llantos…»/«spari e grida di terrore») cierran el cuento:

> Algunas casas comenzaron a arder; una era la de las "Tres Gracias". Por todas partes se oían disparos y llantos… (Neville: 1941 a, 128)

> Alcune case bruciavano; una di esse era delle «tre Grazie». Da ogni parte echeggiavano spari e grida di terrore. (Neville: 1941 b, 30)

En conclusión, el proceso de traducción, en relación con el sistema de valores ideológicos y colectivos en el que se instalan el prototexto y el texto meta, en primer lugar, hace patentes trasvases osmóticos de productos artístico-culturales entre redes políticas similares, que, precisamente intentan activar conexiones sinápticas especulares a la vez que amplificativas. Los proyectos periodísticos de versiones bilingües como la revista *Legioni e Falangi/Legiones y Falanges* o de ediciones en castellano y en alemán de otras como *Tempo* y la revista *Signal*, que Alemania difundía en España y en muchos más países en los varios idiomas, son documentos históricamente tangibles y proficuos para la investigación de ese programa y praxis identitarias y propagandísticas. Al mismo tiempo, los recursos traductivos 'oblicuos' destacados en este estudio de la traducción del cuento "La calle Mayor" del intelectual ambiguamente relacionado con el régimen franquista, Edgar Neville, van marcando perspectivas, espacios y referencias culturales, así como intersticios conflictivos que la palabra literaria hace posibles y la traducción potencia.

Bibliografía

AGUILAR, S., "Neville secreto", 2008, http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc12696, (consultado: 25.04.2017).

BERMAN, A., *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.

BURGUERA NADAL, M. L., "Los relatos de guerra de Edgar Neville: *Frente de Madrid* (1941)", *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas,* New York, Juan de la Cuesta, 2004, 109-116.

CABRERIZO, F., *Tiempo de mitos: las coproducciones cinematográficas entre la España de Franco y la Italia de Mussolini*, Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza, 2008.

GENTZLER, E., "Translation, Poststructuralism, and Power", Tymoczko, M., Gentzler, E. (eds), *Translation and power*, Amherst, University of Massachusetts Press, 2002, 195-218.

GENTZLER, E., *Contemporary Translation Theories*, New York, Routledge, 2011.

ECO, U., *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003.

MARTÍNEZ CACHERO, J. M., *La novela española entre 1936 y 1980. Historia de una aventura*, Madrid, Castalia, 1986.

MARTÍNEZ CACHERO, J. M., "Eduardo Zamacois y Edgar Neville, dos miradas sobre el Madrid de la Guerra Civil", en *Hora actual de la novela hispánica*, Valparaíso, Universidad Católica de Valparaíso, 1994, 171-183.

NEVILLE, E., "La calle Mayor", en *Frente de Madrid*, Madrid, Espasa Calpe, 1941 a, 93-128.

NEVILLE, E., "La calle Mayor", *Legioni e Falangi. Rivista d'Italia e di Spagna*, I, 9, 1941 b, 27-30.

NEVILLE, E., *Frente de Madrid*, Madrid, Espasa Calpe, 1941 c.

PAVESE, C., "L'influsso degli eventi", *Letteratura americana e altri saggi*, Torino, Il Saggiatore, 1971.

POLIZZI, A., "*Fortunata e Giacinta*, estudio de una traducción", *Isidora. Revista de estudios galdosianos*, 6, 2008, 191-202.

LÓPEZ RUBIO, J., "La otra Generación del 27", Discurso de ingreso en la RAE, 1983, http://www.rae.es/academicos/jose-lopez-rubio [consultado: 17.04.2017).

TORRE, E., *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.

TORREIRO, C., "Un huésped poco deseable. Edgar Neville en Roma", *Secuencias*, 29, 2009, 77-87.

SCHLEIERMACHER, F., "Das Problem des Übersetzens", 1813, Torre E., *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994, 231-235.

VÁZQUEZ-AYORA, G., *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977.

VENUTI, E. L., *The scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference,* London/New York, Routledge, 1998.

VENUTI, E. L., *The Translator's invisibility: A History of Translation*, London/New York, Routledge, 2004.

VINAY, J.P., DARBELNET, J., *Stylistic comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin, 1958.

Libro de Manuel: Cortázar, el compromiso y la prensa

Ángel García Galiano (Universidad Complutense de Madrid)

Abstract: The aim of this essay is to analyse the role of daily press (French and Latin-American) in the elaboration and structural framework of this novel. It will be concluded that one of the main structural exes of the book consists of using the actual material of reality to build the story plot. Since Cortázar reads, and therefore his characters and readers too, real news extracted from newspapers, reality slips through fiction as a distressing breeze of fresh air and sharp wind. This produces an original and peculiar text with a hybrid and strange storyline that was not highly praised by critics.

Keywords: Cortázar, press, commitment.

Resumen: Se pretende analizar el papel que desempeña la lectura de la prensa diaria (francesa y latinoamericana) en la elaboración, estructura y entramado de esta novela. Mostraremos cómo uno de los ejes estructurales fundamentales del libro consiste en utilizar los ladrillos de la realidad en crudo para construir la trama del relato. Al usar como pie forzado las noticias reales de los periódicos que el mismo Cortázar, y por tanto sus personajes y los lectores, están leyendo, la realidad del momento se cuela en la ficción como un soplo desasosegante de aire fresco y viento helado que genera una trama híbrida, extraña, que no fue del agrado de la crítica y que origina un texto tan peculiar como original y subversivo.

Palabras clave: Cortázar, prensa, compromiso.

> Desorden lamentable de algunas páginas del libro de Manuel, todo el mundo le va pasando recortes a Susana que los pega con una aplicación poco apreciada por el metódico que te dije, y sin embargo Gómez y Marcos e incluso el aludido terminan por reconocer que en esa recopilación al buen tuntún hay suficiente claridad si alguna vez Manuel es capaz de servirse comilfó de su aparato ocular.[1]

Libro de Manuel (1973) es la última novela publicada en vida por Julio Cortázar, aunque Andrés Fava, su protagonista principal, o por mejor decir, desde cuyo punto de vista se escribe la narración, pues se trata de una novela coral, ya apareciera en *El examen*, novela de juventud que se publicó póstuma,[2] seguida de un esqueje de la misma, que el propio Cortázar decidió desgajar: *Diario de Andrés Fava* (Madrid, Alfaguara, 1995). Es significativo, creo, que el nombre del narrador protagonista en *Libro de Manuel*, solo aparece completo, por dos veces, ya hacia el final de la misma: «que hijo de puta sos, Andrés Fava, tanta cara o cruz y después el puente de vuelta con ella del brazo y ahí vamos» (*LM, 352*).[3] La trama de la narración es relativamente simple en el seno de una escritura razonablemente compleja, sobre todo por el uso del punto de vista y el aparentemente cambio arbitrario de la enunciación narrativa, que pasa a veces hasta en la misma cláusula de la primera a la tercera persona. La novela se desarrolla en París, en 1970, durante unos pocos días, ciudad mitificada que traspira leyenda, política y literatura, y en la que aún perduran

---

1 Cito siempre por la edición de Bruguera (Barcelona, 1980), p. 327.

2 Madrid, Alfaguara, 1986. Se trata también de una novela coral y bonaerense, rechazada por el entonces asesor literario de Losada, Guillermo de Torre, escrita en un tono muy cercano a su primera publicada, *Los premios*; en palabras de Edgardo Lois, *El examen* consiste en «el vagabundeo de cinco amigos que hablan de sí, del país, del mundo, de los poemas que escriben. Lo definen y se burlan de sus definiciones. Ejercen un veloz intelectualismo y a la vez lo corroen con su ironía, tierna y feroz. Una constelación de metáforas, símbolos que no se dejan descifrar de inmediato, iluminan este relato maravillosamente ambiguo, insinuante de revelaciones que nunca se producen del todo» www.indiehoy.com/libros/el-examen-julio-cortazar/.

3 Y luego en p. 369: «Andrés Fava salía de una estación de metro suburbano y recorría órbitas caprichosas», en donde ya se advierte el uso del perspectivismo narrativo y el cambio constante de punto de vista y de persona verbal, que no es el motivo de este trabajo pero que conviene señalar como una de las marcas estilísticas de la novela.

los rescoldos de las semanas revolucionarias del mayo del 68. En el libro se mezclan y (con)funden dos tramas: la más íntima de Andrés, el narrador (a veces) y protagonista, porteño exiliado en Europa, que vive una situación erótica complicada al compartir su vida con dos mujeres, que al mismo tiempo le aceptan y reprochan ese juego. A su vez, y en paralelo a la trama erótica, Andrés comparte azares, tragos y sueños con un grupo de amigos revolucionarios de distinta intensidad que han fundado una cofradía contestataria denominada la Joda. La otra trama, que se abraza a la más íntima del triángulo amoroso de Andrés, retrata los esfuerzos de este grupo por poner en práctica su *contestation*,[4] organizando el secuestro de un diplomático latinoamericano para pedir, a cambio de su libertad, la excarcelación de guerrilleros de aquel continente confinados y, presuntamente, torturados.

Se trata de la primera incursión explícita de Cortázar en la política, la irrupción, por decirlo así, del mundo real y conflictivo en su fábrica de imaginaciones estéticas. El resultado no fue del todo satisfactorio y hasta el propio Cortázar parece darse cuenta de ello inmediatamente, pues ya en el prefacio a la novela, en su primera página, exclama, casi como el que se faja una venda: «los propugnadores de la realidad en la literatura lo van a encontrar más bien fantástico mientras que los encaramados en la literatura de ficción deplorarán de su deliberado contubernio con la historia de nuestros días» (*LM*, p. 5). Algunos años después, en 1980, el escritor reflexiona de nuevo al respecto y, en el seno de las clases que dictó en la Universidad de Berkeley en otoño de 1980, recordaba cómo el mundo había cambiado a principios de los sesenta, con *Rayuela* recién terminada, y cómo ello propició en él y en tantos otros la transición de un mundo estetizante e individualista en exceso a una toma de conciencia histórica, «este paso a veces tan difícil del yo al tú y al nosotros se fue cumpliendo en mí no de una manera sistemática ni por una especie de imperativo moral, sino simplemente por la fuerza de los hechos» (Cortázar: 2013a, 235). Este creciente compromiso lo llevó a formar parte de asociaciones como asesor donde se elucidaban problemas latinoamericanos que a veces tenían ninguno o escaso eco en Europa: experiencias crecientes con grupos de gente que se

[4] A este respecto, véase D. Emily Hicks (1992, 40-67).

oponía a las dictaduras del Cono Sur, que luchaban por medios políticos o militares contra ellas. Todo ese caudal de viajes, encuentros y reflexiones, enardecidas por la experiencia directa de la primavera del 68 europea, precipitó a finales de los años sesenta

> en un deseo de escribir no un libro específicamente político –porque evidentemente no he nacido para eso y además lo haría muy mal porque no soy politólogo– pero sí en intentar un libro que, siendo literario, trasmitiera al mismo tiempo por lo menos un poco de mi experiencia en la materia y que tuviera también alguna utilidad frente a sus eventuales lectores como ordenación de algunas ideas, presentación de algunas críticas, balance de algunas posibilidades, análisis de algunas atmósferas. (Cortázar: 2013a, 237)

A la altura de 1970 esa idea le rondaba pero, reconoce, no se le concretó hasta que de golpe, en Francia, comenzó a recibir información directa a través de amigos e indirecta a través de la prensa de la escalada de violencia que había estallado en su país durante la espiral de represión que se fraguó durante el breve mandato del general Lanusse y su dictadura encubierta entre 1971 y 1973. La intimidación y tortura que emergió sistemática y científica durante su régimen comenzó a llegar, convertida en testimonios directos, al tribunal Bertrand Russell II, del que él formaba parte: «ahí por primera vez di ese paso enorme que significa lo que va de leer un telegrama en un periódico a estar escuchando a un hombre o una mujer que relata directamente la experiencia de lo que le ha pasado» (Cortázar: 2013a, 237).

De modo que esa vaga idea de hacer un libro testimonial sobre la suerte que estaban corriendo tantos compatriotas latinoamericanos, de súbito, coaguló, «se concentró en la noción de una novela que parecía muy absurda y que ha sido considerada como muy absurda por muchos lectores, y que se llama *Libro de Manuel*» (Cortázar: 2013a, 238). De ahí que Cortázar, con cierta solemnidad, proclama en el ya aludido prefacio:

> si durante años he escrito textos vinculados con problemas latinoamericanos, a la vez que novelas y relatos en que esos problemas estaban ausentes o solo asomaban tangencialmente, hoy y aquí las aguas se han juntado, pero su conciliación no ha tenido nada de fácil, como acaso lo muestre el confuso y atormentado itinerario de algún personaje. (*LM*, 5)

Y ahora la conclusión literaria y fáctica que nos trae entre manos. Sigue Cortázar: «Por cosas así no sorprenderá la frecuente incorporación de noticias de la prensa, leídas a medida que el libro se iba haciendo» (*LM,* 5). En efecto, uno de los ejes estructurales fundamentales del libro es utilizar los ladrillos de la realidad en crudo para construir la trama del relato, las mismas noticias que le llegan en forma de titular o cable al Cortázar escritor se las participa, en primer lugar, a sus tumultuosos y en buena medida atrabiliarios personajes, y, en segundo lugar, nos las presenta a nosotros, quienes, en tanto que lectores de una novela de ficción, corroboramos en la misma la apertura de ventanucos y troneras desde los que entra la realidad más incandescente del momento y desde las que nos permitimos establecer el grado de relación que opera entre lo que la trama genera *necesariamente* (por utilizar el canónico concepto de Aristóteles) y lo que la vida real de ahí fuera, con sus claroscuros punzantes y tragicómicos en ocasiones, interpela al propio relato que se va gestando al hilo de la misma.

Esta irrupción de las noticias leídas, a medida que el libro se iba haciendo, forma parte de ese tejido de analogías y sincronicidades tan querido y estimulado por el propio Cortázar en el concierto de su íntimo y personal sistema estético, filosófico y literario. Esa misma percepción tan cortazariana de una realidad otra, más inquietante, más elusiva, en el seno de esta nuestra tan amansada, tan Costumbre, clave de casi todos sus relatos, se inmiscuye ahora en forma de noticias de prensa en el seno de una trama tan reconocible dentro del universo de Cortázar que si a ese grupo y sus azares no hubiera decidido llamarlo la Joda, nosotros los habríamos rebautizado como un nuevo Club de la Serpiente, y al bebé Manuel como un reencarnado Rocamadour, acaso ahora hijo de Traveler y Talita, del lado de acá, más que de la Maga, quién sabe ya dónde encontrarla.

En efecto, Cortázar quiso escribir un libro que, además de literario, fuese útil políticamente, por eso cada vez que abría un diario que le llegaba por avión desde Argentina, las noticias que traía, frescas e indignadas sobre represión y torturas, se colaban en y posesionaban de la trama parisina que andaba imaginando,

> porque las noticias sobre las persecuciones, los asesinatos y las torturas, el pueblo argentino solamente las conocía en parte dada la

> censura que existía (…). Entonces, por la vía de la literatura mucha gente iba a enterarse de cosas que no conocía por vía periodística. Ése es el aspecto práctico de mi intención. (Garfield: 2013b, 160)

Lo que de ninguna manera quería Cortázar con su *Libro de Manuel* era convertirlo en un panfleto político, de hecho podía haber escrito un libro o folleto que se limitara a denunciar las torturas y los regímenes totalitarios, pero el escritor sabía que ese texto desnudo y crudo jamás circularía por los países sometidos a la censura, eso en el caso de que los editores se hubieran atrevido a publicarlo.[5] De lo que se trataba, como al cabo veremos que así fue, era de escribir una novela en la que se colase de rondón, por los ventanucos aireados de la prensa escrita, la realidad cotidiana de personas asediadas y maltratadas sistemáticamente en el Cono Sur, situación ante la que Cortázar no quería ni podía dejar de implicarse. Recordemos que *Libro de Manuel*, salvo en los documentos anexos que se adjuntan al final, no trata como tema la tortura en Latinoamérica, pues ni siquiera se desarrolla allí su trama, sino en un París casi ausente como escenario, entre un grupo de latinos expatriados y más o menos tronados, que se quieren comprometidos con la causa antifascista. Lo que nuestro escritor pretendió a través de esas noticias de prensa fue hacer converger, en un solo libro, la Literatura y la Historia, ambas con mayúsculas, sin que ninguna de las dos sufriera menoscabo: algo así, si se me permite, como la cuadratura del círculo aristotélico, en el que la historia, lo factual, lo acontecido, y la ficción, lo verosímil, lo simbólico, se armonizaran en un abrazo no lesivo ni para el arte ni para la realidad. Cortázar pensó que la prensa escrita y sus noticias trágicamente costumbristas podían ejercer el papel necesario de argamasa, vale decir, de intermediación entre lo verídico y lo verosímil, entre la acontecido "irrelevante" y su correlato estético "necesario".

---

[5] Hubiera sido algo parecido a su ensayo *Argentina: años de alambradas culturales*, Barcelona, Muchnik, 1984, libro que estaba armando en vísperas de su muerte y que, en palabras de Saúl Yurkievich, «se proponía así posibilitar a los lectores argentinos el acceso a una información escamoteada o el contacto con actividades y manifestaciones censuradas por la represión castrense. Quería contribuir, como lo hizo con su obra literaria, a que la Argentina, liberada del régimen de oprobio, volviese a abrir de par en par las puertas a los vientos del mundo». http://www.agenciabalcells.com/autores/obra/julio-cortazar/argentina-anos-de-alambradas-culturales/

Como evidentemente la trama y el estilo tenían que ser absolutamente literarios, quizá ello fuera determinante para la elección de Andrés Fava como protagonista, personaje absolutamente enfermo de música, de filosofía y de literatura, como demuestra en la novela *El examen* y en su *Diario*. Un Andrés ahora reinventado, tras el paso de los años y el cambio de continente, en *flanêur* parisién y unos lustros de experiencia en las espaldas. Un parisino bonaerense con dos amantes y una más que vaga conciencia social que no sabe bien cómo hacer visible ante sus tan comprometidos compañeros de tragos y vida social. Andrés no aparece en absoluto como un hombre de acción, al menos en comparación con sus colegas los integrantes de la Joda. Sin embargo, a Cortázar no se le escapaba que los elementos de información política enfriarían el contenido dramático directo, por eso se le ocurrió que sus personajes, al igual que él, y dado que la acción era estrictamente contemporánea, leyeran los periódicos, los mismos que leía él cada mañana: «o sea, que cuando yo estaba escribiendo un capítulo de la novela en marzo de 1970, la acción sucedía en marzo de 1970 y por lo tanto yo podía imaginar que los personajes podían haber leído los periódicos de marzo de 1970» (Cortázar: 2013a, 239). Se trataba, pues, de incorporar como facsímiles en el cuerpo del texto los recortes de prensa, mientras la trama continuaba con la salvedad de que los personajes y el lector asisten a esa lectura de recortes, que son los que el autor ha seleccionado de su lectura matutina antes de seguir con la novela; y el lector, además, asiste a los comentarios *ad hoc* que los personajes de *Libro de Manuel* hacen al respecto de lo que ambos han leído, o están leyendo, contemporáneamente. «Coincidencias y analogías estimulantes me llevaron desde el principio a aceptar una regla de juego harto simple, la de hacer participar a los personajes en esa lectura cotidiana de diarios latinoamericanos y franceses» (*LM*, 5-6).

La escritura de la novela, forzada por la propia necesidad de debelar estas situaciones dramáticas y una cierta premura por publicarla cuanto antes en Argentina, se realizó con bastante precipitación, por lo que los resultados estéticos no fueron del gusto del autor, quien reconoce: «Eso fue escrito de día en día casi como un trabajo periodístico, y se nota, vaya si se nota. Es un libro muy flojo desde el punto de vista de la escritura, pero aun así estoy contento de haberlo hecho» Cortázar: 2013a, 241). Como él se temía, las críticas no se hicieron

de rogar: los más izquierdistas no aceptaban que un tema tan serio fuera acometido de una manera, digamos, tan lúdica; ya sabemos el sentido del humor, en general, de que hace gala la crítica marxista. Indignadísimos ante el hecho de que toda la trama del secuestro del VIP por parte de la Joda estuviera sometida a los mecanismos del juego, a tanta liviandad irónica, y divertida, aunque a veces el humor sea bien negro, a todos estos serios lectores comprometidos les pareció que era un pecado de lesa revolución tratar así un tema tamaño. Cortázar, además, está preocupado por cómo actuarán los que ahora hacen la revolución en el caso de que esta triunfe y se consolide. Y este recelo no era una mera sospecha o desconfianza, obedecía a preocupaciones personales, pero también a decenas de conversaciones con amigos latinoamericanos embarcados en procesos revolucionarios, diálogos, dudas, suspicacias que de alguna manera salen a relucir en algunos pasajes de la novela. Los críticos y amigos más comprometidos y estólidos no vieron con buenos ojos esta mirada oblicua y dubitante, cuando no recelosa con el final de todo aquello.

El caso de Marcos es muy significativo a este respecto, el miembro más comprometido de la Joda, seguramente el más creyente de la cofradía, cuya pasión política y entrega a la causa acaban rindiendo a Ludmilla, la actriz polaca amante de Andrés, que se entrega en brazos del revolucionario y abandona al diletante, al intelectual, al escasamente comprometido. Ludmilla, la polaquita, extraordinario personaje, divertida mezcla de Maga y Berthe Trepat. Andrés, poseído por los celos, todo hay que decirlo, se imagina a su amigo, no en la Joda, sino en un ministerio, con todo el poder y tomando decisiones… y siente miedo de que se vuelva igual o peor que aquellos a los que intenta derribar: «Me dan miedo los Gómez y los Lucien Verneuil que son las hormigas[6] del buen lado, los fascistas de la revolución» (*LM*, 374).

Esa mirada crítica, constante, lúcida, insobornable emocionalmente sobre lo propio, sobre lo que uno apoya, hija de una libertad que la literatura no sofoca, sino que alimenta, seguramente es intolerable para cierto monolitismo materialista científico que ve solo en la literatura un medio para hacer la revolución, nunca un fin en sí misma; puro fuego sordo.

Por parte de la crítica conservadora, ni qué decir tiene que no le perdonaron al escritor admirable de literatura fantástica meterse en

[6] En la novela, las hormigas son los policías.

camisas políticas de la más estricta actualidad y le reprocharon que estuviera derrochando su talento literario en la escritura de libelos panfletarios mediante la irrupción extemporánea de la realidad grosera en forma de noticias de prensa, expuestas en crudo, sin tamizar ni pasar por el matraz de la imaginación creadora.

Podemos ir ya concluyendo: en resumen, *Libro de Manuel* retrata las andanzas de un grupo de latinoamericanos residentes en París, cuyo cuartel general se recoge en torno a la casa de Patricio y Susana, acaso el único útero materno-amoroso que les reconoce a todos como familia, que les ofrece un hogar, y por el que repta Manuel, el bebito de ambos. Precisamente para este niño, para que cuando crezca entienda el porqué de la Joda y el porqué de ciertas acciones de sus padres y amigos, el porqué de un mundo trastabillado e injusto, deciden componer un Libro, un álbum con recortes de prensa que vaya dando cuenta del día a día de sus vidas, de sus actos, en la pequeña intrahistoria parisina y pequeño burguesa del grupo, entre mate y grapa y discos y cigarros. Mientras aportan su granito a la gran Historia, con mayúsculas, de un mundo que se les revela en toda su crueldad y ante el que quisieran dejar huella, acaso fuera con una pequeña acción, una contestación semiarmada, el secuestro del VIP latinoamericano que viene a comprar armas y a hacer negocios pingües con las autoridades francesas; una acción simbólica que en su resonancia, en su temblor, en su imprevisible y audaz osadía, en su absurdo acordado y entusiasta, pudiera aliviar a algunos prisioneros brasileños, argentinos, de su condición sistemática y científica de torturados. El problema, el gran problema, es que la humanidad en torno sigue afanada en sus pequeñas cosas, las únicas que le interesan, que no son la Joda, ni el Vip, ni la tortura de los militantes lejanos y ajenos y sus causas más ajenas aún.

Veamos, casi como colofón, cómo reciben en un bar parisino la noticia difundida por televisión del secuestro por parte de la Joda del diplomático americano; de un lado tenemos a Andrés, atento, alerta, preocupado y conocedor de los pormenores de la acción, del otro al resto de los parroquianos; el efecto es demoledor, de nuevo la realidad, las noticias, que se incrustan en la trama y, por decirlo así, la ponen en su lugar, en su justa perspectiva, a base de sarcasmo y de humor negro:

> entró en un bar de la rue de Comerce justo cuando la clientela escuchaba el informativo con el sorprendente secuestro del encargado de la coordinación de asuntos latinoamericanos en Europa, según lo calificaba el locutor para total indiferencia de los oyentes que esperaban noticias sobre el tiempo y la semifinal del campeonato, cosas importantes. (*LM,* 351)

Andrés, que está en el margen de la Joda, que la bordea pero solo como amigo, y que deambula entre los brazos de Ludmilla y de Francine, entre sus discos y sus lecturas, que asiste silente a las hazañas telefónicas de Marcos, haciendo la revolución por conferencia, que se entrega sin red a sus conversaciones filosóficosexuales con el rabinito Lonstein, que siente celos indecibles e inmanifestables porque Ludmilla, la polaquita, se haya echado en brazos del activista cordobés, un Marcos entregado a la causa que jamás podría entender cómo a su paisano porteño le puede interesar más Stokhausen que la revolución.

Andrés, quien, al cabo de la novela, acude a la casa donde mantienen secuestrado al VIP, no por solidaridad revolucionaria, ni por inconsciencia delatora, sino por purititos celos, para presentarse ante Marcos y Ludmilla, allí acantonados trasformando el mundo mientras él sobrevive al margen, acovachado en su apartamento de la rue de l´Ouest oyendo discos y leyendo libros, celebrando lo que él llama, ¿cobarde y aburguesadamente?, la felicidad. Escuchemos, como colofón de esta somera reflexión, su proceso interior, mientras deambula a oscuras en busca de la casa fatídica:

> Ah, carajo, por qué no me dejas entender la razón de esta idiotez, del tipo que busca su camino entre puteadas y temblando para ser lo que deba ser salvo feliz porque eso no, clavado, seré un muerto más o llegaré tarde o me tomarán el pelo o Marcos me mirará como preguntándome qué recontracarajo venís a joder adonde nadie te llama, cualquier cosa menos la felicidad, que se quedó en la rue de l´Ouest en un sillón con una botella de whisky al alcance de la mano, con ese disco de Xenakis por escuchar y esos libros por leer, cualquier cosa para mí y por mí salvo la felicidad, habrá Joda con las consecuencias previsibles pero no la felicidad de Heredia y de Ludmilla y de Monique, los que van hasta el fin mirando adelante, los hijos del che como dijo no sé quién, habrá mierda o ramo de flores pero no felicidad que no quiere, que no quiere renunciar a lo que van a barrer los Mao y los Gómez… (*LM*, 376)

Novela fallida o no, deslumbrante ejercicio técnico y estilístico, prontuario inmediato de las grandes preocupaciones éticas y estéticas del Gran Cronopio, crónica intensa y subjetiva de unas semanas parisinas, escrito sobre los rescoldos ilusionados y lacerantes de la revuelta del 68, bajo la niebla espesa de las noticias terribles que llegan a diario desde el lado de allá: las ilusiones, los miedos, las dudas, el imperativo categórico *versus* una tarde lectora sin levantarse de la mecedora. Y los amores, el sexo, la alegría, el anhelo de transformar la realidad para uno solo, la vía mística,[7] a lo Zen, a lo Eckart, como a retazos se apunta en *Rayuela* claramente,[8] o en cambio decir no al mandala interior y abrirse al mundo, decidirse a transformar la realidad para todos y entonces aceptar que todos son, o deberían ser, lo que yo y de alguna manera fundar lo real como humanidad, es decir, admitir la historia y aceptar el método de la revolución.

De todo ello se habla en este libro imperfecto y admirable, divertido y amargo, revolucionario y autista, histórico y surreal, un álbum de hojas volanderas para que un día Manuel, es decir, tú y yo, al repasarlo, al releer sus noticias y las reflexiones que suscitan pudiéramos entender el alma de un hombre grande que vivió y escribió para hacer de este mundo un lugar mejor y más serenamente habitable.

---

[7] «Descubrir que el yo es ilusión, cultivar su jardín, ser santo, a la caza darle alcance, etc.» (*LM*, 12).

[8] García Galiano, (2013, 139 y ss).

Bibliografía

Cortázar, J.,

-*Libro de Manuel*, Barcelona, Bruguera, 1980.

-*Argentina: años de alambradas culturales,* Barcelona, Muchnik, 1984.

-*El examen,* Madrid, Alfaguara, 1986.

-*Diario de Andrés Fava*, Madrid, Alfaguara, 1993.

-*Clases de literatura*, Madrid, Alfaguara, 2013a.

-*Cortázar de la A a la Z,* Madrid, Alfaguara, 2013b.

García Galiano, Á., *El fuego sordo,* Madrid, Xorki, 2013.

Hicks, D. E., *Border writing. The multidimensional text*, Minneapolis and Oxford, Univ. of Minnesota Press,1912.

Las estrategias de autotraducción, manipulación y persuasión en "30 Días en Madrid/30 Giorni a Madrid", sección habitual de actualidad de la revista *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi*

Floriana Di Gesù (Università di Palermo)

Abstract: The purpose of this article is to analyze the self-translation strategies, together with the manipulation and persuasion policies present in the column "30 Días en Madrid/30 Giorni a Madrid" of the journal *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi*. This column, written by the critic Masoliver relating briefly the political events of the time, represents a sample of how, in those times, translation – as intersemiotic processes – could be considered an ideal expression of a linguistic ideology, as well as an expression of the desire to build a national identity.

Keywords: self-translation, manipulation, persuasion, linguistic ideology, national identity.

Resumen: El propósito de este artículo es analizar las estrategias de autotraducción, manipulación y de persuasión presentes en la sección habitual de actualidad de la revista *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi*, titulada: "30 Días en Madrid/30 Giorni a Madrid", escrita por el crítico Masoliver contando brevemente los acontecimientos políticos de la época. Esta sección representa una muestra de cómo, en aquellos tiempos, la traducción – unión de procesos intersemióticos – podía considerarse expresión de elección de una ideología lingüística, así como del deseo de construcción de una identidad nacional.

Palabras claves: autotraducción, manipulación, persuasión, ideología lingüística, identidad nacional.

El problema de la traducción en el período de los totalitarismos y sobre todo en el período del franquismo y el fascismo – épocas bien dibujadas en la revista *Legiones Falanges/Legioni e Falangi* objeto de estudio – ocupa un lugar muy importante en la bibliografía sobre el argumento, ya que la traducción fue escogida como uno de los lugares para la difusión de los conceptos de poder, identidad nacional, ideología lingüística, raza, etc.

Por lo que se refiere a la política lingüística durante el período del fascismo, y en particular entre los años 1923-1943 se observa una orientación nacionalista y xenófoba y la prensa fue designada como uno de los instrumentos preferentes para llevar a cabo esta operación de depuración. El objetivo del Régimen era la defensa de la lengua nacional y de su unidad y pureza conforme al lema fascista que recitaba 'una nazione=una lingua'. El purismo fascista se centraba, básicamente, en la lucha en contra de los neologismos y exotismos y esta lucha tuvo su mayor expresión en la institución de la *Commissione per l'italianità della lingua*[1] que tenía como finalidad la de llegar a la reglamentación de una norma ideal.

El objetivo de la puesta en marcha de semejante política lingüística era, fundamentalmente, ejercer un control social fusionando el ideal fascista de una unidad política nacional con el de una ideal unidad lingüística.

Y en este panorama de construcción de una identidad nacional a través de una identidad lingüística, la traducción tiene muchísimo que ver con la ideología si tenemos en cuenta que cuando se traduce se toman decisiones y se resuelven problemas complejos utilizando la inventiva, la experiencia y la inteligencia dentro del conjunto de valores que imponen las instituciones donde se pone en práctica la traducción.

Con respecto a este tema, la estudiosa Schäffner (2003, 23) considera que las traducciones son, inevitablemente, ideológicas porque la elección del texto origen y el uso del texto meta están determinados por los intereses, la finalidad y los objetivos de los individuos o instituciones que han promovido dicha traducción. Según Bassnett

[1] La Academia de Italia creó esta 'Commissione' para cumplir con el mandato institucional (decreto ley 26 de marzo de 1942, n. 270) que se le había dado, es decir: proponer unas sustituciones de los extranjerismos con términos italianos.

(1991b), toda traducción es un tipo de reescritura y los motivos que existen para reescribir un texto son a menudo ideológicos. En este sentido, la ideología puede ser considerada como un conjunto de formas, convenciones y creencias que capitanean las acciones del individuo y, a este respecto, la ideología informa de la manera en la que se traducen los diferentes autores. Conjuntamente, Tymoczko (2002, 182-183) afirma que la ideología en la traducción no reside solo en el texto traducido, sino también en la voz y en la posición del traductor, así como en la relevancia del texto para los receptores.

La voz y la posición del traductor, entonces, resultan ser de fundamental importancia en el análisis de las estrategias de traducción y de persuasión presentes en la sección habitual de actualidad titulada: "30 Días en Madrid/30 Giorni a Madrid". Esta sección, escrita por el crítico Masoliver, cuenta, brevemente, los acontecimientos políticos de la época. Entre las secciones está presente también otra que lleva como título "30 Días en Roma/30 Giorni a Roma", escrita por otro autor que se firma con el pseudónimo 'Flecha Negra'. Se ha querido centrar la atención, sobre todo, en la primera sección firmada por Masoliver en cuanto que representa una muestra de cómo en aquellos tiempos la traducción – unión de procesos intersemióticos[2] – era expresión de una ideología lingüística; además, según Venuti (1995, 68) la traducción, como producción cultural de una época, contribuye a la formación de la identidad de una nación. Más aún el caso de Masoliver, como se explicará más adelante, se inserta en un fenómeno más bien complejo y articulado que es el de la autotraducción.[3] Masoliver crítico en su artículo "De la falta de traducciones" publicado en el n. 5 del año I, 1941, y que fue traducido al italiano con el título "Invito a tradurre", reflexionando sobre la falta de traducciones de la 'literatura' de ambos países, hace referencia a «la falta de criterio al escoger lo que convenga traducir».

---

[2] Jakobson (1959) fue el primero en proporcionar una definición de traducción intersemiótica afirmando que la traducción intersemiótica o trasmutación es una interpretación de signos verbales mediante signos de sistemas de signos no verbales.

[3] En este contexto hemos decidido poner la definición que Desideri ofrece de la autotraducción: «Oggi s'intende comunemente per "autotraduzione" il passaggio operato dall'autore di un testo dalla lingua prima, o materna, ad una lingua seconda posseduta ad un livello più o meno alto di bilinguismo, oppure da una L2 ad una L1» (Desideri in Rubio Árquez y D'Antuono: 2012, 12-13).

Antes de centrarnos en el análisis del corpus, es interesante proporcionar unos datos sobre el mismo y en general sobre la revista. *Legiones y Falanges/Legioni e Falangi* comenzó a publicarse en noviembre de 1940 y concluyó en junio de 1943, después de 31 números. Apareció el mismo mes en Madrid y Roma, aunque las dos ediciones se imprimieron durante algún tiempo en talleres italianos. La revista constituyó un extraordinario caso de colaboración fascista ítalo-española. Hasta mayo de 1941 *Legiones y Falanges* se imprimió en Italia, sin embargo, las suscripciones se recibían en la Delegación Nacional del Servicio Exterior de Falange Española Tradicionalista y de las Jons, pero, como nos recuerda Llorens (1995), la Dirección y Redacción se encontraban en Roma y la Administración y Publicidad dependían de Milán, y en concreto era la editorial Garzanti la que las llevaba. En el número doble, VIII-IX de junio-julio, la Redacción ya se encontraba en Madrid, en la Delegación Nacional de Prensa y Propaganda, en Montesquinza, 2, y la Administración y Publicidad en Hermosilla, 73. Estos datos son muy significativos para el tema objeto de nuestro interés dado que registran un cambio en la Redacción y, por consiguiente, en la organización de la revista.

El corpus objeto de nuestro interés es la sección de actualidad que se publica en las dos versiones española e italiana durante todo el primer año y en concreto desde el número I de noviembre de 1940 al número doble VIII-IX de junio-julio. El número VII sólo salió en la versión italiana debido a la crisis de gobierno que hubo en España. A partir del número IX la sección se mantiene en la versión italiana y no en la española y Masoliver firma este número y el XI y el XII. El número X del primer año y todos los números del segundo llevarán la firma de Vice el cual escribirá también los números I, VI y VII del tercer año; los demás números hasta el noveno, que es el último, los escribirá Luis González Alonso. En cambio, todos los números de la sección "30 Días en Roma/30 Giorni a Roma" están escritos por 'Flecha Negra/Freccia Nera', un autor cuyo seudónimo hace patente referencia a las tropas 'Flechas Negras, Brigada Mixta' y después 'División' formada por voluntarios italianos, falangistas y soldados españoles durante la Guerra Civil española, cuyo lema era "Agredir para vencer".

1. Observaciones sobre la estructura del corpus

El análisis del corpus elegido nos ha llevado a considerar el hecho de que nos encontramos, en el caso emblemático de Masoliver, con un claro ejemplo de fenómeno de autotraducción que, en este contexto específico, representa una evidente muestra de manipulación ideológica, y se configura como la técnica de excelencia a través de la que ejercer una persuasión, una autoridad.

De hecho, el estatuto del autotraductor parece disipar la delicada *querelle* sobre la posición del traductor bien resumida por Tymoczko (2002, 185) cuando se pregunta: «Should the translator have the authority to emerge as a co-writer, or is he/she doomed to be invisible and occupy the space "in between" two languages, two cultures?».

Efectivamente, el estatus del autotraductor podría parecer el de un traductor 'privilegiado' debido a su autoridad que le permite una mayor libertad de interpretación que cualquier otra versión elaborada por un traductor profesional, permitiéndole manipular, incluso de forma significativa, el texto de origen con omisiones, inserciones, extensiones y desplazamientos de secuencias de texto, con innovaciones a nivel sintáctico y cambios lexicales. Peñalver (2011, 195) se pregunta: «de qué hablamos cuando nos referimos a una autotraducción? ¿Se trata de una traducción, de un nuevo original, de una obra en evolución, de una segunda versión, de una versión definitiva que viene a suplantar la primera...?». Pues podríamos afirmar que en este caso específico de los textos de Masoliver estamos delante de un fenómeno de reescritura del texto 'target oriented' dado que el autor se permite omisiones, inserciones, extensiones y desplazamientos de secuencias de texto pensando en la cultura de llegada, eligiendo, por lo tanto, autónomamente la información a vehicular. Con respecto a la autotraducción Hernández (2010) individualiza dos macro-áreas dentro de esta disciplina, la primera considera una autotraducción que se desarrolla entre lenguas transnacionales y culturas que no están directamente en contacto; la segunda contiene una autotraducción que se desarrolla dentro de una misma cultura, o entre dos lenguas oficiales.

Nuestro caso se enmarcaría dentro de la primera macro-área con una particularidad, es decir, la de compartir, las dos naciones, una mis-

ma ideología, por lo tanto, un mismo *modelo mental* (Van Dijk: 2012) entendido como una representación cognitiva de las experiencias almacenadas en la memoria episódica que es parte de la memoria a Largo Plazo. Citando a Van Dijk: «la tesis más importante de la teoría de los modelos mentales es que, además de una representación del significado de un texto, los usuarios del lenguaje también construyen modelos mentales de los eventos, de los que tratan los textos...» (2012, 99). Claro está, estos modelos mentales son únicos y subjetivos dado que representan la manera en la que cada usuario quiere interpretar o construir los eventos, sin embargo, son objetivos y compartidos los Escenarios (Tiempo y Lugar), los Participantes y las Acciones que concurren a la formación de estos modelos. Por lo tanto, el modelo mental presenta un esquema que, además de contener a las categorías susodichas, contiene también las categorías de Intención y Objetivo/Propósito. Estas últimas resultan ser cruciales para un discurso ideológicamente orientado dado que, como afirma Van Dijk: «Tener la intención de una acción es construir un modelo mental de un fragmento de conducta en curso o futuro» (2012, 129), es, por lo tanto, en el caso específico de Masoliver saber, a través de la práctica de la autotraducción, qué tipo de acción llevar a cabo, es decir, la de la persuasión.

Con respecto a la traducción, Hurtado Albir (2001, 63) afirma: «si todo proceso de escritura es permeable a los condicionamientos ideológicos del entorno y a los propios del autor, la reescritura que es la traducción también es reflejo de los mecanismos ideológicos». Como hemos adelantado anteriormente, Schäffner (2003, 23) nos recuerda que las traducciones son inevitablemente ideológicas porque la elección del texto origen y el uso del texto meta están determinados por los intereses, la finalidad y los objetivos de los individuos o instituciones que han promovido dicha traducción. Estos conceptos se pueden aplicar, en su totalidad, al fenómeno de la autotraducción y en lo específico de la autotraducción en el *falangista* Masoliver, que, a través de la reescritura de sus textos vehicula los sistemas de valores y creencias compartidos, no sólo por el propio grupo social, sino también por el grupo social para el que se efectúa la traducción. En los textos presentes en la sección "30 Días en Madrid/30 Giorni a Madrid" el fenómeno de la autotraducción, como reescritura o interpretación, llega a constituir una manipulación al servicio de un determinado tipo de discurso o de una determinada ideología que en este

caso específico es la falangista/fascista. Aplicando a este discurso de Masoliver unas consideraciones de Van Dijk (2012, 159-161) sobre la producción del discurso controlada por el contexto, tendremos que el autor, al comenzar a escribir, tiene un modelo (semántico) del evento, así como uno contextual (en nuestro caso la situación socio-política de los dos Países) que controlará el proceso de escritura que será adaptado en forma continua cuidando la redacción a nivel de ordenación, de selección léxica, y asegurando el nivel de descripción y el nivel de explicitación e implicitación de la información.

Por lo general, se puede decir que del análisis de los textos sobresalen, en el proceso de autotraducción, unas marcas típicas del estilo fascista como por ejemplo el uso de palabras que pertenecen a los campos semánticos que identifican esa ideología (*Potenze dell'Asse, Milizia, Falange, Guerriero...*); la aliteración (*idee politiche intransigenti; Milizia, Ministri, Marina; plaudente popolazione*), la adjetivación, que es casi siempre antepuesta y corresponde a una voluntad rítmica de la retórica totalitarista (*pio pellegrinaggio*; *plaudente popolazione*; *accurata visita*; *rigoroso senso militare*); el uso de las figuras retóricas que restituyen el sentido de exaltación de la grandeza y lo embellecen como en el caso de la metáfora (*l'ora delle decisioni, l'immolazione, redenzione*) y el símil (*carcere quale centro di pellegrinaggio*) o la personificación que tiene como objetivo un acercamiento del objeto personificado al lector, un contacto casi emocional con el usuario (*vizio di sonnambulismo che tante energie sottraeva alla Spagna*; *presenza attiva della Spagna ai problemi europei*), asimismo, la exaltación de la 'Juventud' y de las grandes épocas de oro que se convierten en hipérboles y pleonasmos.

Los ejemplos que añadimos a continuación ofrecen una prueba manifiesta de todo lo anteriormente afirmado; además, hemos aplicado al análisis de estos ejemplos unas de las tendencias deformantes que constituyen la ideología de la traducción individualizadas por Berman (2003, 30):

> la racionalización, la clarificación, el alargamiento, el ennoblecimiento y la vulgarización, el empobrecimiento cualitativo, el empobrecimiento cuantitativo, la homogeneización, la destrucción de los ritmos, la destrucción de los retículos significantes subyacentes, la destrucción de los sistematismos textuales, la destrucción de los retículos lingüísticos vernáculos, la destrucción de locuciones y modismos y la cancelación de las superposiciones de lenguas.

La denominación de 'deformantes' que Berman proporciona a esas tendencias de la traducción implica, por parte del teórico, un juicio de valor sobre la naturaleza de las mismas, considerándolas una desviación de la forma que tiene un prototexto.

Del análisis de los textos se ha podido observar que una de las operaciones más reiterada es la de *alargamiento*: entendida como aquella operación que va más allá de las dos primeras, es decir, la de racionalización y la de clarificación, intentando proporcionar una explicación ulterior al usuario del metatexto, desplegando un tipo de mensaje participado por el usuario del prototexto pero no por el del texto de llegada, y esto debido a que los primeros tienen en común el mismo *modelo mental*, y por consiguiente, el mismo modelo contextual, resultado de las vivencias personales en un contexto socio-político-cultural compartido.

2. Análisis del corpus

En las tablas que siguen presentamos el análisis del corpus elegido. Hemos decidido confeccionar dicho análisis de esta manera para dar la oportunidad al lector de tener directamente a su alcance visual el comentario lingüístico crítico. Por lo tanto, en las tablas de la operación de *alargamiento* y de *clarificación* en la columna de la izquierda se ha puesto el texto elegido, tanto en la versión italiana como en la española, y en la de la derecha el comentario lingüístico crítico. La tabla sobre la operación de *reducción*, por no formar parte de las especificadas por Berman, presenta un comentario aparte.

Por lo que se refiere a la operación de *alargamiento,* hemos señalado en cursiva las partes añadidas y el escenario que se presenta es el siguiente:

	TEXTO	COMENTARIO
Año I n. 2 **30 Días en Madrid**	Una vez más se puede repetir que España tiene elegido su camino y bien tomadas sus decisiones.	
Anno I n. 2 **30 Giorni a Madrid**	Ancora una volta si può ripetere che la Spagna ha scelto oramai la sua strada *e che sempre di più si profila imminente l'ora delle decisioni, in pieno accordo con le Potenze dell'Asse*.	Este alargamiento tiene una estructura discursiva cuya función es expresamente de manipulación y propaganda. Nótese el uso del adverbio *imminente* que confiere a la personalización de la 'ora delle decisioni' un carácter apocalíptico.

	TEXTO	COMENTARIO
Año I n. 3 **30 Días en Madrid**	...José Antonio, el Jefe Provincial y los Falangistas de Alicante han depositado cinco rosas al pie de la cruz que señala el lugar de su sacrificio...	
Anno I n. 3 **30 Giorni a Madrid**	... José Antonio Primo de Rivera, Il Federale le falangiste di Alicante hanno deposto cinque rose presso la croce che sta a segnare il luogo dell'immolazione. *Intatta com'Egli la lasciò in quel giorno del 1936 è la sua cella, come pure quella occupata dal fratello Miguel; l'intero carcere è diventato "Casa di José Antonio", quale centro di pellegrinaggio di tutte le falangi.*	Este alargamiento proporciona una información al lector del metatexto. Además, la construcción de la oración confiere al párrafo un tono elegiaco, una dimensión sacrificial y penitencial como denota el uso de los sustantivos: *cella*, *carcere*, *pellegrinaggio*.
Año I n. 3 **30 Días en Madrid**	... No menos interesante es el Decreto para la colonización urgente...	
Anno I n. 3 **30 Giorni a Madrid**	*Interessante è pure il progetto elaborato dalla Commissione n. 3, dipendente dal Ministero dell'industria, circa la regolarizzazione dei corsi di acqua nelle provincie di Castellón, Valenza, Alicante, Murcia e Almeria che consente la redenzione di oltre 700 mila ettari da destinarsi a culture redditizie.* Più interessante, e perché già in atto è stato il decreto per la bonifica urgente...	Este consistente alargamiento es una clara referencia a la trayectoria política e ideológica compartida por el crítico, exaltando la grandeza del Estado Español. Cabe resaltar la tendencia a una información controlada que pretende hacer propaganda y poner de relieve este proceso de 'fascistización' del régimen de Franco, según el modelo de saneamiento Mussoliniano, como se puede notar en el uso de los sustantivos: *regolarizzazione*, *redenzione*, *culture redditizie*.
Año I n. 3 **30 Días en Madrid**	...la del nuevo horario que ha entrado en vigor el primero de diciembre la disposición sanará el vicio del noctambulismo que tantas energías restaba a España.	

	TEXTO	COMENTARIO
Anno I n. 3 **30 Giorni a Madrid**	...il nuovo orario di lavoro e di chiusura dei pubblici esercizi andata in vigore col primo dicembre. *Disponendo che il lavoro negli uffici statali non si protragga oltre le 13, 30 e le ore 20, limitando le ore di apertura dei ristoranti e ponendo la mezzanotte quale termine a spettacoli e trattenimenti – anche se organizzati da privati* – il nuovo ordinamento intende sanare quel vizio del nottambulismo che tante energie sottraeva alla Spagna.	Con este alargamiento se pretende proporcionar al usuario italiano más información, datos objetivos sobre los nuevos hábitos laborales aprobados por el Régimen. El juicio de valor que el autor expresa en el metatexto – *sanare quel vizio* – representa una clara muestra de estrategia de persuasión vehiculando una identidad socio-política y moral.
Año I n. 3 **30 Días en Madrid**	...la formación de buenas amas de casa y madres perfectas.	
Anno I n. 3 **30 Giorni a Madrid**	...la formazione di buone massaie e perfette madri. *Per gli aspetti più specifici il F. della G. verrà affidato alla Milizia e sarà a stretto contatto con i Ministri della Guerra, della Marina e della Areonautica.*	La finalidad de este alargamiento es reforzar la ideología, exaltar la labor de estos jóvenes y operar una propaganda, como se puede comprobar por el uso de los sustantivos *Milizia*, *Ministri della Guerra*, *Marina* y *Areonautica* que son semióticamente significantes dado que representan el concepto de hegemonía militar. Además, nótese la abreviación F. della G. en lugar de *Fronte della Giovinezza*.
Año I n. 4 **30 Días en Madrid**	...Dentro de las directrices de las relaciones con el mundo hispánico encaja la organización del Consejo de la Hispanidad que se ha constituido el 8 de Enero,	

	TEXTO	COMENTARIO
Anno I n. 4 **30 Giorni a Madrid**	*Prima di finire l'anno del XIX centenario dell'apparizione della Madonna a Saragozza, sotto spoglie mortali, il Capo dello Stato ha voluto recarsi in pio pellegrinaggio, come ogni spagnolo, alla basilica che da quell'avvenimento s'intitola alla Madonna del Pilar. Giunto nella capitale aragonese la mattina del 17 dicembre il Generalissimo si dirigeva direttamente al tempio fra la plaudente popolazione saragozzana che gli formò ala lungo tutto il percorso. Dal Pilar Franco passò, quindi, all'Accademia di Fanteria istallata in quella sede di San Gregorio dove un tempo fu l'Accademia Generale Militare da lui diretta. Ivi, dopo un'accurata visita, il Generalissimo pronunciò un discorso rivolto agli allievi ufficiali, agli universitari i quali, essendo stati ufficiali provvisori durante la recente campagna, compiono ora i corsi complementari per entrare nel ruolo attivo. Costoro, alla fine della visita levarono di peso l'automobile del Caudillo e pieni di entusiasmo la portarono così per parecchi metri.*	Este amplio alargamiento – constituido por dos párrafos enteros – nos cuenta primero la visita de Franco a la Virgen del Pilar con una posterior visita a la Academia Militar. Esta tendencia deformante se emplea con el pretexto de unir 'ritos' religiosos y militares y presentarlos como 'oficios corrientes' del Jefe de Estado en esta unión mística de la Religión con la Patria. A nivel lingüístico esta finalidad se expresa, por ejemplo, a través del uso de construcciones de adjetivo más sustantivo: *pio pellegrinaggio*, *plaudente popolazione*. Este primer alargamiento finaliza con otra imagen simbólica, de hecho, igual que en una procesión religiosa, los cadetes portan en brazos el coche del Caudillo.
	Piena anche di quel rigoroso senso militare che informa la nostra gioventù è stata la celebrazione del V centeneario della nascita di Jorge Manrique, il sommo poeta delle "Coplas a la muerte de su padre". La cerimonia ha avuto luogo al castello di Garcimuñoz, in quel di Cuenca dove il poeta trovò la morte combattendo per i Re Cattolici contro suo zio marchese di Villena. Manrique, prototipo del guerriero e del poeta impersonando quella gioventù formatasi nello studio e nell'azione come la vuole la Falange, ha ora sul posto un monumento appiè del quale sono a disposizione dei passanti i suoi versi immortali. Nel chiaro, naturale indirizzo delle relazioni con il mondo ispanico va considerata l'organizzazione in data 8 gennaio, del Consiglio dell' Ispanità *creato il 2 novembre scorso*.	La referencia a la celebración del V centenario del nacimiento de Jorge Manrique, *prototipo del guerrero y del poeta*, es un testimonio de la voluntad de exaltación político-cultural del Régimen a través de la referencia a las grandes épocas del pasado de España, como la de los Reyes Católicos. Los dos párrafos son representativos de la función de 'peroración' dado que se quiere inclinar al destinatario a la tesis defendida recurriendo a principios ético-religiosos.

Este último alargamiento que presenta la inserción de un párrafo entero se configura como una enorme construcción hiperbólica, cuya finalidad es resaltar la ideología de la grandeza nacionalista, la magnificencia de las empresas del Caudillo.

Observamos también, junto con la operación de alargamiento o expansión, la operación inversa, que podríamos definir de *reducción*, que, aun si no está presente en las tendencias enunciadas por Berman, se configura como una operación altamente significante en nuestro contexto específico dado que demuestra, junto con la operación de alargamiento, el absoluto poder del autotraductor en la confección del texto de llegada, y, en el caso de Masoliver manifiesta su poder de manipulación. Los ejemplos que siguen son una muestra patente de esta libertad del autotraductor que elige autónomamente la información a vehicular en el metatexto.

Año I n. 2 **30 Días en Madrid**	…a beneficio de la Nación y por el mejor nombre de España. *Y dentro de esa misma tendencia de servir a los supremos intereses patrios cabe considerar la oposición a 4000 plazas de maestros, para cubrir las vacantes producidas con motivo de la guerra y la apertura del cursillo de formación para periodistas, primer paso hacia la institución de una Facultad de Periodismo.*
Anno I n. 2 **30 Giorni a Madrid**	…a totale profitto della Nazione e al miglior nome della Spagna.
Año I n. 3 **30 Días en Madrid**	…estructurados en el orden falangista *a través de ellos y de la Delegación Nacional de Sindicatos, el complejo fenómeno económico llega a la órbita del Estado y de él recibe las altas directivas*
Anno I n. 3 **30 Giorni a Madrid**	… e sono inquadrati nell'organizzazione falangista

El cambio introducido en las versiones italianas se debe al destinatario, representando un claro ejemplo de 'adaptación cultural', demostrando que el autor-traductor piensa en cada lengua de manera distinta, y de acuerdo con la expectativa de sus respectivos lectores; al mismo tiempo trata de evitar el extrañamiento del lector meta quitando informaciones de difícil explicación en el espacio reducido de un artículo.

Con estos ejemplos queda ilustrada la relación entre autotraducción y libertad de autor. De hecho, en cada autotraducción Masoliver, además de realizar cambios formales y estilísticos sustanciales, reorganiza conceptos y estructuras muy libremente.

Por lo que se refiere a la *clarificación*, entendida como aquella operación que reorganiza las frases explicando lo que no está explícito, indicamos una abundante presencia de este mecanismo en el metatexto italiano, como se puede observar en los ejemplos siguientes:

	TEXTO	COMENTARIO
Año I n. 2 **30 Días en Madrid**	…en su última morada en El Escorial *Panteon de reyes*	
Anno I n. 2 **30 Giorni a Madrid**	…alla definitiva dimora nell'Escuriale Pantheon dei *Reali Spagnoli*	Aposición que, además de ser informativa, tiene un matiz nacionalista.
Año I n. 2 **30 Días en Madrid**	A nadie puede ocultarse…	
Anno I n. 2 **30 Giorni a Madrid**	*Per ciò che fa riferimento alla presenza attiva della Spagna ai problemi europei*, a nessuno sfuggirà	Esta clarificación argumentativa resulta fundamental para mejorar la comprensión del texto; además es patente su carácter de propaganda informando al lector italiano del compromiso activo de España en la política exterior. No es aleatoria, de hecho, la elección del adjetivo *attiva*, que hace referencia, no solo a la presencia solícita, sino también al activismo militar.
Año I n. 3 **30 Días en Madrid**	…materialmente con su espacio vital. Interesante a este respecto es la conferencia de José Cordero, secretario de la Sociedad…	

	TEXTO	COMENTARIO
Anno I n. 3 **30 Giorni a Madrid**	…materialmente con lo spazio vitale. *Questo ultimo aspetto è quello che vorrebbero lumeggiare le conferenze madrilene. E, intanto, va notata quella del segretario della Società, José Cordero.*	Nótese esta modulación del metatexto con la finalidad de provocar en el lector una reacción de admiración a través de la operación de ampliación del evento (*le conferenze madrilene*) al que está conectado el de interés. Nótese la aposición del nombre que, siendo la construcción que acompaña al núcleo, puede intercambiar de función con él y, en este caso, su anteposición tiene la finalidad de poner de relieve el cargo político desempeñado por José Cordero.
Año I n. 3 **30 Días en Madrid**	En el orden de la diplomacia…	
Anno I n. 3 **30 Giorni a Madrid**	*Nell'opera di falangizzazione* della diplomazia	En esta sencilla operación de adición queda enmarcado todo el proyecto ideológico no sólo del autor, sino también de la revista que constituye la vía de transmisión de la ideología. A nivel morfosintáctico esto está logrado a través de una construcción sustantiva.
Año I n. 3 **30 Días en Madrid**	…de nuestras cancillerías y representantes consulares, así como el decreto…	

	TEXTO	COMENTARIO
Anno I n. 3 **30 Giorni a Madrid**	…nelle cancellerie e nelle rappresentanze consolari, *con spagnoli di competenza e di idee politiche intransigenti…*	Esta adición tiene la finalidad de enaltecer las cualidades de los españoles empleados en la 'causa' con clara finalidad persuasiva, y una voluntad de ejercer un control mental en el lector. Como demuestra, primero, esta construcción sustantiva – *spagnoli di competenza* – así como el empleo del adjetivo *intransigenti* referido a las ideas políticas de esos españoles.

3. Consideraciones finales

Con estos textos de Masoliver nos encontramos con un ejemplo de autotraducción interlingüística, es decir con una operación que implica dos idiomas diferentes, como el español y el italiano. Este tipo de autotraducción es también intertextual, dado que el texto de llegada es algo diferente del texto de partida y además es 'naturalizante' puesto que hace suyas las normas del idioma de llegada borrando cualquier tipo de interferencia con la lengua del texto de origen.

Según Berman (1999), la ideología de la traducción que prevalece en Occidente es etnocéntrica, hipertextual y platónica. Berman concibe lo 'etnocéntrico' como punto de partida para leer la relación con las otras culturas desde la perspectiva de la cultura propia y ve la cultura extranjera como resultado de un proceso de manipulación y adaptación en el interior de la propia. La actitud etnocéntrica conduce inevitablemente a una posición que en traducción es 'hipertextual'. Con 'hipertextual', Berman se refiere a todos aquellos textos que son producidos a partir de un texto ya existente, como las imitaciones, las parodias, las adaptaciones, etc.

Sobre el concepto de traducción e ideología se pronuncia Arduini afirmando lo siguiente:

> La traducción entra en la ideología por la sencilla razón de que es también una práctica discursiva. La traducción entra allí donde la ideología se constituye como modelo de una cultura, en la relación entre lenguaje y mundo, declarando a este como construcción del primero y al lenguaje como un constructo ideológico. La traducción, en la medida en que tiene que ver con el material sígnico, inevitablemente tiene que ver con el material ideológico. En realidad, lo que es puesto en juego por la transformación sígnica producida por la traducción son propiamente las ideologías de las diversas culturas (2016, 26).

Estamos de acuerdo con Arduini (2016, 26) cuando afirma que la traducción tiene una estrecha relación con los conceptos compartidos por una determinada cultura que constituyen ellos mismos una construcción ideológica cuya activación es regulada por el lenguaje y los límites de este los descubre la Traducción, sacando a la luz que detrás del lenguaje no hay un sistema entrópico sino un constructo ideológico.

Inevitablemente la ideología juega un papel fundamental, no solo en la elección del texto a traducir, sino también en la posición del traductor que, como potencial agente de cambio social, tiene el poder de decidir qué traducir o el tipo de traducción a efectuar y, en el caso del autotraductor, tiene el libre albedrío de añadir, suprimir y modular el texto.

Podemos señalar que la vinculación ideológica de la autotraducción es indiscutible. La ideología subyace en la producción, generación y reescritura de todo texto, como se ha podido averiguar con los ejemplos que hemos traído a colación.

La traducción como reescritura no puede ser más que un espacio en que intervienen aspectos ideológicos, culturales, relaciones de poder, papel de instituciones y todos los mecanismos de control. Por consiguiente, la traducción puede ser considerada como el lugar de elección para la expresión de una política lingüística promovida por el Estado nacionalista y en nuestro caso a Masoliver se le otorga, por parte del Régimen, el libre albedrío de crear las premisas para poner en marcha toda una estrategia de manipulación socio-cognitiva a través de una manipulación lingüística inspirada en lo que Raffaelli (1983) define 'un purismo ideologico di stato'.

Bibliografía

ARDUINI, S., "Traducción e Ideología", en *Actio Nova: Revista de Teoría de La Literatura y Literatura Comparada*, nº 0, 2016, 19-37.

BARBA, B., *Pragmática cognitiva*, Torino, Bollati Boringhieri, 1999.

BASSNETT, S., "Translation and Ideology", *Koiné, Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori «San Pellegrino»*, 1991b, I, 2, 7-32.

BERMAN, A., *La traduction et la lettre ou l'Alberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999. Trad. *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*, Macerata, Quodlibet, 2003.

BERMAN, A., "Translations and the Trails of the Foreign" *The Translation Studies Reader*, Venuti, L., (ed.), New York, Routledge, 2000, 284-297.

FAWCETT, P., "Ideology and Translation", *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Baker, M, (ed.), London - New York, Routledge, 1998, 106-111.

FRANCESCONI, A., "El lenguaje del Franquismo y del Fascismo italiano", *Nómadas, Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, 2009, 22, s. p.

GALLARDO PAÚLS, B., *Usos políticos del lenguaje. Un discurso paradójico*, Barcelona, Editorial Anthropos, 2014.

HERNÁNDEZ, B., "El fenómeno cotidiano de la «auto-traducción» en Italia y España", *Estudios Románicos*, n. 19, 2010, 113-126.

HURTADO ALBIR, A., *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

JACOBSON, R., On Linguistic Aspects of Translation, *On traslation*, Bower, R.A. (ed), Cambridge, Harvard University Press, 1959, 232-239.

KLEIN G., *La politica linguistica del Fascismo*, Bologna, Il Mulino, 1986.

LlORENS GARCÍA, R., "Legiones y Falanges. Una experiencia insólita", *Relaciones culturales entre Italia y España, III Encuentro entre las Universidades de Macerata y Alicante*, Universitat d´Alacant/Universidad de Alicante, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, 1995, 91-104.

MESA, J. L., *El regreso de las legiones: (la ayuda militar italiana a la España nacional, 1936–1939)*, Granada, García Hispán, 1994.

OSIMO, B., *Traduzione e Nuove Tecnologie*, Milano, Hoepli, 2001.

PEÑALVER, M., "Más allá de la traducción: la autotraducción", *TRANS*, 201, 15, 193-208.

RAFFAELLI, S., *Le parole proibite*, Bologna, il Mulino, 1983.

RUBÍO ÁRQUEZ, M, D'ANTUONO, N., *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Milano, LED, 2012.

SALMON, L., *Teoria della Traduzione*, Milano, Avallardi, 2003.

SCHÄFFNER, C., "Translation and Intercultural Communication: Similarities and Differences. Studies", *Communication Sciences/ Studi di scienze della comunicazione*, 2003, 3 (2), 79-107.

SCHIEFFELIN, B., WOOLARD, K., A., KROSKRITY, P., V., *Language ideologies – practice and theory,* Oxford University Press, New York e Oxford, 1998.

TANQUEIRO, H., "Un traductor privilegiado: el autotraductor", *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, 3, 19-27.

TYMOCZKO, M., "Ideology and the Position of the Translator: In what Sense is a Translator "In Between"? ", Calzada-Pérez, M. (ed.), *Apropos of ideology: translation studies on ideology, ideologies translation studies,* Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology, Ideologies Translation Studies, Munchester, St. Jerome Pub, 2002, 181-202.

VAN DIJK, T. A., *Elite*, *Discourse and Racism*, Thousand Oaks, Sage Publications, 1993.

VAN DIJK, T. A., *Communicating Racism. Ethnic Prejudice in Thought and Talk*, Newbury Park, CA, Sage Publications, 1987.

VAN DIJK, T., A., *Discurso y Contexto*, Barcelona, Gedisa, 2012.

VENUTI, L., *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London - New York, Routledge, 1995.

I processi di decostruzione e ricostruzione del Sé autoriale nelle autotraduzioni di Juan Ramón Masoliver e Orio Vergani in *Legioni e Falangi/Legiones y Falanges*

MICHELA SCALIA (Università di Palermo)

Abstract: The article postulates the assumption of self-translation process with regard to the works of Juan Ramón Masoliver and Orio Vergani within the bilingual project *Legioni e Falangi/ Legiones y Falanges*. By examining the complex relationships between self-translations and original versions, respectively, "Invito a tradurre/De la falta de traducciones" and "Dafne", the study pinpoints the ways in which writers' authorial-Self are deconstructed and reconstructed into self-translation, illustrating the several features that define their text as authors'deliberate rewriting.

Key words: Vergani, Masoliver, Legioni e Falangi/Legiones y Falanges, selftranslation, rewriting.

Riassunto: Lo studio assume l'ipotesi di autotraduzione per i contributi di Juan Ramón Masoliver e Orio Vergani all'interno del progetto editoriale bilingue *Legioni e Falangi/Legiones y Falanges*. Per mezzo dell'analisi traduttologica contrastiva dei testi, rispettivamente, "Invito a tradurre/De la falta de traducciones" e "Dafne", si illustrano i processi di decostruzione e ricostruzione del Sé autoriale in seno all'operazione autotraduttiva, motivando la convinzione che si operi in essi un'operazione di riscrittura del testo in traduzione.

Parole chiave: Vergani, Masoliver, Legioni e Falangi/Legiones y Falanges, autotraduzione, riscrittura.

1. *Legioni e Falangi* come progetto di ricostruzione del Sé Nazionale

Negli anni 1935-36, la guerra in Etiopia, e la conseguente formazione dell'Impero, consentono all'Italia di costituirsi come potenza coloniale e alterano ogni aspetto della vita del Paese, inclusi gli assetti culturali e letterari. In Spagna, intanto, la fine della Guerra Civile segna l'inizio della dittatura franchista, caratterizzata nei primi anni, da una strategia di autarchia che invade ogni aspetto della vita del Paese. In tale peculiare momento storico, pregno di un nuovo e fortificato concetto di identità nazionale, i regimi, necessitano di un'informazione più rapida e di carattere maggiormente persuasivo, che possa garantire una efficace penetrazione nel tessuto sociale. Di fronte a tali rinnovate istanze, la vita culturale si intreccia con maggiore vigore al discorso ideologico e politico e ne diventa portavoce.

È in seno a tale clima di acuito nazionalismo che vede la luce il progetto editoriale bilingue italo-spagnolo *Legioni e Falangi/Legiones y Falanges,* edito dalla casa editrice italiana Garzanti. Tale progetto s'inserisce mimeticamente all'interno di quel processo di ricodificazione del linguaggio in chiave totalitarista e ideologica, mirato alla coesione e al rafforzamento dei rapporti di potere tra i due affini fascismi europei, «dos pueblos vecinos que han combatido por la misma cruzada en el mismo solar» (*Ls/Fs*, 5, I, 1941, 34), compartecipi nel progetto di ricostruzione identitaria e morale delle due Nazioni. Si legge, difatti, nel primo numero:

> Noi crediamo che tra Italia e Spagna ci siano in comune degli interessi, degli interessi concreti, che meritano la nostra vigile attenzione, soprattutto adesso che si sta costruendo il nuovo ordine europeo e mondiale. (*L/F*, 1, I, 1940, 1)

Come giustamente sottolinea Catalina Fuentes Rodríguez, all'interno di *Legioni e Falangi/Legiones y Falanges*, il linguaggio si configura come:

> (…) instrumento de refuerzo y propaganda de la comunidad ideológica (…). Se trata de una identidad co-construida entre todos, un rasgo que cada individuo posee, pero que comparte con otros y que se concreta en un sistema de ideas y creencias, que quiere darse a conocer y reivindicar entre sus adeptos. El discurso actúa como un medio de cohesión y como una plataforma de proyección de este sistema, de creencias; en suma, como instrumento ideológico. (Fuentes Rodríguez: 2015, 231)

La rivista rappresenta, dunque, un costrutto corrispondente a una linea editoriale ben precisa, la quale legittima la parola scritta, in qualità di strumento di creazione di un'identità di gruppo, in grado di muovere la collettività di due differenti sostrati culturali, per mezzo della propria spinta creatrice (Di Gesù: 2015, 426).

Per di più, il progetto acquista, se possibile, maggiore interesse ermeneutico, se analizzato attraverso una prospettiva di analisi indirizzata ai processi traduttivi, in virtù delle intrinseche caratteristiche di pluralità linguistica e culturale, finalizzate ad un congiunto programma editoriale, dove il potere evocativo della parola si fa custode in potenza di meccanismi di manipolazione, omologazione e ricodifica, volti alla formazione di un'identità nazionale, perfettamente in linea con l'ideologia dei regimi. Come afferma Chiara Sinatra, il progetto editoriale, patrocinato da entrambi i partiti, può essere letto come «il tentativo di proiettare ciascuna identità nazionale nel modo più speculare possibile rispetto all'altra» (Sinatra: 2015, 89).

L'aggettivo 'speculare', in effetti, acquisisce qui una valenza rilevante, poiché la rivista, almeno per ciò che concerne i primi sei numeri del primo anno, si compone di testi, e rispettive traduzioni, in perfetta simmetria, nei materiali e nella disposizione, e mantiene la stessa aderenza, seppur con importanti dislocamenti, anche nei numeri successivi.[1]

Legioni e Falangi/Legiones y Falanges costituisce, pertanto, un campo d'indagine estremamente fruttuoso per ciò che concerne le metodologie e le caratteristiche del processo traduttologico, stagliandosi, all'interno del panorama coevo di pubblicazioni culturali e letterarie, come ricco bacino di interventi, in grado di esemplificare i meccanismi, le metodologie e le implicazioni del processo traduttivo sincrono, all'interno di testi ideologicamente condizionati. La traduzione, infatti, è da assumersi, all'interno del progetto, «in un'ottica meta-testuale, nella sua funzione politica di strumento di costruzione di un'identità culturale precisa attraverso i testi che circolano tradotti nelle due edizioni» (Sinatra: 2016, 45).

Per di più, la ricognizione del *corpus*, in particolare di alcuni dei contributi degli autori Juan Ramón Masoliver e Orio Vergani, ha portato alla luce un'ulteriore prospettiva di analisi, dal momento che sono stati riscon-

[1] Riguardo alla catalogazione si veda Polizzi (2015: 12-13).

trati diversi assunti per prospettare l'ipotesi[2] che si possa trattare, piuttosto, di vere e proprie autotraduzioni. La suddetta ipotesi fornisce stimoli e prospettive critiche inedite alla ricerca ermeneutica e pone, in questa sede, l'analisi dei contributi su un piano squisitamente traduttologico.

L'ipotesi che si possa trattare di autotraduzioni, impone, inoltre, l'urgenza di una riflessione intorno ai concetti identità autoriale e alterità, pur sempre incastonati all'interno di quel raffinato sistema di ricostruzione del Sé nazionalista, su cui i suddetti concetti si inseriscono e su cui, pure, si riversano. Il *corpus* analizzato, difatti, ha permesso di individuare le diverse istanze che la pratica autotraduttiva ha generato all'interno dei contributi, con particolare riguardo verso le implicazioni e i processi di decostruzione, ricostruzione, e talvolta ricreazione (Riera: 2002), del testo nella lingua seconda, sia sul piano prettamente letterario e linguistico, che su quello identitario e ideologico. Lo studio dei testi ha generato nuovi spunti, persino riguardo alle dinamiche che intercorrono sulla figura del Sé autoriale, nel momento in cui, all'interno della pratica dell'autotraduzione, conduce se stesso oltre il limite dell'alterità, per mezzo della metamorfosi della parola, che diventa metamorfosi dell'interiorità.

Si è evidenziato, inoltre, come all'interno dei precipui meccanismi e delle singolari dinamiche proprie dell'autotraduzione, riverberino costanti, e sempre tersi, gli echi della parola letteraria in qualità di efficace strumento di controllo sociale dei regimi.

Data la copiosa mole di materiale, si è scelto di circoscrivere il *corpus* di questo studio ad alcuni interventi selezionati di entrambi gli autori, di cui è stata operata una ricognizione e analisi in entrambe le lingue,[3] e ai testi "Dafne" di Orio Vergani (*L/F*, II, 9, 1942, 17-19; *Ls/Fs*, II, 22, 1942, 28-29) e "Invito a tradurre/De la falta de traducciones" di Juan Ramón Masoliver (*L/F,* 5, I, 1941, 35–37; *Ls/Fs*, 5, I, 1941, 33–35), di cui si è sviluppata, invece, l'analisi contrastiva traduttologica.

---

[2] L'ipotesi trova primariamente collocazione nei seguenti interventi: Sinatra (2015; 2016).

[3] Per una valutazione olistica dell'opera di entrambi gli autori in relazione al progetto, si sono esaminati numerosi scritti interni alla rivista, al fine di poter esprimere una valutazione quanto più possibile complessiva del lavoro di entrambi.

2. La traduzione come manipolazione ideologica in Juan Ramón Masoliver

L'articolo di Juan Ramón Masoliver trova spazio all'interno del numero cinque dell'anno 1941 in entrambe le edizioni, due peculiari uscite articolate intorno ad altrettanti momenti storici chiave: l'incontro a Bordighera tra i due *leader* di partito e il primo anniversario della partecipazione attiva alla guerra per l'Italia.

In primo luogo, è opportuno evidenziare come già le due diverse titolazioni suggeriscano un consapevole intervento autoriale all'interno del testo. Si spiega, infatti, in positivo il titolo italiano, *Invito a tradurre,* mentre si articola in negativo quello spagnolo, "De la falta de traducciones", attraverso il sintagma nominale *falta,* che ben anticipa il tono ammonitorio dell'intervento. Per di più, sin da una prima analisi, quest'ultimo risulta particolarmente significativo in virtù di tre differenti ragioni, in primo luogo, difatti, esso si differenzia dagli altri contributi presenti all'interno della rivista per la sua distintiva natura critico-filologica; in secondo luogo, a causa del manifesto intervento dell'autore sulla struttura stessa dell'articolo in fase di traduzione, e sulle considerazioni in esso riportate, le quali si modificano in relazione al pubblico a cui sono destinate. Infine, giacché esso si inserisce perfettamente all'interno di quella *querelle* che da un decennio, in misura sempre maggiore, interessava il mondo dell'editoria riguardo alla questione delle traduzioni.

A tal proposito, si rivelano illuminanti gli studi di Christopher Rundle (2004; 2010), i quali mostrano, con chiarezza, come la tendenza autarchica dei regimi abbia agito in seno a tutti gli aspetti culturali, compresa la macchina dell'editoria. Come afferma Rundle, infatti, in questi anni la riflessione sul fenomeno della traduzione, e delle lecite traduzioni, acquista una valenza strettamente politica, in Italia, così come in Spagna:

> In questo clima di nazionalismo esasperato e di "preoccupazioni" per gli effetti potenzialmente dannosi di tutto quello che è straniero, esterno e implicitamente inferiore, non sorprende che il regime cominciasse a guardare con più attenzione all'influsso costante di traduzioni e che avvertisse una contraddizione tra l'ideale della cultura dominante fascista che conquista il mondo da una parte, e la realtà della cultura Italiana dall'altra, che assorbe più prodotti stranieri di qualunque altro paese al mondo. (Rundle: 2010, 71)

Le righe iniziali dell'articolo di Masoliver, si fanno specchio luminoso di tali assunti ed evidenziano nitidamente il citato intervento sul testo da parte dell'autore in fase di traduzione. Appaiono, in tal modo, totalmente differenti il tono e il contenuto dei due *incipit*:

> De buenas traducciones, digámoslo enseguida para que nadie se llame en engaño, y de criterio ad escoger lo que convenga traducir. Porque las malas y anodinas, la que ni honran a la literatura de origen ni sirven a la otra. Son más que piñas perdidas en un pinar, por lo que a Italia y España se refiere: aunque por lo que toca a nuestros editoriales, no haya sido menuda ventaja, en este aspecto, la angustiosa escasez de papel (...). Pues lo cierto es que (...) poco se ha hecho para poner coto a esa avalancha extranjerizante donde más pesa la procedencia del escritor y la mentalidad peculiar de cada nación: en los libros llamados de amena lectura, en la literatura imaginativa. (*Ls*/*Fs*, 5, I, 1941, 33)

> Durante i lunghi secoli in cui Italia e Spagna ebbero anche un impero spirituale, le opere dei nostri autori facevano il giro del mondo; libri di viaggio, romanzi e commedie di quel tempo tengono tuttora il confronto, e con quanto più fitto, con le migliori opere dei giorni nostri. Mal si comprende perché non dovrebbe succedere altrettanto con la letteratura nostra contemporanea. (*L*/*F*, 5, I, 1941, 35)

Manca del tutto, nella versione italiana, la lunga riflessione politica, che si delinea, invece, quasi marmorea, nella versione in lingua spagnola e che chiarisce, con l'iniziale «De buenas traducciones», la natura orientativa dello scritto. La versione italiana risulta invece costituita da un più astratto e tratteggiato ricordo, vagamente onirico, dei secoli d'oro di entrambe le Nazioni, spogliandosi della carica politica e ostensiva del gemello spagnolo.

L'intervento di Masoliver, nei passi successivi, continua a differenziare la sua scrittura, procedendo attraverso un elenco di autori significativi di entrambe le tradizioni letterarie, poco conosciuti, o del tutto sconosciuti nel panorama culturale d'arrivo, chiarendo, in questo modo, la posizione di autarchico controllo che egli stesso, falangista militante, e la rivista, assumono nei confronti della letteratura, e dei letterati di fazione opposta:

> *En ambos países se han traducido, por supuesto, los clásicos más representativos del otro;*[4] pero no pocas veces, con una finalidad religiosa o filosófica o política o – cuando de poetas se trata – con árida erudición, y no llevados del mero criterio estético y lingüístico, *el único que hubiera aprovechado* para el conocimiento real de la otra literatura (...). *¿Qué figura, en nuestros catálogos, de estos cinquenta años densos de las letras italianas? ¿Donde están, por citar alguno, Federigo Tozzi, Panzini y Bontempelli, Cardarelli y Cecchi, Moravia y Comisso y Baldini?* (*Ls/Fs*, 5, I, 1941, 33)

> *Di entrambi i paesi si sono tradotti i classici più rappresentativi*; spesse volte con intenti religiosi o filosofici o politici o – specie per i poeti – con intenti di arida erudizione piuttosto che con un semplice criterio estetico e linguistico, che molto sarebbe servito alla vera loro conoscenza (...). *C'è anche Unamuno e qualcosa di Pérez de Ayala e di Ramón Gómez de la Serna, ma nella triste compagnia di Blasco Ibañez, di Zamacois e Insúa: e invece, non ricordo che' ci sia alcunché di Baroja, Azorín, e ben poco di Ortega y Gasset e di Valle lnclán, che pure qualche anno visse in Italia.* (*L/F*, 5, I, 1941, 37)

Anche solo i passi citati fin qui, basterebbero ad evidenziare un evidente intervento rifacitore, che possiamo ritenere ad opera dell'autore stesso, per cui è lecito ipotizzare che ci si possa trovare dinanzi ad un caso di autotraduzione finalizzato, essenzialmente, a quelle suddette dinamiche di ricodificazione autarchica della parola letteraria in chiave totalitaristica, e dovuto, molto verosimilmente, anche alle particolari esigenze della rivista, le quali imponevano che i processi di creazione e di traduzione fossero simultanei, o quantomeno solleciti. Nell'esaminare le versioni dello scritto di Masoliver, difatti, sembra quasi di scorgere gli echi delle parole di Paola Desideri quando definisce i processi interni al fenomeno dell'autotraduzione:

> Nel convertire la propria opera in un'altra lingua, l'autotraduttore, incarnando in sé la doppia natura di scrittore e di traduttore, rivendica quindi il pieno diritto, quasi onnipotente, all'autonomia creativa, concedendosi delle licenze formali e strutturali anche rilevanti. (...). In questa operazione di trasferimento e di assunzione di nuove grammatiche testuali, la creatività autoriale, potenziata, è

[4] L'uso del corsivo all'interno delle citazioni appartenenti al *corpus* è sempre mio ed è finalizzato ad evidenziare le variazioni traduttologiche sui testi.

> chiamata ad esercitare scelte e percorsi che mettono alla prova la sua abilità di trasmutazione di genere, pur nel pieno rispetto del senso. (Desideri: 2012, 16-17)

In effetti, il testo conferma nella sua totalità quanto detto, nel momento in cui si evince una manipolazione massiva della struttura e della sostanza creativa troppo profonda sulla parola e sul suo impianto nella pagina del testo d'arrivo, perché la si possa pensare come opera di un traduttore esterno alla figura dell'autore, il quale, difficilmente, avrebbe potuto operare, legittimamente e liberamente, rielaborazioni così incisive da mutare, in tal misura, il testo meta. Interventi talmente penetranti ed energici sul testo presuppongono, di certo, l'ingerenza del potere autoriale su di esso, il quale presenta variazioni considerevoli soprattutto in concomitanza di enunciazioni più marcatamente accentuate dal punto di vista politico:

> Con lo que entramos en el meollo del problema: *que en Italia como en España* faltan todavía traducciones, quiero decir la versión de esas obras que representan el espíritu *de una raza*, de un país, de un momento histórico determinado. (*Ls/Fs*, 5, I, 1941, 33)

> Ed eccoci al punto della questione. *Sia in Ispagna che in Italia* mancano tuttora traduzioni, intendo dire traduzioni di opere veramente rappresentative dello spirito di un paese, e di un determinato momento storico. (*L/F*, 5, I, 1941, 35)

Il testo diverge ancora nel momento in cui Masoliver caratterizza con maggiore forza la sua parola e si inserisce appieno all'interno della polemica sulle traduzioni di cui si accennava precedentemente:

> Mientras que las editoriales – dadas en cuerpo y alma al provecho industrial – prefieran el cómodo sistema de dar un tanto alzado, relativamente modesto, por los derechos de traducción, en vez de pagar al autor, sea español o italiano, una suma contra entrega del original y la liquidación sobre sus derechos sobre lo que se venda. (*Ls/Fs*, 5, I, 1941, 33)

Affermazioni che, nuovamente, non trovano riscontro nel testo italiano. L'interferenza del potere autoriale, che nitidamente affiora dalla pagina, pare, a sua volta, intaccata dall'intersecazione di un'identità scissa tra i due sistemi culturali. Tale scissione, pur tuttavia, si ricompone, di volta in volta, a contatto con la parola scritta, la quale

sembra agire sull'autore quasi come uno specchio (Desideri: 2012) o un ponte tra le lingue, su cui scindersi per poi ri-costruirsi, nella visione Altra della realtà e della cultura d'arrivo (Santoyo: 2013). Come se l'autore stesso si facesse Bifronte (Desideri: 2012), nell'appartenere ora all'uno e ora all'altro polisistema (Even-Zohar: 1990), incarnando echi ideologici propri di ciascuno e vivendone simultaneamente gli assiomi e i contrasti interni. Ci sembra di ravvisare nitidamente nella scrittura di Masoliver quella che Castillo García definisce 'traduzione culturale', vale a dire, «aquella en que se cambia el contenido de un mensaje para acomodarlo de algún modo a la cultura del receptor o en que se introduce una información que no está lingüísticamente implícita en el original» (Castillo García: 2006, 100). È lecito, dunque, assumere tali scritti come effettive ri-enunciazioni contestualizzate e fortemente connotate dal punto di vista ideologico e totalitaristico, attraverso l'interazione dei due paradigmi culturali differenti, che fanno da ponte ideale e, altresì, da punto di scissione.

L'intervento si fa meta-testuale, e si tinge, infine, di un tono critico-filologico e dottrinale, quando l'autore espone la propria teoria della traduzione, la quale dev'essere «no solo fiel sino adherente, en lo posible al original, procurando conservar a un tiempo su musicalidad», soprattutto riguardo alle traduzioni poetiche, pur tuttavia, mantenendo come costante, se anche non in maniera gravosa, la manipolazione del testo d'arrivo. Si evidenziano, perciò, all'interno del testo italiano, lievi omissioni e rimaneggiamenti, come ad esempio:

> Adrede dejé *como capítulo a parte las traducciones poéticas*. Porque cuando una poesía no se traduce sencillamente en prosa o, lo que es peor, sacrificando *la metáfora* y el lenguaje del poeta a los imperativos de la métrica del idioma en que se da la versión: es decir cuando se trata de presentar *una traducción, no solo fiel sino adherente*, en lo posible al original, procurando conservar a un tiempo su musicalidad, solo entonces se puede hablar del buen servicio prestado *(y en un grado que difícilmente se alcanza con la prosa)* al poeta y a la lengua que vertieron. Semejante traducciones – *valga la experiencia de las que, con mejor o peor fortuna he emprendido* – ofrecen cierta dificultad cuando se intenta llevar por cursos paralelos dos lenguas tan semejantes e irreductibles a un tiempo, casi como sucede entre hermanos. (*Ls/Fs*, 5, I, 1941, 34)

> Volutamente ho lasciato *per ultimo il capitolo delle traduzioni poetiche*. Perché quando la poesia non è semplicemente tradotta in prosa o, ciò che è peggio, sacrificando *le metafore* e il linguaggio del poeta agli imperativi della metrica della lingua in cui si fa la versione: quando si cerca cioè di fare *una traduzione il più aderente possibile all'originale*, serbando nel contempo la musicalità, allora si può dire di aver reso un servigio al poeta e allo spirito della lingua tradotta. Siffatte versioni, *poiché mi ci sono ogni tanto applicato,* presentano la non lieve difficoltà di voler abbinare due lingue tanto simili eppur così irriducibili, quasi come avviene tra fratelli. (*L/F*, 5, I, 1941, 35-36)

Nel complesso, come si evince dagli *exempla* sopracitati, seppur non esaustivi per necessità di sintesi, si riscontra nei testi la generale tendenza dell'autore a scostarsi, talora in maniera prepotente, dalla sovrastruttura del testo fonte. Si riscontrano divergenze fra i testi pressoché su tutti i livelli del discorso, compresi quelli sintattico e semantico. Non si evidenziano, invece, notevoli dissonanze per ciò che concerne l'apparato lessicale, stilistico e retorico di entrambi gli scritti, i quali si fanno manifestazione lampante di quella tendenza globale della rivista, volta alla creazione di un Sé nazionale per mezzo del potere mistificatorio e della forza creatrice della parola. In conclusione, è possibile affermare che le dinamiche e i processi di manipolazione del linguaggio in chiave totalitaristica, ideologica e identitaria si stagliano manifesti sulla pagina di Masoliver, il quale, verosimilmente, in qualità di autotraduttore, opera ricreando la propria parola letteraria, di volta in volta plasmata e rimodellata, in funzione del pubblico a cui è destinata.

3. La scissione del Sé autoriale in "Dafne" di Orio Vergani

Le numerose ricerche in merito al legame tra il regime fascista e paradigmi culturali hanno rivelato una realtà estremamente complessa, caratterizzata da una pluralità di voci e consonanze che ne hanno permeata l'essenza. All'interno della rivista, si riscontrano numerosi interventi letterari e contributi narrativi che si fanno esemplificazione creativa della ideologia di regime, pur tuttavia mantenendo un saldo legame con una modalità di scrittura fortemente legata all'Io autoriale. Ben lo esemplifica Assunta Polizzi quando afferma:

> Nel recuperare i paradigmi letterari che la rivista raccolse e di cui si fece espressione, ci si accorge di una scrittura spesso articolata sulla dimensione dell'Io e da essa determinata. Il macrotesto giornalistico e il discorso attualizzante su cui poggia, pur accogliendo la pluralità di voci e di visioni, necessita della immediatezza e della responsabilità autoriale di un soggetto che nel presente racconta a partire dalla propria esperienza. (...). I testi autoreferenziali che ne derivano evidenziano un'implicita funzione a dirigersi a un Tu, a un Altro (...). (Polizzi: 2015, 279)

Nel vasto bacino di contributi letterari della rivista si staglia la pregevole firma di Orio Vergani. Giornalista, reporter e narratore, Vergani dona al progetto editoriale, oltre a diversi reportage, alcuni cammei letterari, in forma di brevi scritti odeporici, estremamente fertili dal punto di vista dell'analisi traduttologica. Tali piccole effigi classiche, ricontestualizzate e incastonate su ambientazioni moderne seppur appena tratteggiate, si innestano, quasi disarmonicamente «nell'impianto ostensivamente propagandistico che connota tutti i numeri della rivista» (La Monaca: 2015, 303-304), pur mostrandone gli echi. Difatti, i racconti di Vergani rispondono al paradigma letterario di questi anni, alla «tendenza di miticizzare l'esperienza, realisticamente narrata, della vita comune» (Dombroski: 1984, 13). Tra essi, spicca ai fini di questo studio, il breve racconto "Dafne".

Sin dalla collocazione del testo, all'interno del progetto editoriale, si evince una dislocazione temporale. Il racconto, difatti, appare in due numeri diversi, il nono del 1942 per la versione italiana, e il ventiduesimo dello stesso anno, per quella spagnola. Esso trova ambientazione in una imprecisata località marina italiana, e narra di un caldo pomeriggio estivo, di Stefano Melandri, «poeta e filosofo» e del suo «involontario ma tremendo delitto» ai danni della giovane cameriera Rita, potente emblema iconografico e moderna Dafne. La narrazione, una rilettura in chiave moderna del mito greco, si snoda attraverso un fittissimo coagulo di forme iconografiche ed entropie cromatiche, volte a tratteggiare le figure di un intellettuale, ormai immemore del suo ruolo e *status,* e della eburnea *fugitiva ninfa*, icona metaforica, ma soprattutto, epifania di decadenza per l'intellettuale moderno.

L'intero racconto è costruito su un'ambivalenza contenutistica, stilistica e cromatica, che, di volta in volta, contrappone i due protagonisti, attraverso un sapiente uso di immagini iconografiche e classiche.

La scena iniziale tratteggia, in poche righe, le figure dei protagonisti, il contesto e uno scorcio dell'ambientazione:

> Era un pomeriggio caldo. Stefano Melandri, filosofo e poeta, aveva dormito un'oretta, sulla poltrona, nel salotto a pianterreno, e adesso si svegliava. Si svegliava, ma non si ricordava, in quel momento, né d'essere filosofo né d'essere poeta. L'aveva destato una voce che canticchiava nel giardino della villetta. Ricordò che era in villeggiatura, che quella villetta era in riva al mare, che la moglie era in gita e sarebbe tornata solamente alla sera, e che quella voce lì fuori non cantava nel giardino, ma nell'orto. Era la voce della cameriera (...). (*L/F*, 9, II, 1942, 17)

> Era una tarde calurosa. Stéfano Melandri, filosofo y poeta, había dormido como cosa de una hora en una butaca del salón del piso bajo y ahora se despertaba. Se despertaba; pero, en aquel momento, no se acordaba ni de que era filósofo ni de que era poeta. Lo había despertado una voz que canturreaba en el jardín de la villa. Recordó que estaba veraneando, que aquella villa estaba a orillas del mar, que su mujer había ido de excursión y que no volvería hasta la noche, y que aquella voz que le llegaba de fuera no cantaba en el jardín, sino en el huerto. Era la voz de la doncella (...). (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 28)

Contrariamente a ciò che accade nel testo di Masoliver, nel racconto di Vergani si verifica ciò che Paola Desideri definisce una «sorta di angoscia della dipendenza, avvertita a tal punto da inibire qualsiasi esigenza di ulteriore creatività», la quale:

> costringe l'autore all'interno di determinati binari semantici, i quali gli lasciano un margine ristretto di autonomia rispetto al testo-fonte. In questa situazione, non senza difficoltà, lo scrittore-traduttore si impegnerà per salvaguardare il significato, intervenendo laddove avverte di poter esercitare il suo pieno diritto autoriale, quindi agirà soprattutto sulla forma e sul genere. (Desideri: 2012, 17)

Ad una prima analisi, effettivamente, i testi sembrano collimare perfettamente; non si evidenziano, difatti, particolari dissonanze nella sovrastruttura globale del testo e nell'ordine dei paragrafi, per cui le due versioni aderiscono, complessivamente, in maniera quasi speculare l'una all'altra. Tuttavia, l'analisi traduttologica contrastiva, mostra costanti disarmonie tra i due testi. In particolare, a livello sintattico, grammaticale e semantico si palesano numerose discrepanze,

tra cui cospicui e significativi casi di dislocazione, omissione, sostituzione, modulazione, inversione dell'ordine degli elementi nell'enunciato e ricategorizzazione grammaticale; diversi casi di cambiamento di struttura del sintagma (sia verbale che nominale), di struttura della frase e di coesione e, per finire, alcuni casi di astrazione, amplificazione, compensazione e divergenza. Si registrano inoltre, a livello globale, notevoli dissonanze per ciò che concerne l'apparato lessicale, stilistico e retorico dei due testi.

L'esegesi del racconto si può articolare, in questa sede, a partire dalla valenza dello sguardo nel componimento, il quale si fa epifania sulla superficie cangiante dell'acqua, e rende manifesto al protagonista intellettuale, che «nessun acceso pensiero» tiene ormai desto, la sua regressione a «creatura primitiva», a «satiro dal piede forcuto che balza da una fratta del bosco dietro alla pallida fuga della ninfa»:

> Una delle stecche della vecchia persiana era incurvata, e lasciava vedere, entro la fessura più larga, l'occhio del suo padrone. Dietro quella persiana c'era un silenzio innaturale, che sarebbe bastato da solo a denunciare che, lì dietro, qualcuno stava spiandola. Da quel silenzio, come in una verde acqua di acquario, *galleggiava e affiorava. fra le due lame di legno, l'occhio del padrone.* (*L/F*, 9, II, 1942, 18)

> Una de las maderas de la vieja persiana estaba curvada y dejaba ver por la juntura ensanchada los ojos de su amo. Detrás de la ventana había un silencio que no era natural y que hubiera bastado para denunciar que allí había alguien espiándola. Y en aquel silencio, como en el agua verde de un acuario, *flotaba el ojo del amo que asomaba entre las dos tiras de madera.* (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 29)

La metafora dello sguardo infranto sullo specchio d'acqua, che rimanda una visione distorta, ben si confà alla relazione tra la versione italiana e quella spagnola. Per di più, si palesa, già nella breve citazione, un caso di sostituzione assai evidente, il quale opera nel testo uno spostamento semantico non indifferente, una tendenza che si mantiene invariata lungo tutto il componimento, mitigandone, in linea globale, l'efficacia compositiva e la raffinatezza della scrittura. L'allusione alla sfera semantica dello specchio d'acqua perde, infatti, la sua immediatezza nella restituzione dei sintagmi verbali «galleggiava e affiorava» attraverso i corrispondenti in lingua spagnola «flotaba» e «asomaba». In aggiunta, la carica emotiva suggerita dal sostantivo «lame», parti-

colarmente marcata sulla sensazione di pericolo rappresentata dagli occhi del protagonista, i quali, nel testo-fonte, affiorano uliginosi dalla lama verde di luce innaturale, perde la sua accezione nella versione spagnola, per mezzo della resa attraverso il sostantivo «tiras».

Il componimento continua, in tal modo, a procedere per piccole omissioni, rimanipolazioni e sostituzioni, come se venisse rifratto, appunto, su una superficie liquida disomogenea e cangiante. Si registrano, difatti, un numero considerevole di dislocazioni, che contribuiscono all'impoverimento dell'andamento ritmico del testo, il quale risulta come svestito della peculiare contrazione della parola per mezzo dell'irregolarità ritmica e privato dell'incedere narrativo sospeso e cristallizzato, proprio della scrittura di Vergani in lingua italiana.

Si notino, difatti, i seguenti esempi nel testo:

> *Ma a Stefano Melandri, per certe sue ragioni filosofiche*, ripugnava qualsiasi forma di imposizione, anche se giustificata dal suo diritto di uomo che pagava un salario alla cameriera *perché badasse alla casa e non perché canticchiasse*: e non piaceva nemmeno di confessare così il suo sonno, il suo opaco bisogno di dormire, un bisogno fisico modesto e dimesso, una negazione di energia, la confessione del peso dei quarant'anni, *la confessione di non aver, lui poeta e filosofo, nessun acceso pensiero che potesse tenerlo desto*. (*L/F*, 9, II, 1942, 17)

> *Pero, por ciertas razones filosóficas propias, a Stéfano Melandri* le repugnaba toda forma de imposición, aunque estuviera justificada por su derecho de hombre que pagaba un salario a la doncella, *no para que canturrease, sino para que cuidara de la casa*; y tampoco le gustaba confesar así su sueño, su opaca necesidad de dormir, una necesidad física modesta y humilde, una negación de energía, *la cuestión del peso de sus cuarenta años, la de que él, poeta y filósofo, no tenía la luz de ningún pensamiento que le ayudara a mantenerse despierto*. (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 28)

Inoltre:

> *Quel canto veniva a tratti nella stanza, come una tremula ala leggera*, e faceva voglia di cercarne, fra le pareti e nel soffitto, *la colorata immagine, come di una farfalla*. Veniva a tratti, con brevi pause *che eran dovute, probabilmente, al lavoro che la ragazza stava facendo: probabilmente al fatto che, tra una strofetta e l'altra,* appendeva ad asciugare della biancheria, chinandosi a raccoglierne i vari capi dal mastello del bucato. (*L/F,* 9, II, 1942, 17)

> *Aquel canto llegaba hasta la habitación a retazos, como un ala que batiese trémula y ligera*, y *daban* ganas de buscar, en las paredes o en el tedio, *su imagen coloreada como la de una mariposa*. Llegaba a retazos, con breves pausas, *debidas, probablemente, al hecho de que, entre estrofa y estrofa,* tendía a secar la ropa blanca, inclinándose a recoger las piezas de la artesa de la colada. (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 28)

E, nuovamente:

> Nelle parole della canzone, *che si infilavano fra le stecche verdi delle persiane*, pareva si disegnasse la sua bocca, *e il moto che doveva fare, lento*, per modellare le varie sillabe. (*L/F*, 9, II, 1942, 17)

> En la letra de la canción *que se dejaba oír por entre las verdes tiras de madera de las persianas* parecía dibujarse su boca *y el lento movimiento que debían de hacer sus labios* para modelar las sílabas *y las palabras*. (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 28)

Per finire, un caso in cui, oltre alla dislocazione, si osserva una vistosa modulazione nonché un'importante omissione, su cui ci soffermeremo più avanti:

> *Ma che questo contrasto fosse effettivo era anche, alla prova estrema dei sensi, da mettere in dubbio; e questo dava un tormentoso sostegno di complicate meditazioni all'atto sconveniente ch'egli stava compiendo. Era una nuova esperienza, un nuovo modo di interrogarsi, un nuovo modo di indagare in se stesso: così egli pensò più tardi, quando cercava una scusa per quello che era accaduto.* (*L/F*, 9, II, 1942, 18)

> *Mas, pensándolo bien, también podía dudarse de que esta contradicción fuera efectiva, y esto daba un atormentado apoyo de complicadas meditaciones al acto inconveniente que estaba realizando.* (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 29)

L'esempio appena citato, in particolare, manifesta un intervento piuttosto profondo e incisivo sulla sostanza creativa della pagina del testo-meta, una vera e propria rimodulazione dell'intero enunciato, il quale risulta depauperato della finezza narrativa e dell'eleganza formale dell'originale. Pare delinearsi, nello scritto, una manipolazione troppo ingente perché la si possa pensare come opera di un traduttore esterno, il quale, allo stesso modo di quanto si verifica sul testo di Masoliver, difficilmente sarebbe potuto intervenire su di esso con una libertà creativa talmente elevata da mutarlo tanto intimamente.

Inframmettenze così penetranti ed energiche legittimano, verosimilmente, un'ipotesi di autotraduzione poiché suggeriscono l'ingerenza del potere autoriale all'interno del processo traduttivo.

Tuttavia, è attenzionando i numerosi casi di modulazione, sostituzione e ricategorizzazione grammaticale, in qualche occasione accompagnati da aggiunzioni o esplicitazioni, che si ha contezza pragmatica del massiccio intervento autoriale sul testo e del conseguente impoverimento globale dell'apparato stilistico e lessicale del componimento:

> (...) e non piaceva nemmeno di confessare così il suo sonno, il suo opaco bisogno di dormire, un bisogno fisico modesto e dimesso, una negazione di energia, *la confessione* del peso dei quarant'anni, *la confessione di non aver, lui poeta e filosofo, nessun acceso pensiero che potesse tenerlo desto. Poeta, avrebbe dovuto lui cantare*, per rispondere al suggerimento di quel sole, che filtrava là, fra le stecche delle persiane: *lui*, e non quella ragazza, *venuta dai campi*, figlia *di contadini*, abituata alla Natura e presumibilmente sorda ai suoi richiami. (*L/F*, 9, II, 1942, 17)

> (...) y tampoco le gustaba confesar así su sueño, su opaca necesidad de dormir, una necesidad física modesta y humilde, una negación de energía, *la cuestión* del peso de sus cuarenta años, *la de que él, poeta y filósofo, no tenía la luz de ningún pensamiento que le ayudara a mantenerse despierto. Como poeta debería cantar* para responder a la sugestión de aquel sol que se filtraba por entre las maderas de las persianas*; debería cantar él* y no aquella muchacha *que se había criado en el campo*, hija *de labradores,* acostumbrada a la Naturaleza y, casi con seguridad, sorda a su voz. (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 28)

Ciò che trapela lampante dalla pagina è uno scarto non indifferente tra le due versioni, innanzitutto, in quanto a raffinatezza compositiva. Nella versione in lingua spagnola dello stralcio sopracitato, si perde, difatti, l'anafora del sintagma nominale «confessione», a sua volta costruito in *derivatio* con il sintagma verbale «confessare», sostituito, in lingua spagnola, dal sostantivo «cuestión» e dal pronome «la». Il testo-meta, per di più, risente prepotentemente della ricategorizzazione grammaticale del sintagma nominale «nessun acceso pensiero», costruito originariamente in binaria opposizione al seguente «che potesse tenerlo desto», smarrendo l'efficacia evocativa nella resa «no tenía la luz de ningún pensamiento que le ayudara a mantenerse

despierto». Allo stesso modo, l'aggiunzione di «Como», nell'incipit della frase successiva, smorza la veemenza di quel «Poeta», di icastica drammaticità nella sua posizione iniziale, in lingua italiana. Così pure, l'astrazione dell'iponimo «contadini», per mezzo dell'iperonimo «labradores», affievolisce il ritratto della rustica Dafne, la quale non più «venuta dai campi», «se había criado en el campo».

La tendenza alla sostituzione risulta predominante lungo tutto il racconto, intervenendo su di esso, spesso accompagnata da energiche operazioni di riscrittura:

> Molta della biancheria che disponeva sui fili era celeste, e anche la sottana della ragazza, che le scopriva il cavo dei ginocchi ogni volta che si levava in punta di piedi di per raggiungere il filo di ferro, *era celeste*. Quell'azzurro contrastava con il rosa delle sue gambe, un rosa un po' acceso che faceva pensare *ch'ella, nel caldo pomeriggio, si fosse rinfrescate le gambe.* Tutto quel celeste aveva avuto una gran parte nello smarrimento che aveva colto Stefano Melandri. Ogni volta che la ragazza si alzava sulla punta dei piedi il tallone si sollevava dal piccolo piedistallo bruno della pianella e scopriva la sua rotondità di un rosa caldo, *e lo scorcio ombrato, falcato* della punta del piede. Quel movimento aveva un ritmo come di respiro *che pareva schiudere la vista ad altri segreti*. Nella cavità del ginocchio *passavano, in un pallore di mandorla, sottili vene azzurre*. (*L/F*, 9, II, 1942, 18)

> Parte de la ropa que tendía en los alambres era color celeste, y también la falda de la muchacha, que le dejaba al descubierto las corvas cada vez que se empinaba para alcanzar los alambres, era *del mismo color.* Aquel azul contrastaba con el rosa de las piernas, un rosa algo encendido *que hacía pensar que las había expuesto al sol del mediodía.* Todo aquel celeste había tenido gran parte en el extravío de que fuera presa Stefano. Cada vez que la muchacha se levantaba sobre la punta de los pies, el talón se alzaba del breve pedestal oscuro de la chancleta y descubría su redondez de un rosa cálido, *y la forma sombreada y curva* de la planta. Aquel movimiento tenía un ritmo como de respiración *que abriese los ojos a la vista de otros secretos*. Por las corvas *pasaban sutiles venas azules sobre un fondo pálido de almendra*. (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 28-29)

Si evidenziano, in esso, diverse strategie di traduzione e di intervento massivo sul testo, tra cui la sostituzione del sintagma «celeste», la cui resa in lingua spagnola per mezzo del sintagma «del mismo color» risulta particolarmente rilevante per via dell'entropia croma-

tica del colore celeste, presente nel passo in questione e, in generale, nell'intero racconto, e l'importante modulazione dell'unità frasale «ch'ella, nel caldo pomeriggio, si fosse rinfrescate le gambe», la quale risulta completamente modificata in «que hacía pensar que las había expuesto al sol del mediodía». Inoltre, l'enunciato «quel movimento aveva un ritmo come di respiro *che pareva schiudere la vista* ad altri segreti» perde la raffinatezza della prosa evocativa, pur mantenendo il gioco della allitterazione nella resa in lingua spagnola, e diventa «aquel movimiento tenía un ritmo como de respiración *que abriese los ojos a la vista* de otros secretos».

Ulteriori *exempla* di fenomeni di ricategorizzazione grammaticale, di sostituzione e modulazione risultano essere indicativi, per ciò che concerne la natura dell'intervento sul testo in fase di traduzione, mostrando chiaramente un'alterazione sostanziosa dell'andamento stilistico della composizione retorica del racconto. Se ne vedano alcuni tra i più significativi:

> Quel canto veniva *a tratti* nella stanza, *come una tremula ala leggera*, e faceva voglia di cercarne, fra le pareti e nel soffitto, *la colorata immagine, come di una farfalla*. (*L/F*, 9, II, 1942, 17)

> Aquel canto llegaba hasta la habitación *a retazos, como un ala que batiese trémula y ligera*, y *daban* ganas de buscar, en las paredes o en el tedio, *su imagen coloreada como la de una mariposa*. (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 28)

> La ragazza sentì *sui fianchi* un peso *improvviso*. Era vestita, ma le parve, *ad un tratto, di avere i fianchi nudi*. Ebbe un soprassalto e una intuizione, si volse alla persiana, *mandò un sommesso grido*. Una delle stecche della vecchia persiana era incurvata, e lasciava vedere, entro la fessura più larga, l'occhio del suo padrone. Dietro quella persiana c'era un silenzio innaturale, che sarebbe bastato da solo a denunciare che, lì dietro, qualcuno stava spiandola. Da quel silenzio, come in una verde acqua di acquario, *galleggiava e affiorava, fra le due lame di legno, l'occhio del padrone*. Stefano Melandri non poteva più tirarsi indietro. Il suo sguardo s'era incontrato con quello della ragazza, *azzurro, dilatato da qualcosa che era, più che sorpresa, spavento*. Quello sguardo e quel grido non si potevano cancellare più. La ragazza, dopo un anno di convivenza senza confidenza, sapeva ormai tutto di lui, a un tratto: sapeva che il padrone era un uomo, e

che per lui non era più la cameriera, ma una donna da desiderare. *Ormai le posizioni erano variate, e fra loro due c'era un segreto.* (*L/F*, 9, II, 1942, 18)

De repente la muchacha sintió un peso *sobre su cuerpo*. Iba vestida, pero *en aquel momento le pareció estar desnuda.* Tuvo un sobresalto y una intuición, se volvió hacia la ventana y *sofocó un grito.* Una de las maderas de la vieja persiana estaba curvada y dejaba ver por la juntura ensanchada los ojos de su amo. Detrás de la ventana había un silencio que no era natural y que hubiera bastado para denunciar que allí había alguien espiándola. Y en aquel silencio, como en el agua verde de un acuario, *flotaba el ojo del amo que asomaba entre las dos tiras de madera.*

Stéfano Melandri ya no podía echarse atrás. Su mirada se había encontrado con la de la muchacha, *una mirada azul y dilatada por algo que, más que sorpresa, era susto*. Aquella mirada y grito ya no podían borrarse. De repente la muchacha, después de un año de convivencia sin confianza, sabía de él todo: sabía que el amo era un hombre, y que para él ella ya no era la doncella, sino una mujer a la que desear. *Ahora la cosa había cambiado entre ambos había un secreto.* (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 29)

Esempi che si fanno sempre più frequenti se ci si addentra maggiormente nel racconto, fino a diventare copiosi negli ultimi paragrafi:

Adesso, in maniche di camicia e in pantofole, acceso dalla digestione, il fiato corto di desiderio, il cervello incapace di cercare delle parole *che dessero un velo qualsiasi al suo gesto*, era un uomo – lo doveva riconoscere con orrore più tardi – d'altri tempi, la creatura primitiva che esce dalla grotta dove vivevano gli uomini cavernicoli, ancora mezzi bruti, era il satiro dal piede forcuto che balza da una fratta del bosco *dietro alla pallida fuga della ninfa* sorpresa al bagno. (*L/F*, 9, II, 1942, 18)

Ahora, en mangas de camisa y en zapatillas, *con el rostro* encendido por la digestión, el aliento entrecortado por el deseo, y el cerebro incapaz de buscar palabras *que velaran de alguna manera su gesto*, era un hombre – tenía que reconocerlo luego con horror – de otros tiempos: la criatura primitiva que sale de la gruta donde vivían hombres de las cavernas, medio brutos aún: era el sátiro de pie curvo que salta de un matorral del bosque *para lanzarse tras la fugitiva ninfa* sorprendida en el baño. (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 29)

> La ragazza era riuscita a sciogliersi, *faceva qualche passo di corsa* fra le aiole, Stefano Melandri le correva dietro calpestando le piantine di pomodori, *immemore d'ogni ritegno, con la bocca schiusa, con l'occhio acceso*. La ragazza doveva aver avuta una paura immensa della sua forza e della sua violenza. Non poteva più muoversi, *apriva spalancati gli occhi*. (*L/F*, 9, II, 1942, 18)

> La muchacha había logrado desasirse *y corría precipitadamente* por los planteles, y Stéfano la perseguía pisoteando las tomateras, *perdido todo freno, con la boca abierta y con ojos brillantes*. La muchacha debía de tener un miedo inmenso a su fuerza y a su violencia, ya no podía moverse y *abría desmesuradamente los ojos*. (*Ls/Fs*, 22, II, 1942, 29)

Il ritmo incalzante del testo, supportato dalle preziose scelte lessicali dell'autore in lingua italiana, sfuma inevitabilmente la sua carica iconografica nel testo-meta. In tal modo, la ricerca delle parole «che dessero un velo qualsiasi», una qualunque ragione in grado di giustificare l'orribile gesto di Stefano, smarriscono la loro carica di disperata incertezza nella resa in lingua spagnola «que velaran de alguna manera». Per di più, nonostante la ricostruzione della parola, nel testo-meta, si pregi di ricercatezza, nel momento in cui «il satiro dal piede forcuto (...) balza da una fratta del bosco dietro alla pallida fuga della ninfa sorpresa al bagno», ovvero «salta de un matorral del bosque para lanzarse tras la fugitiva ninfa», pur tuttavia, la narrazione sembra sfumare l'empito vitale della luminosa sinestesia del testo originale, malgrado il prezioso richiamo gongorino. Inoltre, l'incespicare incerto e timoroso della giovane Dafne, lucidamente ritratta mentre «faceva qualche passo di corsa fra le aiole», si infrange nella corsa precipitosa della versione in lingua spagnola. Per finire, si nota nel testo l'impoverimento della scelta lessicale nel ritratto del protagonista, il quale, ormai folle di desiderio, si staglia sulla pagina «immemore d'ogni ritegno, con la bocca schiusa, con l'occhio acceso», mentre, nella versione in lingua spagnola, «perdido todo freno» egli risulta «con la boca abierta y con ojos brillantes».

Ci sembra, dunque, in virtù di tali massivi rimaneggiamenti, di poter confermare l'ipotesi un intervento consapevole da parte dell'autore nell'operazione di traduzione, per di più, se questi si innestano in seno alla narrazione come importanti manipolazioni stilistiche, che incidono sulla preziosa iconicità lessicale del testo. Volendo riesami-

nare le parole di Paola Desideri, alla luce degli *exempla* sopracitati, è lecito scorgere nelle versioni gemelle, eppure asincrone, di Dafne, un'operazione di:

> (...) trasferimento e di assunzione di nuove grammatiche testuali, [in cui] la creatività autoriale, potenziata, è chiamata ad esercitare scelte e percorsi che mettono alla prova la sua abilità di trasmutazione di genere, pur nel pieno rispetto del senso. Tale creatività si eserciterà sul versante prevalentemente stilistico-retorico, incrementando la bergsoniana fontana della produttività linguistica e dando luogo ad un testo formalmente e strutturalmente diverso dal precedente. (Desideri: 2012, 17)

I testi, difatti, appaiono sì speculari nel contenuto, ma intimamente e liricamente differenti. Il registro, in particolare, pare subire uno scarto non indifferente e il repertorio lessicale sembra divenire notevolmente scarno e maggiormente disadorno nel testo spagnolo, se commisurato alla scrittura di Vergani in lingua italiana, la quale, volendo citare Montale, «riluce sempre come una vena di metallo allo stato incandescente» (1960: 2255) e che, nei racconti di *Legioni e Falangi* restituisce immagini dense di preziosismi lirici, squisitamente imbevuti di classica iconicità. Tale maestria si infrange, invece, nello scontro con la lingua spagnola e si impoverisce, perdendo in quella operazione di de-costruzione e ri-costruzione, le coordinate di un Sé autoriale evidentemente scisso ma incapace di ricostruirsi.

Così come lo sguardo del poeta e filosofo Melandri necessita della collisione con la sostanza corporea della sua Dafne, fino a quel momento effimera e fuggevole, la scrittura autoriale si scontra con la parola Altra all'interno del processo di autotraduzione, generando un testo evidentemente asincrono rispetto all'opera originale, in quanto a impianto linguistico e ordine retorico. Come, appunto, afferma Desideri:

> Tale differenza non risiede soltanto nella costitutiva difformità dei codici, dei sistemi di segni, ma nel fatto che le due lingue sono portatrici di universi simbolici e di mappe semantiche diverse, con forme, culture, mondi possibili, sistemi di significazione, potenzialità espressive e relativismi linguistici disuguali (...). (Desideri: 2012, 18)

A differenza della dilatazione del Sé autoriale riscontrata nel testo di Masoliver, si assiste, piuttosto, nel racconto di Vergani, ad una contrazione dell'Io autoriale, per mezzo della propria scrittura, che

diventa quasi uno spazio angusto e ristretto su cui muovere le fila della narrazione, così imbevuta di simbolismo e raffinati virtuosismi, invece, in lingua italiana.

Ed è, infine, nelle frequenti omissioni, due delle quali di carattere fortemente interiorizzante, le quali risultano maggiormente rilevanti ai fini della nostra analisi, che si riscontrano gli *exempla* di maggiore disarmonia tra i due testi. Ritroviamo, infatti, nella versione italiana, ma non in quella spagnola i seguenti passi:

> Più tardi poté ricostruire, in un orrendo silenzio, quel che era accaduto: più tardi la sua angoscia lo portò a ripercorrere il sentiero per il quale era giunto al suo involontario ma tremendo delitto, con la sua conclusione irreparabile per le forze umane, appunto perché la sua conclusione era stata al di là dell'umano. Ma, mentre il destino lo portava a compiere i gesti e a dire le parole che avevano reso fatale quel pomeriggio destinato a dare un'ombra di agghiacciante rimorso a tutta la sua esistenza, egli non sapeva cosa faceva, o meglio, non credeva di dover controllare parole, gesti e pensieri così come invece avrebbe dovuto fare per rendersi conto della via misteriosa sulla quale si incamminava. Nel suo ricordo, più tardi, molti particolari sfuggivano. Il racconto ne riusciva scucito, con larghe zone vuote. (*L/F*, 9, II, 1942, 18)

E, successivamente:

> Era una nuova esperienza, un nuovo modo di interrogarsi, un nuovo modo di indagare in se stesso: così egli pensò più tardi, quando cercava una scusa per quello che era accaduto. (*L/F*, 9, II, 1942, 18)

Entrambi costituiscono un nodo fondamentale all'interno del discorso letterario di Vergani. Vi è qui una profonda indagine dell'Io e una lucida riflessione intimistica, intrinsecamente legata alla metamorfosi dell'intellettuale ritratto nel racconto, che sfuma nella versione spagnola. Il tessuto narrativo risulta quasi mozzato di quella vena intimistica, distintiva della parola di Vergani. Il racconto, una volta mutilato dei due brevi ma simbolici passi, sembra perdere quasi la sua vocazione introspettiva e interiorizzata, nonché la chiave di lettura della rivisitazione mitica, in relazione alla modernità.

Non ci sembra azzardato supporre, anche in questo caso, che dinanzi a tali massivi rimaneggiamenti dell'apparato testuale, non sia possibile considerare la traduzione come opera di un traduttore esterno, e leggerla, piuttosto, come intervento cosciente dell'autore.

Si potrebbe ipotizzare che la scelta possa essere determinata da esigenze di sintesi strettamente tipografiche, seppure, in questa sede, tale supposizione non è ritenuta valida. Conseguentemente all'analisi traduttiva, si è più propensi nel considerare tali omissioni come consapevoli rimaneggiamenti autoriali del testo, presumibilmente in funzione di quel suddetto processo di 'angoscia della dipendenza' che agisce all'interno dell'operazione di decostruzione e ricostruzione della parola letteraria. Se consideriamo l'autotraduzione come *espace particulier* (Oustinoff: 2001, 77), in cui l'autore sperimenta significative scissioni della propria individualità nella ricomposizione del proprio testo in una lingua – e una cultura – Altra, ci sembra di veder risuonare all'interno del componimento analizzato, ma anche in diversi componimenti dello stesso autore, pure presi in esame, una ricomposizione che, piuttosto che compiersi nella parola letteraria, si infrange nello specchio della traduzione e ne esce disarticolata, come smembrata e spogliata di quella raffinatezza lirica, compositiva e creativa, peculiare della scrittura di Vergani.

Bibliografia

CASTILLO GARCÍA, G. S., *La (auto)traducción como mediación entre culturas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2006.

DESIDERI, P., "L'operazione auto traduttiva, ovvero la seduzione delle lingue allo specchio", Rubio Arquez, M./D'Antuono, N., (a cura di) *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Milano, LED, 2012, 11-32.

DI GESÙ, F., "L'*argot* del legionario: un esempio di commistione e commutazione di codice in *Legiones y Falanges"*, Sinatra, C. (a cura di), *Stampa e Regimi. Studi su «Legioni e Falangi»/«Legiones y Falanges»*. Una «*Rivista d'Italia e di Spagna*», Bern, Peter Lang, 2015, 425-443.

DOMBROSKI, R. S., *L'esistenza ubbidiente: letterati italiani sotto il fascismo*, Napoli, Guida Editori, 1984.

EVEN ZOHAR, I., "Polysystem Theory", *Poetics Today*, 1, 11, 1990, 9-26.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., "La construcción de la identidad grupal en el discurso ideológico", Sinatra, C. (a cura di), *Stampa e Regimi. Studi su «Legioni e Falangi»/«Legiones y Falanges»*. Una «*Rivista d'Italia e di Spagna*», Bern, Peter Lang, 2015, 225-251.

LA MONACA, D., "«Scrisse di tutto e fu sempre lui»": Orio Vergani e la parabola di *Legioni e Falangi* tra reportage e racconto, Sinatra, C. (ed.), *Stampa e Regimi. Studi su «Legioni e Falangi»/«Legiones y Falanges»*. Una «*Rivista d'Italia e di Spagna*», Bern, Peter Lang, 2015, 301-317.

MASOLIVER, J. R.,"De la falta de traducciones", *Legiones y Falanges. Revista mensual de Italia y de España*, I, 5, 1941, 33-35.

MASOLIVER, J. R.,"Invito a tradurre", *Legioni e Falangi. Rivista d'Italia e di Spagna*, I, 5, 1941, 35-37.

MONTALE, E., "L'uomo e lo scrittore", *Prose 1960*, *Il secondo mestiere*, Milano, Mondadori, 1996, II, 2254–2261.

OUSTINOFF, M., *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan, 2001.

POLIZZI, A., "Catalogo", Sinatra, C. (a cura di), *Stampa e Regimi. Studi su «Legioni e Falangi»/«Legiones y Falanges».* Una «*Rivista d'Italia e di Spagna*», 2015, 12-13.

POLIZZI, A., "Scrittura autoreferenziale negli articoli letterari di Legioni e Falangi/Legiones y Falanges", Sinatra, C. (a cura di), *Stampa e Regimi. Studi su «Legioni e Falangi»/«Legiones y Falanges».* Una «*Rivista d'Italia e di Spagna*», Bern, Peter Lang, 2015, 277-299.

RIERA, C., "La autotraducción como ejercicio de recreación", *Quimera*, 2001-2002, 210, 10-12.

RUNDLE, C.,"Importazione avvelenatrice: la traduzione e la censura nell'Italia fascista", *Il traduttore nuovo*, LIV, LX, 2004, 63-76.

RUNDLE, C., STURGE, K., *Translation Under Fascism*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2010.

SANTOYO, J. C., "On mirrors, dynamics and self-translation", *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, 2013, 27-38.

SINATRA, C., "La traduzione come specchio identitario in *Legioni e Falangi / Legiones y Falanges", Stampa e Regimi. Studi su «Legioni e Falangi»/«Legiones y Falanges».* Una «*Rivista d'Italia e di Spagna*», Bern, Peter Lang, 2015, 87-106.

SINATRA, C., "Procedimenti traduttivi e processi identitari", Classicità e compromiso nella traduzione tra Italia e mondo iberico, *Diacritica*, II, 6, 25 dicembre 2016, 45-57.

VERGANI, O., "Dafne" , *Legioni e Falangi. Rivista d'Italia e di Spagna*, II, 9, 1942, 17-19.

VERGANI, O., "Dafne", *Legiones y Falanges. Revista mensual de Italia y de España*, II, 22, 1942, 28-29.

El discurso didáctico fascista dirigido a niños y la reescritura de libros

María Matesanz del Barrio (Universidad Complutense de Madrid)

Abstract: In this study, we analyse one aspect about Spanish fascist discourse from the early Francoism still little touched so far, namely the rewriting and reissue of texts aimed at children. Indoctrination of children in fascist ideology was considered a necessity by the national front since the outbreak of the war and, as soon as there was a chance, legislation was adopted accordingly. This need to transmit the prevailing ideology resulting from the war had direct consequences for the texts intended for children. The 'urgency', the oft-repeated word in the scripts of the time, boosted the ideological rewriting of some of the texts used at schools. It was necessary to have didactic texts adapted for the dominant ideology. Given the lack of enough new allied texts, works from the period preceding the war were reissued as long as they did not contradict the regime's ideology. Some other already existing texts were also ideologically manipulated by adding new fragments and pictures.

Keywords: ideology, fascism, children's books, rewriting, Civil War.

Resumen: En este estudio se analiza un aspecto todavía poco tratado del discurso fascista español del primer franquismo, la reedición, recuperación y reescritura de textos dirigidos a los niños. El adoctrinamiento de los niños en la ideología fascista fue visto en el bando nacional como una necesidad desde el inicio de la contienda y, en cuanto hubo oportunidad, se legisló en consonancia. La necesidad de transmitir la ideología que había originado la guerra y que acabaría imponiéndose tuvo consecuencias directas en los textos que se destinaban a los niños. La urgencia, palabra reiterada en los escritos de

esa época, hizo que se reescribieran ideológicamente algunos de los textos utilizados en las escuelas. Era necesario disponer de textos de enseñanza que estuvieran adaptados a la realidad ideología que se quería imponer. Ante la carencia de suficientes textos nuevos afines, se reeditaron obras anteriores a la Guerra Civil que no contradecían su ideología. También se reideologizaron textos ya existentes añadiendo nuevos fragmentos e imágenes.

Palabras clave: ideología, fascismo, libros infantiles, reescritura, Guerra Civil

1. Introducción

La educación en España durante la Guerra Civil fue objeto de atención por parte de republicanos y rebeldes. La seguridad de ambos bandos en la victoria final hizo que en los tres años que duró la guerra se sentaran las bases de lo que debería ser la educación al término de la contienda. Por esta razón, tanto el gobierno de la República como el gobierno que se instauró en la zona Nacional tomaron medidas activas para lograr sus objetivos educativos e ideológicos.

La cuestión de la educación durante la II República, en la que la enseñanza religiosa y la religión eran un escollo para lograr acuerdos, había dado lugar a duros enfrentamientos entre republicanos y la derecha. Los conservadores habían bloqueado la aprobación de los presupuestos de educación los años previos a la guerra y, hasta que esta no comenzó, el gobierno de la República no pudo desbloquear los fondos destinados a la educación y a su reforma (Vázquez: 1975). La laicidad en la enseñanza y su función social son los dos ejes que van a vertebrar la reforma que propuso el gobierno republicano y que empezó a aplicar a pesar de la guerra. Esta reforma de la educación alcanzó a todos los niveles educativos, tanto a la enseñanza primaria como a la secundaria y también a los estudios universitarios (Cuño: 2013). Se modificó el acceso a las enseñanzas superiores, se reformó el sistema de becas, la enseñanza profesional, se prestó atención al bilingüismo, a la enseñanza de minusválidos y se abordó la alfabetización (Cuño: 2013; Pérez: 1977 y 2000; Molero: 1975; Vázquez: 1975).

Pero la reforma educativa fue más allá de reorganizar el sistema y se enfocó también hacia la actividad de maestros y profesores, piezas clave para lograr los objetivos educativos e ideológicos. En la zona de la República, mediante disposiciones y decretos, se fue estableciendo la orientación de la formación del profesorado acorde con los principios de la escuela republicana y como contención del fascismo. Desde el inicio de la II República se buscó mejorar la formación de los maestros y sus condiciones económicas (Pérez: 2000, 317). También se vio la necesidad de aumentar el número de maestros, para lo que el Ministerio de Instrucción Pública diseñó un completo plan con el que aumentó significativamente su número nacionales (Cuño: 2013, 94). El inicio de la guerra marcó la reforma educativa, que estaba preparada a finales de 1938[1] y en la que la carga ideológica era inevitable. Así lo reflejaban las órdenes ministeriales de la República, en las que las alusiones a la lucha armada contra el fascismo eran explícitas.

> En los momentos trágicos y gloriosos que vive España, ninguna actividad puede permanecer ajena a la guerra y menos la escuela (…). Este Ministerio dispone: Primero. En todos los centros de Segunda Enseñanza se organizarán semanalmente conferencias para explicar a los alumnos, en forma sencilla y adecuada, el significado de la lucha que el pueblo español en armas sostiene contra el fascismo en defensa de su libertad e independencia. (Gaceta de la República, 7 de octubre de 1937)

Además, aunque es un aspecto menos conocido, por este motivo se inicia en la zona republicana una depuración entre el profesorado no afín (Crego: 1991), si bien es verdad que, por razones obvias, no alcanzó las dimensiones de las depuraciones que se produjeron en la zona Nacional, que se extendieron e intensificaron en todo el territorio al finalizar la guerra.

En lo que se refiere a la zona sublevada, pocos meses después de iniciada la guerra se organiza un gobierno paralelo, en el que educación y cultura tenían un espacio propio. Por la Ley de 1 de octubre de 1936[2] se crea en la zona Nacional la Junta Técnica del Estado, con siete comisiones para su funcionamiento, entre ellas la Comisión de Cultu-

---

1 Sobre los trabajos de la reforma de la educación, puede consultarse Pérez Galán: (1975; 2000); Vázquez (1975); Lozano (1977); Molero (1977); Cuño (2013).

2 BOE 2 de octubre de 1936.

ra y Enseñanza. Esta Comisión ([Art. 1º] F), presidida por José María Pemán «se ocupará de asegurar la continuidad de la vida escolar y universitaria, reorganización de los centros de enseñanza y estudios de las modificaciones necesarias para adaptar ésta a las orientaciones del nuevo Estado». Ya hemos señalado con anterioridad (Matesanz: 2016, 154) que la intervención en la educación fue inmediata y anterior a la organización cultural. Fue previa, incluso a la creación de la Junta Técnica del Estado, como muestra, por ejemplo, la Orden de 4 de septiembre de 1936[3] en la que se dan instrucciones claras sobre la organización de la Segunda Enseñanza.

La reversión de las reformas en la enseñanza llevadas a cabo por el gobierno de la República era un objetivo clave de la zona Nacional para proceder, de forma rápida, al desmantelamiento de la ideología republicana e imponer un nuevo modelo de escuela (Martí Ferrándiz: 2002). Como medio efectivo para lograr establecer los ideales de la denominada nueva escuela, una de las primeras medidas que tomó la Comisión de Cultura y Enseñanza fue la depuración de maestros y profesores de todos los niveles educativos considerados afines a los ideales republicanos. El Decreto 66 de 8 de noviembre de 1936[4] da inicio a las depuraciones en educación, que durarán hasta 1944:

> La atención que merecen los problemas de enseñanza, tan vitales para el progreso de los pueblos, quedaría esterilizada si previamente no se efectuase una labor depuradora en el personal que tiene a su cargo una misión tan importante como la pedagógica.

De acuerdo con los datos ofrecidos por Navarro (1989, 171), un 29,2% del número total de maestros contabilizados antes de la guerra fueron expulsados definitivamente de la carrera, sin contar en ese porcentaje expulsiones temporales o traslados forzosos que se produjeron como resultado de un expediente de depuración. Los maestros, tal y como ocurría también para el gobierno de la República, eran considerados instrumento indispensable para combatir las ideas del adversario, en este caso, las ideas republicanas. Son numerosos los

[3] Boletín Oficial de la Junta de Defensa Nacional de España, 8 de septiembre de 1936.
[4] BOE 11 de noviembre de 1936.

testimonios en este sentido, pero nada me parece más ilustrador que las palabras que el propio Franco dirige a los maestro en una breve alocución en plena Guerra Civil:

> En los frentes de batalla se combate con las armas, mas poco importaría que allí alcanzáramos la victoria, si no cumpliéramos nuestra obligación de desarmar moralmente al enemigo, formando su conciencia hasta elevar su corazón en esta otra batalla de la que vosotros, los maestros, tenéis que ser los oficiales y los generales. Sois vosotros quienes tenéis que desarmar a la España roja. (Franco: 1937)

Las medidas represivas hacia los docentes se unieron a la censura de libros de enseñanza al inicio del curso escolar, por la Orden de 4 de septiembre de 1936,[5] cuando la guerra no había hecho más que comenzar. Se encargaba a los Directores de los Institutos y a los Rectores vigilar que los libros dirigidos a adolescentes no tuvieran contenidos contrarios a la moral cristiana ni a los ideales de ciudadanía y patriotismo que se querían imponer en la educación. Aunque hasta treinta años después no habrá una ley de prensa[6] como tal, sin embargo, la censura sobre los textos que circulaban fue muy temprana e intensa (Andrés: 1999). En lo que se refiere a los libros educativos, el control fue bastante estricto, como muestran los estudios de Morente (2011) y Berreuzo (1998) sobre la censura llevada a cabo en las bibliotecas de Córdoba y de Navarra, respectivamente. La diversidad de autores y tipos de obras revela la magnitud y detalle con el que se realizó este control.

A medida que avanzaba la guerra y las posiciones de los sublevados se iban afianzando, se iba consolidando también la organización del Estado que terminaría imponiéndose en todo el territorio. En materia educativa, a comienzos del año 1938 se produjeron tres hechos decisivos que sentaron las bases de la organización de la educación y la cultura al final de la guerra e inicio de la posguerra: la creación del Instituto de España (IdE),[7] la creación del Ministerio de Educación Nacional[8] y el nombramiento de Pedro Sainz Rodríguez como vice-

---

5 BOE 8 de septiembre de 1936.

6 Ley de Prensa e Imprenta 18 de marzo de 1966. BOE 19 de marzo de 1966.

7 Decreto 436 de 1 de enero de 1938, BOE 2/1/1938.

8 Ley de 30 de enero de 1938, BOE 31 de enero de 1938. Del Ministerio de Educación Nacional dependían los siguientes servicios: Enseñanza Superior y Media, Enseñanza Profesional y Técnica, Primera Enseñanza y Bellas Artes.

presidente del recién creado Instituto de España, al tiempo que ya era Subsecretario del Ministerio de Educación Nacional. Estos tres hechos tuvieron una incidencia directa en relación a los textos destinados a la enseñanza que tratamos en estas páginas. En el Decreto de creación Instituto de España ya se establecía que sería esta institución la responsable de la redacción de los textos oficiales de Enseñanza Primaria para la escuela. Este encargo se concretó poco después en la Orden de 11 de abril de 1938,[9] firmada por Pedro Sainz Rodríguez. Detrás de esta decisión subyace el deseo de permitir a las Reales Academias conseguir fondos para su mantenimiento y, al mismo tiempo, uniformizar la enseñanza a través de un texto único (Diego: 2000b) y mejorar los contenidos de los textos escolares, en particular, por ejemplo, la enseñanza de la gramática (Matesanz: 2015, 405-406).[10]

2. Ideología de la 'nueva escuela'

Instaurar 'lo nuevo' fue un objetivo primordial que impregnó todos los ámbitos organizativos de la vida en tiempos de guerra y, por supuesto, en el régimen político en el que se resolvió el conflicto.[11] Los discursos de Franco, en el inicio de la guerra y en la posguerra, incluyen frecuentes alusiones a lo 'nuevo', en particular, para referirse a España.[12] Para un ideólogo del fascismo español como J. Pemartín[13] (1937), lo nuevo subyace a todo movimiento revolucionario o antirrevolucionario, y este

[9] BOE 15 de abril de 1938.

[10] Orden de 11 de abril de 1938, art. 2º, firmada por Pedro Sainz Rodríguez, académico electo que bien conocía las obras de la Academia. Sobre la intervención directa de del Ministerio de Educación Nacional, y consecuentemente de Sainz Rodríguez pude leer el esclarecedor artículo de C. Diego (1999).

[11] Sobre el análisis del uso adjetivo 'nuevo' en relación con la ideología puede verse Matesanz (2016, 157-159).

[12] Al asumir la jefatura del Estado, 1936 http://www.beersandpolitics.com/discursos/francisco-franco/al-asumir-la-jefatura-del-estado/942. Discurso de unificación. 1937 http://www.beersandpolitics.com/discursos/francisco-franco/discurso-de-unificacion/1368. Toma de Bilbao. 1937 http://www.beersandpolitics.com/discursos/francisco-franco/toma-de-bilbao/1367. Junto a las viejas piedras de Salamanca. 1938 http://www.beersandpolitics.com/discursos/francisco-franco/junto-a-las-viejas-piedras-de-salamanca/943.

[13] Es de notar que Pemartín en esta obra se refiere abiertamente al fascismo, en particular al fascismo español, diferenciándolo del fascismo italiano y alemán (Pemartín: 1937, 45-54).

puede ser negativo – el comunismo – o positivo – el impuso militar y su resultado –. Esta ideología de lo nuevo conlleva la creación de un Estado nuevo, requiere nuevos horizontes, una cultura nueva y, por supuesto, una nueva escuela.[14]

La 'nueva escuela'[15] se fue perfilando durante la guerra en la zona sublevada y al finalizar la contienda, con el bando nacional como vencedor, se impuso en toda España. Los ideólogos del régimen tenían un plan claro sobre la educación en todos los niveles de enseñanza y lo difundieron a través de sus publicaciones,[16] algunas de ellas específicas sobre la educación y la escuela, por lo demás, bastante tempranas. Parte de estas incipientes reflexiones aparecieron en artículos publicados en la revista *El Magisterio Español*[17] (del Pozo y Braster: 2012, 39-41), en monografías, como *Hacia la escuela hispánica* de Aranda, Barea y Onieva (1936) o *La nueva escuela española*, de Onieva (1939), además de las conferencias de las que tenemos noticia por su posterior publicación, como las cinco conferencias de José Pemartín pronunciadas entre 1940 e inicio de 1942 y publicadas en 1942 con el título de una de ellas, *Formación clásica y formación romántica. Ideas sobre la enseñanza*. El libro de Antonio J. Onieva (1939), que según el propio autor indica en el prólogo no tiene pretensiones científicas – y su estructura interna así lo muestra –, es toda una obra programática sobre pedagogía y organización escolar. Onieva, pedagogo, escritor y periodista próximo a la Institución Libre de Enseñanza, no se sustrae a su ideología en sus propuestas pedagógicas: catolicismo y patrio-

---

[14] Una visión de conjunto sobre la educación en los años que tratamos puede leerse Mayordomo (1990) y Malero (1990), y en particular sobre la escuela nueva en el franquismo en del Pozo y Braster (2012).

[15] La nueva escuela que terminará por imponerse es una reacción a la corriente de renovación pedagógica que se conoce como Escuela Nueva, de la que participaba, por ejemplo la Institución Libre de Enseñanza. Para una revisión actualizada de las escuelas más emblemáticas en España desde finales del siglo XIX puede consultarse Pericacho (2014).

[16] Pemartín, por ejemplo, en una obra general como *Qué es "lo nuevo"*, aborda, como un capítulo más de la organización del Estado, la educación pública (Pemartín: 1937, 112-156). Fue nombrado Jefe del Servicio Nacional de Enseñanza Superior y Media del Ministerio de Educación Nacional en 1938.

[17] Sobre la importancia en la pedagogía y el periodismo de la revista *El Magisterio Español* durante la Guerra Civil puede consultarse el estudio inédito de Vericat (1992).

tismo. Presenta una idea clara de cómo debía concebirse la escuela al final de la guerra, cuál era la función del maestro y cómo eran y debía tratarse a los niños. La educación del niño debía abarcar la educación intelectual, religiosa, moral, patriótica, social, afectiva, estética, física y activa, puntos todos ellos analizados en esta citada obra. La influencia de Antonio Onieva en el panorama educativo será visible a través de su prolífica y larga producción, tanto de libros destinados a la escuela como a los maestros, sin dejar de lado su amplia faceta como escritor. Onieva, a pesar de tener una formación próxima a la Institución Libre de Enseñanza y ser becado de la JAE[18] refleja una ideología diferente en sus propuestas pedagógicas. Los libros de Onieva dirigidos a los niños, en particular los más próximos temporalmente a la guerra, reflejarán con claridad estos ideales.

3. El discurso dirigido a los niños

El uso de la prensa y la radio para la difusión de la ideología durante la guerra es una realidad de la que los propios niños de la época dejaron testimonio. En el estudio de Camacho, Gallardo y Vadillo (2014), en el que analizan dibujos de niños durante la Guerra Civil, se puede observar el impacto que tuvieron para ellos los medios de comunicación.

Para la difusión de la ideología fascista entre los niños se recurrió tanto al uso de textos escritos como al discurso oral, transmitido a través de la radio o en formatos audiovisuales. No hace falta señalar que la difusión de ideología mediante materiales destinados específicamente a los niños durante la guerra y la posguerra fue infinitamente menor en la radio y el cine que en textos escritos, por la precaria situación económica. Los testimonios directos de discurso oral que conservamos son, por tanto, escasos. En relación a la producción cinematográfica en España durante el período bélico,[19] Crusells (1998; 2000) analiza las películas producidas por los dos bandos, entre

[18] Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Sobre la relación de Onieva con la JAE puede consultarse Marín (1991, 252-254).

[19] Según Crusells (1998, 143) el interés que suscitó la Guerra Civil fuera de nuestras fronteras atrajo a cineastas extranjeros que realizaron en España sus producciones. En total, 126 películas de cineastas de Reino Unido, Unión Soviética, Alemania, Italia y Estados Unidos.

las que encontramos algunas películas en las que los niños son los protagonistas, especialmente en las producciones de la zona republicana. Esta atención hacia los niños por parte de los republicanos ya había sido observada por Seguin (1993, 150) en un estudio sobre el tratamiento de los niños en la ficción y en documentales realizados durante la guerra.

El control de los medios de difusión en la zona sublevada se produjo de forma rápida. A principios de 1937 se creó la Delegación del Estado para Prensa y Propaganda[20] con el propósito, de «dar a conocer, tanto en el extranjero como en toda España, el carácter del Movimiento Nacional, sus obras y posibilidades y cuantas noticias exactas sirvan para oponerse a la calumniosa campaña que se hace por elementos «rojos» en el campo internacional» (Decreto 180, art. 2). Una de las primeras medidas de esta Delegación fue crear el 19 de enero de 1937 Radio Nacional de España, de donde saldrían, en adelante, los partes de guerra de la zona Nacional (Díez: 2008, 110), que eran escuchados en familia cuando se disponía de un aparato de radio. Fueron tempranas las emisiones específicamente dirigidas a los niños, que se iniciaron con *Ondas Animadas*, primer programa breve que se emitía todos los domingos a mediodía desde el 18 de julio de 1937. De este programa se han conservado registros sonoros. Pero, además, tiene la particularidad de que el programa contaba con un publicación del mismo nombre que se distribuía semanalmente con la revista *Radio Nacional* (Gómez: 2011, 139). Esta emisión, de acuerdo con el citado estudio de Gómez (2011), fue concebida como un medio declarado y eficaz de adoctrinamiento infantil, cuestión a la que se le prestó mucha atención durante los años de la guerra. No obstante, el programa fue sustituido cuando acabó.

El discurso dirigido a los niños, tanto oral como escrito, se desarrolla en cuatro marcos discursivos diferentes. De este modo reconocemos en los años que estudiamos (i) un discurso didáctico; (ii) un discurso literario; (iii) un discurso religioso – que con frecuencia se hibrida con el discurso didáctico – y (iv) un discurso de entretenimiento que es una combinación de discursos, fundamentalmente, literario y didáctico. De estos cuatro marcos discursivos nos vamos a centrar en

[20] Decreto 180 de 14 de enero de 1937, BOE 17 de enero de 1937.

este trabajo en el discurso didáctico, ya que el ámbito escolar es, sin duda, uno de los contextos más efectivos para la transmisión ideológica a través del discurso. La diversidad del discurso didáctico comprende distintos tipos y clases de textos, en el sentido de Isenberg (1983: 101). Dependiendo del contexto, la generación del discurso didáctico puede requerir la presencia de un texto escrito, o prescindir de textos previos, tanto por parte del profesor como del alumno. En todo caso, el discurso didáctico no necesita específicamente de un texto sobre el que apoyarse, como es el caso, en un contexto de aula, en las redacciones o exámenes de los alumnos, o en algunas explicaciones del profesor. Los textos escolares, como son los libros de texto y los libros de lectura, en sí mismos, constituyen un discurso didáctico y, tal y como estaba concebida la enseñanza, eran pieza clave para la enseñanza y la difusión de la ideología y adoctrinamiento de niños.

Los libros escolares durante la guerra y el franquismo han sido estudiados ampliamente como vehículos de transmisión ideológica (Diego: 2000; Grecco: 2014). Entre los libros escolares merecen una atención especial los libros de lectura. La lectura infantil estaba integrada en el sistema educativo, al igual que ocurre en la actualidad, de modo que los niños leían en la escuela y leían en casa como parte de su educación. La importancia que tenía el libro y la lectura en la educación se evidencia en la legislación y los nuevos libros de lectura publicados durante la guerra y, sobre todo, en la posguerra. El control de los libros escolares se inicia de forma inmediata pocos meses después del inicio de la contienda, con la Orden de 4 de septiembre de 1936,[21] a la que ya nos hemos referido.[22] Esta Orden, encaminada a regular aspectos muy concretos de la Segunda Enseñanza, incluye en su artículo sexto un primer control de los libros escolares, tanto en lo formal como en lo ideológico. Junto a la libertad que se otorgaba a los profesores para "publicar obras que sirvan de guía o de auxilio a los escolares en sus estudios", salvo publicaciones supletorias al libro de texto, se imponían restricciones que afectaban tanto al precio como al contenido. En realidad, en este primer momento de control, las directrices no eran demasiado precisas y eran los Directores de Instituto y, ulteriormente, los Rectores debían vigilar que en los libros no hubiera «cosa alguna

[21] Boletín Oficial de la Junta de Defensa Nacional de España, 8 de septiembre de 1936.
[22] Ver nota 3.

que se oponga a la moral cristiana, ni a los sanos ideales de ciudadanía y patriotismo». Evidentemente, se estaba suponiendo que todos ellos conocían sobradamente en qué consistía la moral cristiana y los ideales de ciudadanía y patriotismo. Como era de esperar, este no fue más que el primer momento porque el control no fue en absoluto laxo ni durante la guerra ni durante el totalitarismo que se impuso a su fin. Se reguló esta materia con precisión a través de la legislación (Grecco: 2014) y para su aplicación se crearon comisiones específicas que ejercieron un férreo control del libro escolar (Andrés: 1999; Diego: 1999; 2000). El control de libros tiene, indudablemente, una vertiente censora y destructora sobre los libros contrarios a los principios dominantes. De las listas de libros revisados y prohibidos, tanto por motivos ideológicos, esto principalmente, como por sus contenidos escolares, dejan constancia los BOMEN[23] publicados en la posguerra (Diego: 2000).

En relación a la cuestión de las materias que debían estudiarse y cómo llevarlo a cabo, se vuelve a la idea del texto único impuesto en la dictadura de Primo de Rivera (Villalaín: 1997), lo que la II República había eliminado. Fue el Instituto de España (IdE), que como se recordará reunía a las reinstauradas Reales Academias (Matesanz: 2014), la institución sobre la que recayó la redacción y edición de libros de texto únicos y obligatorios para todas las escuelas primarias, tanto públicas como privadas.[24] Esta misión del IdE ya se señala en la Orden de su propia creación, en diciembre de 1937, lo que se concretará tan solo unos meses después, cuando se solicita al IdE

> a) La redacción de un epítome de análisis lógico y gramatical.
> b) Dos colecciones de fragmentos escogidos de escritores de lengua castellana, en prosa y en verso, destinados a la lectura.
> c) Dos manuales de Historia de España.
> d) Un manual elemental Historia de la Civilización.
> e) Dos manuales de Aritmética y uno de iniciación a la Geometría.
> f) Un libro de lectura para el conocimiento de la naturaleza y de sus leyes.
> g) Un manual de Higiene, con rudimentos de Anatomía y Fisiología humanas.

---

[23] Boletín Oficial del Ministerio de Educación Nacional, publicado con ese nombre desde 1939 a 1966.

[24] Orden de 11 de abril de 1938, BOE 15 de abril de 1938.

Como se puede ver, son muchas materias sobre las que se debía actuar en poco tiempo. Pero la accesibilidad de los libros era limitada durante la guerra. La necesidad de libros chocaba con varios problemas para satisfacer la demanda, como fue, por ejemplo, la escasez de papel durante la guerra, de la que tenemos testimonios (Diego: 2000, 300). Este problema material se unió a otros mucho más graves, tal y como veremos en los siguientes epígrafes, lo que provocará la búsqueda de soluciones que pasaron por la recuperación y reescritura de libros publicados antes de la guerra.

4. Control de los libros escolares

Además del control de los libros de texto a través de su elaboración por parte del IdE, el control se ejerció de forma directa volviendo a elaborar listas de libros prohibidos. Naturalmente, los libros de lectura se vieron afectados por estas medidas. Hay que señalar que el libro de lectura tuvo un gran desarrollo durante el franquismo y muchos de ellos han sido objeto de recientes análisis (Narganes: 2015). No obstante, el arraigo del libro de lectura como forma de transmisión de valores morales y también políticos proviene de una tradición escolar previa,[25] que, indudablemente, se acentuó en una época de tensión y conflicto, como fue la guerra.

En todo caso, la escritura de obras nuevas originales que pudieran proporcionar a las escuelas textos afines a la ideología fascista parece la forma lógica de cubrir esa necesidad y, por supuesto, podemos rastrear libros de lectura publicados en los años de la guerra y de la primera posguerra con claro fin de adoctrinamiento. Muchos de los textos de estos años de contienda tienen una temática o un trasfondo bélico. Un ejemplo claro es el libro *Abriles de España*, de Miner Otamendi y Jorge Villarín – pseudónimo de Joaquín Valdés Sánchez – publicado en 1937. La portada, con un dibujo[26] de cuatro jóvenes

[25] Puede verse, como ejemplo, el análisis de libros del concepto de Patria en textos de la primera mitad del siglo XX (Boyd: 1999).

[26] Los dibujos son del ilustrador Julio Cabrera.

vestidos con distintos uniformes utilizados por el bando Nacional,[27] ya es reveladora de su contenido. El libro es un breve panegírico de los jefes militares de la rebelión y de los lugares emblemáticos de la contienda, e incluye, además, una descripciones del ejército del bando Nacional y su armamento. Otra de las obras que sigue esta línea es *Cruzada de España*, también de J. M. Miner Otamendi, esta vez en solitario, publicado en 1941 y en cuya cubierta aparecía el dibujo de un caballero cruzado sobre un fondo bélico fotográfico de la época. La guerra está presente en el libro de Antonio J. Onieva, *Viajando por España*, que también se publicó en 1941 sin nombre de autor, aunque en ediciones posteriores ya aparecerá con el nombre de Onieva. El viaje ficticio de dos hermanos por toda España sirve para introducir, unas veces de forma bastante sutil aunque la mayoría de forma directa, un sentimiento de adhesión a la lucha y victoria franquistas. El epígrafe *La Ciudad Universitaria* del capítulo *Madrid* es un buen ejemplo de ello. La Ciudad Universitaria fue un duro frente de batalla durante dos años y quedó completamente destruida. Este epígrafe, desde el punto de vista discursivo es muy interesante porque expresa, mucho antes de la formulación de Van Dijk (2003) sobre el discurso ideológico el antagonismo nosotros/ellos:[28]

> -Y estas trincheras, ¿de quiénes eran?
> -Fijaos en esto letreros donde se lee "Nosotros" y "Ellos"
> -¡Es inaudito! ¡Si estaban unos encima de otros! (Onieva: 1941, 23).

Además de los ejemplos que hemos señalado, tenemos noticia en el propio BOE[29] de obras originales escritas en la zona Nacional, ya que se publicabas las listas de relación de obras nuevas inscritas en el Registro Central. Estas listas de libros, manuscritos y obras musicales, publicadas por la Dirección General de Archivos y Bibliotecas, dependiente del Ministerio de Educación Nacional, permiten ver qué tipo de obras de creación se realizaban en aquellos años. Algunos títulos son reveladores de su contenido.

---

[27] También durante la guerra, en 1938, Miner Otamendi y Jorge Villarín publicaron juntos una comedia en tres actos y en prosa dirigida a los niños *La Venta de Jeromo.*

[28] No obstante, Onieva, en otro fragmento, utiliza la oposición ellos/nosotros refiriéndose al mismo bando.

[29] BOE 22 de septiembre de 1942.

La guerra había animado la publicación de obras ajustadas a la ideología fascista, pero la producción nueva de libros no podía cubrir por sí misma con inmediatez las necesidades del mercado, y esto por diversos motivos. Por una parte, la referida escasez de papel (Hidalgo; Benito 2009),[30] a la que se unían dos filtros en acción conjunta para controlar la adecuación de las publicaciones, el Ministerio del Interior y el de Educación Nacional, como ha señalado Carmen Diego (2000, 300). Por otra parte, hay que considerar la disminución de autores, ya que la guerra conllevó la desaparición física de muchos docentes[31] que tenían publicaciones para la enseñanza.

Además, hay que añadir a esta causa las depuraciones y el exilio, este muchas vez consecuencia de un proceso de depuración. Aunque las cifras exactas de funcionarios de educación depurados son difíciles de conocer por la dispersión de la documentación (Navarro: 1989, 170) fueron muchos los maestros y profesores depurados durante la guerra y la posguerra (Cuño: 2013; Fernández Soria: 2008; Morente Valero: 1997; 2001; Negrín: 2006; de Pablo Lobo: 2007). Las depuraciones ocasionaron una pérdida de autores de libros escolares, ya que había existido y existía cierta libertad para que los maestros publicaran textos escolares.[32] Uno de los casos más claros fue el de Ángel Llorca García, profesor de instituto, muy comprometido con el socialismo y autor de numerosos libros escolares reeditados con anterioridad a la guerra. Sus obras fueron objeto de censura y fue el autor de libros escolares que más publicaciones tenían retiradas, ocho en total (Diego: 1999, 63). Sus actividades políticas antes de la guerra, ligadas a la UGT y al PSOE, le valieron la inhabilitación a perpetuidad estando ya jubilado.

El exilio, otra vertiente de la represión fascista del momento, tuvo una influencia directa en la enseñanza y en la investigación puesto

---

[30] Sobre la escasez de papel en la zona republicana puede verse Saavedra (2017, 196-198). La escasez de papel tuvo una consecuencia directa sobre las publicaciones de prensa dirigida a niños puesto que el sistema de cupo influyó sobre la periodicidad de las revistas infantiles (Fernández Sarasola: 2013).

[31] Como el caso señalado por Morente Díaz (2011) de Daniel A. Linacero, profesor de la Escuela Normal fusilado en Ávila en agosto de 1936, autor de *Mi primer libro de historia* en 1933 y, al año siguiente de *Mi segundo libro de historia*. Por supuesto, ambos textos fueron prohibidos.

[32] Véanse las notas 22 y 23.

que muchos intelectuales de la época optaron por el exilio para poder proteger su vida y la de sus familias. El exilio de los maestros (Hernández Díaz: 2001, 94-110; Vilanou y Montserrat: 2003) es menos conocido que el de investigadores y otros intelectuales (Balcells y Pérez Bowie: 2001). Además de que sus libros fueron retirados, todo aquello que hicieron tras su salida de España no tuvo entrada en las escuelas. Esta es la situación que vivió el físico y químico Modesto Bargalló, prestigioso pedagogo de las ciencias experimentales, con puestos relevantes en la República que, al final de la guerra se vio abocado al exilio en México (Monzón y Usón: 1997, 279-281). Al menos uno de sus libros *Cómo se enseñan las ciencias físico-químicas,* publicado por primera vez en 1923 y con numerosas reediciones, la última en 1936, fue retirado. Morente Díaz (2011) refiere el exilio de José Luis Sánchez Trincado y R. Olivares Figuero, autores de una reconocida selección de poesía. Su recopilación *Poesía infantil recitable*, publicada antes de la guerra, posiblemente en 1934 y con una segunda edición de 1936,[33] se mandó retirar de las escuelas y sus autores salieron al exilio. La retirada de libros de escritores exiliados por su vinculación ideológica con la República disminuyó los textos a los que podían acceder los niños en las escuelas y en casa. Así, durante los primeros momentos del control de libros se produjo la retirada de las bibliotecas de obras de autores consagrados como *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez (Morente Díaz: 2011), y de autores menos conocidos, como Josefina Bolinaga, autora de libros de cuentos como *Amanecer,* tercer Premio Nacional de Literatura de 1932, retirado por su contenido laico (Diego: 1999, 69 en nota). La publicación tanto de *Platero y yo* como de *Amanecer* se permitió de nuevo años después, en particular, el libro de Bolinaga que contó con varias reediciones tempranas.

5. Recuperación y reescritura de libros infantiles

Ante este panorama de falta de libros afines que cubrieran las necesidades escolares, se optó, por una parte, por la recuperación de obras no contrarias a los principios del régimen y, por otra, por la reescritura, declarada o velada, de obras existentes. En cuanto al primer

[33] Se hizo un facsímil de la segunda edición en 1994.

aspecto, la recuperación, las autoridades políticas optaron por permitir la circulación de obras que no se tuvieran contenidos contrarios a su ideología política, moral y religiosa y, además, que sus autores no fueran sospechosos de afinidad con los ideales republicanos. La recuperación de obras escolares fue una práctica muy frecuente durante el período de la guerra y durante el franquismo, siempre vigilando estos aspectos mencionados. Cierto es que algunos de esos autores no eran de ideología franquista o habían muerto ya cuando se reeditan sus obras, como es el caso de Ezequiel Solana. De Solana se reeditaron varias obras, algunas de ellas hasta el final del franquismo, como es su libro *Invenciones e inventores*, publicado por primera vez en 1925 y reeditada en su 20ª edición en 1975. También se reeditó de Solana el libro *Lecturas infantiles: primer libro de lectura corriente*, publicado por primera vez en 1900, un verdadero *best seller* de los libros de lectura y, sin miedo a equivocarnos podemos decir también que de los libros escolares. Tenemos constancia de que la 11ª edición se realizó en 1939 y se siguió publicando hasta 1963, contabilizándose 74 ediciones.[34] El contenido de este libro es moralizante, con numerosos pequeños *exempla* modernos que se adaptaban perfectamente a la moral que quería mantener el franquismo. Incluso el léxico del libro resultaba adecuado a la ideología, con el uso de palabras que podían ser interpretadas en clave ideológica fascista, como camarada.[35]

En cuanto a la reescritura, otro de los mecanismos utilizados para surtir de libros el mercado, esta adoptó varias vías: la intervención en la redacción sin advertir los cambios y el aumento o 'puesta al día' de los contenidos. A estas formas de intervención se unía la introducción de elementos históricos o netamente ideológicos a través de la imagen. No es fácil de detectar la amplitud del uso del mecanismo de reescritura que se realizó en la época porque no siempre se daba noticia de la obra de base utilizada. Un ejemplo claro, del que nos hemos ocupado por motivos distintos (Matesanz: 2016), fue el *Diccionario hispánico manual. Enciclopedia Universal en lengua española,* publicado en 1941. Se trata de un diccionario híbrido realizado a partir de obras

[34] De acuerdo con los datos que ofrece el catálogo de la Biblioteca Nacional de España.

[35] La encontramos en los relatos XVII, XXII, XLIV. No se trata de una introducción posterior en las ediciones de posguerra ya que aparecen en las ediciones anteriores a la guerra.

anteriores, fundamentalmente del *Diccionario enciclopédico Pal-las*, con varias ediciones desde principios del siglo XX. La intervención sobre el *Pal-las* no es particularmente sutil ya que se incluye la actualización de entradas como «Mussolini», «alcázar» o «Franco», hechas, como es de esperar, en términos fascistas. También el uso de imágenes en esta obra es una forma de reescritura ya que se introducen, junto a láminas de arte, un huecograbado de un retrato de Franco y otro del alcázar de Toledo, emblema de la guerra y de la victoria. Este diccionario enciclopédico no tiene autor declarado pero hay indicios evidentes de la intervención de Eugenio d'Ors en su reescritura y reideologización.

Otra de las formas de reescritura ideológica es al aumento o 'puesta al día' de los contenidos de una obra editada con anterioridad. En algunos casos se conoce la identidad del autor o autores que intervienen, aunque no siempre disponemos de esta información. Como refiere Abós (2003, 67), la obra de Ezequiel Solana *La Patria Española*,[36] cuya primera edición es de 1924, se editó en 1940 «aumentada con escritores como Fray Justo Pérez de Urbel, Miquelarena, Gómez Aparicio, entre otros paladines del Régimen para adaptarlas a las directrices ideológicas de la Nueva España».

Este tipo de obras de principios del siglo XX de cultivo del sentimiento patrio y de corte moralizante, con éxito editorial y de autores no sospechosos ideológicamente, fueron objeto de interés para el bando Nacional y el posterior franquismo, que las recuperó o reescribió con el fin de crear un discurso didáctico eficaz de adoctrinamiento.

[36] Fue publicada por primera vez en 1924 y reeditada antes de la guerra.

Bibliografía

ABÓS SANTABÁRBARA, A.L., *La historia que nos enseñaron (1937-1975)*, Madrid, Foca, 2003.

ANDRÉS DE BLAS, J., "El libro y la censura durante el franquismo: Un estado de la cuestión y otras consideraciones", *Espacio, Tiempo y Forma, S.V, Hª Contemporánea*, 1999, 12, 281-301.

ARANDA, V., BAREA. A., Y ONIEVA, A. J., *Hacia la escuela hispánica,* Madrid, Magisterio Español, 1936.

BADANELLI RUBIO, A. M., MAHAMUD ANGULO, K., "Entre la ruptura y la continuidad de esquemas socioemocionales en los libros de lectura de la escuela primaria en el tardofranquismo (1959-1975)", *Historia y Memoria de la Educación*, 2015, 2, 125-160.

BALCELLS, J. M. PÉREZ BOWIE, J. A., (eds.) *El exilio cultural de la Guerra Civil, (1936-1939),* Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2001.

BARGALLÓ, M., *Cómo se enseñan las Ciencias Fisicoquímicas*, Madrid, *Revista de Pedagogía*, 1929 [3ª edición renovada], 1923.

BERREUZO ALBÉNIZ, R., "Depuración de bibliotecas y censura de libros en Navarra durante la Guerra Civil de 1936", *Revista TK*, 1998, 6, 51-61.

BOLINAGA, J., *Amanecer*, Burgos, Hijos de Santiago Rodríguez, 1932.

BOYD, C. P., "'Madre España': libros de texto patrióticos y socialización política, 1900-1950", *Historia y Política*, 1999, 1, 49-70.

GALLARDO CAMACHO, J., GALLARDO CRUZ, J. A., VADILLO BENGOA, N., "La prensa y la radio dibujadas por niños durante la Guerra Civil española (1936-1939), *Estudios sobre el Mensaje Periodístico,* 2014, 20, 2, 1063-1080.

CREGO NAVARRO, R., "Depuración del personal docente en la zona republicana durante la Guerra Civil", *Espacio, Tiempo y Forma, S. V, Hª Contemporánea,* 1991, 4, 41-72.

CRUSELLS, M., "El cine durante la Guerra Civil Española", *Comunicación y Sociedad,* 1998, XI, 2, 123-152.

CRUSELLS, M., *La Guerra Civil Española: Cine y Propaganda*, Barcelona, Ariel, 2000.

CUÑO, J., "Reforma y contrarreforma de la enseñanza primaria durante la II República Española y el ascenso del Fascismo (1932-1943)", *Revista Historia de la Educación Latinoamericana,* 2013, 15, 21, 89-106.

Decreto 66 de 8 de noviembre de 1936, BOE 11/11/1936.

Decreto 180 de 14 de enero de 1937, BOE 17/01/1937.

Decreto 436 de 1 de enero de 1938, BOE 2/1/1938.

Diccionario hispánico manual. Enciclopedia Universal en lengua española (1942), Barcelona, Joaquín Horta.

DIEGO PÉREZ, C., "Intervención del primer Ministerio de Educación Nacional del franquismo sobre los libros escolares", *Revista Complutense de Educación*, 1999, 10, 2, 53-72.

DIEGO PÉREZ, C., "Dictamen y dotación de libros de texto desde la Guerra Civil hasta la creación del Consejo Nacional de Educación", *Historia de la educación: Revista interuniversitaria,* 2000a, 19, 293-309.

DIEGO PÉREZ, C., "El Instituto de España: su labor en pro de los textos únicos de enseñanza primaria", Tiana Ferrer, A. (ed.), *El Libro Escolar, Reflejo de Intenciones Políticas e Influencias Pedagógicas,* Madrid, UNED, 2000b, 327-340.

DÍEZ, E., "La censura radiofónica en la España nacional (1936-1939)", *Zer*, 2008, 13-24, 103-124.

VAN DIJK, T. A., *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Ariel, 2003.

FERNÁNDEZ SARASOLA, I., "El régimen jurídico de la historieta en la España franquista (1938-1949)", *Historietas*, 2013, 3, 21-41.

FERNÁNDEZ SORIA, J. M., "Conseqüències de la Guerra Civil: la depuració y l'exili interior del magisteri", *Educació i Historia: Revista d'Història de l'Educació*, 2008, 12, 13-40.

FRANCO BAHAMONDE, F., *Discursos. Palabras pronunciadas con motivo de la Clausura de la Asamblea de Maestros* (Salamanca, 6/07/1937). Recuperado de URL: http://www.generalisimofranco.com/Discursos/discursos/1937/00008.htm (consultado: 15-01-2018).

FRANCO BAHAMONDE, F., *Al asumir la jefatura del Estado*, 1936 http://www.beersandpolitics.com/discursos/francisco-franco/al-asumir-la-jefatura-del-estado/942. (consultado: 15-01-2018).

FRANCO BAHAMONDE, F., *Discurso de unificación.* 1937 http://www.beersandpolitics.com/discursos/francisco-franco/discurso-de-unificacion/1368. (consultado: 15-01-2018).

FRANCO BAHAMONDE, F., *Toma de Bilbao*. 1937 http://www.beersandpolitics.com/discursos/francisco-franco/toma-de-bilbao/1367. (consultado: 15-01-2018).

FRANCO BAHAMONDE, F., *Junto a las viejas piedras de Salamanca*. 1938 http://www.beersandpolitics.com/discursos/francisco-franco/junto-a-las-viejas-piedras-de-salamanca/943 .(consultado: 15-01-2018).

GÓMEZ GARCÍA, S., "Adoctrinando el futuro: las emisiones infantiles y juveniles de Radio Nacional de España durante el primer franquismo", *Zer,* 2011, 16-30, 135-152.

GRECCO, G. DE L., "El control del libro durante el Primer Franquismo", *Diálogos (Maringá. Online),* 2014, 18, 1, 361-380.

HERNÁNDEZ DÍAZ, J. M., "Maestros, inspectores y pedagogos en el exilio español de 1939", J. M. BALCELLS Y J. A. PÉREZ BOWIE (eds.), *El exilio cultural de la Guerra Civil, (1936-1939),* Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2001, 95-110.

HIDALGO BRINQUIS, M. C., BENITO LOPE, R., "El papel en tiempos de guerra: la Guerra Civil española", Cabañas Bravo, M., López Yarto Elizalde, A., Rincón García, Y W. (coords.), *Arte*

en tiempos de guerra, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2001, 499-510.

ISENBERG, H., "Cuestiones fundamentales de tipología textual", E. BERNÁRDEZ (coord.), *Lingüística del texto*, Madrid, Arco/Libros, 1987, 95-130.

JIMÉNEZ, J. R., *Platero y yo*, Madrid, Editorial Calleja, 1917.

Ley de 1 de octubre de 1936, BOE 2/101936.

Ley de 30 de enero de 1938, BOE 31/1/1938.

Ley de 18 de marzo de 1966 de Prensa e Imprenta, BOE 19/31966.

MALERO PINTADO, A., *Historia de la Educación en España. Tomo IV: La educación durante la segunda república y la guerra civil (1931-1939)*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 1990.

MARÍN ECED, T., *Innovadores de la educación en España: becarios de la junta para ampliación de estudios,* Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1991.

MARTÍ FERRÁNDIZ, J.J., *Poder político y educación: El control de la enseñanza (España, 1936-1975)*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2002.

MATESANZ DEL BARRIO, M., "El reflejo de la actividad lingüística académica en Legiones y Falanges", Sinatra, C. (ed.) *Stampa e Regimi. Studi su «Legioni e Falangi»/«Legiones y Falanges»,* una «*Rivista d'Italia e di Spagna*»,Bern, Peter Lang, 2015, 395-425.

MATESANZ DEL BARRIO, M., "Enciclopedismo al servicio de la ideología: el proyecto de la nueva Enciclopedia Hispánica", Prestigiacomo, C., (ed.), *Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime*, Palermo, Palermo University Press 2016, 153-176.

MAYORDOMO PÉREZ, A., *Historia de la Educación en España. Tomo V: Nacional-catolicismo y educación en la España de posguerra,* Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 1990.

MINER OTAMENDI, J. M., *Cruzada de España*, Madrid, Escuela Española, 1941.

MINER OTAMENDI, J. M., VILLARÍAN, J., *Abriles de España*, Toledo, Tall. Gráf. Rafael Gómez-Menor, 1937.

MINER OTAMENDI, J. M., VILLARÍAN, J., *La Venta de Jeromo*, Editorial Española, 1938.

MOLERO, A., "La Segunda República Española y la enseñanza (primer bienio)", *Revista de Educación*, 1975, 240, 52-59.

MONTSERRAT I MOLAS, J., VILANOU TORRANO, C., (eds.), *Mestres i exili. Jornades d'estudi i reflexió*, Barcelona, Publicacions Universitat de Barcelona, 2003.

MORENTE DÍAZ, M., "La mala semilla. Depuración de libros y bibliotecas en Córdoba", *e-CO, Revista Digital de Educación y Formación del Profesorado*, 8, 2011. [Recuperado el 15/01/2018 de la URL: http://revistaeco.cepcordoba.org/index.php?option=com_content&view=article&id=132:la-mala-semilla-depuracion-de-libros-y-bibliotecas-en-cordoba&catid=10:articulos&Itemid=5]

MORENTE VALERO, F., *La escuela y el Estado Nuevo. La depuración del Magisterio nacional (1936-1943)"*, Valladolid, Ámbito, 1997.

MORENTE VALERO, F., "La depuración franquista d

el Magisterio público. Un estado de la cuestión" *Hispania,* 2001, 62, 208, 661-688.

MONZÓN PINILLA, M. C., USÓN JAEGER, A. H., "Propuestas didácticas innovadoras para la enseñanza de las ciencias físicas, químicas y naturales en el primer tercio del siglo XX en la escuela primaria española", *Revista complutense de educación*, 1997, 8, 1, 1997 (Ejemplar dedicado a: Educación social), 271-292.

NARGANES ROBAS, J. C., "Infancia y lectura en la educación franquista", *Reflexiones y experiencias en la educación*, 2011, 4, 1-37.

NAVARRO, R., "El franquismo, la escuela y el maestro", *Historia de la educación: Revista interuniversitaria,* 1989, 8, 167-180.

NEGRÍN, O., *Historia de la Educación Española*, Madrid, UNED, 2006.

ONIEVA, A. J., *La nueva escuela española,* Valladolid, Librería Santaren, 1939.

ONIEVA, A. J., *Viajando por España*, Madrid, Afrodisio Aguado, 1941.

Orden de 4 de septiembre de 1936, Boletín Oficial de la Junta de Defensa Nacional de España, 8/9/1936.

Orden de 11 de abril de 1938, BOE 15/4/1938.

DE PABLO LOBO, C.,"La depuración de la educación española durante el franquismo (1936-1975). Institucionalización de una represión", *Foro de Educación*, 2007, 9, 203-228.

Pal-las: diccionario enciclopédico manual en cinco idiomas: español, francés, inglés, alemán e italiano, 1912, Barcelona, Joaquín Horta.

PEMARTÍN, J., *Qué es "lo nuevo": consideraciones sobre el momento español presente,* Sevilla, Cultura Española, 1937.

PEMARTÍN, J., *Formación clásica y formación romántica. Ideas sobre la enseñanza,* Madrid, Espasa-Calpe, 1942.

PÉREZ GALÁN, M., *La enseñanza en la Segunda República Española,* Madrid, Cuadernos para el Diálogo, Edicusa, 1977.

PÉREZ GALÁN, M., "La enseñanza en la Segunda República", *Revista de Educación,* núm. Extraordinario, 2000, 317-332.

PERICACHO GÓMEZ, F. J., "Pasado y presente de la renovación pedagógica en España (de finales del Siglo XIX a nuestros días). Un recorrido a través de escuelas emblemáticas", *Revista de Educación*, 2014, 25, 1, 47-67.

DEL POZO ANDRÉS, M., BRASTER, S., "El movimiento de la Escuela Nueva en la España franquista (España, 1936-1976)**:** repudio, reconstrucción y recuerdo", *Revista Brasileña de Educación*, 2012, 12, 3, 30, 15-44.

SAAVEDRA ARIAS, R., *Destruir y proteger. El patrimonio histórico artístico durante la guerra civil (1936-1939)*, Santander, Ediciones Universidad de Cantabria, 2017.

SÁNCHEZ TRINCADO, J. L., OLIVARES FIGUEROA, R., (comp.) *Poesía infantil recitable*, Madrid, Compañía Literaria, 1936.

SÁNCHEZ TRINCADO, J. L., OLIVARES FIGUEROA, R., *Poesía infantil recitable*, Madrid, Compañía Literaria, Madrid, 1934.

SEGUIN, J. C., "El niño en la guerra civil española: del documental a la ficcionalizacion", *Filmhistoria*, 1993, 3, 2, 149-156.

SOLANA, E., *La Patria española*, Madrid, El Magisterio español, 1924.

SOLANA, E., *Invenciones e inventores*, Madrid, Editorial Escuela Española. 1925.

VÁZQUEZ, M., "La reforma educativa en la zona republicana durante la guerra civil", *Revista de educación*, 1975, 240, 60-72.

VERICAT NÚÑEZ, A., *El Magisterio Español, 1938 -37 -38: un modelo de prensa especializada durante la Guerra Civil* (tesis doctoral inédita), Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1992.

Visita il nostro catalogo:

Finito di stampare nel mese di
Febbraio 2018
Presso la ditta Fotograph s.r.l – Palermo
Editing e typesetting: Valentina Tusa - Edity Società
Cooperativa per conto di NDF
Progetto grafico copertina: Luminita Petac